Convent de San Francisco
de Puebla

5269
Ph
V17 4
A

204

Icazbalceta no. 66
Medina no. 69

G. + Q8 lacking.

EX LIBRIS

S13a Cop 1

John Carter Brown
Library
Brown University

DOCTRINA CHRISTIANA MVY CVMPLIDA QVE CONtiene la exposicion de todo lo necessario para doctrinar a los Yndios, y administrarles los santos Sacramentos. Compuesto en Lengua Castellana y Mexicana por el muy uerendo padre Fray Iuan de la Anunciacion Religioso de la orden del glorioso Doctor de la Yglesia sant Augustin.

Dirigida al muy Excellente Principe don Martin Enrriquez Visorey gouernador y capitan general en esta nueua España y presidente del Audiencia real que en ella reside.

En Mexico en casa de Pedro Balli.
1575.

On Martin Enrriquez Visorrey gouernador e capitan general por su Mageſtad eneſta nueua Eſpaña y preſidente del Audiencia real qne eneſta ciudad de Mexico reſide. &c.

Porquanto el padre Fray Iuan dela Anunciacion ſub prior del monaſterio de ſeñor ſant Auguſtin deſta ciudad: me hizo relacion que el auia compueſto vn libro de Doctrina Chriſtiana en lengua Mexicana y Caſtellana: paraquela de prendieſen y ſe enſeñaſe alos naturales deſta nueua Eſpaña y q̃ por ſer vtil y neceſſaria el Reuerendiſsimo Arçobiſpo deſta ciudad auiadado licencia para que ſe ymprimieſe por eſtar viſta y examinada por pſonas doctas delo q̃l me conſta: e por ſu parte me fue pedido mandaſe darle mi licencia paraque ſe ymprimieſe conque ninguna perſona ſin ſu facultad no pudieſe hazerlo miſmo por tiempo de diez años, atento el trabaxo q̃ ſe le auia ſeguido. E por mi viſto atento alo ſuſo dicho por la preſẽte doy licencia aqual quiera delos ympreſores deſta ciudad, para q̃ libremẽte pueda ymprimir el dicho libro d Doctrina Xp̃iana ẽlas dichas lẽguas q̃ deſuſo ſe haze mẽcion: con q̃ ſe yncorporen al principio de cada vno la examinacion e licencia del dicho Reuerendiſsimo Arçobiſpo, y ſe trayga el primero que ſe ymprimiere ante mi paraque ſe taſe el precio deacomo ſean de vender. Y proybo q̃ por termino de ſeys años otra ninguna perſona ſin facultad del dicho padre Fray Iuan de la Anunciacion lo pueda hazer ymprimir ni venda, ſo pena de ciẽ peſos de oro la mitad para la camara de ſu Mageſtad e la otra mitad para la parte yntereſſada. Fecho en Mexico a veynte y tres de Agoſto de Mill y quinientos y ſetenta y cinco Años.

Don Martin Enrriquez.

Por mandado de ſu Excellencia,
Sancho Lopez de Richalde.

DOn Pedro Moya de Contreras Por la gracia de Dios Arçobispo de Mexico del consejo de su Magestad. &c. Auiendo visto los pareceres de los muy Reuerendos canonigo Iuan Gõçalez, y maestro Hernando Ortiz a quien cometimos la vista y examen dela Doctrina Christiana en lengua Española y Mexicana, que compuso el muy Reuerendo padre Fray Iuan dela Anunciacion sub prior del conuento de señor Sant Augustin desta ciudad y considerada la vtilidad que de su ympresion se seguira alos naturales y Españoles, y principalmente a los ministros dela Doctrina. Por la presente damos licencia a qualquiera ympressor desta ciudad para que la pueda ymprimir y vender libremente, y encargamos al dicho padre Fray Iuan de la Anunciacion la haga ymprimir, con breuedad porque no carezcan della los naturales y que al principio della se põga esta nuestra licencia y la censura de los suso dichos. Dada en Mexico a diez y siete de Agosto, de Mill y quinientos y setenta y cinco Años.

P. Archi. Mexi.

Por mandado de su Señoria y Illustrissima.

Ioan de Aranda.

O el maestro fray Alonso dela vera Cruz prouincial dela orden de nuestro Padre sant Augustin en esta nueua españa atento que vna Doctrina que en lengua Española y Mexicana a compuesto el muy venerable Padre fray Iuan dela Anunciacion subprior deste conuento de nuestro Padre sant Augustin de Mexico me consta ser muy vtil y prouechosa asi para los naturales como para los ministros que los an de doctrinar conforme alo que personas doctas y en la dicha lengua muy proyectas aquien yo cometi el examē della me an informado. Por la presente do y licencia para que se pueda imprimir auida primero la del muy Excellente señor visorrey y del y Illustrissimo y reuerēdissimo señor Arçobispo, y mando en virtud de sancta obediēcia que lo y mprima y que ningun nuestro ynferior se lo ympida. Fecho en este dicho conuento de Mexico a veynte y dos de Mayo de 1575.

VALEAT SIC.

Fray Alonso dela vera Cruz
Prouincialis.

POr comisſion del Reuerendiſsimo ſeñor mio el Arçobiſpo de Mexico, yo el canonigo Iuan Gonçales ley y vi vn libro de Doctrina Chriſtiana compueſto por el muy Reuerẽdo padre Fray Iuã ecela Anunciacion ſub prior del conuento dela ciudad de Mexico de la orden del glorioſo Doctor dela yglesia ſant Auguſtin en lengua Mexicana y Caſtellaaa, y pareſce me que ſe puede ymprimir para prouecho delas animas, fecho en a Eremita dela viſitacion de nueſtra Señora, Miercoles a veynte y ſiete de Iuliode. 1575.

Iuan Gonçales.

VIſto eſte libro dela Doctrina Chriſtiana. Enquanto toca al Romance Caſtellano con diligencia por mandado y comiſsion del Yluſtriſsimo y Reuerendiſsimo ſeñor don Pedro Moya de Contreras Arçobiſpo de Mexico y del Conſejo deſu Mageſtad. Me pareſce que la Doctrina del. Es ſana y Catholica ſin auer coſa contra la Fee ni Religion Chriſtiana y de mas deſto es vtil y prouechoſa aſsi a los Chriſtianos, que no ſon Sacerdotes como alos que ſoſon predicadores de los naturales deſta tierra. Y para los Confeſſores.

El maeſtro Ortiz
de Hinojoſa.

AL MVY EXCELLENTE

PRINCIPE DON MARTIN ENRIQVEZ

Visorrey de la nueua España. &c. Fray Ioan de la Anunciacion Religioso de la orden del Glorioso doctor de la Yglesia Sant Augustin, le desea salud y vida eterna.

COSAESCIERTA (MVY EXcellente Principe) q̃ si las cosas Spirituales no fuesen sustentadas y defendidas por los principes: Que muchas dellas no saldrian a luz, y las que an salido (si este fauor les vuiera faltado) no vuieran Podido causar en el pueblo Christiano el fructo Spiritual tan cũplido como en el se vee, y muy en particular en estos nueuos Reynos. Y considerando quan adelante van los deseos de Vuestra excellencia para este fin, y quan cierto tienen su fauor las obras que van en caminadas a el: no ay quien no se anime a emplear su talento para el bien comun: y assi entẽdiẽdo yo que ẽ ningun tiempo podia emplear el mio q̃ mas al seguro pudiese salir empublico que es en este donde Vuestra excellencia es el patron de semejantes trabajos, anime me a emplearlo con esse mismo desseo. Y porque aquellas obras son mas auentajadas que tienen el prouecho mas vniuersal, y enquien puede tener mas parte el comun puse los ojos dela consideracion en este motiuo para seguir este yntento, y poner en esta obra los primeros fundamentos dela Doctrina Christiana en terminos tan claros y breues que assi los ministros como todo el comun que desea aprouechar en el estado dela perfecion Euangelica tengã parte en ella. Y pues Christo nuestro Redemptor ẽ cargo tanto las animas a los fieles ministros de su casa, para que las apacentasen y guiasen con special prdencia assi en la Doctrina como en el modo de biuir, resciba. V. excellencia (con el animo y zelo Christianissimo

simo q̃ tiene al bien vniuersal de aquesta Yglesia) este libro que tracta de aquestos: con el qual los que poco saben seran primero bien ynstruydos y fundados en los primeros principios, para poder despues pasar a cosas de yngenio mas subidas. No quiero tratar aqui otras cosas en que muchos gastan tiempo pues es muy notorio y cierto que si algo bueno ay en el mundo de que sea licito poderse gloriar la naturaleza, se halla en Vuestra excellencia, a quien Dios nuestro señor prospere en larga vida y augmento de mayores estados para el bien y consuelo de todos estos Reynos.

PROLOGO DE LA VCTOR AL MInistro del sancto Euangelio.

Exod. C.35

Siempre a sido licito (de voto lector) ofrescer para el tabernaculo de Christo nuestro Redemptor que es su sancta yglesia lo que cada vno tiene de su cosecha. Y assi vnos ofrescen oro como leemos que se hizo en el tabernaculo material, y otros plata purpura y madera y cosas mas baxas y demenos valor: y ninguna cosa de aquestas se desecha, porque todo ello es de prouecho y sirue para el edificio del culto diuino. Yo de mi pobre caudal ofrescolo que

Mar. C.12.

tengo (que es dezir que no es oro ni plata sino vn muy baxo cornado) para la obra y reparo del templo mistico de Christo nuestro Redemptor, y es vna exposicion vniuersal de toda la Doctrina Christiana en Romance Castellano y lengua Mexicana ajustada (si no me engaño) con el flaco yngenio de los naturales de aquesta Tierra para quien ande seruir, y con que se a de cozer y sazonar a su gusto y conforme a la flaqueza de su estomago el pan de la Doctrina Euangelica, para la sustentacion y mantenimiento de sus animas: y para que con ella siempre arda sobre el altar de sus coraçones y sea nutrido y acrescentado

Leuit. C.6.

el fuego del amor de Dios, y su aprouechamiento Spiritual: y nunca falte a los ministros que lo tienen a cargo materia con que de ello siempre atizar y cebar. Y confiesso que si mejor supiera ordenar y tra-

duzir aqueſta Doctrina deloque lo e hecho lo biziera, paraque obrade donde ſe puede ſeguir mucho prouecho Spiritual alos Chriſtianos y nueuos enxertos deſta yglesia (queriendo los miniſtros del ſancto Euangelio cultiuar los por ella) no perdieſe por culpa mia (de noſer bien y acertadamente compueſta y traduzida) lectores y aficionados a hazerles prouecho conella. Aunque para aliuiar las faltas que el lector eneſta obra hallare, dos conſideraciones podriã (ſi el con charidad las quiſieſe admitir) excuſar dellas aſu auctor. Y esla vna que el traduzir o hablar eneſta lengua Mexicana no es juſto que ſemida ni regule por la latina o Caſtellana, las quales tienen ſus propiedades y maneras diſtintas de hablar que no ſe pueden ſacar de ſu propio lugar para quadrallas en otro lenguaje, yaſi en el Romançar Latin o hablar Caſtellano pueden ſeguardar los propios terminos que ſignifiquen muy ael propio lo que ſe traſlada o habla, pues ellatin q̃ ſe traſlada es o detexto de ſagrada ſcriptura o de originales de Doctores conque ſin dificultad eſcreuimos comoennueſtra propia lẽgua, y nimas nimenos el hablar Caſtellano como es propio hablamos enel aq̃llo que queremos ſin rodeos ni circunloquios. Loqualno viene aſi a cuento ni fauoreſce todas vezes, queriendo tractar de coſas d̃ Doctrina Chriſtiana y de Fee enlengua eſtraña como es la Mexicana donde nunca enſu infidelidad ſe tracto ni hablo, yaſi no ſocorre ni fauoreſce todas vezes paraque des embuelta y breuemente ſe eſcriuan y hablen las coſas de la Fee y de Doctrina Chriſtiana. La ſegunda conſideracion es loque el glorioſo ſant Gregorio dize. Diuina eloquia ex menſura tractatorum nunquam eſtimanda ſunt nanneque idcirco vili pendenda ſunt, quia non ſubtiliter conſiderantur: nec celſa et venerabilia, ideo quia facunde et ſubtiliter exponuntur. Las palabras diuinas dize ſant Gregorio. No es juſto que ſean eſtimadas por la medida del yngenio y eloquencia de los que dellas tractan y eſcriuen: ni es razon que ſe tengan en poco porque no ſon ſubtilmente expueſtas y elegantemente traduzidas. Demanera que no por el ſtilo baxo o elegante conque ſe tractan y eſcriuen las coſas diuinas an de ſer leydas y eſtimadas, ſino por la verdad y Doctrina que contienen. Que

Sup. I
Regu

no es justo que lo que pertenesce a la fee restribe (para alumbrar entendimientos tan baxos como la gente en comun para quien esto se scriue tiene) en cosas tan flacas como son las fuerças de la eloquencia humana, ni en cosas tan subidas que excedan la capacidad de su yngenio, ni en vocablos ni composiciones exquisitas y poco vsadas, sino sobre la verdad y claridad de la materia que se tracta. Y si paresciere que lleua algo esta obra de aqueste el motiuo es querer con ello despertar el apetito de muchos que me paresce esto les satisfaze, paraque con este sabor y salsa comã y sea prouechendelo mucho q̃ ay en ella llana y senzillamente scripto: por manera que no dara en rostro a los que poco entienden de la lengua Mexicana por no entendello, ni menos los q̃ mucho alcançan en ella se dexaran de aprouechar leyendola. Entendido pues que el bienauenturado sant Gregorio me asegura que el baxo estilo con que va escripta y expuesta esta Doctrina no sera parte para que pierda de sus quilates la materia que aqui se tracta, como menos le hizieran subir en ellos si fuera muy y elegantemente traduzida: me paresció ser Charidad para el proximo y seruicio de Dios Nuestro señor (en que consiste el cumplimiento de la Ley) tomar este trabaxo, el
Adro. C. 13. qual tal qual es con mi buen desseo que suple lo que le falta le ofrezco, paraque con todo ello las Animas capaces de gozar del sumo bien seã aprouechadas para el fin que Dios las crio, y el en ellas seruido y Reuerenciado. Resciba pues el de voto lector (para cumplir con su ministerio) mi buena volũtad en buelta en esta breue Recapitulacion de Doctrina y si en ella hallare algo que le agrade de que poder se aprouechar, por ello de la gloria a Dios cuyo es, y las faltas que notare purifique las con la ejpõja de la Charidad y no con otro y ntento humano, paraque assi corregida y purificada esta obra de sus defectos y faltas se admita por los que tienen officio de administrar a estos naturales los Santos Sacramentos: con el comun vso de los quales, veemos acada passo tan prouechadas sus Animas, que para que todos los Ministros se animen a dallos y ninguno desmaye, es necessario tener a la mano este compendio que ayude y aliuie su trabajo y ocupa-

cion.

cion. Y porque esta Doctrina puede seruir para los que de nueuo quisieren aprender la lengua Mexicana, no me parescio (deuoto lector) vsar en la traducion della, de la licencia que tenia para aprouecharme de los Frasis y modo, de hablar de nuestro Romance Castellano: por guardar el rigor y propia significacion de los vocablos y sentencias de lo Mexicano para el prouecho de los que poco sa ben en ella. Y por esta causa podria ser que el Romance Castellano no diese en algunas partes tanto gusto como en otras, donde se pudo cũplir con lo vno y cõ lo otro.

NI ZOMPE hua ynicemme lauacapoalo ca yn Doctrina Chriſtiana yn neltoconi yn nenemiliztiloni, ynuh cecentlamantli y pan no nonqua mocactiaz miximat tiaz: yyehuatl oquimotecpani li yuan oquimonauacopaquix tili, ynpadre Fray Iuan dela An nunciacion, Sant Auguſtin teo pixqui.

¶ Yzmoteneua ytenquixtilo ca yntlaneltoquiliztli.

¶ Maciui ynitencopatzinco intotecuiyo Dios mochitlacatl y cẽnauatil muchiuhtica, yn qui chicauacaneltocaz ynizquitla mantli yn teoneltoquiliztlatla lilli: occencatlapanauiaynicca cicaneltocazque yntlaneltoca ni Chriſtianotin, y pãpa caytech yntlaneltoquiliztli (yn yehuã quimocuitia yuan quimonetol tia) momecayotiticatlaantica, ynizquitlamantli ynitechpouh ynteoyotl yuan yn Chriſtiano yotl, no ypampa cavel yteizõ, velypeuhca ynin maquixtilo ca. Auh ymmatlactetl onnaui articulos ymmoteneua neltoconi occanquiztica. Yniccecca ytech

QVICOMIEN ça vna vniuerſal expoſicion dela Do ctrina Xpiana que ſe ha decreer y obrar, aſsi como ca da coſa ẽ ella ſe yra ẽ ſu lugar ẽtendiendo y aduertiendo. La qual compuſo y traduxo en el Romance delos nauales, el pa dre Fray Iuan dela Anuncia ciõ religioſo de ſant Auguſtin.

¶ Aqui ſe contiene la declara cion dela Fee.

¶ Aunque por mandamiento, de nueſtro ſeñor Dios eſta pue ſto vniuerſal precepto para to da perſona, que crea confirme za todas las coſas ordenadas de Fee, mucha mas obligacion tie nen a creer las en todo y por to dolos fieles Chriſtianos, porque dela Fee (que ellos confieſſan y profeſſan) depende todo lo que pertenesce a las coſas diuinas, y Chriſtiandad, y tambien porq̃ es el verdadero fundamento y principio de ſu ſaluacion. Y es de ſaber que los catorze articu los que ſe nombran dignos de credito ſe diuiden endos partes. La vna parte pertenesce ala diui-

Ytechtzincopouh yniteoyo-
tzin yntotecuiyo Dios, ynic
occan ynitlacayotzin yntote-
cuiyo Iesu Christo. Auh yeni-
can mocenyeeteneuhtiaz, yni-
melauaca yn achtochicontetl,
ynitechtzincopoui yniteoyo-
tzin yntotecuiyo Dios ynicnel
liteuitl, yuã quinnepa mitoz y-
nicaçoca yn occhicontetl ynite
chtzincepoui yntotecuiyo Ie-
su Christo ynictlacatl equich-
tzintli. Tel ynic yzquitetl cen
ca vellaçocamachoz, noynicoc
cenca vel neyollotiloz, mone-
qui mexcan caquiz ynimelaua
ca yuan ynimachoca, auh yni-
meixtin çace ypan cacoz. Y-
tech ynteoneltoconi motẽquix
tia caynezcatzin ynichipauaca
cenquizca tlaneltililitzin yn
Dios, caneltilizmachiyotl ayt
taloni, ynvel neltoco maciui
yn amo vel panimotta. Novel
tiquitozque, cayntlaneltequi
liztli ynipam motenoua yn Ar
ticulos, ymelauaca yntleun mo
nequi neltocoz, ynmmanel amo
panineci ynquenami, ynitzalã
maytla mochicocac mochico-
neltoca ynitechcopa ymmo-
tlanahuatilia yn sancta yglesia
çãmuchimomelauacaneltocaz

Noyuan

mdad de nuestro señor Dios, y la
otra a la humanidad de nuestro
señor Iesu Christo. Y desde aqui
se yra declarando bien y cum-
plidamente la ynterpretacion
delos primeros siete, que perte-
nescen a la diuinidad de nuestro
señor Dios en quanto tal, y ade-
lante se tractara la ynteligen-
cia delos otros siete que perte-
nescen a nuestro señor Iesu chri
sto en quanto hombre. Empero
para que todos ellos se entiendã
con mucha suauidad, y con ma
yor se retengan en el coraçon,
conuiene entender en tres mane
ras su difinicion y lo que en ellos
ay, y todas tres se entenderan
por vna. En los diuinos Articu
los se declara ser vna señal y
muestra dela clara y perfectis-
sima verdad de Dios, son vna se
mejança ynuisible de mucha ver
dad la q̃l sin dificultad se cree
aunque en lo exterior no pares
ce. Tambien podemos dezir que
la Fee que se contiene en los arti
culos, es vna declaracion de lo
que es necessario creer, aunq̃ no
se manifieste dela manera q̃ es
entre la q̃l declaraciõ ni se entiẽ
da ni crea cosa siniestra ni con

Noyuan velmitoz, caypan yn neltoconi mocaqui yniuhqui y pan yn nelli neyolcuitiloni a noço yniuhqui ypan ytlatlani loca, yntleyn amonican tlaltic pac velneztoc çampetlatitlan ycpaltitlan motlatitoc minax toc yncenca neltitica. Yenelli totlacaquilizpan, totlamachilizpan velaci, cayntlanex tlanel toquiliztli quiteyxpãtilia quiteyttitia miectlamãtli yn neltiliztli, yn amo nican tlaltic pac vel tiquitta ynica yn tixteloſo, cavel yuhca toyollo vel pachiuhtica, cacenca neltililoni cenca neltoconi.

¶Nican mitoa ynichicauacacacoca yn cecentetl Articulo de la Fee, yncenca neltoconi.

¶Ynic centetl, neltoconi ynnel tocoz yni celteutl Dios yxquichiuelli.

¶Ytech ynic centetl neltoconi ynitetzon yntlaneltoquiliztli (ynquiyacatitica ynixquichoc cequi, ynitechtzinco poui yni teoyotzin yntotecuiyodios) õcãtlaan a monelhuay otitca ãnitlacotlo ynteouelitiliztlityehica

traria acerca delo que mãda la ſancta ygleſia, ſinoq̃ todo ello ſe ha decreer con retitud. Ytambien ſe puede dezir, que en la fee ſe entiende, lo miſmo que en vna verdadera confeßion, o pregũta, de aquello que en eſte mundo no pareſce, ſino que eſta oculto y eſcondido y verdaderißimo. Demanera que a nueſtro entendimiento y ſaber llega y ſin dificultad, que la lumbre de la Fee manifieſta y mueſtra muchas verdades, las quales en eſte mundo no veemos con nueſtros ojos corporales, ſino q̃ eſtamos muy ſatisfechos y ciertos, que ſon verdaderißimas y dignas de todo credito.

¶ *Aqui ſe contiene, la declaracion y ynteligencia de cada vn articulo de la Fee muy dignos de credito.*

¶ *El primero, articulo de la fe es creer en vnſolo Dios todopoderoſo.*

¶ *En el primero, articulo que es el fundamẽto de la Fee (el q̃l eſta por principio de todos los demas, que perteneſcen a la vnidad diuina) eñl eſta fundado y arraygado lo que ſe tracta del*

hica q̃lli yez,yn nimã mitozyni melauaca nezcayo,yn ōcan vel mottaz mocaquiz yni:auhcaye huatly caynteo velitiliztli qui nextia quinezcayotia yn cen quizca chicaualiztli : yn ica vel monomachiuaz yn cenquizca yecyotl,noynixquich chiualo ni yn velchiualoz, manel cen ca vicayotl. Noypan yn ic cen tetl neltoconi tenauatilneltoco cayncenquizcaquali velitiliz tli yuan yncenquizca chicaua liztli ynitechtzinco catqui yn totecuiyo Dios, ocualca cenca tlapanauia: ca yenelli ynin chi caualiz ynin velitiliz ynitla chiualtzitziuan,ynchiuhtoque yuan ynchiualozque, çantama chiuhtoc yxyehecauhtoc : auh ynteouelitiliztli niman amo çantamachiuhqui, niman acan yehecauhqui,acantlantica,acan aci,atle ytamachiuhca, atley y ocacayo: yehica atle velitiliz tli ynqnimoneneuhcayotlia y nivelitilitzin inilhuicaua yntlal ticpaque. Noyuanvel ynemac tzin mochiuhtica yni velitili tzin yntotecuiyo Dios,ynix quich yqualticayo yyecticayo ynittalo ynamo yttalo,ymmo chi quimocennapalhuia quimo cempa

diuino poder: portanto sera biẽ tractar luego su manifiesta declaracion, donde aquesto se con siderara y entendera muy bien: y es esta. Que el diuino poder manifiesta y significa ser vna perfectißima y cõsumada vir tud cõla qual se puede obrar por proprial auctoridad todas las cosas perfectas y acabadas, yto do loque es factible y puedẽ ser obrado aunque sean cosas difi cultosißimas, y nimas nimenos en este primero articulo se man da creer, que el perfectißimo po der y cõsumada virtud que esta en nuestro señor Dios, es yncom parable : por que la fuerça y virtud de sus criaturas, que estã formadas y seran criadas, tie ne tasa y fin: y el poder diuino ẽ ninguna manera lo tiene, ni en ninguna parte se acaba, siendo como es infinito, y sin ninguna medida ni semejança: portanto no ay poder que se yguale al del señor del cielo y dela tierra. Y tambien es dado y perteneſce al poder de nuestro señor Dios toda la bondad y ser delo visi ble e ynuisible, todo loqual sustẽ ta y gouierna, que si el mismo no

cempachilhuia, cayntlacamo vel yehuatzinquimonapalhuia ni yntlacamo quimotzintzquiliani, ynixquich yn nouiyã onoc, atle neltizquia, amo notle vel mochiuaz quia, noatle monema otlatoctizquia, çacentlachializ ne yxcueyonilizpan ynixquich ynitto polihuizquia xitinizquia. Noyuan ynemactzinmochiuhtica yniuelitilitzin yntote. Dios yn nouyan ynic teutl moetztiez yniuhmoetztica, yn cemanauac, inilhuicac, yuan yn mictlã y lustriciatica, inteytic, in tepetl ytic, ynatlan, in oztoc, in tetl ytic, ynquauitl ytic, çatlatzaccan nouiyampa mehuiltiti ca, ypampa caçan vel yceltzin quimmomaquilia yntlacacque yuan yn atlacacque ynmyeliz yninchicauaiz, ynic vel mochi onoz yn onoc, yc motocayotia moteyolitiz yeliz maquiliani. Noçan vel yceltzin yntotecuiyo Dios yuelitiliztica ytetlaocoliliztica quimotemaquilia y nixquich yncochcayotl ynneuhcayotl, yuan quimotlatoctilitzinoa ynitotonixca yniyamanca yn nacayotl, ynic velnemoaznicãtlalticpac. Noyuelitiliztica yntotecuiyo Dios tlacatihua yolit

sustentase y tuuiese, todo loque en todas partes tiene ser, ninguna cosa ternia effecto, ni se podria hazer, ni tampoco por su propria auctoridad yria adelãte, antes en vn abrir y cerrar los ojos todo lo visible pereceria y se destruyria. Y tambien es muy proprio del poder de nuestro señor Dios estar como esta en todas partes en quãto Dios, conuiene a saber enel mundo, en el Cielo, y enel Infierno con su justicia, dentro delos hombres, y delas sierras, enel agua, y cueuas, y dentro delas piedras, y de los arboles: finalmente esta en todas partes, porq̃ solo el da alas criaturas racionales e iracionales el ser y fortaleza que tienen, para que todo lo que lo tiene lo tenga, de donde se nombra dador de vida y ser. Tambien solo nuestro señor Dios con su poder y misericordia da todaslas cosas del sustento y pasadia ordinaria, y encamina el calor y templança dela humanidad, para que se pueda bien biuir en este mundo. Tambien por el poder de nuestro Señor Dios se

yoliua yuan micoa ynnicantlal ticpac, canel mochi mochiua y- tencopatzinco: auh amo ypam pay ytetzince monequi ymma aca quimomachtili ymma aca quimopaleuili, canelli yxquich quimonoma velitilia manel ni man amo machtilo paleuilo: ca yn çacatzintli ynçacatla onoc, yniquac vaqui cuetlauia vetzi amo çammo yoco ya amo çam- monomauia, çan ytetzinco qui- ça ynteouelitiliztli, inic vaquiz poliuiz, anoço ynic ytzmoli- niz: yuhquimitalhuia yntote- cuiyo Dios ynipan sancto E- uangelio, yçace ynizuayo yn quauitl amotlalpan valuetzi, in tlacamo ytencopatzinco yn a- motatzin Dios. Ycvelneztica noyc vel motta cayntlein qui- monequiltia yntotecuiyo Di- os yntlein quimitalhuia, nimã atle quelleltia niman atle qui- tzotzona, inic amo mochi yuh mochiuhtiqça yuhnelti, ynuh quimonequiltia. Ychica vel tenauatil neltoco ypã ynic cen tetl teoneltoconi, caçanycel- tzin yn tote. Dios yxquichiue li, çanyceltzin velitiliz peuh- cayotl, cemicac çenquizca- chicauiliz peuhcayotl. Oca ye huatly

naſce biue y muere eneſta vida, pues noay duda ſino que todo ſe haze por ſu voluntad: y no por eſſo tiene neceſidad de que algu na perſona le ẽſeñe ni ayude, pues que es verdad que todo lo puede el por ſu propria virtud aunq̃ por ninguna via es enſe- ñado ni ayudado: entanto que la yeruezita del campo, quado ſe ſeca marchita y cae, no es de ſu propriomotuo ni por ſu aucto ridad, ſino que del diuino poder ꝓcede, el ſecarſe o pderſe o flo recer: aſi lo dize nr̃o ſeñor dios eñl Sãcto Euãgelio, ni vna ſola hoja del Arbol cae en la tierra, ſino es por la voluntad de vue- ſtro Padre Dios. Por lo qual e- ſta entendido, y ſe conſidera ſin dificultad q̃ a quello q̃ nueſtro Señor Dios quiere y dize, ningu na coſa ay que le eſtorue ni detẽ ga, para que todo ello no ſe cum pla con preſteza y tenga effec- to, ni mas ni menos de como ello quiere. Por tanto muy bien ſe manda creer en eſte primero ar ticulo, q̃ ſolo nueſtro Señor Dios es todo poderoſo, y el ſolo es el principio de las coſas q̃ tienen poder y la perpetua y perfecti

Iuratly ynicaquiztica ynachtro centetlneltroconi.

¶Ynic ontetl,neltroconi neltocoz catetatzin.

¶Ypā ynontetl neltroconi mocaqui,cauelyehuatzin yn Dios catetatzin ynic ce persona, yn cenquizca mauizteotlcenquizca mauiztlatoani, ynacantetechpa moquixtitzinoa, acantzintic,niman ayc peuhqui, achiualoc,atle ypeuhca, atle ytzonquizca, no ayc tzonquiçaz,acan tlantica, atle ychiualocatzin,atle maytlaytechpatzinco neci tlacyotl ynic motlacanextitzinoz, no niman atle ytetzinco catquitlacnemilizyotl: çan velmotquitica vel mocemacitica, acan momaxallotitzinoa yniteoyotzin yntictocayotia tehuantin Diuinidad. Vel quitoznequiy,caynto tecuiyo Dios atlacyo amonacayocatzintli, amo cmiyocatzintli,atle yyolca animātzin amonomotlacatilitzino. Auh ypampay amo nican tlalticpactixtelolo ycatictotilia, tel yntaniman ypampacaatley ynacayo çan vel Spiritu vel yxiptlatzin yn totecuiyo Dios, yniquac ßima virtud de todas ellas.

¶ Esta pues es la declaracion del primero articulo dela Fee,

¶ El segũdo articulo dela Fee es creer que es Padre.

¶ Enel segundo Articulo se entiende que este mesmo Dios es Padre en quanto es la primera persona,el qual es perfectißimo y marauilloso Dios y señor,q̃ de nīguna parte ni persona,procede, ni en nīguna parte,ni por nīguna via comēço,ni fue hecho ētiē po,ni tiene prīcipio ni fin, ni nũ calo terna, es īfinito,y sin obra material,no ay eñl cosa de cuerpo para q̃ se muestre hõbre,ni tā poco ay enel humanidad o cosa de cuerpo de hõbre: porq̃ es perfetißimo y vn ser enterißimo,q̃ en nīguna parte esta diuidida ni apartada su deydad q̃ nosotros llamamos diuinidad. Quiere dezir esto biē declarado q̃ nro señor Dios no es de cuerpo ni de carne,ni ēparte algũa tiene hueso, ni tiene aīa q̃ biue,ni tā poco nascio. Y por esta causa en esta vida no le podemos ver cō nros ojos corporales, ēpero nras aīas porq̃ no tienē carne sino q̃ sō spiritu,e ymagē d̃ nro señor Dios,

ynic̃ cecni yezque ynic̃ cõpa yemonemititiui ynilhuicac yn cemicac nemoaloyan, anoço y-niquac ypan ynigraciatzin yn Dios quitlalcauizque ynicoquiyo ynitlalo, yn axcannican chocoayantlaocoyaloyan quitquitinemi yetixtitinemi, vel yquac yntlacamo tzicolozque yn Purgatorio, nimanquimottilizque yn totecuiyo Dios yn empa ynitecentlamachtiayantzinco ynitecempapaquilizchantzinco ynilhuicac.

¶Ynic etetl, neltoconi neltocoz catepiltzin.

¶Yniquac mopoa yn omoteneuh ytechpa yn etetl neltoconi, mayc cacicaneltocacan ynitlaneltocacauan yn totecuiyo Dios, cavelychuatzin yn Dios tetatzin quimotlaçemauizpielia ynitlaçomauizpiltzin, yn vel ychuatzin quimonenequilhia ynic teurl canelnencuh catzitzinti yn cemicac ytechpatzinco mequixtiznotica valeuhtica, ynuh motta ytech yntonatiuh ymmuchipa ytechquiça ytechpa mopepetlaquilizyotia ynitlapetlamamaxallo yntonalmitl, yn ayc quicaua yn ayc cecni monextia, çan ytechmuchi

quando estuuieren por si, quando fuere nabiuir al Cielo donde perpetuamente se biue, o quando en gracia de Dios desampararen su cuerpo de Lodo y Tierra, que ael presente en este Valle de lagrymas y tristeza traen consigo y les apesga y detiene, entonces sino fueren detenidas en Purgatorio, luego veran anuestro Señor dios allaë su eterna bienauenturança en su perpetua morada de alegria que es el Cielo.

¶ *El tercero Articulo dela Fe es creer que es hijo.*

¶ *Quãdose relata loque sea dicho en este tercero Articulo, creã por ello con mucha firmeza los fieles Christianos, que Dios Padre tiene su muy amado y precioso hijo, ygual conel en quãto Dios que entre los dos no ay diferencia, el qual eternalmente procede y viene del, assi como se considera enel Sol del qual siempre sale ny resplandescen sus resplandecientes rayos, sin jamas lo desamparar ninunca se manifestar por si, sino que*

muchipa catqui: auh oncan yz=
ualpa vallatoc. Achi noyuhqui
ypantzinco neci yn Dios tepil
tzin, ynitechpatzinco motta y
niuhqui yn tonalmitl, ynic mu=
chipa valmoquixtitica ynic teu
tl ytechpatzinco ynitlaçoma=
uiztatzin. Auh maaca motla=
pololti maaca, mouitili ymmo=
matiz, cuix vel yehuatzin yn
Dios tepiltzin ochialoc ynih
qui nican tlalticpacneci yntlaca
yotl ynnemiliz yotl, Caynin ni
man amo yuh monel tocaca=
qui ynitechpatzinco yn tote=
cuiyo Iesu Christo ynicteutl ca
ocualca yncecniquiztica, yn a=
yac vel quicempoaz. Ca yn Di
os tepiltzin ynic teutl atley tlal
ticpac peualiztli, atle tzon
quiçaliztli, atle ychiualoca=
tzin atle maytla ytechpatzin
coneci tlacyotl, ynic motla=
canextitzinoz, caamo na=
cayocatzintli, acan omiyoca=
tzintli, atleyyolca Anima n
tzin, amono tlaltic pa cayotica
motlacatilitzino ynic teutl.

¶ Ynic nauhteutl, nel tocon i nel=
tocoz ca Spiritu sancto.

¶ Yehuatzin Dios spiritu san
cto, nelli teoyotica tetlachialti
ani tequalnemitiani, in cenquiz
tica

verdaderamente está siempre
enel: y de alli vienen hazia nosó
tros. Assi pues en alguna mane
ra paresce en Dios Hijo, enel=
qual se considera lo que en los ra
yos del Sol, en quanto siempre
procede como Dios de su muy a
mado y precioso Padre. Y nin=
guna persona de satine ni se põ
ga en peligro pensando, si por
ventura el mesmo Dios Hijo tu=
uo principio o fue hecho? assi co
mo en este Mundo paresce en=
las cosas humanas: que aquesto,
en ninguna manera se entiende
ni cree assi de nuestro señor Iesu
Christo en quãto Dios sino muy
diferente de aqueso y muy deo=
tra manera, sin auer quiẽ lo pu
eda de todo pũto contar. Que
dios hijo en q̃nto Dios ni tiene prĩ
cipio tẽporal ni fin, ni tiene obra
material, ni ay en̄l cosa de buma
nidad, por donde se manifieste
Hombre, q̃ no tiene carne, ni hue
sso, ni Anima q̃ biue, ni tãpoco tẽ
poralmente en q̃nto dios nascio.

¶ El quarto articulo dela Fee
es, creer que es Spiritu Sancto.

¶ La magestad de dios spũ san
cto, es el verdadero dador dluz
spũal y de vida sancta y buena

tica ynitechpatzinco yn Dios tetatzin yuan yn Dios tepiltzin ynintechpatzinco cemicacmoquixtitzinotica: ca ynteoyeliztli ytetzico pouhtica yniuh ytetzinco ca yn Dios tetatzin yuan yn Dios tepiltzi. Auh ynquenin Dios tepiltzin quineneuilia yn dios tetatzin, çan velnoyuhqui ypantzinco mocencaqui yn Dios Spiritu sancto ynvelynneneuhcatzin canelli teotl: yn atle tlalticpac ypeuhca, atle ytzonquizca, in achiualoc, atle ychiualocatzin no atle mayetla ytechpatzinco neci tlacyotl ynic motlacanextitzinoz. Auh quemantеotlatolpanmoteneua yehuatzin in Dios spiritu sancto nenepan tlaçotlaliztli, ypampa caitlaço tlalocatzin yn Dios tetatzin yuã yndios tepiltzin, yc mone panmauiztlaçotlatzinoticate ¶ Ynic macuilteotl, neltoconi neltocoz caynimeixtintzitzi personatin, çan vel ce yn nelli teotl yn oquiyocox ynixquich yttallo yuan ynamo yttalo. ¶ Ynin macuiltetl, neltoconioc canxeliuhtica, ynic cecan ypã momelauhcatenquixtia cayehuatzi yntotecuiyo dios ynic teotl, el qual esta perfectißimo en Dios padre y Dios hijo de quien perpetuamẽte procede: que el diuino ser ael le pertensce, assi nimas ni menos de como esta en Dios Padre y Dios Hijo. Y dela manera que Dios Hijo se yguala a dios padre, dela mesma detodo punto se entiende en Dios Spiritu Sancto el qual es su yguel y sin diferencia conellos, pues es verdadero Dios, sintener prīcipio temporal, ni fin, ni obra material, ni sin auer enel cosa hnmanani de cuerpo por donde se muestre serhombre. Y alguna vez enla diuina Scriptura se nombra Dios Spiritu Sancto amor entre personas, porque es el amor de Dios Padre y Dios Hijo, conque entresi preciosamente se aman.

¶ El quinto articulo dela Fee es, creer que estas tres personas son vnsolo Dios verdadero que crio lo visible e inuisible.

El quinto Articulo dela Fee esta diuidido endos partes, enla vna sedeclara con rectitud que nuestro señor Dios enquãto

teotl,çanvel yyotzincaamo o mequiztica amono cequi, çanvel yceltzin. Ynic occan y techpa mitoa, caçanvel yehua tzin yxquich quiyocoxchiua ni tlachialecatzintli. Auh ye nicampeua ynitenquixtiloca y nic ceccan cay ni. Maciui yn a yac vel quicenquiz cay toz yn ayac quicenquiz cateneuaz in quenamicatzintli yntotecui= yo dios yn ayac velcacicama, a yac no vel cacicaaic, yca yni tepaleuilitzinvelitiz yuāyuh yez, caintlayehuatly, ticnezca licatemozq̄ yca ynixqch toue litiliz tlapal, çāachitzitictma= tizq̄ ytechpatzico ynfleintzī dios, noynq̄n in moyertztica: caynixqch ycenqzcayotzin ynicenqzcaq̄ltiliz yectiliz, nimā auelitiz ymmacicaitoz. Auh yntix intonacaz yntoyo llo ypā velaci, caçacē catqui çā cetitica ynteotlatocayeliztli, caamo occan amo nononqua mocaq̄, cayonelli axexeloloni. Auhmaciui ypātzico yçace di osmoetzticaie yneyntzitzin personatinniman amomonepā panauitzinoa, canel çaceynin yelitzin, yniuh omito. Nomaciui ynachtomoteneuhtzinoa yn Dios

tal, es solo y no dos ni mas, sino vno y singular. En la segūda parte se trata, que solamente el mesmo es criador y hazedor de todas las cosas. Y ya aqui comiença la declaracion de la primera parte que es esta. Aūque no ay ninguna persona que perfectamente pueda dezir ni declarar delamanera y calidad que es nuestro señor Dios al qual no ay quien de todo punto le pueda entender ni comprehender, con todo esso con su fauor y ayuda biē puede ser y assi sera, que si aquesto ynquirieremos con solicitud y con todo nuestro poder y fuerças, que entēderemos algo de lo que ay en Dios, y como es su ser: porque toda su perficiō y bondad, por ningūa via puede ser contarla por el cabo. Y anō entendimiētollega sin dificultad satisfaziendose, q̄ es vno y enterissimo el diuino y real ser, y q̄ no se ētiēde endos partes ni diuidido, pues q̄ no es diuisible. Y aun q̄ en vn mesmo Dios ay tres personas, por ningūa via entre si se auentajan, pues es vno su ser, assi como esta dicho. ✣ Tambiē aunque primero se nombra

yn Dios tetatzin ynocan te-
techpa moquixtitzino, yuan
yn çatcpan moteneuhtzinoa
yn Dios tepiltzin yn cemicac
ytechpatzinco moquixtitzi-
notica yn Dios tetatzin, yuan
yn çatcpan moteneuhtzinoa
yn Dios Spiritu sancto ynin-
techpatzinco cemicac moquix
titzinotica yn Dios tetatzin
yuan yn Dios tepiltzin, amoic
yn Dios tetatzin quimotepi-
tonalhuia, amonoyc quin mo-
panauilitica yn Dios tepiltzin
yuan yn Dios Spiritu sancto,
cayenelliçan vel yehuatzin in
teutl. Yece yney personatin in
çanytechpatzinco moetzti-
cate yn cceuyeliztli, ynic per
sonativel moxeloticate: ypāpa
caçā yceltzin yn dios tetatzin
ynic tetatzin, nimā amo ynitla
çomauizpiltzin, yuā Spū san-
cto, cayeuātzitzin occequī p
sonatin. Noyn dios tepiltzin y
nictepiltzin, caamo tetatzin a
mono Spū sancto. Noyn Dios
spū sancto ynic Spū sancto caa
mo tetatzi amono tepiltzi. Yc
velnez capcuhtica caiuhca, cain
ey personatin yn çacetzi Dios
ynic psonati moxeloticate, auh
ynimauiz yelitzin vel cetitica,
yn oncan ypan yz quitlamantli

Dios Padre el qual de ninguna parte ni persona procede, y despues se nōbra Dios Hijo el qual eternalmente esta y procede de Dios Padre, y despues se nōbra Dios Spiritu Sancto el qual eternalmente esta y procede de Dios Padre y de Dios Hijo, no por esto Dios Padre diminuye, ni menos por esto se auenta ja a Dios Hijo ni a Dios Spiritu sancto, pues verdaderamēte son el mesmo Dios. De manera q̄ las tres personas que estan en vna deydad y esēciadiuina, en quāto son personas bien se distinguen: porque solo Dios Padre en quanto es Padre, en ninguna manera es su amado y precioso Hijo ni Spiritu Sancto, que estos son otras personas. Tambien Dios Hijo en quāto es Hijo, nies el Padre ni el Spiritu Sācto. Y ni mas ni menos Dios Spiritu Sancto en quanto es Spiritu Sancto, no es Padre ni Hijo. Por lo qual esta manifiesto y declarado que es assi, que las tres personas que son vn solo Dios, en quanto personas tienen distincion, y su excellente ser es vno y enterissimo donde todas las cosas

ynvel mitoz, noynuelmoteneuaz, neneuhcapouhtica. Telmacamo mito ynitlatollotzin ynteoyotzin yn Dios, maçanyc̃o tlami yn omito, maticpanauica maticauilquixtiti ymmomelauaz tleyn ytechpouhtica ynitlamauiçoltzin Sancta Trinidad, ynniman avelmocemittoz yn quenamicatzintli. Yehica çaycninocaua çaycnitlatzonnquixtia, caayac ymacehual ayac ynemac ynquimatatacaz ynquitlalnamiccatemoz ynteoyeliztli, ynçatlaneltoquiliztica velneltoco: maciui ynamo caci totlacaquiliz, çanyuhqui tiyolmiqui ynitechcopatzi coticcaqui.

¶ Ynitlatollo ynomito quinizitechicauacaneltocacaquitia, yn quenin çan yceltzin yn Dios tloque nauaque, atlanqui, atz̃o quizqui: auh ynic teutl auel ytoz yn nicantlalticpac. Notechmachtia caayac cacicayximati yniuhcatzintli, ynic cenqnizqui ynicmacicayetztica. Auh ynaxcan yenicampeua ynocnocequi tlatenquixnemachtilo ni, yn yehuatl techicauacanemachitia tleyn oquimoyocoliluzinno yn totecuiyo Dios, tlein

que se pueden dezir, y tambien las q̃ no se peuden declarar, ygualmente pertenescen. Empero no se tracte la materia dela diuinidad de Dios, sino con solo esto que sea dicho se concluya: no pasemos yrreuerentemente adeclarar loque pertenesce al precioso y diuino misterio dela Trinidad, el qual por ninguna via se puede acabar dedezir como es. Portanto con esto concluyo, que no ay quien sea digno ni aquien le pertenezca escudriñar ni con el entedimiento ynquirir el ser diuino, el qual consola la Fee secree: aunq̃ nuestro c̃tẽdimiẽto no lo c̃prehẽda sino q̃ ds̃ fallecemos en lo q̃ oymos dello.

¶ *La materia deloque se acabo dedezirnos haze cõfirmeza creer, como solo Dios en quiẽ es tan todas las cosas, es infinito: y en quãto Dios no puede ser visto en este mundo. Tanbien nos enseña que no ay quien perfectamẽte lo conozca asi como es, perfectissimo y sin diuisiõ. Pues al presente ya comiença aqui otra declaraciõ de c̃trina, laqual firmemẽte nos aduierte y auisa que cosas formo y crio nuestro*

tlein oquimochiuili, caynixqui ch, ynittalo yuã yn amoyita lo ynnicã cecẽtlamantiliztica motecpancapouhtiaz, ynic cẽca momelauhcacaquiz ynce cẽtlamãtli. Auh yn cẽtlamantli ypan mopoa, yn quenin velach topa oquimmochiuili yn totecuiyo Dios amoçantlapoaltin ayttoni Augelotin yihuicac chanchiua, ynamiquini, atzon quizcayoque, yuan ynatlacayeque, amotlaqueque amonacayoque, yntiquintocayotia te huantin Spirituales, anoço yl huicac chaneque yn cenca qual nezque velchipauaque, yuan ocmiecqualtilizyotl yectiliz yotl ynintechcatqui yc onema ctiloque yvã cenquiztoque. Auh mochintin yntech oquim mopieltili yn totecuiyo Dios yniteomauiçotzin ynitenahua tiltzin, ymmochi quimauizpi ezquia. Telyehuantin yn An gelotin ypan ynin yancuicachi ualoca occan omoxeloque o moquixtique, ymmonepan ce cenxeliuhticatlalique. Auh yn qualcentlamantin oquimoma uizpielique ynitlatoltenaua tiltzin, oquimopaccacelilique ycmoyecpachiuititzino yn to tecui

crio nuestro señor Dios q̃ son to das las visibles e inuesibles, las quales aqui cada cosa porsi se yran por su orden y concierto contando, para que conclari dad se entieda cada vna dellas. Y enla primera cosa se relata como primeramente formon u esti o señor Dios vna ynumera ble multitud de Angeles ynui sibles moradores del Cielo, yn mortales y no humanos, ni de carne y cuerpo, que nosotros llamamos spirituales o ciuda danos y vezinos del Cielo, de gran hermosura y limpieza, y otras muchas cosas estan ene llos con que fueron doctados y estan muy perfectos y aca bados. Y en todos ellos de po sito nuestro señor Dios y les dio en guarda su diuina reue rencia y mandamiento, todo lo qual auian de guardar.

Empero estos Angeles en su nu eua formacion se diuidieron y apartaron en dos partes, ca da vna delas quales se pusieron por si. Y la parte delos bue nos guardaron con reuerencia su diuina palabra y mãdamien

tecuiyo Dios. Auh niman ó-
quimmoteochicauhiloquimmo
tlaocolilitzinoyncneuhtoque
Angelotin ynin yeyan ma-
uizchantzinco ynilhuicac ne-
centlamachtiloyan , yn yeax
can quimaxcatitiçate, ynayc
quicauazque, ynayc quipoloz
que, ca oncan cemicacmotla-
machpaccanemitia, noynon e-
can cemicac tenyohuazque
mauiçoazque. Auh yehuantin
yn yeaxcan moteneua qualtin
Angelome, ynitlapepenalhuan
ynitlauauatilhuan yn totecui-
yo Dios.

¶ Yn occentlamanpan Ange-
lome amo çantlapoaltin, yn nõ
qua catca, atle ypanoquittaque
ynin teyocuxcauh ynin teycnel
licatzin ynitenauatiltzin, ynic
amo oquitlacamatque ynic a-
mo teoyotica oquinecuiltonol
matque ynin teycneliliz çan y-
uicpatzinco omopouhque oa-
tlamatque nepoaliztica: ycma
uizcuililoque , yuan petlauh-
quixtiloque ynin netlaocolil
catca, yn oquimmomaquilica
totecuiyo Dios ypan ynin yan
cuicachiualoca ynquicnopiluiz
quia yntlaquipieni ynitenaua-
tiltzin.

to, el qual reſcibierõ con ale
gria y por lo qual ſe ſatiſſizo
nueſtro ſeñor Dios. Y luego los
fortaleſcio ſpiritualmente y les
bizo miſericordia alos dichos ã
geles de ſus aſientos y precioſa
morada q̃ es la perpetua biena-
uenturança q̃ al preſente poſe-
en, para nũca jamas dexarla ni
perderla, dõde perpetuamente
biuen bienauenturados y conten
tos, y donde tambien para ſiem
pre ſeran hõrados y reuerenci-
ados. Y aqueſtos ſon los q̃ al pre
ſente ſe nombran buenos Ange-
les, eſcogidos y diputados por
oficiales de nueſtro ſeñor Dios.

¶ *Otra parte d̃ ynumerable mul*
titud de Angeles q̃ eſtauan por
ſi, menoſpreciaron el mãdami
ento de ſu criador y biẽ hechor,
en quanto no le obedecierõ ni eſ
timaron ſu beneficio y merced,
antes ſe enſoberuecierõ y con al
tiuez ſe leuantaron cõtra el: por
lo qual les fue quitada la honra,
y fueron deſpojados del don y
preuilegio que tenian, que les
concedio nueſtro ſeñor Dios en
ſu nueua creaciõ para q̃ gozarã
del ſi guardarã ſu mandamiẽto.

Auh ynic ocempetlaloq̃ ytech pa yniz ynnimã nmottaq̃ caye tlatelchiualiatlacatecolo, ye huantinin, yeaxcan motocayo tia aqualtin Angelome yn ate tlacamatinime, cenca tliltique, cenca catzauaque, cẽca yyaque, amo yttoni ynixayac, temama uhtiq̃ tecocoliani tetechmoxi coani, tetlayeltique teyolmo yaniq̃. Auh ynoccequin qual tin Angelotin ytencopatzin co yntotecuiyo oquimmoyao tique oquinyaochiuhque, amo yui ynnican tlalticpac neyxna mico neyaochiualo mitica, te puztica, çanteochicaualiztica teutlatoltica oquinualtepexiui que oquinualtotocaque in om pa ynihuicac, intletitlan tlalyol lo ytic ytocayoca Infiernos, yn oncan cenca tlatla cenca tone hua chichinaca, yntleaxuxuuil co polactoque, ypampa ynintla tlacol atetlacamatiliz ynnne poaliz, yn niman ayc ytechpa valquiçaz q̃, cayenelli ynimpã tlatelchiualyotica motzop yni telchiualoca ynin cemmictiloca. Auh cequin ayttoni ynyeuã tin, nican tlalticpac totlan quiz tinemi yuhquin centlayhiyoui liztitlan, chichinacatinemi tle miaua

Y siendo despojados de aqueſto luego ſe conſideraron que yan eran Demonios malditos, y eſtos miſmos ſon, los que al preſẽte ya ſe nombran malos angeles yno bedientes, muy negros, y ſuzios, y hendiõdos, indignos ſus roſtros de ſer viſtos, eſpantables, ynbidi oſos aborrecedores, y que ponen aſco alos hombres y alos coraço nes. Y los demas Angeles buenos por mandamiento de Dios les hi zieron guerra, no ſegun y dela manera que neſte mundo ſe con tradize y guerrea con flechas y hierro, ſino con el poder y pa labra diuina los deſpeñarõ y de ſterraron de alla del cielo al fuego y centro dela tierra que ſe llama Infierno, adonde engrã manera ſe abraſan y penan, e ſtando ſumidos y anegados en vn lago profundo de fuego, por ſu peccado de inobediencia y ſo beruia, ſin jamas auer de ſalir, acapues que ya ſobre ellos con maldicion y deſprecio ſe remato y concluyo ſu maldicion y mu erte eterna. Y algunos dellos in uiſibles, andan entre noſotros en eſte mundo penando aſsi co mo en los tormentos eternos,

miuaquiztinemi, yuncenca camictinemi capizmictinemi yntaniman, yn ayc moceuia yn ayc yninyollo motlalia, çan muchipa teyztlacauiliztica techcuitlauiltitinemi yn nepapan tlatlacolli yn achiualoni yn aelçuiloni, ynic maaca momaquixti. Cacẽca mochipa quilnamiq yntlatlacatecollo ynquenin vel yehuanti oquimonomapolhuique ynilhuicacayotl, noynquenin otech yocox yn totecuiyo Dios ynic techmochantiliz techmoyeyantlaliliz yn netlamachtiloyan, ymmacoz quia yntlacamo mopoani, auh ocencaualtiloque ypampa ynintlatlacolnepoaliz. Ychicayemo xicoa yemo yoltoneua ypampa caamo quinequi ymmatomacevalmochiua ynilhuicac yeyantli çanvel yuhquinectinemi yn mayuan ticempoliuican. Auh yniquac aca conetzintli motlacatilia motlalticpac quixtia no, yniquac yevey tlacatl omochiuh ynyeuelquimati ynquenami tlatlacolli, vel y quac yn tlatlacatecollo muchipa quimo

yehecol

penando y ardiẽdo, y con gran sed y hambre de nuestras Animas, sin jamas descansar ni sosegarse, antes siempre con engaño y falsedad nos andan persuadiendo diferencias de pecados que ni son para hazer ni menos para desear, y su yntẽto es para que ninguna persona se salue. Que jamas se les cae de la memoria alos demonios ẽque manera ellos mesmos de su motiuo perdieron las cosas Celestiales, y tambien como nos crio nuestro señor Dios para aposentarnos y darnos por propria morada y asiento la Gloria que aellos les auia de ser dada sino se ensoberuecieran, y fueles para siempre prohibida por su pecado de soberuia. Portanto esta es la causa porque tienẽ embidia y pesar, porque no quieren que merezcamos ni gozemos el asiento celestial, antes loque siẽprequieren es que conellos eternalmente nos perdamos. Por lo qual quando alguna Criatura nasce y se manifiesta enel mũdo y quãdo ya es de edad crescida que ya entiende y sabe que cosa es peccado, entonces los Demo-

yehecoltitinemi quicuitlahuil-
titinemi yntlauelilocanemiliz
yotl yntlalnacayotica quele-
uia. Yehuatly yncentequiuh
yntotecocolicauan, yntotey a
ochiuhcauan yntoteyxnami-
cauan. Ynipampay maycamo
yollopachiui yn anChriſtiano-
tin, cayniquac quemmanian an
quilnamiqui yn aquallachiua-
liztli oncan amechnonotzti-
ca yntlacatecolotl, ynic anqui
tequipanocachiuazque, cayni-
cay cẽca yyollo pachiuiyniquac
ytla mochiua anoço molnami-
qui anoço mitoa yniyolitlaco
locatzin yntote. Dios. Auh y-
niquac y ehuatzin nican tlaltic
pac quimixnextilia conechi-
chiltontli niman ynitlacatiliz-
pan quiuicalpialtiace Angel y
tepixcauh, ynquimixquechilia
yntotecuiyo Dios ynic nouiã-
pa ynyoaltica yuan yntlaca y
pialyez, ynacan quimocauiliz
çammuchipa quimopielitine-
miz yniyeyan ynicochiyan, y
ninenemiya. Auh yntlacateco
lotl amo quenquichiua ynChri
ſtiano tlaquaatequilli, amono
ytechpa quineltilia ynineyolco
coliz yninexicoliz ynic inqual
tin Angelome totepixcauan,
ytenco

*nios ſiempre le andan perſuadi
endo las coſas de maldad y ma-
las que carnalmente cobdicia.
Eſte pues es el perpetuo officio
y exercicio delos que nos abor-
reſcen y haze guerra y noſſon
contrarios. Por loqual ſatisfa
ze os voſtros Chriſtianos, q̃ quã
do alguna vez os viene ala me
moria coſas yndignas de obrar
ay eſta perſuadiendoslas el De
monio, para q̃ las pongays por
obra que conſolamente eſto ſe
satisfaze quãdo alguna coſa ſe
haze o piẽſa, o dize que ſea en o
fenſa de nr̃o ſeñor Dios. Y quã
do ſu Mageſtad eneſte mundo
manifieſta alguna criatura lue
go enſu naſcimiento le da por
compañia y enguarda vn An-
gel de ſu amparo, el qual diputa
y ſeñala nueſtro ſeñor Dios
para que entodas partes de dia
y de noche ſea ſuguarda, ſin deſ
amparar le enninguna parte, ſi
noque ſiẽpre ande mirando por
el enſu eſtar dormir, y andar.
Por loqual el Demonio no empe
ce nidaña al Chriſtiano bapti-
zado, ni cnel tampoco pone en effe
cto ſu Ymbidia y rẽcor, porque
los buenos Angeles de nr̃a guar*

ytencopatzinco yntotecuiyo Dios mochipa cecemilhuitl ce cenyoalquixnamiqui cayntlacamo techmopieliani ocmiyecpatechpanauizquia techtepexihuizquia yntlatlacol texcalco, inyehuātin intecamocacayauani yntlatlacatecollomoteotlapiquiani.

YNiquac yeoquicenyocox yntotecuiyo Dios yn teoyotica Angelome yn cenquizcaqualtitoque: niman ompa ynilhuicac oquimmochichiuililo quimmomaquili ynqualtin Angelome ynin yeyan ynin netlaliayanyniuh yntechmonequia. Noyvelitiliztica oquimochiuili yntonatiuh, yn metztli, ynci citlaltin, ynilhuicatl, yuā ocyzquitlamantli ynitechonoc ynamo yttalo. Noyuan oquimoyocolili ynizquitlamantli ynnouian cemanauac motta, yntlalli yn atl, yn ehecatl, yntexcalli, in tletl yuan ynixquich otecequi nouian tlalticpac onoc, caçan y celtzinyntotecuiyo Dios çmo maqlia intonatiuh initotōca, y nic momoztlae qualmacatiaz itlalli initotonixca ictlauapaua tlatzmolinaltianotlatlaqllotia, caintlacamo intonatiuh ytencopatzinco

da, por mandamiento de Dios nuestro señor siempre de dia y de noche se le oponen y contradizē que si nonos fauoresciesen, muchas mas vezes nos vencerian y despeñarian en la Roca del pecado, los engañadores y falsos Demonios.

Quando ya vuo concluydo y criado nuestro señor Dios los Spīritus Angelicos perfectissimos y acabados: luego alla en el Cielo aparejo Dios a los buenos Angeles sus asientos y lugares, segun que les pertenescia, y tambiē con su poder bizo y formo el Sol, la Luna, y las Estrellas, y el Cielo y todo lo demas que esta en el que no es visible. Y tambiē crio todas las cosas que en todas las partes del mundo se veen, cōuiene a saber la Tierra y el Agua, el Ayre, Sierras y Fuego, y todo lo demas que en todo el mundo tiene ser q̄ solo Dios nuestro señor da al Sol el calor que tiene, para que cada dia le vaya dādo a la Tierra su calor y fuerça con la qual produze y floresce, y tambiēda fructo que si el Sol por mādamiēto de Dios

patzinco yntotecuiyo Dios, quitotoniani yntlalli yuan yn atl, nimanatle ytech mochiuaz quia. Noyuan ynquiyauitl quipaleuia quicuechaua ytlaahuiliztica yntlalli, ynic ytechmochiua. Yuan yn ehecatl quiqualtilia yntlalli ynquauitl. Auh y tencopatzinco yntotecuiyo Dios muchi quimochicauacatequitilia ynic amo çan moyocoya. Y cmouapaua ycmotetzaua yn nepapan tonacayotl, noyuan yc vel ytechquiçaytechmochiua yntlalli nepapan xiuitl nepapan xochitl, yuan ynixquich qualoni yn aqualoni, çannoyuh yniualoni. Noquiyocox in totecuiyo Dios ynnepapan manenẽque yn yolque yniximachoq̃ yuan ocmiec ynayamo yximachoq̃ ynpatlãtinemi, inatlãncmi ymmopetzcotinemi, ymmanelyolcatotonti, cayxquichtin ytlachihualtiã yntotecuiyo Dios, ynoquimotecpanili oquiyecãlalili, ynixquich nouiyan yuilhuicac yntlalticpac onoc, camochi ĩomochiuh, noymmochiuhtimani yuã ĩtlein cemicac mochiuatiuh vel ytlachiualtzi

ynçan

no diese calor dla Tierra y al agua ninguna cosa se produziria en ello. Y tambien los aguaceros ayudan y humedescen cõ su rocio la Tierra, paraq̃ produzga, y el Ayre purifica la tierra y los Arboles. Y por mandamiẽto de nuestro señor Dios hazen y cumplen todos estos officios y no por su auctoridad. Por loqual se produzẽ y sazonã las differencias de nuestro sustento y tambiẽ por esto se produze en la Tierra, differẽcia de yeruas, y Rosas, y todoloq̃ es comestible y no comestible: y asi mesmo loque se beue. Y tambie crio nuestro señor Dios la differẽcia de animales que ya se conoscen, y otros muchos de quien aun no se tiene noticia, cõuiene asaber los que andan enel Ayre y Agua, y los que andan arrastrando, aunque sean Sauandijas y animalejos, todas son Criaturas de nuestro señor Dios: el qual compuso con buen cõcierto y orden, todo loque vniuersalmente esta eu Cielo y Tierra, pues todo lo hecho, y lo que al presẽte esta y tiene ser, y loque perpetuamente se fuere obrãdo, es hechura y obra

ynçã velyceltzin nelliyxquich quiyocoxchiuani.

¶Mamolnamiqui ynayamoue cauhtica,çanoc nican omomelauhcayto,yn yehuatl,inquenin yn aqualtin Angelome,ypampa yninnepoaliz oualuetzque oualquixtiloque ynompa ylhuicatlytic, ynintlatocachan ynimaxca yezquia yntlacamo tlatlacoani yuan ynquenin vel tlanimictlan otlaçaloque. Ynic õpa ynilhuicac quiualcauhtiaque ynintlatocaycpal, çancacacto ya. Auh yehicay otlacauh ynyollotzin yn touey tlatocauh Dios çan vel yyollotzin tlamatic,oquimmochiuili occẽtlamãtin ynitlachiualhuã, ymmacoz que yn nemactilozque ynintlatocayeyan inimaxca yezquia yn aqualti Angelome. Auh yehuan cayntlacacq̃ yntlalticpac tlacayotica tlacatini: ca ynixachintin ynnican tlalticpac oualuetzq̃ intlaueliloq̃, çãnoyxqchtin yninpatlaloca ynimixiptlayoa õpa ynilhuicac motlaliti ui. Yehica nicã valpa tlalticpac nonqua cecni oquimotlalili yn totecuiyo Dios ypalnemoaloni cenquizcamauizcatlallicẽ quizcayecxochitlalli, yn ticto

cayotia

ſnya ſiendo el ſoloel verdadero criador yhazedor de todo ello.

¶ *Tengaſe memoria de loque a gora pocoa, ſea acabado ddeclarar y dezir, conuiene aſaber de que manera los Angeles malos por ſuſoberuia yaltiuez cayerõ y fueron deſterrados dealladel Cielo, y como fuerõ arojados al profundo del Infierno. Por lo qual dexaron enel Cielo los reales aſientos y morada que auiã de tener ſi no peccarã deſamparados y deſiertos. Poreſta cauſa tuuo por bien nueſtro gran Rey Dios de ſu miſma volũtad criar otra ſuerte y diferencia de criaturas ſuyas, aquienauia de ſer dado ycõcedidolos aſientos reales q̃ auiã deſer de los malos Angeles. Y aqneſtos ſonlas criaturas racionales q̃ naſcen enel mũdo por generaciõ humana: porq̃ el gran numero delos malos qne aca eneſtemũdo cayeron, el meſmo ſe va reſtaurãdo alla enel cielo ẽſu trueq̃ylugar. Portãtohazia eſta pte delatierra enlugar apartado y por ſi, puſonr̃o ſeñor dios por quiẽ ſebiue vna pfecta y marauilloſa tierra yn huerto de deleytes y*

cayotia tehuantin Parayſo terrenal, cenca mauizçocan cenquiz caqualcan veltentica ynix quich nepapam ahauialoni mauiçoloni, çan noyuhtentica yn mauiztic nepapan qualoni xochiqualquauitl tepapaquilti tetlamachti. Auh iniquac yeequi motlalili yn totecuiyo Dios ni cantlalticpac yn yãcuic yeetlal pan yn yancuic xochitlalpan ynomito, nimã yvelitiliztica yni ceutl oquimochiuili oquimoyocolili cetlacatl oquichtli ytoca Adam, ynoquimoyolitili oquimonemilizmaquilli yetlatoltzin yca yhiyotzin yca. Auh niman ytech ynachto tota, yyomotlan ytzcaltitlan, oquiz yn achto tonan ytoca Eua. Cayuin ynomochiuh, cayehuatzin totecuiyo Dios oquimoquixtili ce yyopoch omicicuil yn Adam, ye oquimociuachiuili: auh niman yniquac yeomoyolcaquetz, nenamictiliz yotica oquimopialmaquilli yn Adam, ynic çan ymomextin yntech tlacaxinachtiuaz tlacapilhuatiliz yotica: yuan yc mochipatlapiuixtiazque ynce manauactlaca: ca ynixquichtin ynomicque, yuan ynaxcan yoli,

cõſnmado d buẽo aq̃ llamamos noſotros Parayſo terrenal, muy precioſo y en marauilloſo aſſiento muy poblado de toda diferẽcia de coſas deleytoſas y admirables, y nimas nimenos abaſtado de precioſos y differentes fructales de gran recreacion y riqueza. Y quando ya vuo puеſto nueſtro ſeñor Dios en aqueſte mundo aqueſta nueua y excelente tierra q̃ ſe ha dicho, luego cõſu poder en quãto Dios bizo y crio vn hõbre q̃ ſe llama Adam, alqual dio vida con ſu palabra y aſpiracion. Y luego de aq̃ſte primero padre nr̃o, y deſu coſtado, ſaliola primera muger nr̃a madre que ſe llama Eua. Y eſto acõteſcio aſſi, que nueſtro ſeñor Dios ſaco del lado yzquierdo de Adam vna coſtilla, con la qual formo y crio la muger: y luego q̃ ſe leuãto con vida ſela entrego por matrimonio y dio enguarda a Adam, paraque deſolos los dos procediеſe la generacion humana: ycõeſto ſiempre fueſen enaumento los hombres del mũdo: q̃ quantos ſon ya muertos, y de preſente biuen, y todos los que deſpues naſcie-

li,yuan ynixquichtin ynoctla catizque ynixquichcauitl tzõ quiçaz yn cemanauac, noyx= quichtin ynintechoquizque y uan ynintechquiçazque yno= moteneuhque achto totauan, ynoquitzimpeualtique yntla= camecayotl. Auh yehicay ye= motocayotia ynaxcan Adam ynachto tota,ynin centatzin y nincẽcoltzin ynixquichtin tlal ticpac tlaca, çanoyuh ynach= to tonan Eua, caymomextin tlacamecayonelhuayotl anoço vel ypeuhca ynt otlacamecayo yntotlacayo. Ocayuhquiy y= nic otzintic ynicopcuh ynto= yeliz yntotlacayo.

¶Auh yniquac yeoquimmo= chihuili yn totecuiyo Dios yn achto totauan, niman oquim= monemactili yntech oquimo= pouili ynixquich nepapan xo= chiquallaaquilli, yuan ynizqui tlamantli tepapaquilti yntlac= pac omito yn oncã cemonoca catca yntlalticpac Parayso: ca ça ce xochiqualquahuitl qui= mopepen maxcatitzino, ynq= monequilti ayac quimoquali= liz ynixochiquallo, caçan y cel tzin ytetzinco pouia: auh a= mo yc qmotlalili ynqmoq̃ltiz caynic

renbasta que el mundo se acabe todos estos procedieron y proce deran de los dichos nuestros pri meros padres, los quales dieron principio a la generacion huma na. Y por esta razon se nombra al presente Adãnuestro padre primero, quees padre y aguelo de todos los hombres del mundo, y lo mismo es nña primera ma= dre Eua, que los dos son la rayz y fundamento de la generacion humana o el principio de nue= stra humanidad. Veys aqui pues deque manera començo nu estro ser y humanidad.

¶Y quando ya vuo criado nue stro señor dios anuestros padres primeros, luego les concedio ya propio todas las diferencias de fructas y fructo, y todas las re= creaciones que arriba se ha di cho que estauan alla en el Paray soterrenal: que solo vn arbol de fructa escogio y apropio para si, cuyo fructo quiso que ningu na persona sele comiese, porque para el solo pertenescia: y no lo puso para comer del,

ca ynicteotl ayc motlaqualtia: çan ynic oncatca ymmelauhcaneciz ynintetlacamatiliz yn achto totauan. Auh yehica y quimmonauatili yntotecuiyo Dios yuan oquintlacaualti oquī molhuili maanquiquatin ynixo chiq̄llo yntlamatiliz qualuitl catlacaualtilxocotl ymmotene ua yoliliz yuā miqliz tlaaquil q̄uitl, auh yntlaxicquacā niman teoyotica miquiz inamanimā. Yuan maciui velquimomachi tiaya yntotecuiyo Dios quena mi yniyollo chicaualiz catca yn achto totauan, caoquimone quiltitzino maneyehecoltilocā ynievel teyxpan neciz no ynic nouiyan tlalticpac machoz yn quenami yninchicaualiz ynin nepechtetlacamatiliz, açochicauacaca inintech acanoçomo. Auh yehicay yn totecutyo Dios amoqmotlacaualtili yntlacatecolutl, yniquacteyxpopoyotlapololtiliztica oquimmoyehecoltito, ynic quiquazque ynin netlacaualtiliz xocotl çan yuh oquimocauili: ypampa cayniquac oquimmochiuili yntech oquimocencauili inin cealiz ynnoceamo yntlanequiliz, ynic yehuantin velquichiuazque ytech

que enquanto Dios nuncajamas come: sino paraque viera con q̄ claramente se manifestara la obediencia de nuestros padres primeros. Y por esta razon les mando nuestro señor Dios y les prohibio diziendoles no comays del fructo del Arbol dela Sciencia quees fructa vedada la qual se nombra fructo de Arbol de vida y muere, y si lo comeys luego Spiritualmente moriran vuestras animas. Y aunque sabia muy biē nr̄o señor Dios que fortaleza tenian los coraçones de nr̄os padres primeros, cōtodo esso tuuo por bien de q̄ fuessen tentados y puados. paraque fuesse manifiesta y entodo el mūdo se supiese que tal era su fortaleza y humilde obediencia, si por vētura estaua fuerte y firme enellos o no. Y por esta causa nr̄o señor Dios no le prohibio al Demonio, quādo cō ceguedad y desatino fue atētarles y persuadirles cō engaño, paraq̄ comiesen dela fructa queles era vedada sino dexolo assi: porq̄ quādo los crio detodo pūto dexo enllos su querer y noquerer, paraque ellos mesmos pudiesē hazer

ytechcopa yniteotenauatiltzin yntlein ynin yollocopa quinequizq̃ ynno amoquinequizq̃, cayn neyxcauil yemochiuhticatca, yece omotlapololtique omoyolpoloque ychuantin ynachto totauan, yuan omonomatelchiuhque omonemapoloq̃ ynic oquicacque yntlacatecolotl, yn omoteomachtlãque: ynic atleypan oquittaque ynilhuicac ytetlaocolilitzin yn Dios, yuan oquineltocaque ynitecanecayaualiz tlatol yntlacatecolotl, ynoquiquaque yxochiquallo yntlamatilizquauitl yncaualtiloca. Auh ynipampa ynitzopelicaxocoyoyntlaaquilq̃uitl inomoteneuh, cemicacchichicayotl omocuep yninuicpa yn achto totauan, ynic oquipanauique oquitlacoque ynteotenauatilli. Auh yn ychuantin yn amo teonauatilpiani ypan ouetzque yniquallanizin yniyolitlacaztzin yn totecuiyo Dios. Auh yntechpa oquiz, otzitic yncentlatlacoltica quinnetoliniliz macatiaque yninpilhuã ynintlacaxinachuan, yn ayamo aque yn ayamo tlacati, yuã yno ctlacatizque ynixquichyca tzonquiçaz cemanauac, yn cemi

acerca de su diuino mãdamiento aquello que de su voluntad quisiesen o no quisiesen, loqual era ya propio negocio suyo. Empero dessatinaron y nose entẽdieron nuestros padres primeros, y de su propria volũtad se aborrescierõ y destruyerõ enquãto oyeron e obedescieron ael Demonio, desseando ser Dioses: porloqual menospreciaron la celestial misericordia de Dios, y creyeron la persuasi onengañosa del demonio, comiẽdo el fructo del arbol dela Sciencia que les estaua vedado. Y por esto el suaue y dulce fructo que sea dicho, seles boluio en perpetua hiel amarga, trasspassando como trasspasarõ el mãdamiẽto diuino. Porloq̃llos q̃brantadores del mandamiẽto diuino cayeron enla yra y aborrescimiento de Dios nuestro señor, y de aqui vino, que juntamente con su peccado dexaron mucho trabajo a sus hijos y generacion, assi los que no tenian m eran nascidos, como alos que nascieren despues basta que el mundo se acabe, los quales biuieran contentos si ellos no comie-

yncemicac pactinemiz quia yntlacamo yehuantin commo= qualtiani yntlacaualtiltzapotl Yz catqui cayeomito yn que= nin yn achto totauan otechnel uay ocauilitiaq̃ itlatlacolpeuh cayotl, ynipam mochiu lacatl tlacati. Auh oncan tzintic, on can nelhuay ouac yn yaonemi liztli ynteyticpa yaoualquiça yuhqui ynixnamicocatzin yn totecuiyo Dios, yn nouian ce manauac ypan nemoa. Ocaiuh catqui yntoyeliz, noyuhpcuh yntlatlacollacatiliztli yncen= cateyoleua tetititza yuicpa yntemictiani tlatlacolli, ym= mictlã teuicani tetlaçani. Noy uan yuh otiualquizque nican tlalticpacynitechpa yninxillã yntonauan, catictonepan axca titiui ynixquich cenca tecoco tetolini tetlayhiyouilti yn a= mo velmocempoaz ynyeax= can nouyan mochiuhtimani, noyntepan yuhqui ycmochiua tiuh ynotechnemactitiaque in totauan yca ynintlatlacol, y= uan çãnoyuh cecelilotiuh nete techtilotiuh caitech ynintlatla colpeuhcayotlquiça inixquich toneuhcayotl, ynchequiz ma= yanaliztli, ynamiquiliztli, yn ciyammi

ran dela fructa vedada.

Veys aqui que ya se ha declara do deque manera nuestros pa= dres primeros dexaron en no= sotros arraygado el principio y rayz del peccado, en el qual to= dos nascen. Y alli tiene principio y se fortalesce la vida cõtraria y deguerra q̃ sale delo ynterior del hombre guerreando assi co= mo contraria a nuestro señor di os ẽla qual se biue por todas par tes del mũdo. Desta manera esta nuestro ser, y assi nimas nime= nos començo el peccado denasci miento que fuertemente nos yn cita ycomueue al peccado mor= tal, que lleua y arroja al Infier= no. Y desta manera tambien sa= limos aca a este mundo de las en trañas de nuestras madres, yen= do tomando de vnos ẽ otros por propio negocio nuestro toda la desuentura miseria y tormẽtos q̃ no se puedẽ acabar decontar q̃ al presẽte ay en todas partes y sobre todos ya desta manera so bre vienẽ los q̃les trabajos nos dexarõ por erẽcia nros padres jun tamẽta consu peccado, y assi ni mas nimenos se vã rescibiẽdo y appiãdo por q̃ dsu primero pec cado, pcede y vienẽ todas las co

ciyammiquiliztli, yuan ynnepapan tlaocoyaliztli, yncocolizyotl, immiquilizyotica tlaltícpac tzonquiçalo: yuan ocmiectlamantli teyticpa vallacatquiça yntlatlacol yoleuiliztli. Yccẽca otechtolinitiaque yn achto totauã, cayntlacamo tlatlacoani, yntla velquipiani yniteotenauatiltzin in Dios, amomiq̃ztica micoazquia, amononetolinilizticа yoliuazquia, yniuh axcan topan ynticeceme yemochiua: çanyamancayotiçapapaquiliztica cecenyacaquitlalcauizquia incemanauacnemiliztli, yuan motquitiyolcamomaquixtizquia. Yuhtlacnopilhuilozquia ynilhuicac yntlacamo yn achto totlacnemiliztauan catca, ypan otechmayauini ynichoquiztlatlacol. Auh ynic otlatlacoque, yccenca otechtolinitiaque, noynicnouian tepan mochipa tlaouititiuh. Yehicay amo çanquenincavel œnca totech omonecynvelnelli temaquixtiani, cayenelli teoyotica techitlacauhpolotiaque yn atle toueliliz, ynicymmanel ocquen, vel titonoma paleuizque velti

ſastrabaxoſas y penoſas, como ſon la triſte hãbre, y ſed, y cãſancio, y todas las diferẽcias detriſteza, yẽfermedades q̃ con muerte acabã el mundo: y otras muchas coſas q̃ dentro del hombre naſcen aca con el q̃ yncitan a peccar. Por lo qual nos dexaron mucha neceſidad y miſeria nueſtros padres primeros, q̃ ſino peccarã y ſi guardarã cõ cuydado el diuino mãdamiẽto de Dios, ni cõ muerte ſe muriera, ni cõ trabajo ſe biuiera, aſsi como al preſente ſobre todos noſotros y ſobre cada vno en particular aconteſce, ſino con repoſo y alegria cada vno deſamparara la vida temporal, y ſin diuiſion ni muerte ſe auia de ſaluar. Aſsi pues ſe auia dcõſeguir el cielo ſi nros ãte paſſados no nos derribarã enſu la mẽtable peccado: y porq̃ peccarõ, por eſto nos dexarõ muy miſerables, y por lo miſmo ẽ todas ptes y ſobre todos ſiẽpre corre el peligro. Por laq̃l cauſa no como qeraſino muy mucho tuuimos neceſsida d de vn verdadero ſalaudor, pues ſpiritualmẽte nos dexarõ tã pdidos y eſtragados q̃ no tenemos ſuficiẽcia por alg̃a via

vel titonoma patizque yn tlaca mo vel yehuatzin yntotecuiyo Dios techmopaleuiliani yniuh nelli temaquixtiani, yniuh ypā momelauhcacaquiz yn chiqua centetl neltoconi ynyenicanva llatoquilia.

¶Ynic chiquacentetl, neltoconi neltocoz caçan ycelt zin yn totecuiyo Dios nelli temaquixtiani.

YNic vel monelca-quiz ynin chiquacentetl neltoconi, çan ypan nicpepencapouh tiquiçaz ynomoteneuh. Mamolnamiqui yn yeomomelauhcapouh yn quenin yntotlatlacoltauan oquitlatlacalhuique yn totecuiyo Dios ynoquiquaque yntlacaualtiltzapotl, noynquenin yctintlatlacocapilhuan titochiuhque, ynipampa mochipa nican tlaltic pacnetlapololtilo, ynictictlatzilhuia tictelchiua ynqualli yectli, yuā ynic ticpepena tiqueleuia yntetlapololti ynteyztlacaui yntiquixtomauhcatemotinemi. Auh ynachtotota uā'yn atetlacamatiliztica otlatlacoque, noycyninpan yninpilhuan oquipixotiaque tlatlacol chocquiztli

poder nos por nosotros ayudar ni remediar si el mesmo nuestro señor Dios no nos fauoresce a sí como verdadero Saluador, delamanera que conclaridad se entendera en el sexto Articulo dela Fee que se sigue.

¶ *El sexto Articulo dela Fee, creer que solo nuestro señor Dios es el verdadero Saluador.*

PAra que se entienda bien y cō certidumbre aq̄ste sexto Articulo, cōtare su mādo cōbreue dad loque sea dicho. Tengase memoria de lo q̄ ya sea declarado y cōtado conuiene asaber enq̄ manera nuestros padres pecadores offendieron a nuestro señor Dios comiendo de la fruc̄ta que les era prohibida, y tambien como por esta causa nosotros fuymos hechos hijos de pecado: que es la razon porque siempre en este mūdo ay turbacō y desatino, en quātodet estamos y aborrescemos la virtud y bondad, y escogemos y nos afficionamos a loq̄ desatina y ēgaña, loq̄l andamos buscādo cō desatino y ceguedad. Y nros primeros padres auiendo peccado cō yno

quiztli,melauhcayotica oticui liloque yntonemac catca, ynte otlal quilmilli yncencateahaui altican tepapaccan yn oncantla liloque. Noyuan melauhca oti petlahualoque ytechpa ynix= quich qualtiliztli,yntimacoz= quia yntocennemac yezquia (ytechcopa yntaniman yuan yntotlalnacayo vapaualiz) yn tlacamo totauan tlatlacoani: auh ypampa ynotlatlacoque ye hica yn totecuiyo Dios oquin= ualmototoquili oquinualmo= quixtili yn ompa qualcan tlato toyantlayamayan nenca, yuan nican tlalticpacyxtlapacan cho couayā tetototocoyā, y cquimmo mochili yca yntlalticpac nepa= pan toneuiliztli, yn mochipa topan mocenchiuhtiuh: cavel nelli oncan oticpoloque ynto= nemac catca. Yehica inic velpa tiz yntoyeliz, yn axcan topan ytlacauhtoc, ypampa ynintlatla col ynachto totauan, noynicte oyotica tipaleuiloz que, cenca totechmonequi ynticmatiz que aquin velnelli totemaquixti= cauh: yniuicpatz inco tiaz que ynitechpa yntopaleuiloca, cain tehuantī auel totlelitiliztica ti tonomamaqxtiz qa ynitechpa yntlatla

bedrencia, y aūēdo dexado por esto ſēbrada ē ſus hijos la ſemilla dl peccado lamētable: cō razō y juſticia nos fue qtado loq̄ era nr̄o, q̄ fue aq̄lla celeſtial tierra y vergel de grā delectaciō y go= zo adōde ellos fuerō pueſtos. Ni mas ni menos ſin bazer nos agra uio fuymos deſpojados dtodo el biē, q̄ nos auia de ſer comunicado y q̄ auia de ſer nr̄a ꝓpria y ꝓpe= tua herēcia (aſi acerca dl Alma como acerca dla ſuſtētaciō dnr̄o cuerpo terrenal) ſi nr̄os padres no peccarā: y porq̄ peccarō por eſto nr̄o ſeñor Dios los deſterro y ſaco fuera de aq̄l aſiēto tande leytabledōde eſtauā, ycn̄l deſier to de aq̄ſte mūdo lugar delloro y deſtierro, les enuiſtio cōtoda las differēcias d penalidades de aq̄ ſta vida, loq̄l todo ſiē pre va acō teſciēdo ſobre noſotros: pues q̄ci en tamēte alli tābiē cō ellos pdi= mos el dō q̄ auia d ſer nr̄o. Portā to paq̄ ſe remediaran nr̄o ſer, que al ꝓſente eſtq ē noſotros eſtraga do, por el peccado d nr̄os padres primero, y tābiē pa ſer ſpiritu almēte ayudados, tentamos grā neceſidad de ſaber quiē eran nr̄o uerdadero ſaluador, para acu= dir ael por nr̄o remedio, pues q̄

yntlatlacolli. Auh yehuatly yn moteneua ynipan ynic chiquacentetl neltoconi ynipan mitlaniz moneltocaz ynpachiuh cayolloyez yn Christiano tin ynayac ypãmoyoltzotzonaz, caçan yceltzin yntotecuiyo dios yyectica yuelitiliztica quimotenemactilia yntemaquixtiliztli, yuan yntecyotica qualtilizyotl. Yuan çaniceltzin quimocenqualtililia quimocenq̃lpatilia yninnemiliz yntlatlacoani, caçan yneyxcauiltzin in quimotlecauicanochilia yniuicpa inilhuicac nemaquixtiliztli, çannovel yneyxcauiltzin yntotecuiyo Dios ynquimmopaleuiliz yehuantin ynipã ouetz que yntlatlacolmictlan texcalco, ynic ytechpameuatiq̃izaz que: auh ynayamo ypan ouetz que noquimmopaleuilia ynic amomotexcaluiz que yntlatlacolmictlan. Auh yenelli mocẽcauhtzinotica yn totecuiyo dios ynictechualmomaquiliz, ynitepaleuilitzin ynic velmopaleuiz ynipan vetztoc yncocototzauhtoc intlatlacolli. Cavelnelli yniquac yntlatlacoaniquimotlatlauhtilia quimitlanililia yn totecuiyo Dios, yni

nosotros no podiamos con nras fuerças ni por nosotros mesmos leuantarnos del peccado. Y aquesto es loque se contiene enesse sexto Articulo, en el qual se pide creer y tener satisfacion los Christianos sin que enello ninguno dude ni desatine, que solo nuestro señor Dios con su virtud y poder dona y concede la saluacion, y todas las cosas de Spiritual virtud y bondad. Y tambien el solo perficiona y entodo remedia la vida delos peccadores, que solamente ael le pertenesce leuantarlos llamãdolos alas cosas celestiales: ylo mesmo es negocioy officio suyo ayudaralos que ya an caydo ẽla roca infernal del peccado, paraq̃ della seleuãten cõ presteza: y al que aunno acaydo tãbiẽ le ayuda paq̃ nose despeñe enel peccado yn fernal y peligroso. Demanera q̃ esta aparejado nr̃o señor Dios para ayudarnos y darnos su fauor, cõel qual se puedemuy bien ayudar elq̃ esta tẽdido y tullido enel peccado. Pues es cierto que quãdo el peccador ruega y pide a nr̃o señor Dios, su fauor y ayu

ynitepaleuilitzinniman yciuh-
ca quimouelcaquitia, yuan oc-
ceppa ytloc quimocuepililia y
nigraciatzinynitcochipauali-
tzin ynitlatlacoltica cquipolo
ca: auh ylhuice momoztlac teo
y otica motlapaltilitinemi, no-
yc veyxtiuh yni gracia, inixqui
chcauitl amotemictiani tlatla-
colli ypan yez: yuan motlapi-
uitiuh ypan ynqualtiuani yn-
yeccuiuani. Auh ypampa cato-
nemaquixtiliz mochiuhtzino
tica yntotecuiyo Dios ytech-
copa yntlatlacolli, yuan tonetla
quechil ynitechpa ynyeeyotl,
yuan tonequitz quiaya ynite-
chpa yntcoyotl: yehica ynnicā
tenauatilneltoco ynipan ynic
chiquacentetl neltoconi caye
huatzin ynnelli temaquixtiani

¶ Ynic chicōtetl, nelto coni nel
tocoz caçan yceltzin yntote-
cuiyo Dios cemicac tetlamach
tiani.

YNipan ynic tlachicontetilia
Articulos ynitetzinco po-
ui yniteoyotzin yn tot ecuiyo
Dios moteneua, caçan vel yne
yxcauilaxcatzin yngmotema
quiliaincemicacnetlamachtilli.
Cayniquac

daluego sintardançale oye con mia, y le buelue otra vez a su gracia y pureza Spiritual q̄ por el peccado auia pdido: y cō esto d̄ cada dia ād mas spiritualmente fauoresçido, y va cresciendo su gracia, todo el tiēpo que no est tuuiere en peccado mortal: y ni mas ni menos seua aumēntando en las virtudes. Y porq̄ nuestro señor Dios es nr̄a saluaciō acerca de los peccados, y nr̄o arrimo en las cosas de virtud y bōdad, y nr̄o sustēto y fauor en las Spirituales: por tanto aqui se manda creer en este sexto Articulo dela Fee que su Magestad es el verdadero Saluador

¶ *El septimo Articulo d̄la Fee es, creer que solo nuestro señor Dios es el prpetuo glorificador.*

ENel vltim Artoiculo delos siete que pertenesçē a la diuinidad de nuestro señor, se contiene que solamente es cosa propia suya y no de otro dar la perpetua bienauenturança,

Cayniquac aca Christiano tlaquaatequilli ynica Dios yyatzi yuan ynipan miqui yni gracia tzin yn Dios çan vel yceltzin quimocentlamachtilia yni anima, yuan quimonemactilia yn gloria, yn ompa necentlamachtiloyã: auh yniquac tlamiz tzõ quiçaz, cemanauac ni man yẽc ynina cayo cempapaquiltiloz ynompa cemicac necentlamachtiloyã yn gloria, ynic yntloc tzinco yn Angelome cemicac motlamachtizq̃ motimalozq̃ yni manimã yuan ynin nacayo ynitlapepenalhuan yn totecuiyo Dios, yn çaniceltzin quimmomaquiliz yncemicac yntlamachtiloca. Yehica ynnicã mitoa ynipan Articulo, caçan yceltzin yn totecuiyo Dios yl huicac motetlamachtiliani caayac occetetlamachtia.

NIcan otzonquiçacoynimelauaca neltococa yn chicõtetl, neltoconi yn oualmoteneuhtia ynitetzincopoui ynto tecuiyo Dios ynicteotl. Auh ypampa caytech patzinco ynitlaçomauizpiltzin melnamicyttaontlamantli, ynyehuatl yniteoyotzin yuan ynitlacayotzin: yehica cenca omonec on yez que

Porque quando algun Christiano baptizado muere en la gracia de Dios solo el mesmo le enriquece perpetuamente el anima, y le apropia y cõcede la gloria alla en la perpetua bienauenturança: y quando se acabare de todo punto el mundo, entonces juntamente su cuerpo sera para siempre glorificado en el perpetuo descanso dla gloria, porque con los Angeles eternalmente se gozarãlas animas y cuerpos de los escogidos de nuestro señor dios alos quales solo el les dara su ppetua gloria. Portãto en este Articulo, se tracta que solamente nuestro señor Dios es el celestial glorificador, y no ay otro que aßi glorifique como el.

AQui se conluyo la declaracion y creencia de los siete Articulos de la Fee, que se an venido relatando y pertenescen a nuestro señor Dios en quanto dios. Y porque en su amado y precioso hijo se consedirandos cosas, cõuiene asaber su diuinidad y humanidad: portanto en gran manera conuino que vuiese y

yezque moteneuazq̃ oc ontla mantli yn Articulos: yn cecni techiximachtiz yn Dios ynic teotl. Auh ynocnocecni techititiz ynictlacatl oquitzintli. Auh ypampacayeomomelauh ynicaquiztica yn chicontetl neltoconi, ynitechmiximatiyn totecuiyo Dios ynicteotl: yehica yenicantzinti ynimelauacacacoca, yn ocnochicontetl teoneltoconi yntechneltocaytti tia yntotecuiyo Iesu Christo ynic oquichtzintli yniuh momelauaz.

¶ Ynic centetl, neltoconi ynitetzinco poui yntotecuiyo Iesu Christo ynic tlacatl oquitzintli neltoco: cayyectica yn Spiritu sancto ytic ychpuchxillantzinco omonacayotitzinoco yn Sancta Maria muchipa vel nelli ychpuchtli.

YNiquac yeocacoc ynicemitoloca ynizquitetl neltococoni ynquin omopeualti çaniuh mitõtiaz ynquenin ouelit ynq̃nin omochiuh ynin tlamauiçolli: Caytechpa mitoa caypantzinco ynteopiltzintli omonepanotzino ontlamantli ynamo neneuhqui ynteoyeliztli yuan yntlacayeliztli. Yehica ynin õ tlamantli se declarasen otras dos suertes de Articulos: la vna parte delos quales nos bizieseconoscer a Dios en quãto Dios, y la otra nos lo mostrase en quato hombre. Y porque ya sea cõcluydo y declarado la exposicio delos siete Articulos, que nos andado aconoscer a nuestro señor Dios en quãto Dios: por tanto ya comiẽça aqui la declaracion delos otros siete que nos hazen creer y muestran a nuestro señor Iesu christo en quanto hombre, los quales comiençan a relatarse asi.

¶ El primero Articulo dela fee que pertenesce a nuestro señor Iesu christo en quanto, hombres, creer que por virtud del Spiritu sancto tomo carne humana enel vientre virginal de sancta Maria siempre virgen.

DEspues de entẽdida la suma de aqueste Articulo de Fee que agora se començo a declarar, comunmẽte se acostumbra dezir como puede ser? O como se hizo este milagro? enel qual se cuenta que enel diuino niño se jũtarõ dos cosas differẽtes y apartadas como son la diuina y humana naturaleza. Y asi aquestas

tlamantli, ynamoneuan ne-
neuhque, ynin neltoconi quine
uan teneua tetlamauiçoltia te-
machtia. ¶ Ynic cẽtlamantli ca
Dios oquichtzintli omochiuh
tzino. Ynic ontlamantli cayni
amo tlaltícpac tlachializtica
omochiuh. Maxicmatican yn
amehuantin yn an Christiano-
tin antlaquaatequiltin ca Sant
Pablo quimomelauhcaneltili-
lia ynitechpa ynin tlamauiçol-
li omito yntleyn ytechpa mo
nequi molnamiquiz ynquimi
talhuia, ynin cenca vey ynitla-
mauiçollachialtzi ynoquimo
chiuilitzino yn totecuiyo Di-
os, yniquac nican tlaltícpac o-
quichtzintli omochiuhtzino-
co initlaçomauizpiltzin, ayac
vel cacicama amonoac vel caci
caylnamicatemoz: ypampa ca
cenca tlapanauia ynic mauiz-
uecapaniuhtica inauel machoz
ymmanel ytechpa tlaye enelto
caitolo: auhayac ynauatil ayac
ynemac ynquimatataca z ynq̃
ninca ynintlamauiçolli yncen
ca veyxtoc mauiçotoc. Yehi-
cay amonemactli yntlatlani-
uaz ynamonomomatiz neqz
ynquenin omochiuhy caçan y
tlaquauhnauatil yn Christiano
ynqui

dos cosas tan desiguales, que es-
te Articulo juntamente declara
ponẽ en admiracion y espanto.

¶ La vna es q̃ Dios se hizo hom
bre, y la otra que aquesto no se
hizo con obra humana. Sabed
vosotros Christianos baptiza-
dos que sant Pablo declara y tes
tifica acerca deste dicho mila-
groloque en el es necessario ad-
uertir diziendo, esta grande y
marauillosa obra q̃ nuestro se-
ñor Dios obro, quãdo en este mũ
do se hizo hombre su amado
y precioso hijo, ni ay quien per
fectamente lo sepa ni tampoco
quien lo pueda ynquirir ni pene
trar con la memoria, porque so
brepuja alo precioso que esta
muy encumbrado que no se pue
de saber, aunque en ello biẽ se ha
bla, ycrec: yninguno esobligado
ni tiene porque escudriñar, de
que manera esta este milagro tã
grande y marauilloso. Por la
qual causa no es dado pregun-
tar ni querer saber ã que mane
ra se obro aqueste pues solamen
te es mandamiento ynuiolable
para el Christiano que en todo

ynquicen neltocaz inizquitetl neltoconi ynquimoteyxpantilia yntonantzin Sancta Yglesia. Auh ynic centetl ynitetzinco poui yntotecuiyo Iesu Christo ynictlacatl oquitzintli techyolpachiuitia yuantech acicamachitia, ynquenin vel yehuatzin ynipiltzin yntotecuiyo Dios ynic ome persona (yniquac ynyeotlaynmantic ynoacico ynoncan ytlatlalilitzi ynic quimmomaquixtiliz ince manauactlaca) oquichtli omochiuhtztnoco oquimocuilitzinoco ynicenquizcaqualnacayotzin (ynuh toçoquiyo totlallo) ytechpatzinco yncenquizcachipauaca ychpuch xillātzin ynquemmach amicatzītli Sancta Maria: auh quimonepanilhuicacatlalili ynitech yniteo personatzinco cayuhqui ynitilmatzin omochiuh. Auhynin amonacayotica amonenepanoliztica omochiuh, ynuh topan motta anoço ynuh titotlacaxinachotia, çantlamauiçoltica omochiuh ytlachiualiztica yqualtiliztica yn Spiritu Sancto. çannoyuhqui yn omixochitl çan ynomatlacxochiyoua,

y por todo crea todos los Diuinos Articulos que propone y manifiesta la Sancta Madre Yglesia. Y aqueste primero de los que pertenescen a nuestro Señor Iesu Christo en quanto Hombre nos satisfaze y de todo punto da a entender, como el mesmo Hijo de nuestro señor Dios que es la segunda persona (quādo llego el tiempo que auia ynstituydo ēque auia de redemir a los Hombres) se hizo Hombre tomando perfectissimo cuerpo humano (de la mesma manera que el nuestro de Barro y tierra) del limpissimo y virginal vientre de la bienauenturada Sancta Maria: junto lo y puso lo en su diuina persona haziendose como cobertura della. Y aqueste no se obro humanamente ni por ayuntamiento, assi como en nosotros se considera o como nosotros somos engendrados sino obrose milagrosamente y por obra y virtud del Spiritu Sancto. Que assi como el Açuçena da por si mesma, la Rosa en la planta,

ynayac quiualiua ynin oma xochiyo çanilhuicac pavalauh yniqualtica, ynic ytechquiça ynitlacquauhyo. Noyuhqui ynich puchxillan xochiotzin yn Santa Maria yntotecuiyo Iesu Christo, amotlachiualiztica çā yyectica yuelitiliztica ytechpatzinco quimocuilico ynimauiznacayotzin, ynictlacatzintli omochiuhtzinoco nican tlaltic pac, auh ylhuicac pa valauh initlamauiçoltzī. Ca in Dios tetatzin ynic ce persona amo monacayotitzinoco, amono Dios Spritusanto, ynic ey persona çanvel yceltzin yn Dios tepiltzin omonacayotitzinoco, yn ayac ynantzin ynicteotl, çan yyotzin ynitlaçomauiztatzin ymmoneneuilitzinoa, ano acatzintli ytatzin ynictlacatl oq chtzintli, çan yyo ynitlaçonantzī ymmomauiztocayotia Maria: ynitechpatzinco (yniuh omito) tlamauiçoltica omonacayotitzinoco topampa yntitlatlacoanime ycmotlacanextitzinoco ynnicā tlalticpac amomaytla ypampa çanica ynitetlaocolilitzin initetlaçotlalitzīynic otechmomaqxtilico otechmotlatlacoltomilico ynipantica tca.

sin que nadie la embie sino viniendo del Cielo la virtud, para que se produzga de su planta.

Assi ni mas ni menos la Rosa del vientre virginal de sancta Maria q̄ es nuestro señor Iesu christo no por obra humana sino por su propia virtud y poder tomo en ella su preciosa carne, con la qual se hizo hombre en este mundo, y este milagro vino del Cielo. Demanera que Dios Padre que es la primera persona no en carno, tampoco Dios Spiritu sancto que es la tercera, sino solamēte Dios Hijo encarno, sin tener Madre en quanto Dios, si no solo su amado y precioso Padre aquien es ygual, y sin tener tampoco Padre en quanto hombre, sino solamente su muy amada Madre que preciosamente se nombra Maria: ē quien (assi como esta dicho) milagrosamē te encarno por nosotros peccadores, con lo qual se manifesto Hombre en este mundo no por otra cosa sino por su misericordia y amor, con que nos vino a redimir y desatar del peccado enque estauamos.

¶Ynic ontetl,neltoconi nelto coz yn totecuiyo Iesu Christo ynic tlacatzintli omotlacatilitzino ytechpatzinco yn Sãcta Maria,ynamo ycquẽmochiuhtzino ynichpuchyotzin.

YNic motecpancatzonquixtiz ynimauiz tlacachiualiztzin yninantzin Dios,ycontlamiz initechpa tlatolo teoamoxpan, yn oncan mitoa caynipiltzin yn Dios ynicome persona yuelitiliztica ytechpatzinco o quichtli omochiuhtzinoco, yn amo yeppa yuhcatca. Auh amo ycoquimocauili ynite oyotzin amono ycquenomochiuhtzino ynimauiz nacayotzin yninantzin Sancta Maria: cayenelli ynayamo yeotztiticatca, noynotztitica,no ynitlacachiualizpantzinco yuan yniquac yeomatlacachiuilitzino,caychpuchtli;çatlatzaccan cavel cemicac ychpuchtli, camuchipa qualtiticatca ynimauiz ychpuchnacayotzin. Auh maciui ynayac velquitlatolmachiotlaliz ynitlamauizollacatilizpantzinco ynipiltzin yn Dios yntlacatl oquichtzintli, cayncequintinSãctome ypãquimotlalilitia

¶ *El segũdo Articulo dela Fee es, creer quenuestro señor Iesu Christo en quanto hombre nascio de Sancta Maria, sin por esto resçebir detrimento alguno su virginidad.*

EParaque seconcluya con orden y concierto el precioso parto dela madre de Dios, con esto se acabara loque cerca dello se tracta en la diuina scriptura,donde se dize que el hijo de Dios que es la segunda persona, por su poder se hizo enella hombre,loqual antes no era. Y no por esto desamparo ni dexo su diuinidad ni,tampoco con esto resçibio detrimento el precioso cuerpo de su madre sancta Maria: pues es verdad queantes que ella estuuiese preñada, y estandolo, y tambien en su parto, y despues del,es virgen: finalmente perpetuamẽte loesta assi,q̃siẽpre estuuo sin daño ninguno su precioso y virginal cuerpo. Y aunque nadie puede poner semejança enel milagroso nascimiento del Hijo de Dios en quanto hombre, contodo eso algunos sanctos dexaron en esta

motlalilitiaque o ctacatl machi yotl ynic vel momelauhcapo= uaz ynquenin omotlacatilitzi= no, yniuh quimitalhuia. Yniuh qui tonallapetlayotl yticpa yn= teuillotl valquiça, anoço yniuh qui ytlanexpepetlaquilizyo yn tonatiuh nalquiça, ynamoma ycquemmochiua ynamono yc cana coyoni ynteuilotl, çan oc= valca ylhuice quitlanex qual= nextia, yn occenca ycquipetla= naltia. çan no yuh ytechpa ynin momachiocaquiz, cainiquac in ylhuicac teotlanexillotl yn to= tecuiyo Iesu Christo oualmo= tlalticpac quixtitzino ytechpa tzinco ynitlaçonantzin, amo ycquen oquimochiuili ynitla= ço ychpuchnacayotzin, amono yc oytlacauh ynicenquizcachi= paualiz yychpuchyotzin: çan occenca yca ynitlamauiçollaca tiliz oquipetlanalti oquiqual= nexti, yniuh ytech ynteuilotl mochiua, yniquac ytech valqui ça yntonatiuh. Noytechpa ynī, occētetl neyxcuitil machiyotl nouel momachiocuiz, yeuatli ca yeanquitta ynquenin yniquac yancuictzotzocolli, anoço api lolli, ynitictentica atl, niman ytech nalquiça yn atl ynitic cat

eneſta materia pueſta ſemejan ça o exemplo para aque con cla= ridad ſe pueda cōtar de que ma= nera naſcio los quales dizē aſi. Delamanera que el reſplandor dl Sol ſale afuera dela parte de dentro del vidrio, y aſi como ſus rayos lo traſpaſan, ſinq̄ por e= ſto el reſciba detrimēto ni ē par te alguna ſe abra, antes mucho mas le reſplandeſce y hermoſea haziendole por eſto con mas vē taja relumbrar. Dela meſma manera acerca d̄ eſte negocio, ſe entendera la ſimilitud, que quando el Celeſtial reſplandor q̄ es nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto ſalio enel mundo de ſu muy ama da madre, no por eſto perjudico ſu precioſo y virginal cuerpo, ni por eſto reſcibio detrimēto la perfectiſſima limpieza d̄ ſu vir ginidad: antes mucho mas cō ſu milagroſo naſcimiento lebizo reſplandezer y hermoſeo dela manera que aconteſce enel vi= drio, quando porel paſa el Sol. Tambien eneſte meſmo negocio ſe puede tomar otro exemplo que eseſte, ya veys deque ma= nera quando algun cantaro o = xarro nueuo eſta lleno deagua,

catquĩ: auh amo ye veltiçnelitozque, caotlapan anoço ocoyon. çannoyuhquĩypantzinco mocaquĩ ynSancta Maria, ynitechtzinco, yuan ytic ynichpuchxillantzinco tlamauiçoltica omotlacatilitzino omoquixtitzino ynitlaço conetzin Ieſu Chriſto, auh acan yco motlapoacan ye oytlacauh ynichpuchnacayotzin, ymmuchipa motquitica yancuixtica, yniuh nican ypan neltoconimitoa.

¶ Ynic etetl neltoconi neltotocoz cayehuatzin yn totecuiyo Ieſu Chriſto ynic oquichtlacatzintli topampa omotlayhiyouiltitzino nicã tlal ticpac yuan Cruz titech omomiquili yuantoco.

YNiquac mopuhcayto ynin etetl neltoconi, mayc vella neltocacan yn Chriſtianotin tlaneltocani, canelli vel yehuatzin ynipiltzin yn Dios ynic nacayocatzintli omouenchiuaco omouen manaco yxpantzinco ynitlaçotatzin Dios topãpa intitlatlacoanime, auh yuh omochiuh. Caitlaneqliztica (ytẽco pa iPõcio Pylato) Cruztitech opiloloc, omamaçoaltiloc, yc vel como luego le traſpaſa el agua que eſta dentro: y no por eſto podemos con verdad dezir, que eſta q̃brado o abierto: pues de la meſma manera ſe entiende en ſancta Maria dela qual, y delo ynterior deſu virginal vientre milagroſamente naſcioy ſalio ſu muy amado Hijo Ieſu chriſto, y no por eſto ſe abrio en alguna pte ni reſcibio detrimento ſu virginal cuerpo, el qual ſiempre eſtuuo enterißimo y nueuo aſi como, eneſte articulo ſe contiene.

¶ El tercero Articulo dela Fe es, creer que nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto en quãto hombre padeſcio eneſte mundo por noſotros, y murio ẽla cruz y fue ſepultado.

QVando ſelee y tracta eſte tercero Articulo de Fee, crean por eſto ſin ningunaduda los fieles chriſtianos, que verdaderamẽte el meſmo hijo de Dios en quanto hombre biuo ſe ofreſcio eneſte mũdo en preſencia de ſu amado padre Dios por noſotros peccadores y acõteſcio aſi. Que por ſu meſma volũtad (y mãdandolo Põcio Pylato) fue colgado, y crucificado ẽla cruz

ycvel omomiquili: caynitlaço animantzin vel oquimotlalcauili ynitlaçonacayotzin: auh velneltitica ynitlaçomiquiliz, ypampa catepetlacalco tococ, auh amo çannen yncecexiuhti catechmolnamictilia yntonantzin Sancta Yglesia, ynimigz ylnamicocatzin yn totecuiyo Iesu Christo, amono çantlapictechixpantilia, ynixquich ytlatiiz tlayhiyouilitzin, yn Cruz, yntemimilli, yntepuztopilli in xocouitz yaualli yuan etetl tepuztlaxichtl ynic quamintica ya yuan ynocquexquich yc ycaczinco neauiltiloc yntotecuiyo Iesu christo nexicoliztica, yuan aquemmachoc tlauelneca cayaualiztica. Caynixquichy tixpantilo yuhqui yntepanauiliz machiotl, no ynicteoyollo pachiuiz, camochi oquimochicauacapanauili, yuan oquimotlaçocapaccayhiyouilti topampa, ynic oquimoxtlauhmamalitzino ynintlatlacol ynachtotauan, yuan ynintlatzacuiltilo ca, yctechmoyolceuilili yntotlaçotatzin Dios yntotechpamoqualanaltiticatca. Auh maacamotlapololti ymmomatiz aço yntotecuiyo Iesu Christo ynicteotl

conlo qual eneffecto murio: que su aña preciossa desamparo su muy amado cuerpo: y su precio sa muerte esta certissima, porq̃ fue sepultado eñl sepulcro. Y no es en vano y sin ꝓuecho eltraer nos cada vn año ala memoriala ſãcta madre yglesia, la recordaciõ dla muerte de nr̃o señor Iesu xp̃o ni tampoco nos representa sin fructo, todas las ynsignias dsus tormẽtos, como es la cruz, la Colũna, la Lãça, el Açote, la Corona de Espinas, ylostres Clauos cõq̃ estuuo asido, y todo lo demas conq̃nr̃o señor Iesuxp̃o fue por ẽbidia escarnescido y tenido en poco cõ rauioso menosprecio. Q uetodo aq̃sto nos espuesto delãte asi como vna señalde victoria, yparaq̃ nos satisfagamos, que todo lo vencio cõ fortaleza, y lo padescio cõ amor y devolũtad por nosotros, satisfaciendo cõ ello y tomãdo asu cuenta el peccado de nuestros Padres primeros, y su castigo: con lo qual nos apaziguo a nuestro amado Padre Dios que contra nosotros estaua ayrado. Y ninguno desatine pensando si por ventura nuestro señor Iesu Chri

ynicteotl motlaihiyouiltiz. Ca niman amo tetlayhiyouilti yte tzinco acic yniteoyotzin ca y nicteotl amo motlayhiyouiltia ni, aquen mochiuani, atleyxna micocatzin. Auh ma ciui ynto tecuiyo Iesu Christo vel omo miquili ynic oquichtli tlacatzi tli (yniuh omito) niman ayc y niteoyotzin (ynticfocayctia Diuinidad) quimotlalcauili y nitlaço animantzin, yuan ynitlaço nacayotzin camochi pa ytetzinco catca monepa notlcatca. Amono cuitlauilti loc ynic omotlayhiyouilti, çan vel yyollotzin tlamatic vel y yollocopatzinco oquimopac cayhiyouilti, yninepapantlay hiyouilitzin yuan ynimiquitzin. Quemaca çanelli yn tote cuiyo Dios oquiualmiualitzi nonican tlaltipac ynitlaçoma uizpiltzin Iesu Christo ynic topampa monacayotitzinoco motlayhiyouiltiz, yuan momi quiliz: yece yn yehuatzin a mo quimotecococacelili ynitla nequilitzin yuan ynitlatlalil tzin ynitlaçotatzin ynçace y nic ytechpatzinco moquixtiti ca ynicelteotl, çan oquimopac cacelili ynic oquichtli tlaca tzintli

jto en quanto es Dios padesçio? que por ninguna via ni ma nera cosa de aflicion llego a su diuinidad, ni tampoco puede le gar: que en quanto Dios ni es pasible, ni puede rescibir nin gun detrimento, ni tiene contra dicion. Y aunque nuestro señor Iesu Christo murio realmente en quanto hombre (asi como esta dicho) por ninguna via su deydad (que llamamos diuini dad) desamparo ni dexo su pre ciosa anima, ni su precioso cuer po, sino siempre estuuo en ellos junta y ayuntada. Ni tampoco fue forçado a padesçer, sino muy de su voluntad y querer padesçio la diuersi dad de sus tormentos y muerte. Verdad es que nuestro señor Di os embio a este mundo a su ama do y precioso Hijo Iesu christo para que por nosotros se hyzie se hombre, padesçiese, y murie se: empero el no rescibio con pesadumbre la voluntad y or denaciõ de su amado Padre la qual es vna mesma, en quanto procede de solo Dios, sino resci biola con contento y alegria en quanto hombre por nuestro bien

tzintli ypampa tocnelilocato maquixtiloca, cayntlacamo q̃mopaccanequiltiani, atle tecoco tetolini ypantzinco mochi uazquia amono momiquilizquia. Auh xicmatican yn an Christianotin caynitlaçonaca yotzin yn totecuiyo Iesu christo yn otococ, amo yc y yax, amo ytlacauh yn oncan tepetlacalco, amono ocuilqualoc, amono tlalli omocuep, acan oytlacauh çan oauiyaxtoya auh iuh qui oualmoquixtitzino yntlan ymmimicque, yniquac eylhuitica omozcalitzino.

¶ Ynic nauhtetl neltoconi, neltocoz caniman yquac omomiquili yntotecuiyo Iesu Christo ynicenquiz caqual Animantzin omotemoui yn Limbo quimmanilito ynimanima yn qualtin tetauan yn ompa quimochialiticatca.

YNichicauaca neltococa yn nauhtetl teoneltoconi, ynitechpatlatoa ynin maquixtiloca yn Limbo catca ynic monel tocaz caniman yquac ynomomiquilitzino yn totecuiyo Iesu

y saluacion, que si el de su voluntad no lo quisiera, ninguna cosa de trabaxo ni aficion viniera sobre el ni tampoco muriera. Y sabed Christianos que el cuerpo de nuestro señor Iesu Christo que fue sepultado, no por esto dio mal olor desi, ni rescibio detrimẽto ni daño enel sepulchro, ni fue comido de gusanos, ni se resoluio ẽ Tierra, sino estuuo sin corrupcion con diuino y celestial olor, y ansi salio de entre los muertos quando al tercero Dia resuscito.

¶ *El quarto Articulo dela Fee es, creer que luego que murio nuestro señor Iesu Christo su santisima anima baxo al Limbo y fue alibrar las animas delos sanctos Padres que alla le estauan aguardando.*

LA declaracion y creencia dl quarto Articulo diuino, trata acerca dela redempcion de los que estauan enel Limbo, para que se crea que luego que nu-

su Christo ynotlacauh yniyoltzin ynquimmoquixtilito yninyollia yntlaçotetauan yntzaqualoticatca ynLimbo ynompa quiualmochieliticatca yniuallalilitzin. Noyuan ynic moneltocaz cauelneltitica ynitlaço animantzin yntotecuiyo Iesu Christo ompa quimmopetlancayttilito quimmoyollalilito ynompa catca yntelpilloya yntlayouayan. Auh yni Animantzin yntotecuiyo Iesu Christo aycoquimocauili ynii teoyotzinçan ytetzinco yetia ynompa Limbo noyhui ynitlaço nacayotzin aycoquimocauili yniteoyotzin ymmochipa ytlantzinco moetzinoticatca yntepetlacalco.

estro señor Iesu Christo murio, tuuo porbiende yr alibrar y sacar las animas delos amados padres q̃ estauan encerrados en el Lĩbo, aguardãdo alli su venida. Y tãbien para que se crea que es muy gran verdad que la precio sa Anima de Nuestro Señor Iesu Christo fue alla muy resplandesciente a ver y consolar, los que estauan preses en aquella escuridad. Y aqueſta Anima de nuestro señor Iesu Christo nunca jamas fue desamparada dela diuinidad ãtes vnida aella fue alla al Limbo, ni tãpoco su precioso cuerpo nunca fue desamparado dela diuinidad laqual siempre estuuo conel enel Sepulchro.

AVh ypampa ynitzalan omito ynoncan omoteneuh ynLimbo, yehica vel monequi yximachoz cacoz ynimelauaca yzcatqui. Mamacho ynquenin ynayamo momiquilitzinoa yntotecuiyo Iesu Christo, catzacuhtimanca ynilhuicatl (ypampa

Y Por que entre loque sea contado, alli se tracto del Limbo por tanto conuiene saberse y entenderse su verdadera declaracion, que es esta. Sepase como antes que nuestro Señor Iesu Christo muriese estaua cerrado el Cielo (por el

ynintlatlacol ynachto totauã) yn amo ompa ycnopillecouaya ycnopilcalacoaya cayayacyq̃c ycneliloya tlaocoliloya catca ynilhuicacnechantiliztli. Cayuhmochiuayaytechpa ynima q̃lnemiliz tzõgçaya ynaq̃ltin, yniuh axcã ynpã mochiua intla tlacolpanizõgça miq. Cainiq̃c yehuãtin ypã miqa ynintlaueli locayo, õpauicoya õpa tlaçalo yo immictlã tleco Infiernos, y nic oncãtecẽtlayhiyouiltiloyã cemicactoneuazq̃chichinacaz q̃. Auh amo yehuãtin oquinualmoquixtilito yn totecuiyo Iesu xp̃o ynõpa Limbo amoyehuãtin q̃mmotlaocolilito, cao monoma cẽpoloq̃inacã tlãtica ynivalquiçaliz, yc cecniquiiz toya tletitlã. Auh yehuãti ynitechpatzinco yntote. Dios mo maquixtiaya tlaneltequiliztica yuan quallachializtica maciui ynquallachiualleque ymmelauaca nemiliceque catca, yuan manel ynamo tlatlacolpã momiquiliaya: ypampa yntlatlacollacatiliz peuhcayotl yn o techmocauililiteuaque yn achto totauan, amo yc quicnopilhuia yaynilhui cacayotl, ynamo yquac tlacnopilhuiliz pã catca yniuh

peccado de nueſtros padres primeros) de tal manera q̃ noſe cõſeguia la ſubida ni ẽtrada alla, porque aun ninguno por entonces era capaz de ſer premiado con la Celeſtial morada. Sino baziaſe aſi a cerca del fin delos malos, ſegun que agora ſe haze enlos que acabã y mueren en peccado. Q ue quando los tales morian en ſu maldad, erã lleuados y arrojados alla en los profundos y ardientes Ynfiernos, para que alli en aquel lugar de perpetuo tormento, perpetuamente padeſcieſen y penaſen. Yaſi no fueron aqueſtos los que nueſtro ſeño Ieſu X̃o fue alibrar alla al Limbo y aconſolar, que ellos de ſu motiuo ſe perdieron para ſiempre ſin tener fin ſu ſalida para aca, y por eſto eſtauan aparte en el fuego. Y aquellos que en nueſtro ſeñor Dios ſe ſaluauã por Fe y buenas obras aunque erã juſtos y Sanctos, y aunque no morian en peccado: por el peccado de origen y naſcimiento que nos dexaron nueſtros Padres primeros, no conſeguian las coſas Celeſtiales, las quales por entonces no era riem

ynıuh axcan yc nopilhuilo: çan yc ompa temoya yntlalli ytic, ynitocayocan Limbo yncenca tlayouayan. Auh yehuay ynin netolinıliz catca ynyecyolloq̃ ca amo quimottiliaya yntote. Dios. Tellamizquia ynıuh otlan yca yniyalitzin ynto tecuiyo Iesu Christo ynompa Limbo, ynitechpatzinco valmochixcacatca, yncenca quichixticatca ynqualtin ynihua llalilitzin ynnelli temaquixtiani.

AVh ynyeymman ynotla ymmantic, inixquich onel tic yca ynicalaquiyantzin yntotecuiyo Iesu christo yn ōpa Lībo, yccēca omopapaquilti q̃ inq̃ltin tetauā ynoquimottiliq̃ ynimauiztlanextzin yni Aīantzin, yuā yxpātzinco mixtlapachtecaq̃ mixtlapachtlazq̃, incēca mopaccachoqliaya, ç̃mol huiliaya nepechteqliztica chōq̃liztlatlatlauhtiliztica, Totlaçotemaquixticatzinetotlaçoteyocoxcatzinetcacenca yeuecauh yntimitztochieliticate inicantonetequipacholpātitzacuticate, auh ynaxcan yetopan otimaxititzinoco, yeotitechmotlaocoliliizinoco: yehicate

po de conſeguir las, aſi como de p̃ſente ſe conſiguē y mereſcen: ſino que por la cauſa dicha abaxauā alla alas entrañas dela tierra, que ſe llama Limbo de grā eſcuridad. Y aqueſta era la aſlicion de los juſtos, conuiene aſaber q̃ no veyan a nueſtro ſeñor Dios empero auiaſe de acabar como ſe acabo, cō la yda de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto alla al Limbo, en quien ſe eſperaua. Eſta pues es la razon porque los buenos aguardauan en gran manera la venida de ſu verdadero Redemptor.

YQuādo llegola ſazon y tiēpo, todo aq̃sto tuuo effecto con la entrada dela precioſa anima de nr̄o ſeñor Ieſu christo alla a el Lībo, por loqual muy mucho ſe regoz̈arō los ſanctos padres viendo ſu precioſa anima reſplādeciente, y proſtādoſe en ſu preſencia llorauā de plazer, y ḋziāle cō humildad y lloroſa or̄o nr̄o muy a modo ſeñor y retēptor? nueſtro muy amado criador mucho tiempo a que te eſtamos aguardando en aqueſte nueſtro penoſo encerramiento, y agora ya es venido a noſotros, ya nos as aqui conſolado: portan-

ca yntehuantin yntimotlachi-
tialhuan yntimotlamaquixtil-
huan, cemicactimitztocenquiz
caye ctenecuilia, timitztotlaço
camachitia. Auh intotecuiyo le
su chriſto oquimmoyollalili, no
quimmoyolpachiuitili yca yni
tlatoltzin, ynoquimmolhuili
Notlaçoteycauane: nocniuht
tzitziuane: ximopapaquiltica
yequene velximoyollalica ma
caocmo ximotequipachocan,
cayenamechmaquixtico ynite
chpa itlayouayã amilpitiçate
ca notlayhiyouiliztica nomiq-
liztica oniquixtlauh onicpati-
yoti onicnomamalti, ynixqui-
ch ynteoyotica oquitlacoque
yn achto amotauan yn nican a
motlã cate: auh yeycomochiuh
ynincempatica ynixquichtin
yncemanauac tlaca, yniuhqui
caye ynaxcampa ayac nicanva
llaz ynqualli ypan miquiz, no
ayac cẽpoliuiz yntlacamo mo
noma poloznequiz aquallachi
ualiztica, noyntlacamo mono
ma tlatziuhtelchiuaznequiz.
Auh ynoc mochiuayay yccẽca
omocomonique cenca yc mo-
yollitlacoque intlatlacatecollo
ynic quimmoquixtilito yn to-
temaquixticatzin Ieſu chriſto
ynima

*to noſotros que ſomos tus cri a-
turas y tus redemidos, perpetua
mẽte te glorificamos alabamos
yte lo agradeſcemos. Y nueſtro
ſeñor Ieſu Chriſto los conſolo, y
tambien les ſatisfizo con ſu pa-
labra, diziendoles mis a ma dos
hermanos y amigos regozij aos
y cõſolaos, ſintener mas aflicci-
ciõ ni pena, pues ya os e venido a
librar y redemir de vueſtras ti-
nieblas y priſion: que cõ mis tor
mẽtos y muerte e ſatisfecho pa
gado y tomado ami quenta,
todo aquello que Spiritualmẽte
deſtruyeron vueſtros Padres
primeros que aqui eſtan entre
voſotros: y ya con eſto ſea obra
doel vniuerſal remedio de to-
dos los Hombres del mundo, de
talmanera, que ya de oymas nin
guno verna aeſte lugar que mu
riere en gracia, ni tampoca nin
guno para ſiempre ſe perderá
ſi el de ſu motuo no quiſiere
perderſe con malas obras, o abo
reſcerſe cõ pereza. Y entretan
to que eſto ſe bazia ſe alborota
rõ por ello y reſcibieron mu cha
pena los Demonios porque fue a
librar nueſtro Saluador Ieſu
Chriſto las animas ãlos ſanctos*

ynimanimã ynqualtintetauan: yehica yniquac oquittaque yniyoliatzin yncenca pepetlaca yncenca tlanextia, yc cenca omomauhtique yc cenca otlamauiçoque, yuan quitoaya acyehuatly: acyehuatl ynyeuitz: yncenca otechmauhtitolinico yca ynipepetlaquiliz nacayo. Auh ynyehuatzin yntotecuiyo Iesu christo atleypan oquimottili ynin nechoquiliz tequipacholin tlatlacatecollo, caatleypan pouiiçan niman oquinualmoyacã quixtili yni maniman ynitlaçouan, yn ompa tlayouayan catca yn Limbo, auh manel amo cez que yntlatelchiualtin tlatlacatecollo, ayac ompa oquimocauili yyehuantin yehuatzin tehuantzinco yniquinqualcã mocepã tlecauizque ynilhuicac.

Ynic macuiltetl neltoconi, neltocoz cayehuatzi yn tote. Iesu xpõ eylhuitica omonoma yzcalitzino yntlanymmimicque.

YNiximachoca ynmacuiltetl teoneltoconi ynitetzinco pouhtica yntote. Iesu xpõ ynic tlacatl oqchtzintli, cẽca teoyotica totechmonequi, ypãpa caipã moteneua ynimelauacanezcalilitzin yn vel ytzonquizca padres: y asi quando vieron su anima muy resplandeciente y hermosa, temieron por ello y se marauillaron mucho, y dezian quien es este? quien es este que aqui viene? el qual en gran manera nos a afligido y atemorizado con su resplandor. Y nuestro señor Iusu Christo no hizo caso de la afliciõ y lloro dlos demonios, pues que no era de prouecho: sino luego ene se punto saco para aca las animas de sus amados, que estauan enaquella escuridad del Limbo, y aunque no quisieron los malditos Demonios, ninguno dexo alla de los que a su tiempo auian de subir jũtamente con el al Cielo.

¶ *El quinto Articulo dela Fee es, creer que nuestro señor Iesu Christo al tercero dia resuscito por su propia virtud de entre los muertos.*

EL conoscimiento del quinto Articulo q̃ pertenesce añ̃o señor Iesu christo en quanto hõbre, spiritualmẽte nos es muy necesario, porque en el se trata la declaracion de su Resurrecion

ynvel ytlamiliz acicacacoca y-
ninnemaquixtiliz ynilalticpac
tlaca. Auh ynic macuiltetl nel-
toconi temachtiacayniquac ye
omomiquilitzino yn cruz ti-
tech yn totecuiyo Iesu chriſto,
noniman yquac quinualmo-
quixtili ynimaniman yn qualti
tetauan ynompa catca Limbo,
niman yxcoyantzinco yteo-
chicaualiztlicatzinco eylhuiti
ca omonoma yolititzino ynin
tlanmimicque. Auh yuhomo
chiuh, caynitlaçoyoliatzin qui
mocuilito ynitlaçonacayotzin
yn ompa tepetlacalco monolti
toya: yuã niman yteouelitiliz
tica quimoyolleuatiquechili,
noyqualtiliztica ynicteotl o-
monoma yzcalitzino ynintlan
mimicque. Yuan miyecpa no-
uian teixpan tlamauiçoltica o-
monextitzino, caynimauiznã
tzinsãcta Maria noyn Apoſto
lome miyecpa oquimottilique
ynitlacenpapaquiltiliz nacayo
ycvel motcyolpachiuitilia yn
tote. Ieſu chriſto, velmotlanel-
tililiacayntonacayo mozcaliz
yniq̃c tzõquiçaz cemanauac.
¶ Ynic chiquacẽtetl neltoconi,
neltocoz cayniq̃c ye õpoalyl-
huitica omonoma yolititzino
ynto

la qual es fin y remate dela ſal-
uaciõ y remedio delos hõbres. Y
a queſte quinto articulo enſeña
que luego que enla Cruz murio
nueſtro ſeñor Ieſu chriſto, y lue
go que ya vuo librado y ſacado
de alla del Limbo las animas de
los juſtos: luego por ſu propria
virtud y diuina fortaleza, alter
cero dia reſuſcito de ẽtre los mu
ertos. Y aconteſcio aſi, que ſu
precioſa anima fue a tomar ſu
precioſo cuerpo alla al Sepul-
chro donde eſtaua enterrado: y
luego con ſu diuino poder lo le-
uanto, y anſi mediãte la virtud
de ſu diuinidad reſuſcito de en
tre los muertos. Y muchas ve-
zes y en muchas partes publica
y milagroſamente ſe manifeſto
viẽdo diuerſas vezes ſu precio-
ſa madre ſancta Maria y los
apoſtoles ſu cuerpo glorificado.
Con lo qual ſatisfaze y teſtifica
nueſtro ſeñor Ieſu chriſto, q̃ nue-
ſtros cuerpos tambien reſuſcita-
ran en el fin del mundo.

¶ *El ſexto Articulo dela Fee*
es, creer que deſpues de quaren-
ta dias que por ſu propria vir-
tud vuo reſuſcitado nueſtro ſe-

yntotecuiyo Iesu Christo ni-
man omonoma tlecauitztino,
ynichantzinco ynilhuicac, y-
mayauhcampatzinco omotla-
litzinoto ynimauiz tlaçotatzi
yntotecuiyo Dios.

YNchiquacentetl neltoconi,
techtlaquauhcaquitia, caini
quac yntotecuiyo Iesu Christo
yca yninezcalilitzin yeoqui-
mocenchiuili yeoquimocēquix
tili ynitequinauatiltzin ynicte
maquixtiani, quimotlapalhui
to ynitlaço mauiztatzin om
pa ynilhuicac. Yzcatqui yni-
melauaçay, cateoamoxpā nez
tica caynoquiz ompoalilhuitl
ynomozcalitzino yn totecui-
yo Iesu Christo, niman cecni
nonqua tepeticpac ytoca yni-
pā Castillan tlatolli Monte O
liueti: oquimmonechicalhui o
quimmocentlalili ynixquich-
tin ynitlamachtilhuan yuan on
can oquimmononochili quim-
molhuili, notlaço tlamachtil
yxpt lauanemaximocecemma
nacan yn nouian cēmanauac,
maximotemachtilitinmaxi cte
caquititin ynteotlatolli: Auh
ynaquin vellaneltocaz yuan
moquaatequiz momaquixtiz.

Ocmi

señor Iesu Christo luego por la misma subio a su morada que es el Cielo, y se fue a poner a la diestra de su precioso y amado padre.

EL sexto Arrticulo dela Fe con gran firmeza nos da a entender, que quando nro señor Iesu xpo mediate su resurrec uno ya de todo punto obrado y cōcluydo su officio de Redemptor, fue a saludar a su precioso y amado Padre alla al Cielo. Y veys aqui la declaracion de a questo, que en las diuinas Letras paresce que despues de passados quarenta dias que nuestro señor Iesu Christo vuo Resuscitado, luego en vn monte apartado que se llama en lenguage Castellano Monte Oliueti, ayūto todos sus Dicipulos, y alli les hablo diziendoles, mis amados Dicipulos y Vicarios despar zios por todas las partes delmū do, yd Apredicar y dar a entender la palabra de Dios, y aquel que creyere y se Baptizare se-ra saluara.

Ocmiyecteotlatolli oqmmol-
huili intote. Iesu Xpo initlama
chtiluã, ynicoqmmochicauhca
uilitia. Auhyniqc yecquimmo
chicauacacaquitili yntleyn qui
chiuazque ynitechpa yninteo
tequiuh, niman equimmona-
uatili yn yehuantin yuan yni-
tlaçonantzin, ynquimmolhui
li mamochipa amotlantzinco
moetztitie ynamotlaçotatzin
Dios ynteoyotica amechmo
tlachialtili: Xicmatican caye-
namechtlalcauiznequi ynic ni
tlacatl, yn aycnican annech yt
tazq̃, iniuh oãnechittaq̃ q̃niq̃c
ãnechittazq̃ yntecẽtlatzõteq
liloyan. Auh nimã yninantzin
Sancta Maria yn ompa mo-
yetzticatca, cẽca mopaccacho
quiliaya yuan quimotlaocolno
nochili ynitlaçoconetzin ynq̃
molhuili noneyollalilitzin no-
netlamachtiltzin mamonauac
tzinco xinechmouiquilitzino
ynilhuicac, manimitznouyqui
litiuh, macamo xinechmocaui
li yn nican chocoayã: auh caye
nelli yetimotlecauitzinoa ynti
notlaçoconetzin ynompa ynil
huicac mochantzinco: tleyn
nayz nicã tlalticpac yn aocmo
tacatzintli, nimã yntotecuiyo

Iesu

otras muchas palabras diuinas, dixo Nuestro Señor Iesu Christo a sus Discipulos, con las quales les dexo fortalescidos. Y quando ya les vuo muy bien dado a entender loque auian de hazer acerca de su Diuino officio, luego se despidio dellos y de su Madre, diziendoles vuestro amado Padre Dios Sea siempre con vosotros el qual os dexa su Luz Spiritual: sabed que ya os quiero dexar segun la presencia corporal, de tal manera que nunca mas me vereys en este Mundo segun y de la manera que hasta aqui me aueys visto sino fuere en el Iuyzio vniuersal. Y por esto su Madre Sancta Maria que estaua alli lloraua de contento y hablando cõ alguna tristeza a su amado hijo le dixo, mi consuelo y alegria lleuadme con vos al Cielo, pues mi ttq̃ yo os vaya acõpañando, y no me dexeys en este Valle de lagrymas: y pues mi amado hijo ya subis a vuestra celestial morada: que tengo yo de hazer ya en esta vida sin vos? Luego nuestro Señosr Iesu Christo consolo a su muy amada Madre,

Iesu Christo oquimoyollalili y nitlaçonantzi, oqmolhuili notlaçonantzine, cencamonequi yntimocauhtzinoz nicantlalticpac, yn oncan nimitznocauilitiuh ynictiquimmoyollaliliz tiquimmoyolchicauiliz yn notlamachtilhuan Apostolome, noniman quimmonauatili yn yehuantin quimmolhuili, yzcanamechcauilitiuh yn notlaçonantzin yn anquimonantiz que yn anquimotatizque, Cayuh namechnocauilitiuh ynoc annemizque yntlalticpac: auh yn yehuantin mopaccachoquilaya. Auh ynyeoquimmonauatili yntote. Iesu christo ynitlaçonantzin yuan yni Apostolouan, auh yn oquimmoteochiuiliniman yuiyã yocoxca omonoma tlecauitzino ynompa yniteochantzinco ynilhuicac, ymixpã ynyehuãtin yncõmixayoytztilitimãca, inçacemixtli yuicpatzico ytztimãca ynixqchica ayocmovalmonextitzinoaya. Auh ynic vel aco maxitito ynyeõpoliuia, nimã mixtitlãõmocalaqyc omotlatiinic ayocvel qmottiliq ymixtelolotica. Auh yzqtlamãtin inilhuicacchaneq amoçantlapoaltin ynompa

diziendole amada Madre mia muy necessario es quequedeys en este Mundo, adonde os dexo paraque consoleys y esforceys amis Discipulos los Apostoles. Y luego tambien se despidio dellos diziendoles, veys aqui os dexo ami amada madre aquien terneys por Madre y Padre, que portal os la dexo por el tiempo que biuieredes eneſta vida: por lo qual tambien ellos llorauan de plazer.

Y auiendose ya despedido Nuestro Señor Iesu Christo de su amada Madre y delos Apostoles, y auiendoles echado su Bendicion luego poco a poco por su propia virtud fue subiendo alla aju diuina morada que es el Cielo, en presencia de todos ellos los quales con Lagrimas en los Ojos le estauan mirando, puestos los Ojos en el hasta que ya no parescia. Y quando llego alo alto q̃ ya no se veya, luego entro en vna Nuue conque se ocultto de tal manera que nunca mas le vieron con sus Ojos corporales. Y todas las differencias de Ciudadanos del Cielo que eran ynnumerables los que

yn ompamonoltitoya, yehecapan quiualmonamiquilique yn totecuiyo Iesu Christo, yuan ix pantzinco teoyotica cuicatiaque, tlapitztiaque, nomiyectlamantlitlatzotzonaliztli quimotzotzonilitiaque, yn amo tlaltic pacayotica caconi, çante oyotica, quitoznequi. Ca yn Angelotin oquilhuichiuilitiaque yninetlecauilitzin yntotecuiyo Iesu Christo, ynic quimoyectenecuilitiaque ynixquichcauitl omo calaquique inilhuicac. Auh monequi neltocamachozca yntotecuiyo Iesu Christo y nicteotl atle ytlecauilitzin, ano campa motlecauitzino ypãpa cayxquich cennouian quimotemitilitica yca yniteoyotzin ynilhuicac, yn cemanauac canouian moteoyetztica, tel y nictlacatl oquichtzintli amo yuhquica çaniyo moetztitica ca, yncanin yninacayotzin mo nemiltiaya nican tlaltic pac. Ye hicamelauaca moneltocaytoa cayntotemaqxticauh Iesu Xpo omotlecauitzino yn ōpa ylhuicac yncāpa ayamo moetztica ca ynic tlacatl oqchtzintli yuã ca ynic teotlacā omotlecauitzino, canel nouian moetztica.

Auh maa

alla estauan, vinieron en el ayre à resçebir a nro señor Iesu xpo y en su presencia Spiritualmente fuerõ cantando, y tañendo, y fueron tocãdo muchas differencias dynstrumẽtos, no delos q̃ humanamẽte se oyẽ, sino Spiritualmente quequiere dezir aqueſto. Q uelos angeles fuerõ celebrando la fiesta dela subida de Nuestro Señor Iesu Christo en quanto le fueron alabando y Glorificando hasta que entraron en el cielo. Y conuiene creer y saber que Nuestro señor Iesu Christo en quanto Dios ni tiene subida ni tampoco subio a alguna parte, porque todo lo hinche con su diuinidad, conuiene asaber el Cielo y la Tierra, que en todas partes esta como Dios, empero como Hombre no es desta manera porque solamente estaua alli, donde su cuerpo andaua en este mundo. Por tanto rectamente se cree y dize q̃ nuestro precioso Redemptor Iesu Christo subio alla al Cielo, adõde aun no auia estado en quanto hombre, y tambien que enquãto Dios a ninguna parte subio, pues que en todas esta.

Auh maaca mixpopoyotlapo lolti ynquitoz tleyni? Quenin mitoa: Caymayauhcampatzī co ynitlaçotatzin Dios motla litzinoto yntotecuiyo Iesu chri sto cuix maye yntotecuiyo Di os? Yuhqui nican tlacaxicma tican yn an Christianotin cay= nin amoyuh mocaqui, caniman atley mayauhcampa atley y o= pochcopa ymatzin yn totecui yo Dios. Caamo tlacana cayo catzintli, çanquitoznequiy ca ypampa caynimayauhcampa= tzinco yntotecuiyo Dios mo= nezcayotia ynixquich mauiz tic teoyotl ynilhuicac catqui, auh yntotecuiyo Iesu Christo, ynic oquichtlacatzintli (y= tencopatzinco ynitlaçotatzin Dios) mochquimaxcatitzinoq motechtitzino: yehica vel mi= toa, caynimayauhcampatzin= co meuititica, yn oncan quimo tlanextlalili ynitlaço animan= tzin yuan ynitlaço nacayotzin ynquimaceuhque ynī mayauh can yeyantli ynilhuicac.

¶ Ynic chicōtetl neltoconi, nel tocoz ca intotecuiyo Iesu chri sto, yniquac contlamiz cemana uac quintlatzontequiliquiuh yny olque ymmimicque, ynic= quim

y ninguno con ceguedad desati ne diziendo, que es esto? como se dize? que ala diestra de su ama do Padre Dios se fue a assentar nuestro señor Iesu Christo, por ventura tiene nuestro señor Di os manos asi como los hombres de aqueste mundo? sabed voso= tros Cristianos que esto no se en tiende asi, porque por ninguna via tiene mano diestra ni sinie stra nuestro señor dios pues que no es hombre humano, sino quie re dezir aqueste que porque en la mano diestra de nuestro señor Dios se significan todas las co= sas preciosas y diuinas que está en el Cielo, y nuestro señor Iesu Christo en quanto hombre (con voluntad de su amado Padre) tomo de todo ello la posesion y selo apropio: portanto muy bi en se dize, que esta a su diestra, adonde puso resplandeciente su preciosa Anima y su precioso Cuerpo, los quales merescieron este asiēto de la diestra eñl Cielo

¶ *E septimo Articulo de la Fee es, creer q̃ nro señor Iesu christo enel fin del mundo verna a juz= gar biuos y muertos, para*

quimmomaquiliz ynqualtin y noquipixque ynteotenahuatilli cemicac yllhuicac papaquiliztli noynaqualtin ynamo oquipixq̃ cemicac tlayhiyouiliztli

YPan ynin neltoconi (ynic chicontetl tzonquiça ynitetzinco poui ynitlacayotzin yn totecuiyo Iesu Chriſto) motenehcacaqui ynquenin y niquac ynyeotzonquiz yn cemanauac yniquac yetlalli tziſzicatoc yntlalcauhtoc ynayo cac yolcanemi ynayocac onca: niman occeppa achitzinca ne moaz , ynic mochitlaeatl tlatzontequililoz. Vel quimelauhcaytoznequi ynin, ca ypampa ca yntotecuiyo Ieſu Chriſto ynic oquichtlacatzintli ymiquiztica techmomaquixtilico , techmomanauilico ymmacpa yntlatlacatecollo: yehica ytetzinco oquimocauili yn totecuiyo Dios ynic̃ tetlatzontequililiztli ynitechtzinco quimopouili, ynic çan vel yceltzin quimocenchiuiliz ynintechcopa ynixquichtin cemanauactlaca, ynquimmonauatiliz tetlatzontequililizpan campa yazque. Auh ynachto quimmotlatemoliliquiuh ynin ne

dar alos buenos qne guardaron los mandamientos diuinos perpetua y Celeſtial gloria, y alos malos que nolos guardaron perpetuo tormento.

ENeſte Articulo de Fee (que es conel que ſeconcluyen los ſiete que pertenecen alahumanidad de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto) ſe entiende y tracta como auiendoſe ya acabado el mundo y quando ya eſte deſierto ſin ningun biuiente enel: luego por poco eſpacio de tiempo ſebiuira otra vez, para fin de ſer juzgada toda perſona . Quiere dezir aqueſto bien declarado, que porque nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto en quanto hombre nos redimio con ſu muerte, y libro delas manos delos Demonios: por tanto a dexado enel nueſtro ſeñor Dios apropiandole el juyzio vniuerſal , para que el ſolo lo concluya en todas las perſonas del mundo, aquien mandara enel dicho juizio adonde an deyr . Y primeramente verna a examinar ſus vidas, acerca delo que hablarõ obraron , tra

nemiliz, ytechcopa yntleyn o quitoque yntleyn oquichiuhque, yn tleyn oquilnamicque, noyntleyn oqueleuique, yn ocnemi nicantlaltlcpac, yhuicpa yniteotenauatiltzin yntotecuiyo Dios. Auh yniquacye omonelhuayoca tlatoltitzino yn Totecuiyo Iesu Christo, yni cecenyaca ytechpa ynincmiliz catca, niman yciuhca quimoneneuili yxtlahuiliz ynin quallachiual ynoquichiuhque caynqualtin quimocemmemactilizyn cempapaquiliztli ynitlaxtlauil cemicac yez, ypampa yn oquipixque yuan ynoquimonemiliztique ynteotenauatilli. Noynayecti in quincemmacaz cemicac tlayhiyouiliztlatlaliztli ynic tlatzacuiltiloz q̃ cemicac, ypampa ynamo oquipixque ynteotenauatilli. Auh ynteotlaneltoquiliztli techyxpantilia caoccan quiztica ynto tlatzontequililoca, ynic cec cã ytechcopa ynceceyaca nicã tlaltlcpac totlã miqui, caynyec q̃z ynimanimã y q̃c quimotlatzonteqlilia yntote. dios yuã q̃mmomaqlia inin nemac yez, yeuatl ymoteneua yncecni tetlatzõtequililiztli yntetechpouhtica

ctaron, desearõ, el tiempo q̃ biuieron en este mundo contra los diuinos mandamientos de nuestro señor Dios, y quando ya viuiere de rayz examinado nuestro señor Iesu Christo a cada vno acerca de la vida que biuio luego en ese puntole premiara con ygualdad sus buenas obras porque alos buenos les dara perpetua holgança que sera su perpetuo premio y gualardon: porque guardaron y obraron los diuinos mandamientos. Tambien alos malos les dara perpetuo tormento de fuego, que sera su eterno castigo, porque no guardaron los mandamientos. Y la fee nos manifiesta que ẽdos partes se diuide nuestro final juyzio, y es la primera acerca de cada vno que muere en este mũdo entre nosotros, cuya Anima enel ynstante que sale del Cuerpo, la juzga nuestro señor Dios y le da la suerte que a de tener: este se nombra el juyzio de cada vno en particular.

Auh ynic occan yehuatl ynte-
centzonquizcatlatzontequi-
lilizt li, yniquac yeonouian mi
coac yncemanauac tlacacatca
yn ayac mocauaz, yquacy yx-
quichtinteyxpan yuhtlatzonte
quililozque. Cayntotecuiyo
Iesu Christo yllhuicac valmote
mouiz yn oncantetlatzonte-
quililoyan auh yehecapan mo-
yetztitiez yn aco, no ynyeon-
can ytencopatzinco onenechi
coloc yuã yeonenemiliz yxi-
machoque yn cemanauac tlaca
catca, mochiuazy canimã quĩ
monauatiliz yntotecuiyo Ie-
su Christo ynitlanauatilhuan yn
Angelotin ynquimmolhuiliz
nomayauhcampa maquixtilo
ya xiquintlalicã ynqualtin yec
tlachiualeque catca ynquallo y-
pan omicque, caoncantlaxtla-
uilozque. Auh çan noyuh quĩ
monauatiliz ynitechcopa yna
quallachiualeque catca ynintla
tlacolpan omicque, ynic yyo-
pochcopatzinco yntotecuiyo
Iesuchristo telchiuhcatlalilloz
que. Auh yn yeomochiuhy ni-
man yuhpeuaz yntetlatzonte
quililiztli, achtopa yntotecui-
yo Iesu christo ynuicpa ynqual
tin mopaccatlatoltiz quimmol
huiliz,

Y el segundo sera el vniuersal y
final, quando despues de acaba-
das y fenescidas todas las perso
nas que eran enel mundo sin que
dar ninguna, aesta sazon ytiẽ-
po todos publicamente seran de
sta manera juzgados. Que
nuestro señor Iesu Christo baxa
ra del cielo al lugar del Iuyzio
y estando enlo alto enel ayre, y
despues que alli ya por su man-
damiẽto se vuiere hecho junc-
ta general y se vuieren conoscido
y entendido las vidas de todas
las personas que fueron enel mũ
do, acontescera assi q̃ mandara
luego nuestro señor Iesu christo
a sus officiales y diputados que
son los Angeles diziẽdoles, ami
diestra q̃ es lugar de saluacion
ayũtad los buenos y q̃ auiendo si
do tales acabarõ en biẽ, que alli
ene se lugar serã premiados. Y
lo mesmo les mãdara acerca de
los males y q̃ auiẽdo sido tales a
cabarõ y murieron en su pecca
do, para q̃ ala siniestra mano d̃
nr̃o señor Iesu xp̃o oseã puestos y
despreciados. Y hecho esto luc-
go começara d̃sta manera el juy
cio, ãte todas cosas nr̃o señor Ie
su xp̃o hazia la pte de los buenos
hablara cõ alegria diziendoles

huiz. Notey cauane ximoyol-
lalican cayniquac amotlan ni-
petlauhtinenca annechicnotla
quentique, yuan yniquac na-
pizmictinenca namictinenca
auh annech ycnotlaqualtique
annech ycnoamacaque, yuan y
niquac ninococoaya anoço nil
piticatca annech ycnotlapa-
loaya, ycmoceuiaya yn no-
yollo yn amoteyollalilizticа,
yuã caninenenquí nicatca auh
annechicnochantique. Yc yn
qualtin mauiçotlatlanizque q̃
tozque Totecuiyoc tonecuil
tonocatzinec cãtotlan yuhti-
mitztottilique netolinilizti-
ca: Auh yntecuiyo Iesu christo
quimmonanquililiz quimmol
huiliz, ynizquipa ycnoyotica
ynomoteneuh anquichiuhque
tetlaocoliliztli ynitechcopa in
motolinianí, noyzquipa nopã
paoanquichiuhque: yehica yn
amotetlaocolil ye axcan note
ch nicpoua. Noniman yntote-
cuiyo Iesu Christo mopaccatla
chialtiz ininuicpa inq̃lti inqm
mottitiliz q̃mmonextililiz ini
xayacatzincẽca tepapaqltitc-
yollali, q̃mmoluiliz tetlaocoli
liz temaquixtiliz tlatolli, caiuh
quiy ynic quimmopaccanochi
liz

Hermanos mios cõsolaos pues q̃ quando andaua entre vosotros desnudo me vestistes con misericordia y quando estaua hambriento y sediento, tuuistes demi misericordia dandome de comery socorriendome con agua, y tambien quando estaua enfermo y presome visitauades, con loqual descansaua mi coraçon mediante vuestro consuelo, y siendo peregrino cõ charidad me distes posada. Preguntaran por esto los buenos y con admiracion diran, Dios uuestro y nuestra riq̃za? donde te vimos entre nosotros asi tan pobre? y respõderles anuestro señor Iesu Christo diziendoles todas las vezes q̃ con piedad bezistes la misericordia q̃ sea dicho acerca delos pobres tantas lo bezistes por mi: por tãto vuestro beneficio y limosna al presente ya lo atribuyo ami y tomo ami cuẽta. Y luego nro señor Iesu xpo mirãdo alos buenos cõ alegre semblante les mostrara y manifestara su rostro muy alegre y de gran consuelo, diziendoles palabras de misericordia cõsuelo y saluaciõ hablandoles alegremente de aq̃sta

liz,yn amehuantin ynamiqual
ticauan yn amitlateochiualuan
yn notlaçotatzin xiualhuian
xicmotechtiqui xicmaxcati=
qui ynilhuicactlatocayotl yn a
monemac mochiuhtica ynipe=
ualizpan yncemanauac. Y c ne
uan ynimanima yuan ynina=
cayo yn qualtin cemicac tlax=
tlauilozque, ypampa ynoqui=
neuanpixtinencayniteotenaua
tiltzinyn totecuiyo Dios.

CAyenelli yeotiquitoque y
ni milhuicanecuiltenoliz,
ynquemmachamique ynilhui=
cac tlaxtlauilti tlacnelilti ,yehi
camaticmatican ynaxcan que
namitica ynintlaxtlauil yn om=
pa,yzcatqui ynquenami. Cay=
nicempapaquiliz yn taniman
ytechca ynitlamachtilocatzin
ynittalocatzin yn totecuiyo
Dios; y yehuatl ynicentlamach
tiloca ynicennecuiltonoloca y
nicempachiuhca, ynic quimot
tilia yniteuh ynitlatocatzin.
Auh ayac tlalticpac tlacatl vel
cacicatenquixtiz inquenamiy
ypampa caayac vel cacicama
nican tlalticpac quenami yni
netlamachtil yn yeylhuicac A
nima yn yeoquicnopilhui
auh

*manera vosotros buenos y bendi
dos de mi amado Padre venid
ami y toma aqui la posseſion y a
propia os el reyno del Cielo que
es el don que os pertenesce y os
esta señalado desde el principio
del mundo. Con esto junta y per
petuamente serã premiadas las
Animas y cuerpos delos buenos
q̃ en compañia anduuieronguar
dando los Mandamientos de
nueſtro señor Dios.*

PVes que ya emos dicho la ce
leſtial riqueza delos biena=
uẽturados y premiados en el cie
lo, portanto ſepamos agora co
mo o de que manera esta su gua
lardon o premio alla , veys a=
qui dequemanera. Que toda la
bienauenturança de nueſtra A
nima esta enla viſion y Gozo de
nueſtro señor Dios la qual es su
entera y perfectiſsima gloria y
riqueza y ſatisfacion , en quan
to vee a su Dios y señor. Y nin
guna perſona del mundo podra
bien declarar del todo como esa
queſto porque no ay ninguno en
este mundo que alcance aſaber
de todo punto como es la biena
uenturãça del anima gloriſica

auh ynitechpa ynin cenca papa catzatzia yn Propheta quitoa ya, Totecuiyoe Diose quem machvelyehuantin ymmochã tzico nemi, canelcemicac mo tlamachtizque papaquizque yuan mitzmoyecteneuilizque Auh ynilhuicac yn necentla machtiloyan yn cempapacoa yan, amo veuetihua, amo necocolo, amo micoa, amonotle tlatequipanoliztli, amo tle tlaocoyaliztli, amotle ycnoyotl, amotle ciauizyotl, anotle ompaca tehuic eua, amono tle ynte tequipacho yntecoco, amo apizmicoa, amo amicoa, amono ceua amo tona, amote quitiua, amo teqnipanolo, atle tetechqualantli, atlenexicoliztli, atle youalli, atle tlachiualiztli, çatlatzaccan atle ompa mochiua ynilhuicac yniuh nican mochiua yntlalticpac caompa cenquiztoc yn teopapaquiliztli ynitetzinco yn Totecuiyo Dios cemicac meya ynic yn yeylhuicac Animantin pachiuhticate papacticate ynaoctle maytla yntechmonequi ynic moyolalizque, ca ytechpatzinco yn Totecuiyo Dios

mochi

ca y que ya ãcõsegnido el Cielo. Y cerca de aquesto alegremente daua bozes el Propheta y dezia, dios y señor nuestro bienauẽturados y dicbosos son aquellos quebiuẽ en tu casa, pues que perpetuamente se goçarã y alegraran alabandote. Y enel Cielo que es lugar d perfecta glori a y regozijo, no ay vegez, ni enfermedades, ni muertes, ni tampoco ay trabaxo, ni tristeza, ni orfandad, ni cosa de cansancio, ni ay alla cosa que de en rostro ni bastio, ni tampoco ay cosa de aflicion, ni ayhambre, ni sed, nobaze frio ni calor, no se trabaja, ni ay enojo con nadie, ni embidia, no ay escuridad, ni obra material, finalmente alla enel Cielo ninguna cosa se haze asi como aqui enla Tierra. Que alla esta el perfecto y acabado contento Spiritual el qual eternalmente procede de nuestro señor Dios conque las Animas glorificadas estan satisfechas y contentas sin tener necesidad de otra cosa para su consuelo pues que en nuestro señor Dios

mochi quimottilia ynincepan papaquiliz ynin netlamachtiliz, ynayc quipolozque. Ocayehuatly ynicentenquixtiloca yn Gloria, ynquimotlamachtiticate ynquemmachamique Animantin yn yeomemaquixtique.

AVhyniquac yeotlaxtlauil pachiuitiloque ynqualtin, niman yntotecuiyo Iesu Christo motlauelcueptzinoz ynin uicpa yn aqualtin ynycquimmomachililia ynin netolinilitz tlatzontequililoca: yuan yehe capan quinualmolhuiliz tlatelchiuhcatlatolli cenca temamauhti quimitalhuiz, ynamehuantin yn oamotlaueliltic yn oannenquizque, yn oammonomatelchiuhque yn oammonomapoloque tlatlacoltica, xiccaquican ynamixpopoyotlachiualti. Velnelli caoāqui ipaccatepotztocaque yntlalticpacayotl, yuā oanquitlacamatque yn amotlalnacayo yn oanquichiuhque yntleyn amechtlatlacolytlanili, yuan oanquintlayecoltique yn atle ompouhque yntlatlacatecollo. Auh amo oannechpialique yn notenauatil, amono oanquitlacamatq̄ yn notenonotzaya: caamo

hallā y veen todo lo que quieren de alegria y gozo, loqual jamas perderan. Esta es vna breue suma dela declaracionde la gloria, deque estan gozando las animas bienauenturadas que ya estan en saluo.

YQuādo ya se vuieren premiado y satisfecho los buenos, luego nuestro señor Iesu christo se boluera ayrado contra los malos los quales ya barruntarā su desuenturada sentēcia: y puesto enel ayre les dira palabras de maldicion muy espantosas diziendoles, vosotros desuenturados y desapiadechados, que de vuestro motiuo y voluntad os aborescistes y destruystes con pecados, entended vuestras cieras obras. Que ciertamente seguistes las cosas del mundo, y obedecistes a vuestra sensualidad poniendo por obra qualquier peccado que os persuadio, y seruistes alosque son de ningun valor que son los Demonios. Y ami ni me guardastes mis mandamientos, ni obedescistes mis amonestaciones

cāamōtlan nipetlauhtinenca, auh amo oannechicnotlaquentique, yuannapizmictinenca, auh amo oannechycnotlaquentique amo annechycnoamacaque, yuanninococoaya nilpiloca, Auh amo annech ycnotlapaloaya yc amo moceuiaya noyollo yn amoteyollalilizticatca, yuanyniquacninenenquini catca amo annech ycnochantique. Yc oncan quimauhcatzatzicaytozque yn aqualtin Totecuiyoe Diose? Cantotlan timitztottilique yniuh ticmitalhuia netoliniliztica? Auh yntotecuiyo Iesu Christo quimmolhuiliz xiccaquican caynizquipa amo oanquintlaocolique ynmotoliniani yn anquimmachilique ynin netoliniliz, noyzq̄pa amo oannechilnamicque çān nechtelchiuhque. Yehicay xicqualcaquican yn amotlatzōtequililiz telchiualoca ynaxcāxinechcentlalcauican yn antlatelchiualtin, xiuian ymmictlan yn Infiernos ynōcā cemicacātlatiloz q̄ yuā ātlayhiyouiltiloz q̄ caōpa yn amotlatlacollachiualcemicac amechtlayhiyouiltiz. Auh niman yxtlapaniz yn tlalli yn nepantla yuā ōcan ōpeuazque

pues que estando entre vosotros desnudo, no me vestistes con Misericordia, y estando Hambriento y Sediento ni me distes de Comer ni de Beuer, y estaua Enfermo y en Carceles y Prisiones, y no me visitauades con piedad por donde mi Coraçon no descansaua mediante vuestro consuelo, y quando era Peregrino y viandante no medistes posada con Misericordia. Por loqual alli daran los malos vozes y diran contemor Señor Dios Nuestro? donde te vimos entre nosotros cō el trabaxo que dizes? y Nuestro Señor Iesu Christo les dira entended que quantas vezes no bezistes misericordia a los pobres de cuya pobreza teniades noticia, tantas no os acordastes de mi y me aborreciste. Por tanto oyd aca vuestra sentencia y maldizion, que es esta apartaos de mi desde agora para siempre malditos, yd alos profundos Infiernos adonde perpetuamente sereys abrasados y atormentados, q̄ alla vrōs mesmos peccados yobras sin fin os atormētarā. Y luego se abrira la tierra entre medio dellos y de alli començaran

que momimilotiazque mote-
texcalmotlatiazqueynixquich
cauitl acitiui ynintlechan mic-
tlan. Auh yniquac yc mochiti
oquinyolcatolo yntlalli nimã
ynpan valmocentzopaz, caõ-
pa cemicactletica patzmiquiz
que yhiyomictozque, ynayc
cauiz yninnetoliniliz. Yuhtla
miz yuhtzonquiçaz yntetla-
tzontequililiztli ynitlamiliz-
pan yncemanauac.

YEotiquitoque ynquenin o
motepexiuitiaque ymmic
tlan ynitlatelchiualhuan ynto-
tecuiyo Dios. Yehica q̃lli yez
çan achiton momatiz ynque-
namican mictlan Infiernos yn
ompaui ynaqualtin no ynyeon
cate y ynyemitoa: yntleaxoxo
uilco yn oncan polactoque yn
aqualtin tlatelchiualtin, ynayc
ceyntzonyn ayc ce yntomiyo
moceuia, çacenchichinacatoq̃
yuan yuhqui cemicac chichina
ca yolcatoneuazque ynayac ca
cicaytoz ynquezqui nepapan
tlayhiyouiliztli inquihiyouia.
Auh yntlatlacatecollo yninye
yan tlayhiyouilizpã cate yn ix
quichcapa quiualittaz q̃ ynye
ynuicpa valui ynyeoyxnauatil
telchiualoque: auh yc niman
qui

arrodar despeñandose de peña
en peña hasta entanto q̃ lleguen
asu ynfernal caja de fuego.
Y despues que a todos los vuiere
tragado viuos la Tierra, luego
se cerrara sobre ellos para si
empre, y alli eternalmente con
fuego estaran agonizando y pe
nando con aquella congoxa, sin
tener fin su trabaxo. Y assi sea
de acabar y concluyr el Iuyzio
en el fin del mundo.

YAemos dicho en que mane-
nera yran despeñandose al
Infierno los malditos de nue-
stro Señor Dios por tanto bueno
sera saber algun tanto de la cali
dad que es la profundidad del
Infierno donde van los malos, y
adonde ay estas cosas que ya se
cuentan. Cõuiene a saber vn lago
ẽpfundo de fuego dõde está sumi
dos y anegados los malos y mal
ditos, sin que perpetuamente vn
solo cabello suyo tẽga desconsso,
sino que enteros se estaran cha-
muscãdo y penãdo sin aver qui
en de todo acabe de dezir que di
fferẽcia de tormẽtos padscẽ. Y
los demonios estãdo en sus asien
tos de tormẽto odse de alli verã q̃
ya vã para hazia ellos los abo-

quimonepan yllhuizque, huy, tocniuane, Cayehuitze in tech tlayecoltiaya ynimaquallachialtica, yehica tleyntiquimmacazque tleyn tiquintlaxtlauizque? Yntlaanquiuelitta manicã tiquintlaxtlauican yca yntotle ycpal. Auh niman quimilhuizque xiualhuian tla telchiual tocniuane yn oantechtlacamatinenca amaquallachialtica manicã ximotlalican. Auh niman ynechcopa peuazque ynciuano tzani ynquimmacazque cecivatletl ynquinauatequiltizque (manelamo ciyazque) ypampa ynin nencatzauaca papaquiliz catca yntechpa ynciua, quitozque yzca. O ynamotlauelilticc ynamonen papaquiliz tepitonyotlcatca, ynoc yenepaannemia yntlalticpac. Yn ynei uatlauelilocanotzani catca centa nentzatzizque caneuancemicac tlatlatimanizque nomonepan tlauelquaquazque, çano yuh ynpan mochiuaz ynoquichnotzani. Noyn Lucifer çmilhuiz inyehuãtin inoctica omomaltiq̃ omomalcuepq̃ yntlauãcaxocomiq̃: oxitualhuiã nocniuane ynoctica ãtechtlacamatinẽca inoãpaccaxocomictinẽca yn tla

resçidos ymaldictos: yluego por esto se hablarã vnos a otros y dirã, hala cõpañeros. Ya vienen los q̃ nos seruiã c onsus malas obras, por tãto q̃ les dar emos ocõ q̃ les pagaremos? si os paresçiere satisfagamos les aqui cõ nros asiẽtos ã fuego. Y luego les dirã venid aca nros maldictos amigos los qne nos obedesciades cõ vras malas obras sentaos aqui. Y luego comẽçarã delos Luxuriosos a quiẽ daran vna muger de fuego y harã q̃ la abracen) a unq̃ les pese) por el vano y fuzio deleyte q̃ tuuieron con las mugeres, diziendoles veys aqui desuẽturados? vro vano y breue dle yte y las cosas dl q̃ tuuistes, en los tiẽpos atras q̃ biuiades en el mũdo. Por lo qual el q̃ fue dsuergõçado luxurioso dara sin prouecho grãdes boxes, porq̃ ambos a dos perpetuamẽte estarã ardiẽdo y despaziãdose cõ rauia y abocados, y lo mesmo acõtesçera en la muger luxuriosa. Tãbien les dira Lucifer alos q̃ por vino fuerõ captiuados cõ viene asaber alos beodos y borrachos: o mis amigos venid aca los que por vino nos obedesciades y cõcõtento os ẽborrachauad̃s beuiẽdo de

yntlacuilolxicaltica ycāquimie
quia ynoctli yc anxocomitle
tzia ynamocaiz auh ayçotlaly
pan, manican ximotlalicā: auh
ynyecate yntleycpalpan, nimā
yntlatlacatecollo oncan quim=
micti zqnetlexicaltica temala
tlchichicatl tlayelatl, ycpopo=
çocaz ynin yollo, noynichtec
que quimilhuiz yntlacatecolotl
oanquimihi youiltique nocniua
nexiualhuiyan, caoātechtlaye
coltitinenca ychtequiliztica,
yehica namechxexeluizneq y
nixtlauhca amotlalticpac tlach
tequiliz: auh yntla tomines o=
quichteque icquintlequechcoz
catiz, auh yntlatilmatli, yc quin
tletilmāquimiloz, auh yntla ca
uallo tle Cauallo ypan quintla=
liz, noyntla oquinqualique o=
quimilique yn macealtzitzin
ti ynimitonal yniciyauiz ynin
tlapalhuiz quinqualtiz tlete=
puztli, noquimitiz tleatotoni
li ynquintlatiliz ynin cuitlax=
col, yuhqui yntlatlacatecollo
quimpachotlatiz queyntech y
nichtecque yniuh inquexquich
nepapan ychtequiliztli ynoqui
chiuhq̄. Noychuātin yniztlaca
tini Teſtigotin q̄milhuiz q̄ yn
tlatlacatecolo, cayeoāualaq̄ yn
yztlaca

maſiado con Xicaras galanas haſta caer Beodos y ſin Iuyzio ſobre vueſtros ſuzios vomitos a ſentaos aqui, y deſpues que eſtuuierē en los aſiētos de fuego, luego los Demonios les harāmalli beuer cō xicara de fuego agua de materia y hiel amarga, y agua hedionda y de fuego, conq̄ ſus coraçones heruiran, tābien alos Ladrones dira el Demonio ſeays bien venidos mis amigos llegaos aca, que puesque cōhur tos nos ſeruiades, por tāto yo os quiero repartir la paga dellos: y ſi hurtaron Tomines conellos les echara vn ſartal ardiēdo al peſcuezo, y ſi mātas en bolueros a en Mantas de fuego, y ſi Ca=uallo ponellos a ē vno de fuego, y tambien ſi comieron y bebie=ron alos pobrezillos ſu ſudor y trabaxo darlesā acomer hierro ardiendo, y abeuer agua de fue go caliente que les abraſe las en trañas, aſi los demonios arrima ran fuego y abraſaran alos La drones ſegūn las differencias d hurtos que hizieron. Tambien alos Teſtigos falſos les dirālos Demonios, ya ſoys venidos los que con juramētos falſos y con

yztlacatiliztica Iuramento o-anquineltilique yntoztlacatla tol yctiquimana tiquintziz-quia yn animas yehica yz ca yn amotlaxtlauil: auh quimaqui-lizque yncamac tepuztlenene pilli yninyollo ytechacitiuh, quinyollotlatizque ynimitic. Noyntechcopa yntetlapololti ani yn altepetl quicomoniani, yuan yntetech moxicotinemi ynicquicuiznequi yntlatoca-yotl anoço Alcaldeyotl, qui-toz yn Lucifer Xiquintlalcaui can cayeuitze nixiptlauan yn tlaltícpac tlatoque monene-quia: yuan quimilhuiz xitle-cocan nocniuane canepaca yn amotleycpal yn amonepaoliz tica oanquimaceuhque, auh ni-man oncan ymmac quintlali-liz tlequetz altopilli ynixquich capa quinq̃quemiz quintlatiz noquimícpacxochitleilpiz yuã tleocuiltin quinyolquaquaz-que yntetech moxicoani. O-yuhquiy yncemicac ompa yc nemoa mictlan Infiernos, yn-tẽttica ynixquich nepapan te tolinliztli yn ochualca ynic cenca temamauhti yn velcen-ca monequi molnamiquiz.

Tleyn

mentiras testificastes nuestras falsas palabras y mẽtirosas con las quales prendemos animas, portãto veys aqui vuestro pre-mio y gualardõ; y metelles an en sus bocas vnas tenazas d̃ hierro hechas llamas de fuego q̃ les lle gue a sus coraçones, y les vaya abrasando ynteriormẽte. Y tã-bien acerca de los que desatinan a otros y de los alborotadores de la republica, y de los ymbidiosos por querer auer los officios y co sas de regimiento, dira Lucifer apartaos hazed lugar que ya vi enen mis tenientes semejantes a mi que deseauan y q̃rian ser en el mundo principales; y dezir-les a subid mis amigos que alli esta vuestro asiento de fuego el qual merescistes por vña so-beruia y alli luego les põdra ẽ las manos vna uara d̃ llamas d̃ fue go q̃ desde aca les cubrira, tãbi ẽ les atara ẽ la cabeça vna co-rona d̃ lo mesmo, y ni mas ni menos los gusanos d̃ fuego roerã y co merã el corazõ d̃ los ibidiosos A si eternalmente se biue alla en el d̃ fũdo del Infierno, el q̃l esta lle no d̃ toda differẽcia de miserias mas d̃ las q̃ se puedẽ ymaginar.

Tleymachocmoneq̃machoz: Caynompa mictlan mochipa tletl ypan nenemi yntlatelchiualtin, cayninpepech tletl, ynin tlaquen tletl, ynimicpal tletl, yn quihi yoana tletl, yncampa mo matlaquecquiznequi mochi tletl. Auh amo nican motenecua ynizquitlamantli yntetolinilizt li ynompaca mictlan, y nic amo teamanaz.

NI Canoacico yuan otlamico ynimelauacapoaloca in matlactetl onnaui teoneltoconi ynitetzinco poui yniteoyotzin yntotecuiyo Dios, yuan y nitlacay otzin yntotecuiyo Iesu Christo. Auh ypampa cay pan yn Credo, noticnelto ca yuan tictocuitia occequi teotlatol neltoconi, monequi momelauaz immitoa ynitz ōquiz ca pā, Caynin: nonicnoneltoc̄tia yn Sancta Yglesia Catholica. Auh ypampa yn amo mochico matiz catleuatl ynsā cta yglesia ynipan molnamiqui yn Credo: yehica maxiquicnelilmatican yn ā X p̄ianotin caamoyehuatl īyenouiā cecē altepetl ypā mamani īmoteneua teopā calli, inō cā çoçouhtipilcac iteixiptla, ca ynin çātlatlatlauhtiloyā, tlaceli loyan

Que mas es necessario saber? si no q̃ alla eñl īfierno siēpre ādā sobre fuego los desuenturados, pues que sus camas, y vestiduras, y almohadas y el huelgo que coxen, y donde quiera que quieren asir todo es fuego, y aqui no se nombrā todos los tormentos y trabaxos que en el Infierno ay, por que no den fastidio.

¶ *Aquillega y se acaba de contar la declaracio ̄ y verdadera leyēda delos catorze diuinos articulos q̃ pertenescen ala diuinidad de nro señor Dios, y ala humanidad de nro señor Iesu x p̄o por q̃ en el credo tābiē creemos y confesamos otras palabras diuinas y dignas de todo credito, conuiene declararlo que se trata en el fin del, que es aquesto: tābien creo en la sancta yglesia catholica. Y por q̃ no se entienda al reues qual es la sancta yglesia de q̃ se baze memoria en el credo: por tanto sabed cō verdad vosotros cristianos q̃ no es esta la q̃ en todos los pueblos ay q̃ se nōbra casa de yglesia, dōde estan colgadas y tendidas las ymagines, q̃ esta no es sino lugar de oracio ̄, cōfesion, comunio ̄, y*

loyã, inõcã missa, mochiuateto coyã, çatlatzacca tlateochiual xpiano necctlahiloyã ypãpa yn tcoyotica tlatequipanoliztli. Auh ynquineltoca sancta yglesia ynipan Credo, moneltoca y toa caçace ynintlaneltoquiliz necentlaliliz yn Xpianotin ym mocentlalitica teçaceneçtequi liztica yuã çace ynitemamaco casacramentos. Auh yninnecẽ tlaliliz yntlaçatequiltin Chri stianotin motocayotia Sancta Yglesia, ynteoyotica monete chpalcuia, yntẽoyotica mone pan ycniuhtlaticate yuan mone pan yoleuhticate ytechpatzin co yntotecuiyo Dios, çaceteo yoticatlapacholtin ynquincen pachotica ynompa ynilhuicac, yuan yuelitiliztica yn Sancto Padre nican tlalticpac yn om pa Roma moyetztica.

NOnic noneltoquitia yninnecẽtlaliliz in Sanctome. Ycay ãquimatizq̃ ynan Christianotin, cain Moroſtin yuan Iudiotinno ynocq̃xquichtin yn amo tlaçatequiltĩ, maciui initla chiualhuan yntt. Dios amo yc ytechpouhticate in ſancta yglesia yn nican quin omoteneuh. Noyuan atle ynnemac yn atlanel-

dõde ſe celebra miſſa, y ẽtierra, finalmẽte es lugar ſagrado don de los chriſtianos ſe ayũtã alos diuinos officios. Y la yglesia ca tholica que enel credo ſe cree y dize, es vnſolo ayũtamiento ca tholico de chriſtianos ayũtados cõ ũ baptiſmo y vna adminiſtra ciõde ſacramentos. El qual ayũ tamiẽto de chriſtianos baptiza dos ſe nombra ſancta yglesia, q̃ ſpiritualmente ſe fauorecen v nos aotros, y ſpiritualmente tie nen amiſtad y ſe yncitan y anim man en nueſtro ſeñor Dios, ſien do como ſon vn ſolo gouierno Spiritual aquien el rige en el Cielo, y por ſu poder el ſancto Padre en la tierra reſidiẽdo en Roma.

TAmbien creo enel ayuntamiento delos Sanctos. Conesto ſabreys voſotros Chriſtianos, que los Moros y Iudios y tambien todos los demas que no ſon Baptizados, aunque ſon Criaturas de nueſtro Señor Dios no por esto pertenescen ala Sancta Yglesia que aqui agora ſea declarado.

Ni tãpoco tienen parte los ere

neltocanime, ytechpa ynquex quichteoyotica ytepaleuiaya= tzinynſancta ygleſia ynintech pouiitlaneltocani Xpianotin. Noyehuātī ynīpā quitelchiuh Excomuniō tlalia Sācta ygl'ia yniqc q̄mmaniā ynitlatequipa nocauā initlateputztocacauan teopixq̄ excomuniotica quimi q̄nia yehuantī(ypāpa ynimate tlacamatiliz)ytechpa ynnteo yotica necētlaliliz in Chriſtia notin ymmoteneua ſanctayglе ſia, noytechpa ynteoyotica ne nepāpaleuiliztli ynicmonepā paleuia, cavelnelli atlequicno= pilhuia ynitechpa ynteoyotl y nixquichcauitl quitlacamatiz que ynintеonantzin ſancta y= gleſia, auh yniquac yeoquitlaca matq̄ ynyeoteochiualoq̄ ycoc ceppatetlaocoliliztica q̄celia, noqncētlalia q̄cēpoa yntlā yni= tlaneltocacahuā Xpianotin y= nicquicnopilhuizq̄ iteoyoti= ca inpaleuiloca. Yehuay ynime lauacatēq̄xtiloca iexcomuniō.

¶ Yuā çānoyuhq̄ ypāin Credo mitoa, nitlaneltoca caocceppa tlacanez cayoliuaz: ca q̄mela= uhcaytozneq̄ cainq̄ltin noyna qualtin mozcalizque ynitlami lizpan yn cemanauac, ynic tlatzontequililozque.

ges, en ninguna coſa del Spiri= tual fauor y ſocorro ā la yglesia q̄ pertenece alos fieles chriſtianos Y tābien aquellos ē quien la ſan cta Yglesia ympone deſcomuni on y maldicion, quando alguna vez ſus miniſtros que ſon los E= cleſiaſticos con deſcumunion ſe gregan y apartan alos tales (por ſu ynobediencia) dela con gregaciō delos Chriſtianos que ſe nombran ſancta Yglesia, y de ſu ſpiritual y fraternal fa= uor conque ſe fauoreſcen ſiendo verdad que de ninguna coſa go zan delas ſpirituales haſta tan to que obedezcan a ſu diuina ma dre la Yglesia, y auiendola ya obedeſcido y ſiendo ya abſuelto, conеſto los reſcibe otra vez con miſericordia, y los ayunta y en corpora entre los fieles chriſtia nos pa q̄ gozē ā ſu ſpiritual fa uor y ayuda. Eſta es la verdade ra declaraciō dela Excomuniō.

¶ *Nimas ni menos ſe dize enel Credo, creo que otra vez biui ran los hombres. Quiere de zir aqueſto que los buenos y los malos an de reſuſcitar enel fin del mundo, para ſer juzgados.*

Auh mochintin tlacanecizque yntecentlatzõtequililoyan on canceceyaca macozque tlaxtlauilozque yniuhqui quenami ynintlachiual ocatca ynoc tlalticpac nemia. Canelli ynq̃l-tin ynipan yninqualnemiliz o momiquilique mozcalizque y nic cemicac ynneuan yninnaca yo yuan ynimanimari yr etzin co yntotecuiyo Dios mopaca tlamachtizque. Noyuan ynaqualtin ynomicque ynintlatlacol aqualnemilizpan mozcalizque, ynic cemicac nemiz q̃, noynic ynneuan yninacayo yuan ynimaniman ynrlan yntlatlacatecollo cemicac chichinacazq̃tletitlan. Yuhquiyez yn nezcaliliz tzõquiçaliztli.

¶Nican ompeua ynimelauaca ymmatlactetl yniteotenauatiltzin yntotecuiyo Dios ync̃ca monequi molnamicamatiz ynic vel yxtlamariuaz ynitechpa yn Christianoyotl.

Pampa caytenco patzinco yntot. Dios mochitlacatl ynauatil mochiuhtica, inuelcacicapiez initeotenauatiltzin: yehica nican motenquixtitiaz cecec ni

Y todos pareſceran perſonalmente enel vniuerſal Iuyzio adõde cada vno ſera premiado ſegun fueron ſus obras del tiempo que biuio eneſte mundo. Que ciertamente los buenos que acabaron en ſu buena vida reſuſcitaran, para que perpetuamente y en compañia de ſus cuerpos y Animas ſe alegren y regozijen en Nueſtro ſeñor Dios y aſi meſmo los malos y que acabaron en ſu mala vida y peccados reſuſcitaran, para ſiempre biuir, y para juntamente ſus cuerpos y Animas con los Demonios eternalmente abraſarſe enel fuego. De aqueſta manera ſera la reſurreſcion final.

¶ Aqui comiẽça la declaracio delos diez Mandamiẽtos de nueſtro ſeñor Dios los q̃les es muy neceſſario ſaber de memoria para ſer ſabios enlas coſas dela Chriſtian dad.

Porque por mandamiento de nueſtro ſeñor dio eſta pueſto vniuerſal precepto a todo a perſona, que obrey guarde en todo y por todo ſus diuinos mandamientos: por tanto aqui ſeyra declarando en parti

cececni ynimelauacapoaloca Yn ceccetetl ynic velquitzon quixticachiuaz yn Chriſtiano yz catqui. Yeanquimati yn an Chriſtianotin caytech in teotenauatilli nemaquixtilo, ca ynipialoca ylhuicacteuicani. Yehica mochyuhqui octacatl tlatamachiualoni mochiuh tocanoço yuhqui atezcatl yn quitlamelaualtiayntlacanemiz yotlypampa. Noynteotenauatilli yuhqui yniteyacancauh mochiuhtica yn anima ytechpa ynqualtiuani ynyectiuani, yn queleuia mochipa quitepotztocaz quichiuaz yntlacamo in aquallaeleuiliztli queleltiani. Auhynic amo motequipanocachiuaz amono motlapiuiz yntlauelilocayotknoinic chriſtianoyoticateoyotica nemouaz nican tlalticpac ynitechco patzinco yntotecuiyo Dios yuã yntechcopa yntcuanpeuan otechmocauililitia otechmotlalilitia õtlamãtli yntenauatilli, ynic cẽtlamãtli moteneua ynitetlaçotlaliz nauatiltzi yn Dios çan ytetzinco pohui, ynic ontlamantli motenehua ynitetlaçotlaliz nauatil yntototeneauan çan yntechpoui. Auh yn on

ticular la expoſicion y doctrina de cada vno dellos, paq̃ el xp̃iano los pueda biẽ obrar y cũplir. Y es aſi, que ya ſabeys Chriſtianos como en los diuinos mandamientos ay ſaluacion, cuya guarda es la que lleua al Cielo. Por tanto todos ellos eſtan pueſtos aſi como vn dechado y regla, o como vn niuel que con y gualdad en camina las coſas de la vida humana para eſte fin. Y tambien los mandamintos diuinos ſon como vna guia del Anima acerca de las virtudes las quales deſea ſiempre ſeguir y poner por obra ſi la ſenſualidad no ſe lo eſtoruaſe. Y para que niſe põgã por obra niſe multipliquen las coſas de maldad: y para q̃tãbien chriſtiana y ſcłamente ſe biua en eſte mundo aſi acerca de nueſtro ſeñor Dios como acerca de nueſtros proximos nos dexo pueſtas dos ſuertes de mandamientos, la vna ſe nombra mandamiẽto de amor de Dios que a el ſolo perteneſce y la otra ſ mandamiento de amor de nños proximos aquien ſolamente ni mas ni menos perteneſce. Y eſtas dos differencias ſon las

yn ontlamanpany tlanimocen pouhtica.

¶ Yzcatqui ymmatlactetl yni teotenauatiltzin yntotecuiyo Dios, yn etetl ytetz inco pohui ynimauiztililocatzin. Auh yn ocno chicontetl yntechpoui y ninpaleuiloca yntouanpouan.

¶ YNic cētetl teonauatilli, tiç motlaçotiliz moyectlachiualtica ynicelteotl dios ypāynix quich nouiā cemanauac onoc.

YNtetlaçotlaliz yectlachiuallatolliq̄tzintia ynteotenauatilizyotl ypāpa caquimonequiltia yn totecuiyo Dios y nixquich quallachializtli teotlatlaçotlaliztica motegpanoz ynic quimopaccaceliliz. Noyuan ypampa cay techpayntetlaçotlaliztli monelhuayoquitzquia momauiçochiua yn Christianoyotl: caynquenin ynxo chiquallatoctli yniquac cenca vecatlan omonelhuayoti, maci ui cenca yehecaz amoycmotzineua amono yc vetzi. Noyuh qui ypan mochiua yn Xp̄iano ynoytech tlaā ynitlaçotlalocatzin yn Totecuiyo Dios ymmonelhuayotitica ynitic yni Anima caynicay yntlatlacol Ehecatl noyn tlacatecolotl, niman

que abaxo estan por estenso relata das.

¶ *Veys aqui pues los diez mandamiētos de nuestro señor Dios los tres delos quales pertenescē a su honra y reuerencia, y los siete restantes pertenescē al fauor y ayuda de nuestros proximos.*

¶ *El primero mandamiento diuino es amaras con tus buenas obras sobre todas las cosas del mundo aun solo Dios.*

Las palabras de amor y buenas obras dā principio alas cosas q̄ se contienen en los diuinos mandamientos, porque es la voluntad de nuestro señor Dios q̄ se obrē las tales obras mediāte su amor, para q̄ ellas resciba cō alegria. Y tambien porque en el amor se arraygan y tomā valor las cosas dela Christiandad q̄ como la plāta de arbol quādo esta muy arraygada ēlo ynterior dela tierra, aū q̄ viente muy rezio no por esto se trastrona ni cae. Lomesmo acontesce enel christiano biē fundadoeñlamor deñro señor dios el q̄l amor estā do muy arraygado ē lo interior d su aīa, cō esto ni el viēto dl peccado ni menos el Demonio

niman avel quitlaçazque ypan yn aquallachializtli, cayeomo nelhuayoquitzqui ytech ynteotlaçotlaliztli. Yehicay achto patechmonauatilia techmitlanililia yntotecuiyo Dios ynte tlaçotlaliz yectlachializtli. Auh yntlatiquitztimotlalican ynac yehuatzin yntinauatilo tictlaçotlazque (careoyotica totlaçotatzin ynitetzinco cat qui yntayotl ynnayotltotech copa) velnelli caamotequitl, amono ouicayotl ypan ticmatizque ynitetlaçotlaliz tenauatiltzin, çan velticpaccapiez q̃. Auh xicmatican ynan Christianotin caamech mytlanililia yntotecuiyo Dios ynanquitlaçotlazquemochiyca amoyollo ynic quimonequiltitzinoa ynatle yticyez atetlaçotlaliztli y techcopatzinco, yncenca mamauiztlaçotlaloni ynipan yxquich tleyn nohuiayan cemanauac onocyuan ynilhuicac onoc. Yuan amechmonauatilia yntotecuiyo Dios yecnemiliztica ãquitlacamateapializque yni teotenauatiltzin yncencapialoni canel cenquizcaqualli, yuan quimonequiltia yectlachializtica anquimouellamachti por ninguna via lo podran derribar en cosa de obra mala, pues q̃ ya abechado rayzes y esta assi do enel diuino amor. Por cuya causa ãte todas cosas nos mãda y pide nr̃o señor Dios obrar bien ar̃d amor. Y si cõsideramos q̃ en es el q̃ nos es mandado amar (que es nuestro Padre spiritual en quien esta el cuydado y officio de Padre y Madre para con nosotros) sin ningu na duda que ni lo ternemos por trabaxo, ni menos por dificultoso su mandamiento de amor, antes lo guardaremos con alegria. Y sabed Christianos q̃ os pide nuestro señor Dios que le ameys con todo vuestro coraçon, porque quiere que ninguna cosa de desamor este en lo ynterior dl acerca de su magestad, pues es dignissimo de ser precioſamente amado sobre todo lo que ay enel Cielo y en la tierra. Y tambien os manda nuestro señor Dios q̃ con santa y buena vida obedezcays y guardeis sus diuinos mandamientos muy dignos de ser guardados, pues son iustissimos y sanctos. Tambien quiere que con buenas obras le agradeys,

chtilizque, ynic cenca quimotlaelittilia quimotelchiuilia yn aquallachiualiztli. Yuan amechmonauatilia yntlatoltica anquimoyectenemilizque, ynic ā quinextizque yn amo tetlaçotlaliz ynitechcopatzinco. Yehica ypan mocaqui caquimonequiltia yn torecuiyo Dios in atle nican tlalticpac yniuhquimitz toliniz mitzchocliz ynacte ti Christiano (ymmanel mococoliz moenoyo, anoço ynimiqz monamic mopilhuā, anoço occequi nepapan teyol toneuh ymmopan mochiuaz) yniuhqui mitz tlaocoltozcate temaz yninetequipacholiz ymmaniman yniquac tlatlacoltica yeoticpolo ynite yollalaliliz, ynitetlaçotlalitzin yntote. Dios yntiquitoa yni Graciatzin.

ACaçomo anquimelauhcamati ynā Christianotin ymachionezcayotl ynitetlaçotlalitzin yuan yni Graciatzin yntotecuiyo Dios, yehica quallyez ynanquimatizque caamo ma oc ytla inite otetlaçotlalitzin çan yquac ynvel ammocēcauhtica te ynatle temictiani tlatlacolli initechica ī amanimā ynic teta tetlaçotlaliz tica amel mo

porque engrāmanera aboresce las malas. Y mandaos tambien que con palabras le alabeys para que con ellas manifesteys vuestro amor para con el. Portanto en esto se entiende que quiere nuestro señor Dios que ninguna cosa en este mundo assi te aflija y haga llorar a ti qualquiera que seas Christiano (aunque sea tu enfermedad necesidad y pobreza, o la muerte de tu muger y hijos, o otra qualquier differēcia de aflicion que te acontezca) como te ad fatigar y dar pena la afliciō de tu Anima, quando por el peccado ya perdiste su cōsuelo, que es el amor de nuestro señor dios q̄ dezimos gracia suya.

POr ventura no sabeys cō claridad vosotros Christianos la significacion del Amor y gracia de Nuestro Señor Dios, portanto sera bueno que sepays que no es otra cosa su Diuino amor sino quando estays bien aparejados y sin peccado mortal en vuestra Anima, para que con Amor de Padre os ame assi como a buenos Hijos suyos.

chmotlaçotiliz yniuhqui qualli amipilhuã. Y chuatly velmitoz velmocaquiz in amo miyectla toltica ytechpa ynitetlaçotlalitzin yntotecuiyo Dios, noyn quenami totechcatqui. Çavel nelli ynoc quexquichcauitl tla tlacolpan ancate, mitoa caamo amechtlaçotla yntotecuiyo Dios ypampa caamoyollocacopa amotlatlacoltica oanquitlacaluique: yehica yniquac y amo a momaceual ynitetlaçotlalitzin, amono yquacantlaçotlaloni: maciui nelli ynitechpatzico yntotecuiyo Dios caatle ytlacauhtica ynitetlaçotlalitzin yntlacamo amehuantin amotlatlacoltica ancemmeleltiliani.

Auh çannoyuhqui ypan moca qui inigraciatzin yntotecuiyo Dios, caynaquin ypan Gracia nemi yuan ycniuhyotica yteotetlaçotlaliz pantzinco nemi, yniuh quẽmã mocaqui yniquac aca, qtoa cuix tiquittaynnepaca? Nelli canocniuhypãpa canechtlaçotlayuã amo nechtlatlacalhuia: yehica ynitlachiualcacẽca nechmouellamachtilia, no cẽca nechpapaqlceliltia. çãnoyuh vel mitoz ynitechcopa yehuãtiquitlaçotlani Dios ynipãtate ynteoteuellamachtiliztli

Esto se puede bien dezir y entẽder en pocas palabras eñl amor de nuestro señor Dios, y tambien de la calidadẽque esta en nosotros. Que ciertamente todo el tiempo que estays en peccado, se dize que no os ama nuestro señor Dios porque de vuestra voluntad y por vuestros peccados lo dexastes: por tanto por estonces ni soys dignos de su diuino amor, ni tampoco soys amables: aunque es verdãd que de parte de nuestro señor Dios no ay ympedimẽto en su amor, si vosotros con vuestros peccados no lo pusiesedes. Y lo mesmo se entiende enla gracia de nuestro señor dios, que aquel que en ella biue tãbien esta en su amistad y diuino amor, assi como alguna vez se entiẽde quãdo algunodize, veys a aquel? que esta alli? sin duda es mi amigo por q̃me amay nome offẽde: y por esta causa sus obras me agradan mucho, y me hazen rescibir mucho contento y alegria.

Assi ni mas ni menos se puede dezir acerça delos amadores de Dios que estan enla agradable amistad y grcia suya, que quan-

ynicniuhyotzin, cayniquac ā-
tle yntechca yniyollitlacollo-
ca yntotecuiyo Dios ynyehuā
tm teotlachiuallaçotlaliztica
ḡmotlaçotilia, noyehuatzīdios
ytetlaocoliliztica quintlaçotla.
¶ Ynic ontetl teotenauatilli a-
mo tietlapictenecuaz ynima-
uiz tocatzin yn Dios.
¶ Ynic ontetl teotenauatilizti
ca motetlacaualtilia yntotecui
yo Dios ynixquich çantlapic
teotenecualiztli ynitechcopa-
tzinco ynquimonequiltia ayc
monentenecuaz. Noyuan mote
tlacaualtilia yn ayac quemman
tlapictenecualoz ynicenquizca
qualtocatzin, yuan ynitlaçonā
tzin yuan ynitlaçouan Sancto
me ynilhuicac monemitia amo
no ayac ytlatlateochiualli yz-
tlaca luramennt otica quitlapic
teneuaz. Yuan motetlacaualti
lia yntotecuiyo Dios ynixqui-
ch nepapan yztlacatiliztli yn
amo luramentotica nelti: caina
ḡn yztlaca juramētotica ytech
pa iycomito anoço oc ytlā (ma
nel çantepiton ynatle ypāpouh
q) qneltilia ynamoneltitica yn
anoço avelquimati y cemictia
ni tlatlacolli ypā vetzi. Tel oc
cēca ḡmotlatlacalhuiliaito. D.
yztlaca

do no ay enellos ofensa de Dios
ellos con obras de charidad le a
man, y Dios a ellos con miseri-
cordia.

¶ *El segundo Mādamiento es no juraras en vano el precioso nombre de Dios.*

¶ Cō este segūdo mandamiēto diuino prohibe nuestro señor di os todo nombramiento sin proue cho acerca delas cosas diuinas las q̄les quere q̄ jamas se nōbrē en vano. Y tambiē prohibe qne nunca ni vna sola vez seaen vano nombrado su sanctissimo nombre, niel de su amada madre, y amados sanctos que habitā en el Cielo, nitampoco aya quien alguna cosa sagrada con jura-mento falso lanombre. Y assime smo veda nuestro señor Dios to da differencia de mentiras que con Iuramento no se testifiquē: porque aquel que con juramen to falso en alguna cosa delas ya dichas o en otras (aunq̄ peque-ñas y de poca estima) afirma lo que no es verdad o no lo sabe de cierto por ello caeen peccado mortal. Empero mucho mas o-ffenden a Nuestro Señor Dios

el

yztlaca Teſtigotin ynizt laca-
tiliztica quitlapictenca ymix
pan luſticiatin ynimauiz to ca-
tzin yuã ynçannen quitenami
qui yn Cruz ynizt laca tlatol-
tica ynitechpa yntlatlanilo, y-
tla quineltilia ynamo velqui-
mati, ypampa aço ytla yc o-
macoque anoço quimilhuique
ymmoteylhujani tamechma-
cazque yntla antechpaleuiz q̃
ynitechpa yntonteylhuil, ano
ço ypampa caynuicpa momauh
tique, anoço ycniuhyotica ne-
tlaçotlaliztica anoço tecocoli
liztica, yztlaca Iuramento oq
chiuhque: anoço amo ytla ypã-
paçan omo yocoxque. Cayna-
quique yniuhqui quimotequi-
tiay velnelli ypan mixehua yn
Iudas, caicay omiyectlapiuixq̃
ymmiyectli tenamacani Iudas
tin ynquimonamaquililia yz-
tlaca Iuramentotica ynimauiz
tocatzi intot.dios ypãpa itlein
omaco q̃ ynotlatxlauilo q̃. Auh
maquimatica cayehuãtin yniz
tlacatini teſtigotin amo tlatla
coltomaloni ynixquichcauitl
motlatolcucpazque, anoço qui
patizque yntleyn çan oquipiq̃
inoquineltiliq̃ ynicotetoliniq̃.
Yehica nicã amapã ãnemachti
lo

los Teſtigos falſos que mintiendo ſe perjuran delante delas Iuſticias, y beſando en la Cruz con ſus dichos y palabras falſas acerca delo que les es preguntado, teſtifican alguna coſa que no ſaben bien porque o por ello les fue dado alguna coſa o les dixeron los pleyteantes daroslaemos ſi nos ayudays en nueſtros pleytos, o porque tuuieron miedo dellos, o, por amiſtad amor o rencor, hizierõ el juramento falſo: o por nada de aqueſto ſino de ſu propio motiuo. Q ue los que tienen eneſte officio o hazen eſto ciertamente ſon comparados a Iudas ſiendo verdad que con eſto ſean multiplicado muchos Iudas vendedores que venden por Iuramento falſo el precioſo nõbre d nueſt o ſeñor Dios por loque les es dado y pagado, y je paſc que eſtos teſtigos falſos no eſtan abſolubles haſta entanto que ſe dejdigan, o remedien y reparen lo q̃ mal y con mentira teſtificaron conque agrauiaron a alguno. Por tanto aqui en eſte Libro ſo ys auiſados Chriſtianos que ſi

le yn an Christianotin cayntla quemmanian monequiz yn an quichiuazque Iuramento, ach topa amitic ximotlatlanican xi moyolnonotzacan noximolna mic centlalican, auh yntle ynã quimelauaca matizque ytech pa in amechtlatlanizlusticiaçã yyo yehuatly anquineltiliz q̃, ynçanueliuhqui yn quimaria= moyollo, auh yntlacamo mo= chi quimati anoço çan achi yni techpa yn antlatlanilo, çanye= huatl xicneltilican yn amotla= chializtica oanquittaque, auh yntlaçan oanquicacque anqui= tozque caoticcacque amo oti= quittaque. Yuan macamo xi= maxaliuicã ymmochipa anqui tlapictenecuazque Iuramento= tica ynimauiz tocatzin, yntot. dios, anoço ynitlaçonãtzĩ san cta Maria, anoço aca San= cto, anoço ytla tlateochiualli, ynçaçan tleinton: ypampa ca= yni manel neltitica, ayc menẽ chiua ynamo yctlatlacolo.

¶ Ynic etetl teotenauatilli yn Domingo yuan ynilhuitl ypan atle tayz yntlatequipanolizti= ca, çantitlateoyxcahuiz ynti= tlateomatiz.

YNipã etetl teonauatilli mo= caqui yn amo ylhuitl ypan

alguna vez fuere necessario q̃ hagays juramento, primero y antetodas cosas os examina yn teriormente y entra en quenta con vosotros mesmos, y haze me moria deloque sabeys, y aque= llo que con mucha certidumbre supieredes acerca deloq̃la justi cia os preguntare, eso y no mas testificareys, dela mesma mane ra que vuestros coraçones losa ben, y sino saben ninguna cosa o parte della acerca delo que so= ys preguntados, d̃ solo aquello a testiguad y dad certidumbre que con vuestra vista vistes, y silo oystes dezid que lo oystes y no quelo vistes. Y no os a co stumbreys desiempre con jura= mento nombrar enuano el nom= bre precioso d̃ nuestro señor dios o de su madre sancta Maria, o de algun sancto, o cosa sagra da por cadacosita: porque aque sto aunque sea verdad jamas se haze en vano sindexar por ello de peccar.

¶ El tercero mãdamento es, el domingo nifiesta ninguna cosa obraras contrabaxo corporal, sino vacaras alas cosas diuinas

ENel tercero mandamiẽto se entiende que enla Fiesta

timotlayecoltiz amotipochte catiz, amonoticchiuaz yntlaltícpac tequiyotl. Caquimone quiltia yntotecuiyo Dios (cayuh ytlatlalilizin) yn Domingotica yuan ylhuitl ypã atleay huaz amotlatequipanoloz, çã yxcauiloz ynteoyotl yn Christianoyotl. Yehica monauatil ynacteti Christiano yntitlace milhuiteomatinemiz ynilhuitl ypan. Auh ynic velticpiaz ynilhuitl ypan xiquilnamiqui ymmocneliloca, noypan xicmocuitlahui ynyecnemiliztli yni necuiltonoliz ymmanimanima camo titlatlacol cemilhuitiz y nipan ynilhuitl pialoni neahauiltiliztica tlahuelilocayotlatlacoltica, caoquimotlalili ynto tecuiyo Dios. Ynic teoyotica pialoz, auh ycmotenauatilia in amo ypan nepapan tlalticpaca yotica tlatequipanoliztli neciauiliztica mochiuaz: çanquimonequiltia neceuiloz, inicvel mixcauiz ynteoyotl. Auh yntlaçan achiton motechcopa ynmopaleuiliz tequipanoltícchiuaz, anoço ytechcopa yncocoxqui, yuhqui yntlaqualchichiualiztli, anoço chantlachpanaliztli, anoço ynoccequi tepitoton ymmo nibuscaras la vida ni granjeãdo mercadearas, ni tampoco obraras ninguna cosa de trabaxo humano. Porque es la voluntad de nuestro señor Dios (siendo asi su ordenacion) que enel Domingo y fiesta ninguna cosa se obre ni trabaxe, sinoque se vaque alas cosas diuinas y de Christiandad. Por tanto eres obligado tu Christiano a emplearte en la fiesta enlo spiritual. Y para podello bñ guardar cõsidera enella los beneficios q̃ as rescebido, y tambiẽ enella tẽcuydado dela vida virtuosa y buena q̃ es la riqueza de tu anima: yno pases en peccados la fiesta de guardar con desonestidades y maldades pues nr̃o señor Dios la ordeno para q̃ spiritualmẽte se guardase, y por esto manda que enella ninguna obra humana se haga ni obre con trabaxo: sino es su voluntad que se descanse y huelgue, para poder se bien vacar alas cosas diuinas. Y si alguna cosa facil para contigo mesmo de tu ayuda y trabaxo bizieres, o para con algun enfermo, asi como a dereço de comida, o de barrer

ymmochipa ynilhuirlypan chihualo amo yctiquitlacoa ynte otenauatilli. Auh ynizquitlamantli ynnetlayecoltiliz tlate quipanoliztli mochi amechmo caualtilia yn amehuantin ynan Christianotin yninteotenauatilli, yuan yn amopilhuan ynno amotlaqueualhuan, yn noamochantlaca, cayntlacamo ylhuitl ypan anquincaualtiz que yntla tequipanoliztli ymmochintin omoteneuhque, caamotechquimotlamiliz yntotecuiyo Dios anoço yntla amehuantī yuā yehuantin amo anquittazq̄ Missa ynilhuitl ypan.

YNipan yc etetl teotenauatilli yny eomomelauh, omotenquixti ynimauiztililocatzī ynitetzincopoui yntotecuiyo Dios, yctecaquiltilo ynquenin yehuatzin mauiztililoz tlaye coltiloz. Auh yn oc nochi contetl teotenauatilli yntlani yemopoa technemachtia techmelauilia, ynquenin tetloc tenauac tetlaçotlaliztica tinematca nemizque. Caamo tictouella machtiliz que yntotecuiyo Dios Amono vel ticmauiztiliz que, yntlacamo tiquintlaçotlacan yn tohuampohuan anoço y limpiar la Casa o otra qualquiera cosa facil q̄ siempre en la sie sta acostūbra se obrada, no por esto quebrantas el diuino mãdamiento. Y todo genero de grãgeria y trabaxo os lo prohibey ve da a vosotros Christianos aque ste diuino mãdamiento, y a vr̃os hijos y obreros, y alagẽte de vr̃a casa, ẽtalmanera que si enel dia de fiestanoles vedays el trabajo atodos los dichos, a vosotros oslo ymputara anuestro señor Dios o si vosotros y ellos no vieredes missa enel dia de fiesta.

ENlos tres diuinos mandamientos que ya sean declarado, sea expuesto la reuerencia y hõra que pertenesce a nuestro señor Dios, con loqual sea dado aentender como su magestad a de ser reuerenciado y seruido. Y los siete restantes que abaxo ya se relatan nos auisan y declaran, de que manera mediante amor biuiremos con todos en paz y sosiego. Porque no es posible que agrademos a Nuestro Señor Dios Nitampoco le podremos Reuerenciar, sino amamos a nuestros proximos

anoço yntlatiquintolinican.
Auh yehica techmonauatilpi-
letilia intotecuiyo Dios, ynoc
chicontetlteconauatilli ynin
techpoui ynintlaçotlaloca yn-
touanpohuan yz catqui ynime
lauaca.

¶ YNicnauhtetl teotenauatilli
tiquimmauiztlacamatiz ym-
mota ymmonanamono ymix-
co ymicpactinemiz.

YNiquac ayamo memelaua
ynin teotenauatilli, moneq
vel achtopa momatiz aquique
yntetauantenauan yninpan tla
nauatilo yntiquimmauiz tiliz-
que yntiquintlacamatiz q̃, ma-
momati caamoçã yyoque amo
çanyceltin yntotauan yn tona
uan ynnacay otica otechiuhque
Ãn itechmonequi yni mauiztic
tenauatilli: caocnoyuan ynoc-
miectin cate ymmelauacatica
intechpouhticai, canel teta tenã
moteneua yn aquique motepil
tzintia, yuan ynnequaatequi-
liztica ynteoyotica temachio
tiliztica teta tenan, yuan ynte-
yacana tepachoa Iusticiatica,
noyuã yn veuetq̃ ynilamatq̃ y
nic teyacana ymmouecauh xi-
uhtilia, noyuã yehuãtin ynteo-
yotequitl quimocuitlahuia yn-
teo

osil es afflig̃mos. Y portanto nos manda y da en guarda nuestro señor Dios otros siete diuinos mandamientos q̃ pertenesce al amor de nuestros ꝓximos cuya declaraciones esta.

¶ *El quarto mandamiento es, obedesceras con reuerencia a tu Padre y Madre, sin dessacatarles.*

ANtes quese declare este diuino mandamiẽto, es necessario ante todas cosas saber y entender quien son los padres y madres que en el se mãda que reuerenciemos y obedezcamos. Sepase q̃ no asolos nr̃os padres y madres que carnalmente nos engẽdraro̅ les conuiene y pertenesce este mãdamiẽto de honor y reuerencia: sino q̃ tãbien a y otros muchos aquien estomesmo por drecho les pertenesce. Pues q̃ padre y madre se nombran los que prohijan a alguno, y los que de baptismo o cõfirmacion son padrinos o madrinas y los q̃ administrã justicia, y los ancianos hõbres y mugeres q̃ por bedad rigẽ, y tãbiẽ aq̃llos q̃ tienẽ cuyda doꝺlas cosas diuinas y exercitã

teopixcatequitl quitegpanoa, ynteoyotica teyzcaltia tehua paua, tepachoa, teyxtlamachtia, tecencaua, Sacramentotica nequaatequiliztica, neyolmelahualiztica, tlaceliliztica, yuã yca yn occequi Sacramentos.

Velnelli mochintin, yn omoteneuhque tetauan tenanuan ynipan macho, ynintechpouhtica ynic nauhtetl teotenauatilli ynic mauiztililozque. Auh ynycay etlamantli quimmitlanililia yn totecuiyo Dios yn Christianotin, Ynic centlamãtli yntemauiztililiztli ynintechpoui yntetahuan, ynin pilhuan ynic quimmauhcayttazque, yuan quimmauiztlapalozque yncampa quinnamiquizque. Ynic ontlamantli yntetlacamatiliztli ynic quintlacamatizque yniquac ytlaqualli melauac yn amotlatlacoltica quimmonauatilia.

Ynic etlamantli yntepaleuiliztli, ynic quimpaleuizque yniquac mococoticate anoço motoliniticate, ynuh yehuantin quimpaleuique quimizcaltique. Yuan ynipan ynnauhtetl teotenauatilli netlacaualtilo yn ayactlatoltica quintepotz

tal officio, conuiene a saber criando spiritualmente personas, rigiendolas, y enseñandolas, y aparejandolas, con los Sacramentos del Baptismo, confesion, Comunion, y con todos los demas. Ciertamente que todos estos que sean nombrados se reputan por Padres y Madres, a quien yncumbe y pertenesce este quarto Mandamiento para ser reuerenciados. Y con el pide nuestro señor Dios a los Christianos tres cosas, y es la primera la reuerencia y honra que pertenesce a los Padres, para que sus Hijos les obedezcan con acatamiento y les saluden con reuerencia adonde quiera que les encontraren. La segunda es Obediencia, para que les obedezcan quãdo alguna cosa Iusta y sin pecado les mandan.

La tercera cosa es Fauor y ayuda, para que les ayuden quando estan enfermos o pobres, asi como ellos les ayudaron criandolos. Y tambien en este quarto Mandamiento se veda que ninguno con palabras afrente, ni deshonre, ni murmure de sus Padres, ni menos

potzauilquixtiz, ayac quim-
mauizpoloz, ayac quinchicoy
toz ynintauan, noayacquipac-
cacaquiz ynin chicoytoloca y-
nimauilquixtiloca ynuicpa mi
toz. Auh maaca ceamehuantin
yn an Chriſtianotin ammotla-
pololtiti, çan xicmatican cayn-
tlatetauan tenauan, anoço ma
huiztictlaca teopixque, anoço
pipiltintlatoque anoço, Ve-
uetque ylamatque, anoço oc-
cequintin ynquenamique yna-
mechnauatizque anoço amech
cuitlauiltizque y tla ynaqualli
ynquitoa maxicchiuacan yntla
tlacolli yniyollitlacolocatzin
yntotecuiyo Dios ynamo chi-
ualoni, ynic ynixnamicoca yni
tenauatiltzin: yniquacy amo
amonauatil yn anquintlacama
tizque, çan xiquintlalcauican
atle ypan xiquittacan ynintla
tol. Yehica yntlaquemanian
aca yehuatly amechnauatiz,
xictelchiuacan ynitlatlacolla-
tol noyxpampa xcuacan, caa-
yac çaçoquenami tlacamacho
niypan ytlatlacoltenauatil, çã
hocualca achtopa monequi cẽ-
pialoz yniteotenauatiltzinin
totecuiyo Dios. Quimelauh
caytozncquiy, ca ycmomati in
que

aya quien con contento oyga
las murmuraciones y afrentas
que contra ellos se dixeren. Y
ninguno de vosotros Chriſtia-
nos desatineni seturbe, sino sa-
bed que si los padres y madres,
o los Sacerdotes, o Principales,
o Viejos, o Viejas, o otros de
qualquiera calidad y condicion
que sean os mandareno persua-
dieren, alguna cosa mala dizẽ
do que hagays algun peccado y
offensa de Dios nuestro señor yn
digna de ser obrada, por ser cõ
traria a sus mandamientos: en-
tonces no teneys obligacion de
obedescerles, sino dexaldos y me
nosprecia sus palabras. Por a-
tanto si alguna vez alguna per
sona os mandare aquesto, abor
resced sus palabras de peccado
y huyd de su presencia, que nin
guna persona de qualquier esta
do que sea es digna de ser obe-
descida en mandamiento de pec
cado, sino mucho mas y ante to-
das cosas conuiene que de todo
punto sea guardado el manda-
miento de nuestro señor Dios.
Quiere dezir esto bien declara
do que ya se sabe como para to-
das las personas ay puesto man

quenin mochitlacatl ynauatil mochiuhtica yn ayac tlauanaz xocomiquiz, ayac momecatiz ayac tetlaximaz, ayac quichte quiz ynixquich ynteaxcaynte tlatqui: yehica yntlaaca yn quenami tlacatl mitzilhuiz yn a ca e ti Chriſtiano, tlaxihuallauh yn tinocniuh matoneuan titlauanacan, matoneuantite tlaximacan titomecaticantich tequican, anoço matic chiuacã tlatlacoltica yn çaçotleyn qui nequiz toyollo: macamo yc ximotlapololti ynaci e yniuhti cuitlahuiltilo ynticiuatl ynto quichtli yntiquenami, caçanmotechmonequi ynticchiuaz ymmacamo xicti lacamati ynte tlatlacolcuitlahuiltiani, cavel nelli yeneci ynquenin amoteoyotica qualli otli quitocaçan ye quitocaz nequi ynitlaueliilocayo. Yehica yuicpa ximi matinemi noyxpampa xeua ça amo tlacamachoni çantelchiualoni.

¶ Ynic macuiltetl reotenauatilli ayac momac miquiz ayac tic mi quitlaniz.

YPampa cayntlalticpac tlacanemiliztli cenca mauiztic

dami ento que ninguno ſe emborrache, ni fornique, ni adultere, ni hurte lo ageno: portanto ſi alguna perſona de qualquiera calidad que ſea te dixere ati Chriſtiano, venacà compañero emborrachemonos ã compañia, o adulteremos o amancebemonos ambos, o hurtemos, o hagamos con peccado qualquiera coſa q̃ nueſtro coraçon quiſiere: no por eſſo te alborctes ni deſatines qualquiera que tu ſeas que aſsi eres perſuadido o ſeas muger o varõ de qualquiera calidad, lo que te conuiene hazer es que en ninguna manera obedezcas alque perſuade peccado, pues ciertamente ya ſe manifieſta como no ſigue el camino de Dios, ſino que quiere continuar ſu maldad. Portanto recatate del y huye de ſu preſencia que no es digno de ſer obedeſcido ſino de ſer aborreſcido.

¶ *El quinto mandamiento es, que a ninguno mates, ni le deſees la muerte.*

PO*rque la vida humana es muy precioſa ſin*

tic yn atle quineneuilia yntlal-
ticpacayotl, ychica ypan ym-
macuiltetl teotenauatilli mote
tlacaualtilia yn totecuiyo Di-
os ynayac quimictiz ynayac
quipopoloz yniuanpo,noaquē
quichiuaz y ninacayo ypan a-
noço yninemiliz ypan. Auh a-
mo çan yyo quimotecaualtili
lia yntotecuiyo Dios yntemic-
tiliztli yntetoliniliztli,yn amo
ytechcopa ynteuanpo mochi-
uaz ,ynic ytech ycmotlauelce
uiz çānoyuāqmotecaualtilia ī
temiqz eleuiliztli intemiquiz
machiliztli, ynic ayctiquitoz
moyollo ytic ynacte ti Chri-
ſtiano, macocoliz miqui ynnic
cocolia nouampo, mamoto-
lini mapolihui. Yuan quitlacoa
ynic macuiltetl teotenauatilli
ynaquin momiquitlani, auh y-
cay monomamictia ynic omo
tlauelcauh omotlauelpolo , cay
nin cenca tetzauhtlatlacolli.
Noyuā itepaitiani intetechmo
tlauelquixtiani ingteitia anoço
quitequaltia yntemictiani pa-
tli. Yuan yuicpa ymmacuiltetl
teotenauatilli qchiua ynciuatl
otztli yniyollocacopa qmocui
tlahuia, ynquenin motlatlaxi-
liz ynquenin quimiquitlaçaz
ynico-

auer coſa de aqueſte mundo que
aella ſe yguale , portanto en-
ſte quinto Mādamiēto prohibe
Nueſtro ſeñor Dios que ningu-
no mate ni deſtruya aſu proxi-
mo, nile haga daño enſu cuerpo
ni enſu vida. Y no tanſola
mente prohibe Nueſtro ſeñor
Dios muerte y trabaxo, pueſto
en obra cōtra el proximo, pa cō
eſto vengarſe del: ſino que tam
bien veda el deſeo de aqueſto,
para que jamas digas enlo yn-
terior detu coraçon qualquie-
ra que tu ſeas Chriſtiano, o mue
ra con enfermedad el que abo-
rrezco que es mi proximo o ten-
ga trabaxos y acabeſe. Tam-
bien traſpaſa el quinto manda-
miento el que ſe deſea la muer-
te yportāto de ſu voluntad ſe ma
ta en quanto deſeſpera, yeſte
es vn grauiſsimo peccado.
Y tambiē el que atoſiga o ſe vē-
ga dando alguna beuida o co-
mida mortifera. Y contra el
quinto Mandamiento haze la
muger preñada qne de ſu vo-
luntad procura, como mouer
o lançar ſin vida

ynic oncuh ynitica, anoço oc ytlaquichiua ynic motlaolinili z: çannoyuh tlatlacoa yn oquichtli ynquimachiliay, auh amo ytechcopa quitlacaualtia. Yuan ynciuatl ynomatca ymmoparetzacatilia ynic aoquic otztiz quitlacoa ynin teotenauatilli. Yece ymmochiy cenca temamauhti tlatlacolli ynix pantzinco ynto tecuiyo Dios.

¶ Ynic chiquacentetl teotenauatilli tetlacaualtia, ynayac auilnemiz, amono tetlaximaz amono momecatiz.

YNipan ynin teotenauatilli motetlacaualtilia into tecuiyo Dios ynizquitlamantli auilnemilizyotl catzauaccatlalna cayotl, ynic ayac quitequipanoz. Auh yehuatly nican teyzcalnonotza tenemachtia yniuh qui mitoa, ynacteti Chriſtiano amo tahauilnemiz amo titetlaximaz. Quitoznequiy caa yac ynquenami tlacatl, yn oquichtli, no ynciuatl, intenamic, in amo tenamic, amo momecatiz ajc nemecatiliztica tlatlacoz. Noyuan ayacteoyotica tenamic ypan tiaz yntoquichtli yn ticiuatl, ynic nacayotica ytech titla ſubijo que enſus entrañas tiene, o haze otra qualquiera coſa para mouerlo: yni mas ni menos peca el varon que tiene ḋaqueſto noticia, y no le va ala mano en ello. Y la muger que ſe haze eſteril tomando beuedizos para nunca mas empreñarſe quebranta eſte diuino mandamiento. Por manera que todos eſtos ſon peccados abominables delante de nueſtro ſeñor Dios.

¶ El ſexto mandamiento diuino prohibe y veda, que ninguna perſona ande ẽ luxurias, adulterios, ni fornicaciones.

EN eſte diuino mandamiẽto prohibenos ſeñor Dios toda coſa de Luxuria y torpedad para que ninguna perſona lo põga por obra y eſto es loque aqui ſe amoneſta y auiſa, conuiene a ſaber diziẽdo aſi. Qualquiera que tu ſeas Chriſtiano no andes ẽ Luxurias ni adulterios. Quiere dezir aqueſto q̃ ninguna perſona de qualquiera calidad que ſea hõbre o muger, caſado, o ſoltero forniq̃ ni jamas cõfornicacion peque y tambien que con niguna muger ni marido ageno peques tu varon o muger, por ayun

titlatlacoz. Auh yehuatl mote neua tetlaximaliztli yniquac a quin telpochnemi ytech tlatla coa yntenamic, no yuan yniq̃c aquin ychpuchnemi, anoço yc nociuatl, tetlaximaliztica neuan tlatlacoa ynteoquichui. ça noyuh moteneua motlaxiñq̃ yntenamicuan yntlatlacoltica monetech tlaxima. Yece ynte tlaximaliz tlatlacolli mochiua yniquac teoquichyotica teciua yoticatlatlacolo. Auh ycayn etlamantli ytlacolocaynin teo tenauatilli, Ynic centlaman tli tlachiualtica tlatlacolli yni quac nacayotica ynneuan mo nepanoa ynamo namiqueque, yuan yniquac ynnamiqueque a moquimelauhcachiua ynnene panol yximachiliz ynintechpa ynin namicuan yniciuayoyo, çampani ynizualpa quitlaco canoquia yntlacaxinachyotl, y nic amo vellacaxinachoz.

Auh ynin cenca vey temictia ni tlatlacolli, caycay ynnami queque yn amo melauac mone panoa mixnamiqui, yn amo no quinepanpia ynipan ynin nacayonepanoaya yntlacaoc tacayotlymmelauac tlachiua liz

tamiento carnal. Y a quel se nõ bra adulterio quando algun hõ bre soltero pecca con muger ca sada, y tambien quando alguna muger soltera obiuda peccapor adulterio, con el marido ageno. De la mesma manera se llaman adulteros los casados que con pe ccado adulteran vnos con otros. De manera que peccado de adul terio se comete quando con ma rido o muger agena se pecca. Y es de saber que contres dife rencias de cosas es quebrãtado este diuino mandamiento, la v na delas quales es con obra de pe ccado, quando por ayuntamien to carnal se juntan en vno los q̃ no son casados, y tambien quan do los que lo son no vsan en su tal conoscimiento de la retitud que se requiere acerca dl vaso natu ral dsus mugeres, sinoq̃ fuera dl aq̃lla parte vierten y estragan la semilla generatiua, por lo q̃l no puede auer generacion. Y este es vn gran peccado mortal, pues que por ello los casados no se conoscciendo ni ayuntando co mo se requiere, ni guardãdo en trellos en su tal ayũtamiẽto car nallas reglas naturales dhõbres destruyen las cosas del casamiẽ

liztli, quiꝯlacoa ynnenamicti liztli yuan ynnepilhuatiliztli, ynicnenamicꝯilo. Auh yuan tlachialtica tlatlacolo yniꝯc nepapan ꝯlaca tenamicuan ano ço amo tenamicuan, oquichtin anoço ciua, ytla quichiua ynne papan tlatlacol yyayaliztli yn tetlaelti ynintechpa yninnaca yo anoço tenacayo ypan.

Ynic ontlamantli ynic tlatlacolo yuicpa ynchiquacentetl y nirenauatiltzin yn Dios yntla ellalnamiquiliztica tlatlacolli, yniquac aca quilnamiqui tlaelpaquiliz tlalnamiquiliztli, auh amoyciuhca quipoliuhtelchiua çan yyollocacopa ypan cenca ꝙ paccauecaua: yuan yyollo itic quitoa matetechnelti ymanic chiua ynnotlaellalnamiquiliz, manelli ytech nacini yn ciuatl ynniquilnamiccaytta: Yehuatl yntemictiani tlatlacolli ypam pacayca motlalnamiquiliz y uan moyollocacopa yeoticꝯla tlacolchiuh, ynuel ypan aci yni tech otitlatlaco monacayotica. Auh ynic etlamantli ynictla tlacolo ynitechpa ynin teotena natilli catzauacatlatoltica yniquac yn auilpactinenqui quitotinemi

to y filiacion, ꝙ es el fin del matrimonio. Y tambien con obras se pecca quando qualquiera diferencia de personas casados o no casados, hombres o mugeres ponen por obra qualquiera diuersidad ꝺ peccados suzios assi en su cuerpo como en el ageno. En la segunda manera se pecca contra el sexto mandamieuto ꝺ Dios conuiene asaber con torpe y suzio peccado de pensamiẽto, quando alguno aduierte y considera algun deleyte suzio, y cõ presteza no lo menosprecia y de secha, antes de su voluntad y cõ tento se detiene en el mucho y en lo ynterior de su coraçon dize tenga esto efecto virifiquese esto en alguna persona, põga yo por obra mi torpe pensamiẽto, osi ẽ effcto yo tuuiera parte cõ esta muger ꝙ se me representaen el ẽtẽdimiẽto? Esto yaes pecado mortal, porꝙ con tu querer y voluntad ya cometiste el peccado, el qual llega a loque en effecto peccaste con tu cuerpo. En laterce ra manera se pecca en este diuino mandamiento con palabras suzias y desonestas, quando el Luxurioso anda diziendo

pinauiz tlatolli yncatzaualiz-
tli inicteyoleuaz tlatlacoltica.
Auh monequi vel machoz ca-
tlatlamantitica yntlatlacolli y-
uan yncatzauac tlachializtli
yntlaellachializtli, auh ynoc-
cenca tlapanauia ayoc tlaca-
yotltlatlacolli ynamo tentua-
loniynamo caconi, ynnelli te-
mamauhti yntemictiani. Oc-
noueytlatlacolli yntla tlatlacol
tica mouayolca yximatizque.
Noyuan vey tlatlacolli ynteich
puch ytlacoliztli ynaca quipo-
loa, novey tlatlacolli quichiua
ynnamiqueque, yniquac mone
pan nacayoximati, auh oncan
quilnamiqui ynocce ciuatl yni-
tech vetztinemi yniyollo, yc
momati ca ytechaci, çannoyuh
qui tlatlacoa yn ciuatl yniuh-
quilnamic quichiua. Ocnovey
ytlatlacol ynaquin ytechaci yn
teoyotica omonetolti: aço yc̃
madre, aço ytlaquaatequil pil-
tzin, aço yuepol ynquezquitla
manpanquiztica neuanyolca-
yotica, auh ynyemochiy ynte-
chpa mocaqui yn oquichtin yn
ciua. Yuanxicmati ynacte ti
Christiano ca yntlayeotitlatla-
co yxpopoyotica, itlayeomitz
tlapololti motlalnacayo, ynic y
techpa

*palabras desuergonçadas y co-
sas suzias, para yncitar a pec-
car. Y es necesario saber, que
los peccados y obras torpes tie-
nen sus grados, pues sobre puja
en grauedad el peccado contra
natura, yndigno de ser nombra
do y oydo por ser espantable y
mortifero. Tãbien es graue pec
cado si con el se conoscieren los
parientes. Y nimas nimenos el
corrompimiẽto de donzella que
alguno destruye. Es tãbien grã
peccado el que comet en los casa
dos, quando se conoscen carnal
mente, y alli se acuerdã de otra
muger aquien andan aficiona-
dos, y con esto hazen cuẽta q̃ lle
ganaella, y lo mesmo pecca la
muger que assi se acuerda y lo o-
bra. Tambien es graue peccado
del que tiene parte con quien a-
hecho voto: o con su comadre, o
ahijada, o cuñada en algun gra
do, por parentesco y todo e-
sto se entiende assi en los hom-
bres como en las mugeres.*

*Y entiende tu Christiano, que
si ya con ceguedad peccaste,
si ya tu carne te desatino, en
quanto tuuiste parte con algu
na parienta o pariente de tu mu*

techpa yeotitlatlaco yniuan-
yolqui ymmonamic, (yntequi
chtli ynticiuatl) motechmone
qui niman ypan timoyolcuitiz
ynayamo ytechtaciz ynteoyo
tica monamic, ynic ynteyolcui
tiani mitzteochiuaz mitztla-
tlacoltomaz, cayntlacamo ach
topa yuhqui xicchiuay, yniz-
quipa itech taciz ymmonamic
anoço ynizquipa tiquitlani-
liz yninacayo cayãcuican titla
tlacoz, manel monauatil yntic
macaz monacayo yntlamitzy
tlaniliz. Auh xiquitta manen
tiquito moneyolcuitilizpan ca
nicuitlauiltiloc yehica onitlatla
co, amo yuh xiquitoy yntique-
nami, macamo teca ximomaqx
ti ynictetech ticitlamiz motla-
tlatlacol. Amono tiquitoz o-
nechcuitlauilti yntlacatecolutl
yncencachicauac, caamo nelli
o caayac vel mitztlatlacoltiz,
amono vel cuitlauiltiloni ym-
motlanequiliz yuan ymmoyol
loytechpa yntlatlacolli, anotle
ychicaualiz yntlacatecolutl y-
nic ypan mitztlaçaz yn amo-
moy ollocacopa tlatlacolli: ca-
çan mitz yehecolnextilia yn-
tleyntlatlacolli ypan vetztine
mi moyollo: auh yntehuatl y-
niquac

gero marido, (a ti digo varon o
Muger) que te conuiene luego
cõfesarte delloantes que llegues
a tu muger o marido, para que
el confesor te absuelua y desate
del peccado, ãsi primero no hi-
zieres esto de aquesta manera,
todas las vezes que tuuieres par
te con tu mugero marido, o to-
das las que le pidieres su cuerpo
para este fin cometeras nueuo
peccado, aunque eres obligado
a darle el tuyo si telo pidiere.
Y aduierte no digas vanamen-
te ẽ tu confesion fuy forçado y
cõ palabras psuadido y por tã
to peque, no digas aquesto asi
qualquiera que tu seas, nite ex-
cuses ymputãdo a otro tu pecca
do. Nitãpoco diras bizome fuer
ça el Demonio el qual es muy fu
erte ẽ eso no es verdad, pues no
ay quiẽ te pueda hazer peccar,
ni tu voluntad y coraçon puede
resceuir fuerça en el peccado, ni
tampoco tiene fortaleza el De-
monio para arrojarte cõtra tu
voluntad en el: sino solamente
te tienta y descubre el peccado
a que andas aficionado: y tu
quãdo peccas de tu libre volun
tad le obedesces y lo pones por

niquactitlatlacoa moyolloca-
copa ticitlacamatcachiua: auh
maciui ynticmati catlatlacolli
amochiualoni ymmitzcuitla-
uiltia ymmoyauhtlacatecolotl,
amo yc timotlacaualtia çammo
tlanequiliztica tzonquiçaliz ti
ca ticchiua. Yehuatly ynimela
uaca ynchiquacentetlteotena-
uatilli, yc tetlacaualtia yntote-
cuiyo Dios ynizquitlamantli
tlatlacolcatzaualiztli tlatlacol
çoquitemalli, ynipã milaratzo
tinemi yn auilnenqui ycneneui
liloynpitzotl ymmochipa yya
xixtitlan ynemanauiltitlan mo
paccamimilotinemi.

¶ Ynic chicontetlteotenauatil
li amo tichtequiz amono tiqui
chtacacuiz ynteaxca yntetlat-
qui.

TNin teotenauatilpã mo
melauhcapoa, ynayac
ychtaca anoço teyxpã
ytlaquitecuiliz ynteaxca ynte
tlatqui yn amo yyollocacopa
ynaxcaua: noayac tleca mocaca
yauaz ayac texixicoz yntla-
namaquiliztica yntiamictica.
Yuan motenemachtilia ynic
chicontetl teotenauatilli, yn a

obra, y aunque no ygnoras que
es peccado yndigno de ser obra
do el quete persuade tuenemigo
el Demonio, no por esto te vas a
la mano antes con tu voluntad y
obra lo cometes, Esta es la dcla
racion del sexto mandamiento
diuino, conque prohibe nuestro
señor Dios toda differencia de
peccados suziosy torpes, en que
el Luxurioso y torpe anda re-
bolcandose, conloqual es com
parado al puerco que siempre se
rebuelca en su suziedad cõ gran
contento.

¶ El septimo mandami-
ento es, no hurtaras,
ni ocultamente to
maras los bie-
nes agenos.

ENeste diuino mãdamiento
se relata con claridad, que
ninguna persona oculta ni ma-
nifiestamente, tome alguna co-
sa agena sin la voluntad de su
dueño: ni tam poco engañe ana-
die en sus compras y ventas.
Y tambien auisa este Septimo
mandamiento, que ninguno to-
me para si loque alguna perso-

yaç quimaxcatiz yntetlapo-
lol yn ocanaquipepen yeocui-
ualoc, çanquitemocatlatlanti-
nemiz yn axcaua yn aquin otla
polo, auh ynyeoquichiuhy in
acan neci yntlatquiua maquix-
pantili ynteopixqui yniteyol-
cuiticauh yehuatl motlanauati
liz tleyn ypan mochiuaz.

Auh quitlacoa ynin teonaua-
tilli yntetech tlayxtlapanani y
niquac quitetlaneuhtia ynin
teocuitl anoçoyntleyn occequi
nepapan tlatquitl, ynic quimi
yequilia ynitetlatlaneuhtil.

Noquitlacoa ynteotenauatilli
ymmotetlaqueuiani yn amo
quintlaxtlauia yn yehuantin
yntlatequipanoque ynintlate-
quipanoliz ynin netetlaque-
ualtiliz. Noyehuantin quitla
coa ynchicontetl teotenauati-
lli ynteyacanque yntlatoque,
yn Gouernadoreſtin, yn Al-
caldeſtin, yn Regidoreſtin, yn
tequitlatoque, yn Mayordo-
motin, yntopileque, yn ama-
tlacuiloque, yn Fiſcaltin, ynteo
pantlaca, yntepixque, yn ciua
tepixq̃, yuã ynoccegn ynquich
tecmaxcatia ynamo yninemac
axca içãquinomacui anoço gn
nauatia ymmacetualtzitzintin
yntla

*mepar aſi lo que alguna perſo-
na perdio y el en alguna pte ha
llo, ſino que buſque y ande pre-
guntando por el dueño de lo que
ſe perdio, y quando ya vuiere
cumplido con eſto y no pareſci
endo el dueño manifieſtelo aſu
cõfeſſor el qual mandara lo que
ſe deue hazer en ello.*

*Y quebranta eſte diuino manda
miento el logrero quando pre-
ſta ſu moneda o otra qualquiera
diuerſidad de bienes tẽpor aler,
para aumentar ſu preſtamo.*

*Y nimas nimenos lo quebrantan
los alquiladores que no ſatisfa
zen ni pagan alos trabaxado-
res ſu alquile y trabaxo.*

*Y tambien traſpaſan el ſeptimo
mandamiento los principales
que rigen conuiene aſaber los
Gouernadores, Alcaldes, Regi
dores, los mandones del Pueblo,
los Mayordomos, Alguaziles,
Scriuanos, Fiſcales, y los que
ſiruen en la Yglesia Mugeres
y Hombres, y todos los de mas
que hurtan y ſe apropian pa ra
ſi lo que no les pertenesce ni es ſu
yo ſino que por ſu autoridad lo
tomã o mãdan alos pobrezillos*

yntlacoatequitl, açoquimitlanilia tlatlaccualiztli tlatlaytlaniliztli, anoço ytla quintequiuhtia ytechpa yninnetlayecoltiliz ynamoyuhca yntlanauatilli ynintlacallaquil, çan ycquich teccapanauia. Noquitlacoa ynī teotenauatilli ynteyacāq̄ ynteytqui yntlatequipanoliztliquī tequiuhtia ynaltepetlymaceual huan, auh ynimitonal ciauiliz ynintlaxtlauil çanquimichtacaqualia, ycyehuātin yuā ynintlatlacoca ycniuā ynquimmachilia quintoneuhcacaua yntlatequipanoq̄. Auh hocualcaynicq̄ tlacoa ynteotenauatilli ynquitlaeleuil ychtequilia ynteopan tlatquitl, ynuentli nointleinpialo ynSacristia anoço inixquich ynteopan mopia. Auh ynixquichtinnepapan ychtequini ynomoteneuhque caamo teochiualoni amo tlatlacoltomaloni, ynixquichcauitl quixtlauazque quitecuepilizque ynteaxcaīnaq̄ltica oquicuiq̄, yntlaquipiazq̄ ynimaxca ynintlatq ynic vel qxtlauazq̄, auh yntlacamo tlatquaq̄ caintlatlacollamamalmochiuhtica īmoneq̄ qtemozq̄ ynic tlaxtlauazque. Noquitlacoa inchicontetl teotenauatilli yye

algunacosa de trabaxo comun, o les piden sacaliñas, o les ymponen algun trabaxo para sus grāgerias que no lo tienē de obligacion en sus tributos, sino que cōesto hurtan ylos traspasan. tambien quebrantan este diuino mandamiento los que gouiernan en quanto ymponen trabaxo ala gente comun, y la paga de su sudor y trabaxo se la hurtan y comen, porlo qual ellos y sus compañeros enel peccado q̄ con ellos lo consienten dexan afligidos alos trabaxadores.

Y muchomas quebranta este mandamiento el que cobdicia y hurta los bienes dela Yglesia, o frenda ō qualquiera cosa que se guarda en la sacristia, y enla Yglesia. Y toda la diferencia de ladrones que sean nombrados no son absoluibles, hasta entanto que paguen ybueluan lo agenno que mal tomaron, si tuuieren bienes para poderlo satisfazer y sino tienen posibilidad la pena de su peccado es que lo busquen para satisfazerlo.

Tambien quebrātan el septimo mandamiento aquellos que votan por los yndignos y los seña-

yyehuanti innquinenecuhcanex tiayn amo ymilhuil ynic tlaya eanazque ynixqueizalczque ynipan altepetl Iusticiatica, anoço ynoccequi ypan nepapan tequiyotl: auh yntla yehuatly aca quichiua ynicniuh tlauana liztica, anoço neuanyolcatiliz tica, anoço ynic vel ynnehuan ychtequizque: auh ycay quin caua ynqnteneuazquia ynqual tin ynitechpatzinco yntotecui yo Dios momauhtitinemi yc quitlacoa yehuantin yniyeliz ynaltepetl, noyniyollaliloca y ninpaleuiloca yn altepeuaque.

¶ Ynic chiquacentetl teotena uatilli mitznauatillacaualtia in amo titetentlapiquiz, amono cacamanaltica yn anelli titetē tlapiquiz.

YNin teotenauatilli mitzna uatia ynacte ti Christiano ynayctecocoliliztica, anoço camanaltica titechicoytoz ti tetepotzitoz ynteixpan anoço amo teyxpan, amono tetech tiztlaca tetentlapiquiz. Nonican motetlacaualtilia yntote cuiyo Dios ynçaçoquenami te mauizpololiztli tepinauhtiliz tli anoço tetepotzitoliztli, yn techpa innepapātlaca touāpoā: amo lan para que sean puestos enel pueblo por principales y Iusticia del, o para otra differencia de o officios: si este hazen por amistad de Borrachez, o por parentesco, o por poder hurtar de cõpañia: y por estodexan de votar por los que auian de votar que son los buenos y temerosos de Dios, y assi por esta causa destruyen los tales el Jer del pueblo, y el consuelo y fauor de los vezinos del.

¶ El octauo mandamiento te manda y veda, que no leuantes testimonio a alguna persona, ni tampoco por via de burla le ymp ongas lo que no es verdad.

ESte diuino mandamiento te manda ati Christiano, que nunca con ymbidia y rencor, ni con chufa y. pasatiempo murmures de alguno en publico ni en secreto, ni tampoco con mentira leleuantar as testimonio. Yt ã bien aqui esta vedado por nuestro Señor Dios qual quiera testimonio falso o afrenta o murmuracion, acerca de qualquiera diuersidad de hombres nuestros proximos: ni que ninguno

amono aca quipaccacaquiz yn techicoytoliztli catecoyotica teylpica tlatlacolli ynixquichcauitl itemauiz poloani motla tolcuepaz, ymixpan ynequincaquilli yntemauiz polohztli, quitoz macamo xinechmelotocacan caoniztlacat caçan none xicoliztica notecocoliliztica amoquallí oniquito yntechpa ynonamechtenuilitechicoyotoliztica. Yuan cenca quitlacoa ynin teotenauatilli yntetlatlacolnextia yntetlatlacol pantlaça ynamomachoya: noyntetechtlatlacoltica chicotlamatiyn manel amo quittaintetlatlacol lachiual. Noyehuatl quitlacoa ynteotenauatilli ynaquin tlauelilocayoticatetech aquallachia quichicoytta yntequalnemiliz ynçantetech quitlamia yntlatlacolli ynamotlatlacolli çanquallachializtli. Auh ochualca ynictlatlacoa yniuicpa ynteoteuauatilli ynaquin quinchicoytoa teopixque ynixiptlatziuian yntotecuiyo Dios, anoço ytla yntech quitlamia tlatlacolli: ynixquich occequi ynnican momelauaz quiia yconmotenquixtiypan ynontetlnelticoni, oncan mopoaz.

¶ Ynic oyga de voluntad murmuraciõ acerca dellos, pues que es peccado que spiritualmente liga y aprisiona hasta en tãto que el difamador se desdiga en presencia de quiẽ dio aẽtender la disfamia, diziendo no me deys credito que por mi ymbidia y rencor menti y no hable bien acerca del que os dixe murmurando. Y quẽ branta muy mucho este diuino mãdamiento el que descubre peccado agẽno que aun no era publico: y el que piensa mal de alguno, sin ver obra de peccado. Y tambien aquel trasspasa el mãdamiento diuino que cõ maldad echa a mala parte la buena vida de alguno, o le ymputa peccado no lo siendo sino buena obra. Y mucho mas pecca cõtra este mãdamiento el que murmura de los Sacerdotes que son Vicarios de Nuestro Señor Dios, o les ymputa alguna cosa de peccado. Todo lo demas que aqui seauia de declarar ya se expuso y declaro en el segundo Articulo de Fee alli se leera.

¶Ynic chicunauhtetl teotena-
uatilli mitztlacaualtia ynteq-
chtli ynticiuatl yn amo tiquele
uiz yntecivauh ynteoquichui.

YNipan chiquacencetl teo-
tenauatilli ynomoteneuh,
omotetlacaualtilia ynteotecuiyo
Dios ynipaccachiualoca ynix
quichtlaelpaquiliztli, ynic a-
yac tlaelpaquiliztlachiualizti
ca tlatlacoz: auh ynaxcan y-
pan ynin chicunauhtetl mote-
tlacaualtilia ynixquich yele-
huiloca yntlatlacollaelpaquiliz
tli: ynic ayac yyollocacopa q
micoltiz quimonectiz, ynca-
fzauactlauelilocayotl, noyni-
cayactlatlacoltica teyxelehuiz
amono moyecchichiuaz aqual
alnamiquiliztica ynic elehui-
oz. Yuan ynin teotenauatil-
i mitztlacaualtia yn acte ti
Chriſtiano yn amo timomama
oca quequeloz, amono titc-
matocaz motechpa anoço tete
hpa ynic tiquizcaltiz tlaclla-
lamiquiliz papaquiliztli. Auh
xicmatican yn an Chriſtianoti
caamo çaniyo inic antlatlacoa
yniquac anqueleuia tlatlacolti-
ca ynnamiqueque, canoyuan
ingtlacoa inchicunauhtetl teo
enauatilli ynigca amoyollo
anquele

¶ *El nono mandamiento te pro-
hibe y veda, ati hombre
y muger que no cobdicies
muger o mari-
do ageno.*

EN el ſexto mandamiẽto que
ya ſe declaro, prohibe nue-
ſtro ſeñor Dios la obra y delecta
cion de todo ſuzio dele yte, para
que ninguno con torpe obra pe-
que: yal preſente en eſte nono ve
da todo deſeo y peccado de tor-
pe delectacion: para que ninngu-
na perſona voluntariamente
cobdicie las coſas torpes y ma
las ni con Peccado Cobdicie a
otro, ni menos ſe adereſce ni
com ponga con mal penſamien-
to para ſer cobdiciado.
Y tambien eſte mandamiento te
prohibe ati Chriſtiano que note
trates ni toques ati ni a otro deſo
neſtamente para deſpertar en-
ti ni en otro ſuzio y deleytable pẽ
ſamiento. Y entended Chriſtia-
nos que no ſolamente peccays
quando cobdiciays con peccado
las perſonas caſadas, ſino que
tãbien traſpaſays eſte nono mã
damiento quando de coraçon

anqueleuia tlatlacoltica ynnepapan catzahuac tlalnacayopa paquiliztli, no ynnepapan ciua, ynnamiqueque anoço ycno ciciua, ynichpuchnenque, ynci uatlauelilocaualtin ynauilnenque, auh çannoyuh ynnauatil inciua ynquipiazquey yntechpa ynoquichtin.

¶ Ynic matlactetl teotenauatilli mitznauatia amo tiqueleuiz ynteaxca yntetlatqui noyuan yntleyntetechpuhtica.

YNIpan ynchi contetl teotenauatilli ynyeomomelauhotinauatilocynacte ti Chriſtiano, yn amo tiquichtequiz yntexca yntetlatqui. Auh ypan ynin matlactetl mitzmonauatilia yntotecuiyo Dios ynatle tiqueleuiz ynnepapan çaçoquenami teaxcatetlatqui, ynicticcuiliz ynaxcaua yntlatquiua. Noyca ynin mandamiento tica ualtilo yn acte ti Chriſtiano, amo monexicoliztica tiqleuiz yntemauiço yntetlatocayo yn anoço ymmauiztequitl, macamo tlaueliloca tlachiualticatic motechtiznequiz, amono neapaliztica timomauiçollaniznequiz: yehica matitlatlatoleua ynamoqllaeleuiliztica, matetech

deſeays con peccado qualquiera differencia de ſuziedad y deleyte carnal, y qualquiera diuerſidad de mugeres, caſadas, biudas, donzellas, ſolteras y rameras, dela meſma manera eſtan obligadas las mugeres de guardar aqueſto meſmo acerca delos varones.

¶ *EL dezimo mandamiẽto te manda ſiempre, que no deſees los bienes agenos, ni tampoco lo que a otro perteneſce.*

EN el ſeptimo mandamiento que ya ſe declaro te fue mãdado ati Chriſtiano, que no hurtaſes los bienes agenos. Y en eſte dezimo te manda y auiſa nueſtro ſeñor Dios que no cobdicies ninguna coſa de qualquiera calidad q̃ ſea agena, para tomarla aſu dueño propio. Y tambien con eſte mandamiento te es prohibido ati qualquiera que ſeas Chriſtiano, que con ynbidia no cobdicies la hõra agena y ſeñorio o algun officio de honra, el qual ynjuſtamente y con maldad no lo quieras apropiar ni quieras con ſoberuia ſer eſtima-

tetech tictlami tlatlacolli, ynic tictecuiliz yntenemactequitl. Camo chiy quitacoa ynin teotenauatilli.

¶ Nican otlamico nican tzonquica ynimelauaca ceceyaca immatlactetl teotenauatilli, auh motzonquizcateneuacaoccan quiztica, Ynic ceccan ytechpouiynitlaçotlalocatzin yntoteuiyo Dios: yehuatly, quitoznequi, cayniquac yntlaneltoca ni Christiano vel quimotlaçotilia yntotecuiyo Dios inicay, mochipa quitlalcauia yniyolli tlacoloca tzin, yuan quimopia iliitinemi ynteotenauatiltzin ynipan mochicauacapia ynica mo quimotlatlacalhuiliz, anoço ynic amo ypan vetziz ynitlantzin ynitlaueltzin, çan mochipa quimocuitlauia ynic ypã nẽtinemiz ynteotetlaçotlalizli. Auhynic occa quiztica intechpouiynitlaçotlalocaynto uã pouã: yn ocã tinauatilo yntiquitlaçotlaz q̃ ynuhtitotlaçotla. Quimelauaca ytoznequiy, ca ynq̃nintitomalhuia, noynq̃nin amototechtictaxitlani iaqualli ynayectli teneuhcayotl, çan noyuhquiy tetechpaticneq̃uiz que ymmochiuaz.

Auh

do: por tanto no enuantes ni mueuas pleytos por tu mal desseo, ni ymputes culpas para tomar el officio q̃ pertenesce a otro. Queto do esto q̃brãta este mãdamiẽto

¶ Aqui se vino a acabar y concluyr la declaracion de cada cosa en particular de los diez Mandamientos, y dizese en el fin dellos que se diuiden en dos partes, la vna delas quales pertenesce al amor de nuestro señor Dios: a questo quere dezir que quãdo el fiel Christiano ama de veras a nuestro señor Dios esta es la causa porque siempre se aparta de su offensa, y le guarda sus diuinos mandamiẽtos, en los quales se esfuerça y mira por si para no le offender, o para no caer en su yra y aborrescimiẽto procurãdo siẽpre acrẽdar en su amor. Y la segunda parte pertenesce al amor de nros. prximos: dõde nos es mandado q̃ los amemos como nosotros pios nos amamos. Quier dezir aq̃sto cõ claridad q̃ como nosotros nos tractamos biẽ, y como no consentimos q̃ nos llegue cosa mala ni de afliccion, desta mesma manera queramos que se haga en todos.

Auh yntlayuhtiechiuacany, ie tictlacamati i Mandamientos cayntlanelliticticlaçotla yn tote cuiyo dios ayc tictlatlacalhuiz tlatlacoltica, noyntla ticticlaçotlaz mouampo amo miquiztica ticpopoloz, amono ticte quipachoz, amono ticcuiliz y ni namic, amo tiquichtequiliz amo tiqueleuiliz yniaxca ynitlatqui, amono ticteteltlapiquiz, çantlcnequiz ytechpa ynine maquixtiliz ynineyollaliliz in tleynmotechcopa ticticlaçonequi. Ynneci cayniz quitlamantli ypantlanauatilo ymmatlactetlteotenauatilli, ytech tzacuhtlcaytechpachiuhtiuh ynin ontlamantli, Ynic centlamantli ymauiztlaçotlalocatzin in totecuiyo Dios, Ynic ontlamantli yntlaçotlalocayntouanpoā.

YEomomelauhcapuh ymmatlactetl ynitenahuatiltzin yntotecuiyo Dios. Auh yenican ompeua ontzinti ynimelauaca tenquixtiloca ymmacuiltetl ytenauatiltzin ynsancta y gleſiayntechmonauatilia yntlepiazque yuan ticchiuazque y niuh teotenauatilpantinauatilo: yehica mochitlacatl ynauatil

Y ſi aſi hazemos aqueſto conello obedeſcemos los mandamientos, porque ſi verdaderamente amas a Dios nūca jamas le offenderas con peccado, ni mas ni menos ſi amares tu proximo no lo deſtruyras con muerte, ni tampoco le daras pena, ni le tomaras ſu muger, ni hurtaras nī cobdiciaras ſu hazienda, ni le leuantaras falſo teſtimonio, ſino que querras enſu ſaluacion y conſuelo lo q̄ para ti amas y quieres. De donde es manifieſto que todas las coſas que ſe mā dan enlos diez mandamientos, ſe ynciuyen y van dirigidas aeſtas dos, la vna es al precioſo amor de nueſtro ſeñor Dios y la otra al amor de nueſtros proximos.

Y a ſean declarado y relatado los diez mandamientos de nueſtro ſeñor Dios y ya aqui comiença la declaracion verdadera delos cinco dela Jancta madre Yglesia la qual nos obliga a guardallos y obrallos dela manera que enlos diuinos mandamientos nos es mandado: por tanto toda perſona tiene obli-

uatil mochiuhtica ynquilnamiquimatiz, cateoamoxpan mitoa ynnopiltzin xiccaqui ynitenenotzayatzin ymmotatzi Dios, auh macamo xiccaua ynitenauatiltzin ymmonanantzi sancta Yglesia, cayntlayuh ticchiuaz teoyotica titlapixuililoz ytechpa yni graciatzin ynTotecuiyo Dios.

¶ Ynachto ynicenteotenauatiltzin ynTotlaçonantzin sancta yglesia, yn Domingotica yuan yllnuitlypan vel centetl Missa mocaquiz.

YEhuatl ynic centetl ynitenauatiltzin yntonantzin sancta yglesia, tenauatia ynamoçan nenquiçaz ynilhuitlpialoni çan yectlachiualticamixcauiz. Auh ypampa caytocha ynteomauizyotl nicantlal ticpac atle occentlamantli ynamo machiuhqui ynittaloca ynteo Missa ynilnamicoca ynimiquitzin yntotecuiyo Iesu Christo yehica quimmonauatilia yntonantzin Sancta yglesia yntlaneltocanime Christia nome ynquittazque vel centetl Missa ynipan yncecentetl ylhuitl pialoni.

Auh

gacion de saber los de memoria, pues se dize en la Sancta Escriptura entiende mi Hijo la amonestacion de tu Padre Dios, y no dexes el mandamiento de tu madre la Yglesia, que si assilo cumplieres seras aumentado Spiritualmente en la gracia de nuestro señor Dios.

¶ *El primero delos Mandamientos de nuestra amada Madre la Sancta Yglesia es, que enel Domingo y fiesta de guarda se oya Missa entera.*

AQueste primero mandamiento dela sancta madre Yglesia, mãda queno se pase sin prouecho la fiesta de guarda si noñ se emplee en buenas obras. Y porque enlas cosas del culto diuino no ay otra eneste mundo tan preciosa como eloyr la diuina Missa que es la memoria dela pasion y muerte de nuestro Señor Iesu Christo, por tanto manda Nuestra Madre la Sancta Yglesia alos fieles Christianos que vean missa entera cada vna fiesta q̃ guarda.

Auhxiquitta ynactecti Christi ano, caamo motemmatilia yn ſancta yglesia ynçanyyoneci ton Missa mocaquiz: cavel cē tetl: auh yehuatl motocaçyotia vel centetl Missa ynixpan pe ua yn notixpantlami, ynacan ti quiçazque ynoquic mochilia y noqctlamiz. Yuā amonauatil mochiuhtica yn an Christiano tin yn antlamatcayez q̄ in amo yeyan ynteopan yniquac missa mitoa, ynamo ammiylacatzoz que teuicpa amo auic tlachia liztica, çaniuicpa yn Missa xi tlachiacan yuan amoyolo tlal namiquilizticaāquilnamiquiz que ynteomauizyotlyn oncan Missa ypan mochiua: auh amo tlatlacolpinauhtia ynic niman ammamana amixtotomauhça tlachia, yniq̄c canapaçantleyn tonanquicaqui anquitta. Yuan nican ammachtilo yn an Chri ſtianotin ytechpa ynittalocā tzin yn ſancto ſacramento, y niquac Missa ypan macocui, ca yntlaytla amechixelelria ynica uel anquitta, xitlatemocā amo tlachializtica anoçoxiuoyeyā q̄tzacā ynic yxqchcapa vel an qttaz q̄ ſacramēto. Yuan ximi maticā i āxpianotin caamoteo naua

Y mira tu qualquiera que ſeas Christiano, que no manda la ſan cta Yglesia a ninguno mas q̄ oyga una parte de la Missa, sino vna entera: y aſsi la llama Missa entera que en ſu principio en comiença y en ella acaba, ſi oyr aparte alguna entretanto que ſe celebra. Y eſtay obligados vosotros Christianos a eſtar ſo ſegados en vuestros aſsientos en la yglesia quando la missa ſe dize, sin boluer os a ninguna perſona ni vna vista, ſino mirad bazia la missa y cō vño coraçon y memo ria os acordareys a las coſas di uinas y peloſas q̄ en la missa ſe ce lebra: y peccado y ver guença es vuestra aquel luego os alboroteys y diſtrayays mirando, quando en alguna parte oys o veys algu na coſilla. Y tambien aqui ſoys enſeñados vosotros Christianos acerca de ver el ſancto ſacra mento quando en la Missa ſe al ça, que ſi alguna coſa os impi de la vista para q̄ no lo podays ver, buſcad con vuestra vista o leuantaos de vuestros aſsientos para que deſde aca podays bien ver el ſacramēto. Y cōſiderad vosotros Christianos quela ſpie

nauatil mochiuhtica ynanquit tazque Missa ynilhuitl ypā pia loni: yehica amoyollocacopa xictzonquixtican yn amopial nauatil, macamo amotechcopa monequz yntecuitlauiltiliztica pinauiztica yn anualhuicozq̄ ynteopan, yniuhq̄ pipiltotonti yntepixq̄ mumuztlae quinual nechicotiui ynteopan. Auh yn oc Missa mitoa macamo oncā ammononotztiezq̄, çā ammo cauhtiezque ynicamoyca yna motlatol antetlapololtizq̄. No yuan ynocmitoa Missa ayac q̄ quiztinemiz ynteopan, amo no teopan ythualco nenenenti nemiz, çantlamach yamanca yotica yuan amoyollocacopa anquittazque Missa. Auh oc mochi ynamechtlapololtia, yca amoyollo anquitopeuazque amotechpa ynixquichcauitlan quittazque Missa, caycay an quimelauhcachiua ynic centetl ynitenauatiltzin yntonantzin Sancta Yglesia.

¶ Nican monezcamachiotia yncexiuitl yllhuipializtli, ynin pialnauatil mochiua ynyehuan tin ynnicā tlaca Indiostin, ynic quipiazque yuanypan quittaz que Missa.

¶Hene

ritual obligacion vuestra que veays Missa enla fiesta ḡuarda, portanto de buena voluntad cumplid vuestra obligaciō, y no sea menester para con vosotros que cō violēcia y̆ verguença seays traydos ala Yglesia, assi como muchachos aquienlos q̄ tienen este officio cada dia andan ayuntando para ella. Y tambien entre tanto que se dize la Missa no esteys alli parlando, sino estad callando porque cō vuestras platicas no distray gays a alguno. Ni tampoco na die entre tanto que se dize la Missa ande entrando y saliendo en la Yglesia, niande enel patio paseandose, sino con sosiego y reposo y de vuestra voluntad oyreys la Missa. Y todo aquello que os distrae, con vuestro coraçon lo alançad de vosotros por el tiempo que estays oyendo missa, q̄ con esto cūplireys con reti tud aq̄ste primero mādamiento dela sancta madre Yglesia.

¶ *Aqui se manifiestā y señalā las fiestas de guarda que ay en el año, quales solamente estan obligados aguardar los naturales y aver Missa enellas.*

¶HENERO.

¶La circuncision, ynin equatequilitzin ynt̃ote. Iesu Christo.

¶ *La circumcision, q̃ es el baptismo de nr̃o señor Iesu xp̃o.*

¶Ymilhuitzin eyntin tlatoque ymmoteneua Epiphania.

¶ *La fiesta delos tres Reyes q̃ llaman Epiphania.*

HEBRERO.

¶Purificacion, yniquac moteochiua Candelas.

¶ *La purificaciõ, quãdo se ben dizen las Candelas.*

MARCO.

¶Anunciacion, yniquac Sant Gabriel quimotlapalhuico, yn sancta Maria.

¶ *La Anunciaciõ, quãdo el Angel sant Gabriel vino a salud ar a Sancta Maria.*

IVNIO.

¶Ymilhuitzin sant Pedro, yuan sant Pablo.

¶ *La fiesta de sant Pedro y sant Pablo.*

AGOSTO.

¶La assumpcio, yniquac omotlecahuiinilhuicac yn. S. Maria

¶ *La Assumpcion, quando subio al Cielo Sancta Maria.*

SETIEMBRE.

¶La natiuidad, yquac omotlacatilitzino ynsancta Maria.

¶ *La Natiuidad, quãdo nascio Sancta Maria.*

DEZIEMBRE.

¶La natiuidad d̃ nuestro señor yniquac omotlacatilitzino in totecuiyo Iesu Christo.

¶ *La Natiuidad d̃ nuestro Redemptor, quando nascio Nuestro señor Iesu Christo.*

¶Ynilhuitzin. S. sacramento.

¶ *La fiesta dl̃ santo sacramẽto*

¶Yuã ynixqchcexiuh domigo

¶ *Todos los Domingos del Año*

¶çan ynilhuitl ynyeomonezcatlalique ynyeomoteneuhq̃ yn nauatilmochiuhtica ynnicã tlaca Indiostin ynquipiezq̃ yuã y pã quittazq̃ Missa, caitlagtlacozq̃ ycypã vetzizq̃ temictia ni

¶ *Tan solamente las fiestas sobredichas que ya sean puesto y señalado tienẽ obligaciõ d̃ guardar y ver Missa en ellas los naturales, q̃ si las quebrantarẽ yn*

nitlatlacolli. Auh ynoccequi yl huitl ymmotenauatilia sancta ygleſiaçan ynyollocacopa, yn quipiezque yuan ypan quittazque Missa.

¶ Yzcatqui ynezca ynq̃nin ye loaz ynteopã yniquac mocuicachiua vey Missa.

YNiquacteopanticalaqui in acteti Christiano, yntlaon catlateochiualatl y ctimomachiyotiz y ctimatzeluiz cachi quacẽtlamantli teoyotica quimaceua ynquicui.

¶ Ynic centlamantli, yolchipaualiztli.

¶ Ynicontlamantli, ynipopoloca yntlatziuhcayotl.

¶ Ynic etlamantli, ypopoliuhca yntepitoton tlatlacolli.

¶ Ynic nauhtlamantli, ynitlapiuiloca yntlaltiçpacayotl.

¶ Ynic macuillamantli, ynitechololtiliz yntlacatecolotl.

¶ Ynic chiquacentlamantli, ynipaleuiloca ynic mocahuaz yntlatlacolli.

¶ Auh yntlacayamo valmoquixtia ynteopixqui ynquichiuaz Missa, amo tiquiquiztinemiz amono titlatlatotinemiz çan titlamatcatlatlatlauhtiticz yno quic ayamopeua Missa.

Auh currirã porello ẽ peccado mortal. Y todas las demas fiestas q̃ mãda la ſãcta ygleſia guardar ſera de ſu voluntad el guardar las y oyr Missa enellas.

¶ Veys aqui vna ynſtrucio de como ſe eſtara ẽla ygleſia quando ſe canta y celebra la Missa cantada.

¶ Quãdo ẽtrares ẽla ygleſia q̃lquiera q̃ tu ſeas chriſtiano ſi ay agua bẽdicta perſignate y rociate conella, porque ſeys coſas ſpirituales cõſigue elq̃la toma.

¶ La primera limpieza del coraçon.

¶ La ſegunda, el deſtruymiento dela Pereza.

¶ La tercera el perdon de los peccados veniales.

¶ La quarta, el agumẽto delos bienes temporales.

¶ La quinta, el ahuyentamiento del Demonio.

¶ La ſexta, el fauor y ayuda para dexar el peccado.

Y Si aũno aſalido el ſacerdote q̃ a ẽcelebrarla miſſa no te ãdes paſeãdo nitã pocohablãdo, ſino eſtaras ſoſegado rezando en el entretanto q̃ aũ no ſe comiença la miſſa.

Auh yniquac yancuican peua ymmitoa Nehuapol timotlanquaquetzaz, yuan yniquac mitoa. Gloria in excelsis Deo. niman timoquetzaz auh yniqc mitoa Euangelio notimequetzaz yuan yniquac yepeua niman Cruzticatimomachiotiz noyuan ticquixtiz yn mofonbrero ypampa cayntotecuiyo Dios oncan mitzmononochilia, maciuiynamo ticcaqui, no yniquac mitoa ynipan Credo & incarnatus est. qn. ynamonauacopa yuan omonacayotitzinocoyn totecuiyo IESV Christo, niman yquac timotlanquaquetzaz auh oc yuhtiez y nixquichcauitl yeomocemito & homo factus est. Auh yniquacy occeppa timoquetzaz. Noyniquac mitoa. Gratias agamus domino deo nostro, timotlanquaquetzaz auh yno y uh mito occepa timoqtzaz. Tel yniquac peua ylhuixochi pasqua ynixquichcauitlacitiuh occe Pasqua ymmoteneua Spiritu sancto amonetlanquaquetzaloz çannepechtecoz, yniquac mitoa Gratias agamus domino deo nostro. Auh yniquac mitoa Sanctus, Sanctus. Sanctus

Y quando ya de principio se comẽça en diziendo la Confession tehincaras derodillas, y quando sedize la Gloria teleuãtaras y estaras asi ẽ pie entre tanto q̃ sedize el Euãgelio, y quãdo se comiença persignarteas, y quitarteas el sombrero porque nuestro señor Dios os habla alli, aunque no lo entendeys, y quando enel Credo se dize y nuestro señor Iesu Christo encarno que esto quiere dezir en vuestra lengua luego enaquel punto tearodillaras y estarteeas asi hasta que ya seaya acabado dedezir del todo y encarno y entõces teleuantaras otra vez. Y quando se dize hagamos gracias a nuestro señor Dios te arrodillaras, y siendo esto ya dicho teleuantaras otra vez, empero quãdo comiença la pasqua florida hasta que llegue la otra pasqua que se nombra de Spiritu Sancto no se an de arrodillar sino humillarse, quando se dize hagamos gracias a Nuestro Señor Dios y quando se dizen sanctus tehincaras derodillas y te daras en los pechos tres vezes, que con esto se haze la preciosa

ctus.timotlanquaquetzaz no expatimeltepiniz, caycay maiiz ylnamico yn Dios teratzī ynDiostepiltzin yn Dios Spiritu sancto ynnelli çace teotl. Auh yniquac ynteopixqui qui macocuilia ynsancto Sacramē to yuicpatzinco ticcemittaz, ticmoteotiz ypampa caoncan moyetztica ynitlaçonacayotzin yntotecuiyo Iesu Christo ynictlacatloquichtzintli, yuā yniteoyotzin, notiquitoz yni oracion. Noteoue notlatocatzine timitztocenteomachitia yuan timitztoyecteneuilia cayca ymmo sancta Cruz oti quimmomaquixtili yncemanauactlaca. Noyuan yniquac yn Sacerdote quimacocuilia i Caliz ticmoteotiz ynitic moyetztica, caytlaço eçotzin yntotecuiyo Iesu Christo ynitech mocenquiz cayetztica tlamauiçoltica ynictlacatzintli noyniteotl, yuan oncantiquitoz yni oracion. Totecuiyoe timitz totlatlauhtilia mayxquichtī yntlalticpactlaca ymmomacetualhuan xiquimmocnoyttili yntiquimmomaquixtilica ymmotlaço eçotzin. Auh yniquac yeomotemoui yn Caliz nimā expa

memoria de Dios Padre y Hijo y Spiritu sancto vn solo y verdadero Dios. Y quando el sacerdote alça el Sancto Sacramēto miraras haziael con toda tu vista, y tambien le adoraras porque alli esta el precioso cuerpo de nuestro señor Iesu Christo en quanto hombre, y su diuinidad y diras aqueſta Oracion, Dios y señor mio adoramoſte y bendezimoſte y Glorificamoſte que por tu ſancta Cruz redimiſte el mundo. Y tambien quādo el sacerdote alça el Caliz adoraras loque dentro deleſta, que esla Sangre precioſa de nuestro señor Iesu Christo en la qualperfectiſsimamente eſta por milagro en quanto hombre y tambien en quanto Dios, y alli diras eſta Oracio. Señor rogamoſte que a todos los hombres del mundo tus vaſallos y ſieruos fauorezcas y mires cō miſericordia a los quales redemiſte con tu precioſſa ſangre. Y quando ya vuiere abaxado el Caliz luego diras tres vezes el Credo, para que ganes los perdones. Y tambien quando deſpues ſe leuanta vn poco en alto por el lado el ſan

expatiquitoz yn Credo, ynic tiquicnopilhuiz yntlatlacolpo lihuiliztli. Noyniquac çatepã achi tlanacaztlan valmacocui ynsanc̃o Sacrament o timelte piniz yuan ticmoteotiz tiquitoz. Totecuiyoe moteomactzinco nocontlalia ynnoyolia nanima yn oticmomaquixtili, auh yniquac yequimocelilizne qui ynteopixqui yn sanc̃o Sacramento, noyuan expatimeltepiniz tiquitoz. Totecuiyoe çaamo nolhuilamo nomaceual ynic nitic timocalaquitzinoz maçan xicmitalhuitzino ymmotlatoltzin caycpatiz ynnoyollia ynnanima, auh ynix quichcauitl tlamiz yn Missa timotlanquaquetztica z, yuan ynyeotzonquiz ynyeomoteteochiuili ynteopixqui, o cnotimoquetztica z ynocmitoz çatepan Euãgelio, noyniquac motlanquaquetzaz teopixqui yquac notimotlanquaquetzaz auh ynyeomito Euangelio ni man oncan xicmoyectenecuili yntot. D. ynic̃tiaz. Yuã ynic̃c Visperas mitoa ynyepeua Magnificattimoq̃tztica z inixqch cauitltzonquiçaz oracion.

Auh ynic̃cinamo mocuicaeua missa mochipa çãtimotlãq̃q̃tz

to sacramento darteas enlos pechos y adorarlo as diziendo. Señor entus diuinas manos pongo y encomiẽdo mi Anima la qual tu redemiſte, y quando el ſacerdote quiere reſcebir el Sacramento, tambien te daras tres veꝛes enel pecho diziendo, Señor nueſtro no ſoy digno ni mereſcedor que entres en mis Entrañas ẽpero p̃nũciatu precioſſa palabra l̃q̃cõeſto ſanara mi Anima, y haſta que ſe acabe la miſſa eſtaras de rodillas, y acabada y auiendo ya echado la bendicion el ſacerdote, eſtaras en pie entretanto que dize el vltimo ſe dize el Euangelio, y quãdo el ſe hincare de rodillas en tõces tãbien tu jũtamente cõ el te arodillaras, y auiendoſe ya dicho el Euãgelio luego allida gracias a nueſtro ſeñor Dios para auerte deyr. Y quãdo ſe dizen las viſperas y ya ſe comiẽça la Magnifica eſtaras en pie haſta que ſe acabe la Oracion.

¶ Y *quando la Miſſa no es cantada ſiempre eſtaras de rodillas, ſino fuere quando ſe dize el euãgelio q̃ eſtaras ẽpie.*

ticaz çan yyo yquac ymmitoa Euangelio timoquetzticaz.

¶ Ynic ōtetl ynitenauatiltzin ſancta Yglia neyolmelaualoz cexiuhtica yxpā inteyolcuitia ni, noyq̄c ynaca yemomiquiz yximati cocoliztica, noyquac tlaceliznequiz.

YNtonantzin ſācta ygleſia motlanauatilia ytencopatzinco yntotecuiyo Dios ynipan ynic ontetl teotenauatilli, cayntehuatlti Chriſtiano ticmocuitlauiz motlatlacolneyolcuitiliz. Auh on cāpeuaz monauatil iniquac yetixtlamatiuh yetoquichtitiuh, anoço yntici uatl yetixtlamatiuh inyeāqmati yntlein tlatlacolli. Auh ynipany amotlachiual ynyeanqximati, ōcātzintiynamoteonauatil ynamechnauatia ynammoyolcuitiz q̄ ceppa cecexiuhtica Cainyecti tepiltzin ynvellanonotzalli qttitia q̄nez calicaylhuia initatzī intlein q̄yolpatzmictia intlein q̄nentlamachtia: ynic yehuatl vel quiyollaliz qpaleuiz ynitechpa yninetolniliz. Auh noyuhqy ynauatil mochiuhtica yn̄qlli tepiltzī Xp̄iano yninеyolcuitilizpā y nema quitempoaz qtoz yxpā yn

¶ *El ſegundo mandamiento de la ſancta ygleſia es confeſſarſe cada año en preſencia del confeſſor, y tambien quando alguno ya ſe conoſce mortal por enfermedad, y quando quiſiere comulgar.*

LA madre ſancta ygleſia mãda por mandamiẽto de nueſtro ſeñor Dios en eſte ſegundo mandamiento q̄ aqui eſta, que tu Chriſtiano tengas cuydado dela confeßion de tus peccados. Y alli començara tu obligaciõ quãdo ya vas ſiẽdo auſado y te vas yahaziẽdo hõbre, o tu ya muger cõuiene aſaber quando ya ſabeys q̄ es peccado. Y ſobre eſtas vras obras y conoſeimiẽto comiença vra obligaciõ y diuino mandamiento que os obliga a cõfeſſaros vna vez en cada vn año. Que el buẽ hijo y bie doctrinado mueſtra y manifieſta aſu padre diziẽdole q̄ es loq̄ le aſſige y da pena: para que el le pueda cõſolar y ayudar en ſu trabaxo. De aqueſta meſma manera tiene la obligaciõ el buẽ hijo chriſtaino de yr en la cõfeſsion por ſu propia boca relatar y decir en preſencia

ynteoyotica ytatzin teyolcuitiani, ynixquich ynitlatlacolla chiual ynquitlacoa ynianiman, ynatlequimauhca ynayaz ynnoatle quipinauizcauaz, ynic yehuatl ynteoyotica ytatzin vel quimopatiliz ynianiman, noynic vel quimoyollaliliz.

Auh amo çanyyotecennauatil yntetechcopa mochiuhtica ynic cecexiuhtica neyolcuitiloz, caçan noyuan motenauatilia yn sancta ygleſia, ynaquin cenca mococoa inyetlanauimaniman moyolcuiti, ynic amotlatlacolpan miquiz. Auh yntlayquacyemomiquilizpan ynauelneciz ynteyolcuitiani yca (ytetlaocoliliztica yntotecuiyo Dios) timomaquixtiz ynacteti Chriſtiano yntla moyoltoneuiliztica mochoquiztica cenca mitzchoctequipachoz ynixquichmotlatlacol, yuan intlatimonetoltiz yntimoyolcuitiz yxpan ynteyolcuitiani ynyetipati. Yuã amehuantin, ynã Xpianotin ynamococolizpã macamo xicchiacãiyeamouitiynicammeyolcuitizque: çã oc qualcan ynayamo amechouitilia ynamococoliz ynayamo poliui ynamotlatol, anuallaz que

de ſu padre ſpiritualq̃ es el confeſſor, todas ſus obras y defectos que dan pena aſu anima, ſin eſconder ninguna coſa por temor ni dexarla por verguença, para que ſu padre ſpiritual le pueda bien remediar ſu anima, y cõſolarla. Y no ſolamente es vniuerſal el mandamiento que obliga a todos de confeſſarſe vna vez en el año, ſino tambien obliga la ſancta Ygleſia, que el que eſta muy enfermo y va de mal en peor ſu enfermedad, que luego ſe confieſſe porque no muera en peccado. Y ſi entonces en el articulo de la muerte no pudiere ſer auido confeſſor, con eſto (por la miſericordia de dios) te ſaluaras qualquiera que tu ſeas Chriſtiano ſi con tu contricion y afliccion en gran manera te afligeren y dieren pena tus peccados, y ſi propuſieres de confeſſarlos en preſencia del confeſſor dandote Dios ſalud. Y voſotros Chriſtianos en vueſtras enfermedades, no aguardeys quando ya eſtays muy peligroſos para confeſſaros: ſino cõtiẽpo antes que la enfermedad os ponga en peligro y antes q̃ per

que anoço amechualuicaz que ynamocniuan yxpan ynteyolcuitiani. Noyuan tecenmauatilmochiuhtica yntechpa yntlacelliani ynic achto moyolcuitizq̃ ynayamo tlacelia. Auh quemĩtimoyolcuitiz ynacte, noyn̄q̃ninti tlacéliz, quinnican ticaquitiloz ypan ynic aquiztica temachtiliztli ynteteuyuan ynnauhtetl Sacramentos, yehicanican ticpouhcamatiz.

¶ Tenonotzaliztli ynamo veyac ynic moyollotlapaltiliz q̃ ymmoyolcuitianime.

XIcmatican ynamehuantin yn amopilhuan ynnican amonoque ynic ammoyolcuitiz que, vel nelli mochintin tlatlacoani yn tlalticpac tlaca, cequin vel veueintin cequin amoveueyntin: auh yniz quintin yn techmonequi ynipaleuiloca in neyolcuitiliztli, ynicteoyotica chipaualoz ynimaniman. Auh ypampa canel titlatlacoani ynacte yntimoyolcuitizne qui, matamo xipinaua matamo ximomauhtiinicticnextiz motlatlacolyxpan ynteyolcuitiani, ynyequimomachititzinotica yntotecuiyo Dios ymmochi

dayslahabla, verneyro traeros an vuestros deudos y amigos enpresencia del cõfessor. Y tambiẽ ny puesto mãdam tẽto vniuersal a cerca delos que comulgan que primero y ante todas cosas se confiessen antes que comulgen. Y de como te has de confessar qualquiera que tu sea, y como as de comulgar, despues de lo que te sera dado a entender en la declaracion y enseñaça del tercero y quarto Sacramento por tanto alli lo leeras y entenderas.

¶ *Amonestacion breue, con la qual se animarã los confessantes*

Sabed vosotros mis Hijos que aqui estays para cõfessaros, que ciertamente todos los hombres del mundo son peccadores vnos mas que otros: y assi todos tienen necesidad al socorro y ayuda dela confesion, para spiritualmente ser purificadas y limpias sus animas. Y pues que sin dubda eres peccador qualquiera que seas q̃ te quieres confessar, no tengas verguença ni temor para manifestar tus culpas delante del Confessor, las quales ya sabenño señor Dios y

mochi mitzmopopoluiliz, ma nelquexquichatlapoalli noyn manel ocnoixquich temamauh ti, yntlamochiticmelauhcaitoz ymmoneyolcuitilizpan. Yehi ca ytechpatzinco yntotecui yo Dios namechnemachtia ca nican nica nixiptla yntote. Di os, ynicneyolcuitilizpan na mechcaquiz, noynicnamech tlaocoliz yntlein oanquitlacal huiquc yntotecui yo Dios yn a motlatlacollachialtica. Maye cuele mayecuele yn annopil huan ximochicauacan xicmo cuitican ynixquich ynamotla tlacol xicpatican xicqualtilican yn amanıman neyolcuitilizti ca macatle ypan xiccauacan yn tlatlacolli mayc mouiili ymmictlan texcalco: caycay amouicninoquixtia innamech nemachtia caninocencauhtica, ynicnamech yollaliz teoyoti ca, noynicnamechtlatlacoltoma z ytencopatzinco yntotecuiyo Dios yntla antlatlacoltoz maloni.

¶Nican ompeua ynamo veyac neyolmelaualoni ynic ceceme moyolcuitiani vel quimatiz q̄ ynquenin moyolcuitizque no ynteyolcuitiani yn q̄nintlatla niz

todas te las perdonara, aunque sean ynnumerables, y aunque to das ellas sean grauissimas y es pantables, si todas las dixeres con rectitud ẽ tu cõfession. Por tanto en nuestro señor Dios os a uiso que estoy aqui por su vica rio, para en la confession oyros y para con misericordia perdo naros en lo quele aueys offendi do con vuestras malas obras. Ea pues ea pues hijos mios esfor çaos y confessad todos vuestros peccados, remedia y purifica vuestras Animas con la confessi on, no dexeys enellas cosa de pec çado por que no peligre por e llo en la Roça Ynfernal: que con esto me descargo con vo sotros auisandos como os aui so que estoy aparejado para cõ solaros spiritualmente, y tam bien para absolueros por man damiento de nuestro señor Dios si estays absoluibles.

¶ *Aqui comiença vn breue con fessionario conel qual cada vn confessante podrabien saber co mo sea de confessar, y tambien el confessor como preguntara y examinara en la confession.*

hiz tlatemoz neyolcuitilizpā.

Achtopa nemachtilo cainiyna moueyacneyolmelauh machtiloni, canican teneuhpouhtica y nic motecpancapoaz tlatlacolli ynyeomochiuh, noynic netlatemoliloz ytechcopa ynneyolcuitiliztli. Yehica caynin tlatlalilteepantli yeeeeme moyolcuitiani çanquimocuitiz yntleyn tlatlacoltica oquichiuh, auh quicauaz ynocceq ynnicā motenequa ynamo ogteqpanocachiuh.

¶ Cuix ticmati motlalnamiquiliztica nopiltze yn Doctrina christiana nemachtiloni?

¶ Quezquitlamātli ynitechpaticmati? xinechtempouili.

¶ Cuix titlaceliani? cuix mochiuil yntlacelilizteli?

¶ Cuix quemmanian ynquac monauatil otictlatziuizcauh y niceliloca ynsacramento?

¶ Tleycatleypāpa ynoticcauh?

¶ Cuix ticpie yn Sancta Bulla ynitetlaocolil sancto Padre?

¶ Yequexquichcauitl nopiltze yntimoyolcuiti?

¶ Ynquac otimoyolcuiti yntiquito, cuix mitzteochiuh ympadre

Ntetodas cosas se auisa que aqueste breue Confeßionario esta aqui puesto y relatado para que con orden y con cierto se cuenten los peccados ya cometidos: y tambien para examinar acerca dela confeßion. Por tanto con este orden y diſpoſicion cada vn confeſſante ſolamente confeſſara lo que con peccado a cometido, y dexara lo demas que aqui se contiene que en effecto no a obrado.

¶ Pues saber de memoria mihijo la doctrina Christiana digna de saberse?

¶ Quantas cosas sabes della? cuentamelas portu boca.

¶ Por ventura eres delos q̄ comulgā? acostūbras el comulgar

¶ Pues alguna vez dxaste por pereza la obligacion que tenias en esto?

¶ Porque causa lo dexaste?

¶ Pues tienes la Sancta Bulla que es la misericordia del Sancto Padre,

¶ Que tanto tiempo a que te confeſſaſte mihijo? quādo te confeſſaſte segun que dizes, por ventura ab oluiote

ynpadre? caamo totatzine.

¶ Catlehuatl ypampa yntlatlacolli ynamo yctiteochiualoc? Yzcatqui notatzine.

¶ Nimitznemachtia nopiltzecaye velnelli yntiquitoacaamo ynteopixqui omitztlatlacoltõ caamo velotimoyolcuitiz amo notitlatlacoltomaloc, Yehicaymonequi occeppa ynaxcanmochimelauac yctimoyolcuitiz, auh oncan xicpeualti yn otiteochiualoc.

¶ Cuix ticchiuh tlamaceualiztli ymmoneyolcuitilizpan ynic omitznauati ynteopixq? Ayamo nicchiuh, tleycatleypã pa amo tictzonquixti? xinechylhui nopiltze catlehuatl yntlamaceualiztli inticchiuaz quia? anoço catly ycotonca yhayamo oticchiuh?

¶ Yniquac timoyolcuiti yntinopiltzin, cuix oticchicocauh ytla ymmotlatlacol anoço ticpinauizcauh ticmauhcacauh anoço otictlati otiquinax? Caõma canotatzine. Catlehuatl intlatlacolli yn otictlati yxpã ynmoteyolcuiticauh? Yzcatq̃. Auh yeq̃zqpa yn oticpinauiztlati?

¶ Maxicmati nopiltze caipãpa yn otictlati motlalacol yxpã ynteyol el Padre? no Padre mio.

¶ Qual es el peccado por el q̃ no fuyste absuelto de tu confessor? Este es Padre mio.

¶ Auisote mi hijo que pues dizes que el sacerdote no te absolvio de tus peccados, que tampoco entonces te confessaste en que daste absuelto dellos. Por tanto conuiene que al presente otra vez me los confiesses todos rectamente, y comẽçaras desde la cõfession en que fuyste absuelto.

¶ Por ventura cumpliste la penitencia que en tu confession te mãdo el sacerdote? Aun no la e cumplido. Por que razon o causa no la as concluydo? dime mi hijo que es la penitencia que aui yr de hazer? O que es la parte della que aun no as hecho?

¶ Quandote confessaste, por ventura adrede dexaste alguna cosa de tus pecados por verguẽça o temor? Si Padre mio. Que peccado fue el que escondiste en presencia de tu confessor? Este es. Y que vezes lo ocultaste por verguença?

¶ Entiende mi hijo que porque escondiste tu peccado en la pre-

ynteyolcuitiani, yc otiquitlaco ymmoneyolcuitiliz ynamo y= pan titeochiualoc, çanyc occen tetl yancuican veytlatlacolli o= ticchiuh, ynic oticpinauiz cauh anoço ynic oticmauhcatlatilli ynteyolcuitianimotlatlacol.

Yehica nopiltze xicyancuica= petlaltiinmoneyolcuitiliz, auh oncan xontlaana xicpoa ytech pa ymmomelauhcaneyolcuiti= liz, yuan xicmocuiti ymmotla tlacolynoticchiuh ynic otictla ti neyolcuitilizpan motlatla= collachiual.

¶ Cuix mitz yolitlacoa mitz= chocti a in motlatalcol ynipāpa cayyolitlacoloca yntotecuiyo Dios? Caquemaca notatzine.

¶ Cuix moyollocacopa timoce mixnauatia ynitechpa ymmo= tlatlacol, yn ayoquic axcampa titlatlacoz? caquemaca.

¶ Cuix tinamiquez? cuix itlamo netol ticchiuh?

¶ Tleyn motequiuh? tleyn mo netlayeeoltiliz?

NOpiltze yeticmati catimo yolcuitico, auh y cotiual= la. Yehica xicmelauh capoa y= nixquichtiquilnamiqui motla= tlacollachiual, ynmanelcenca miyec ymmaneltemamauhti, ca

ſencia del confeſſor, coneſſo da= ñaſte tu confeßion de tal mane= ra que enella no fuyſte abſuelto, antes cometiſte poreſto otro nue uo y gran peccado, porque de= xaſte por verguença o porque eſcondiſte por miedo al confe= ſſor tu peccado. Por tanto mi hi jo comiença de nu euo tu confe= ßion, tomando y relatando de a lli de dōde fue verdadera, y con fieſſa el peccado q̄ cometiſte en o cultar enla confeßion tus ma= las obras.

¶ *Tienes contricion de tus pec cados por ſer ofenſa de nueſtro ſeñor Dios? ſi tengo padre mio.*

¶ *Y veamos de tu voluntad, p pones la enmienda de tus pecca dos, para nunca mas deſde ago ra peccar? ſi propongo.*

¶ *Eres caſado? as hecho al gun voto?*

¶ *Que es tu officio? de q̄ biues?*

MI hijo ya ſabes que teas ve nido a confeſſar, y que eſte es el fin de tu venida aqui. Por tāto manifieſta cō reclitud todos tus peccados de que te a= cuerdas, aunque ſean muchos

camochi mitzmopopolhuiliz yntotecuiyo Dios yntlamela uaca mochi ticnextiz. Amono teh xipinaua amono ximomauhti, caamonehuatl yntinechilhuia çan totecuiyo Dios in nechmixiptlayotitzinotica.

¶Ynic centetl ynitenauatiltzi yntotecuiyo Dios mitznauatia ti ctlaçotlaz yaicelteotl Dios.

¶Cuix ticcenneltoca ynîzqui tlamantli ynitechpouhtica ynteotlaneltoquiliztli? cuix noço otimoyoltzotzon yntleyn teoyotlytechpa?

¶Cuix oticteztzauhneltocac ymmotemic? cuix noço ytla ytech oticteztzauh yttac ynamo motemicpan?

¶Cuix quemmaniã oticchiuh yntlateotoquiliztli ynyeuecauh yuh mochiuaya? cuix ytla mixpanchiualoc yntlateotoquiliztli?

¶Cuix aca ticitl teixcuepani o ticnotz? cuix ticneltocac ynitexcuepallachiual?

¶Ynic ontetl teotenauatilli amo tictlapicteneuaz ynitocatzin Dios.

CVIx ytla oticneltili ynamonelli anoço ynayamo veltic

y muy graues, porq̃ todos ellos te los perdonara nuestro señor Dios si con fidelidad los manifestares no tengas verguẽça ni temor de mi pues no los dizes sino a nuestro señor Dios el qual me tiene aqui puesto por su Vicario.

¶ *El primero mandamiento de Dios te mãda que ames a vn solo Dios.*

¶ *por ventura crees en todo y por todo todas las cosas que pertenescen a la Fee? o por ventura dudas o as dudad o en alguna cosa dellas?*

¶ *Tuniste abusion o creyste en tu sueño? o agoraste en otra cosa que viste fuera de tu sueño?*

¶ *Por ventura alguna vez cometiste cosa de ydolatria segũ que antiguamente se acostumbraua? o alguna cosa desto ase hecho en tu presencia?*

¶ *As llamado algun medico em baydor? as dado credito a sus embaymientos?*

¶ *El segundo mandamiento diuino es, no juraras en vano el nombre de Dios.*

POr ventura afirmaste alguna cosa que no era verdad o,

veltictmati Iuramentotica yca ynimauiztocatz in yntotecui = yo Dios, anoço yca ynitocatzi yn Sãctome, anoço yca yntlei tlateochiualli?

¶Cuix mochiuil ymmotiamic ypan ymmotlanamaquilizpan yntictlatlapictcotencua yniz = tlacatiliztica? anoço cuixçan ylihuiz tlatolpan oticteneuhti quiz ymahuiztocatzin ynto tecuiyo Dios Iuramentotica? ynaço tiquito caquimomachil = tia yn Dios yzcatqui cruz?

¶Cuix imixpan Iusticiatin quẽ manian oticchiuh Iuramento? cuix achto otimotlalnamicte = moli ynic amotiz tlacatiz çan y nic melauactiquitoz ynitechpa motlatlaniloca? cuix nelli cuix melauac yn otiquito anoço a = mo xinechilhuinopiltze amo ximomauhti.

¶Cuix yc la ytechpa timonetol ti ynayamo ticztzonquixtia yn ayamo oticchuh?

¶Ynic etetlteotenauatilli, yn Domingo yuan ynilhuitl ypan atlettayz tlaltipac tequitica, çantiquixcauiz ynteotlatequi panoliztli.

¶Cuix

que no la sabias bien con juramẽ to del nõbre precioso de nuestro señor Dios, o con los nombres de los sanctos, o cõ otra cosa algu na sagrada?

¶Es por ventura costumbre tu ya en tus ventas y compras nõ brar en vano y con mentira el nõ bre de Dios? o por ventura en pa labras de burla as nombrado cõ presteça el nombre precioso de nuestro señor con juramento? o dixiste Dios lo sabe veys aqui la cruz?

¶Por ventura en presencia de las justicias alguna vez as he = cho juramento? y primero acor dastete y examinastete para no mentir sino dezir verdad acer ca de lo que te pregũtasen? pues dixiste verdad y lo cierto o no? dimelo hijo no tengas miedo.

¶Heziste en alguna cosa voto el qual no ayas cumplido?

¶El tercero mandamiento di = uino es, en el Domingo y fiesta no baras ninguna cosa de tra = baxo corporal, sino o cu parte as en el Diuino.

¶ Vix ytla otictequipano y nipan yllhuitl pialoni, ynipampa yntlalticpac netlayecoltiliztlianoço ocnoytla ypãpa?

¶ Cuix quemmanian motlatzi uiliz ypampa yn Domingotica yuan ynilhuitl ypan ticcauhticpolo Missa? xiquilnamicyto quezquipa.

¶ Cuix tla tlatlacollioticchiuh yntlateochiualteopan?

¶ Ynic nauhtetl teotenauatilli tiquintlacamatiz ymmota ymmonan.

¶ Cuix tiquimpaleuia tiquintlacamati ymmota ymmonan no yn veuetque? aço tiquimpinauhti tiquintolini tiquintzotzocatoliniyniuicitlatlamet?

¶ Cuix tiquimmocuitlauitinen ymmopilhuan yuan ymmochã tlapacholhuã ynitechpa ynimanimã? ynic quittazque missa ynilhuitl ypan, yuã ynic moyolcuitizq̃ cecexiuhticanoynĩcocolizpan, yuã ynic amo momecatitinemizque amo tlauãtinemizq̃ amono occeq̃ tlatlacolliqchiuhtinemizq̃. Yuã ynitechpa ynĩ nacayo cuix tiquimmaca ynintechmonequi?

¶ Cuix otiquimpinauhti otiquĩmauizpolo ynteopixque?

¶ *Astrabaxado en alguna fiesta de guarda, por grangeria temporal o por otra cosa?*

¶ *Alguna vez por tu pereza en el Domingo y fiesta perdiste o dexaste la Missa? acuerdate y di quantas vezes.*

¶ *Por ventura cometiste algun peccado en lugar sagrado?*

¶ *El quarto mandamiẽto es obedesceras atu padre y madre.*

¶ *Fauoresces y obedesces a tu padre y madre y tãbien alos ancianos? o por vẽtura alos avergõçaste o distes penaçõ tu escaseça?*

¶ *Por ventura astenido siempre cuydado de tus hijos y dlagẽte de tu casa que esta debaxo de tu gouierno en lo que toca asus animas? pa q̃ vean Missa las fiestas y se confiesen cada vn año, y en sus Enfermedades, y para que no anden enfornicaciones y amancebamientos, ni en borracherias ni cometan otros peccados. Y nimas ni menos en lo que toca alo temporal para dalles lo necesario que an menester?*

¶ *Por ventura affrentaste o leuantaste testimonio alos sacerdotes?*

ano

anoço atetlacamacl.il z tica y-
mixco ymic¶ ac t t.c n:
¶ Ynic macuiltet. teotenauatil
li ayac momac miquiz tecoco
liliztica.
¶ Cuix aca momac tecocoliliz
tica omic: cuix noço oticmic-
ti anoço motlaueltenauatiltica
omic tiloc:
¶ Cuix aca ticmiquiz eleui y n
oticocoli: anoço aca mouāpo y
techtiqualantinemi tecocoli-
liztica:
¶ Ynteliuatlticiuatl xiquito y-
niquac totztiticatca cuix ytla
ticnecchiuh ynic otimotlaolini
li ynic otimotlarlaxili:
¶ Ynic chiquacentetl teotena-
uatilli amo ticiua auilnemiz.
¶ Quezquintin ynciua nopil-
tze yniquac ynyeotimoyolcui
ti ynintech otitlatlaco:
¶ Yyehuātin ynotiquinteneuh
quezquintin ynteoyotica na-
miqueque:
¶ Yncecemeo, quezquipaynin
techtacic:
¶ Auh quezquintin ynamo te-
namicuan:
¶ Ymmo mecauan ciua ymmo-
chintin otiquinteneuh, cuix aca
ce anoço q̄zquitin yyeuecauhti
ca tiquinuicatinemi tlatlacolla
chi-

c con ynobediencia desuergon-
çastete conellos?
¶ El quinto mandamiento es,
aninguno mataras con rencor.
¶ Mataste a alguno con ren-
cor o embidia oberistele oportu
aborrescible mandamiento fue
muerto?
¶ Deseaste a algunola muerte
aborresciendolo? o por ventura
con algun proximotuyo andas
enojado y con rencor?
¶ Ati digo muger di quando es
tauas preñada por ventura de
tu voluntad, heziste algo por-
donde mouiste?
¶ El sexto mandamiento es, no
andaras embuelto en Luxurias
y torpezas.
¶ A quātas mugeres mi hijo de
spues q̄te cōfessaste hastaagora
as llegado peccando conellas?
¶ Y de essas que as nombrado
quantas son casadas?
¶ Y a cada vna dellas quantas
vezes as llegado?
¶ Y quantas son las que no son
casadas?
¶ Y essas mugeres tus mācebas
q̄ as nōbrado, or vētura cō al-
gunao algunas a muchotiēpo q̄
andas rebuelto conellas en pecc

chiualtica? yeꝫxquichcauitl yn tignr lalcaui, cuix mochã cate?

¶ Y emo chintin ynotiquinteneuh cicua ynintech otitlatlaco cuix xaa ceme ynyehuan motlacamec ayoan? anoço quenquin notza monamic? quezquitlamanpan mouanyolque anoço yuanyolqui monamic?

¶ Ynceme yehuano cicuacuix ychpuchtlicatca? cuixoticxapotlaccuix oticuili ychpuchyo?

¶ Cuixacaiceme ĩomoteneuh ꝗcuixcicuapaleꝫ cuix monetoltiani yxpãtzinco yntot. Dios?

¶ Cuixacacicuatlteoyotl oticteneuili? tiquiztlacayllhuiy, ynic çanytechtitlatlacolpaquiz cuix ticneltili ynticteneuili?

¶ Cuix mochiuil yntlauanalizli? quezꝗpa ynotixocomic otimotlapololti? tleyn tlatlacolli ymmotlauanalizpã oticchiuh? cuix oꝫiqto ynayamotitlauãcapeua matitlauanacã manoço titetlauantican ynic vel titlatlacollachiuaz que?

¶ Cuix oticquanacatl yniquac neçaualizpan?

¶ Cuix otimoçauh otitlaqualizcauh yniquacmonauatilpan?

¶ Cuix titetlanochiliani? yeꝫx quichcauitl ynyeictimotlayecol-

cado? que tiempo a quelas dexaste? estan entu casa?

¶ Y de todas las mugeres ꝗ as nombrado con quiẽ as peccado, es alguna dellas tu parienta? o tiene algun parente? o cõ tu muger? en que grado es tu parienta o de tu muger?

¶ Y alguna de esas mugeres era donzella? corrompistela tu?

¶ Alguna de esas mugeres que sean nombrado era beata y que tenia hecho voto?

¶ Por ventura prometiste a alguna muger casamiento? dixistele con engaño e so paracõ peccado holgarte con ella? as cumplido lo que le prometiste?

¶ Tienes por costumbre la borrachez? quãtas vezes entras en borrachado y salido de juyzio? ꝗ peccados as cometido estãdo borracho? dixiste antes que començases a beuer ẽborrachemonos, o enborrachemos a otros para que podamos bien peccar?

¶ Comiste carne en tiempo de ayuno?

¶ Ayunaste quando lo tenias ẽ obligacion?

¶ Eres alcabueta? que tiempo a que ganas la vida por esteoffi

coltitinemi? tlein otimacoc y-
nipampa?

¶ Cuix nepanotl ammocelia y-
techpa ynamonenepanoliz na
cayo? canel annamiqueque, a-
ço yniquac motech aciznequi
inteoyotica monamic açotimo
cuicuilia timonenenequi. Ynçã
y ctictlalcania? anoço yniquac
ammonepanoa ynamiximati
nacayotica, cuixoncan yntla-
caxinacholoyan? anoço cecni?

¶ Xiquilnamiqui yntinopiltzi
aço ytla oc centlamantli tlaella
tlacol paquiliztli ypan otiuetz
ynayamo nican otictenenuh, y-
an much ixinechnext ili ynic
vel neltiz moneyolcuitiliz.

¶ Ynic chicontetl teotenauatil
li amo tichtequiz.

¶ Yntehuatl cuix ytla otiquith
tec otictecuili? tlei catlehuatl?

¶ Yniqc quēman otitlanama-
cac, ynotimotlacoui, ynanoço
otimotlapatili, cuix oncā otite-
xixico motiamiquiz pan?

¶ Cuix tetech titlayxtlapan
ynipampa monepapantlatqui
anoço yca ymmotomines? yn-
titetlatlaneuhtia ynic yehuan-
tin yntlatlaneuhque mitztla-
tlaneuh

cio que tean dado por ello?

¶ *Por ventura en vuestro ayũ
tamiento carnal rescebisos el v-
no al otro? pues que soys casa-
dos, o quando quiere llegar ati
tumarido h zeste de rogar, y
por esto lo dexas? o quando os a
yũtays y conoceys carnalmen
te, es por ventura alli enel lu-
gar de la generacion? o en otra
parte?*

¶ *Acuerdate mihijo si por ven
tura ay otra cosa de torpeza y
pecçado en que ayas yncurrido
que aqui aun no lo ayas nombra
do, y todo me lo manifiesta pa-
ra que tu confesion sea valida
y cierta.*

¶ *El septimo mandamiento es,
no hurtaras.*

¶ *As hurtado o tomado algu-
na cosa agena? que es?*

¶ *Quando alguna vez ven-
des o compras, o truccas, por vẽ
tura alli as engañado a alguno
en tus contrataciones?*

¶ *Por ventura aslogreado con
qualquiera cosa de tus bienes o
con tomines? prestando para-
q̃los q̃ resciben el prestamo tepa*

tlaneuhcuepilizque ynamo yx quich ypatiuh catca ymmo tetlatlaneuhtil? xiquito motla tlacoltequiuh ytechpay.

¶Cuix ytla ticcouh yntlachtec tli ynticmatia yniuhqui? cuix noaca tiquilhui xiquichtequio canimitzcouiliz caueca nicnamacatiuh, anço otiquilhui maticnepan ychtequican?

¶Cuix aca oticnonotz intiquilhui maxinechpaleui canicticmic xixicoznequi cetlacatl anoço mieccaca? yehicanocnihuexicneltiliynniquitozitechpa ynnotiamic, çannē oncan xiquito mane nicoa camiec ypatiuhy. Auh ycoquicouhque yntiquixixicotlatlalili, yuan ycmitzmacaque ynamo ypatiuh catca ymmotiamic.

¶Cuix ytla teaxca oticpepencayttacynticmaxcati macihui yntiquixima ynaxcahua? anoço amo ticnecchiuh ymmomaquixtilnauatil ynicneciz?

¶Cuix ytla nepapan teotlatqtlanoço ventli anoço oc ytla yn teopan pouhqui otiquichtec? anoço acaticnonotz ynoncan quichtequiz?

¶Yni yemitoa yntlatoque yntlayacanque yntechpa pouhtica, guen y bueluāslo que no valia tu prestamo? di tu peccado y officio acerca de aqueſto.

¶ *Compraſte alguna coſa hurtada ſabiendo que lo era? o por ventura dixiſte a alguno hurta aqueſo? que yo telo comprare y lo yre auender lexos, o dixiſte hurtemos de compañia?*

¶ *Hablaſte a alguno diziendole ſauoreſceme que quiero en cōtratacion engañar a vna perſona o a muchas? por tanto compañero apruebalo que yo te dixere en mi contractacion, o di alli quierolo comprar que vale mucho eſto. Y por eſta cauſa lo compraron a quien armaſte o poſiſte el engaño, y por ello te dirō lo q̄ no valia tu mercaderia.*

¶ *Hallaſte alguna coſa agena la qual tomaſte parati aunque conoſcias ſu dueño? o no queſiſte de propoſito cumplir con lo que era obligado para quedar libre y que pareſciese?*

¶ *Has hurtado alguna coſa de bienes o of renda o otra qualquiera que perteneſce ala Yglesia? o hablaſte a alguno paraque lo hurtaſe?*

¶ *Aqueſto que ya ſe dize aqui*

ca, noynoc cequintin yuhque.

¶ Cuix otiquintlaxtlaui ymmacehualtin ynomitztequipanilhuique? yn amo motlapaloque ymmitzitlanili q̃ ynintlaxtlauil yçãiuh yaq̃? çaniuh tiquimihua?

¶ Yntleyn timacoc ynintlaxtlauil yntlatequipanoque yntiquimmacazquia, cuix ytla oncan ticcuic ticmaxcati ynintlaxtlauilpan?

¶ Cuix ytla tlatlaitlaniliztlitlatlayeuiz ychtequiliztli otiquimitlanili ymmomaceuallapacholhuan?

¶ Cuix tiquintlaqualcoanotz cẽtlali yntlayacan tenauatiani al tepemamaque, auhçatepan tiqntlatlauhti tiquiteq̃macac in mochcapetlauã ynic ycnomaceualtzitzintĩ macoz q̃ ymmitzauiliz q̃, anoço mitztilmachiuiliz q̃? anoço oc ytla tlein nepapan yntiq̃nnauati ynmopampa tlanauatiz q̃ yehuãtin yntlayacanq̃? Auh atle tlaxtlauilli otiqmmacac, anoço ytla otiqmmacacçãq̃zqui ynamo qnenequili ynintlatequipanoliz, auh yni amo omacoq̃ itlateqpanoq̃.

¶ Cuix ytla titenauati mochiuaz, ynquitequipanoq̃ cealtepe maceualti ynamo ynnauatil tequiuh?

pertenesce a los principales y que rigẽ, y tambien alos demas de aquesta calidad.

¶ *Pagaste por vẽtura alos maceguales quẽ te siruieron? y no se atreuieron apedirte su jornal y fueronse sinel o embiaste los tu sinpagarles.*

¶ *De loque te fue dado que es la paga delos trabaxadores queles auias de dar, por ventura tomaste de alli alguna cosa para ti de su jornal?*

¶ *A tus vasallos que riges pedisteles algũas sacaliñas ocultas?*

¶ *Combidaste o ayuntaste los mandones y mayores delos pueblos, y despues dl cõbite les rogaste y encargaste tus fardos de algodon paq̃ fuesen dados alos pobrezitos maceguales quetelos hilasen o hiziesen d mãtas omandasteles otra cosa qualquiera que ellos mandasen por ti? y noles diste paga, y si sela diste fue muy poca, que no yguala con su trabaxo, y aun eso noles fue dado alos quelo trabaxaron.*

¶ *Por ventura mãdaste hazer alguna cosa en la qual trabaxo todo el comun sin tenerlo de obligacion? o algunos delos de tu ju*

tequh? anoço acamotlapachol? auh ynitlaxtiauiltic motechti, a noço yncommunidad ticpouh.

¶ Yni ytechpa pouhtica itlusticiati, cuix oticchicochiuh lusticiatechicopaleuiliztica tetechpa? anoço ypampa yntitecauh ylpi yntitetonquixti yntelpilo yancatca ytla tichtaca macoc?

¶ Ynic chicuetetl teotenauatil limitztlacaualtia amo titeteten tlapiquiz.

¶ Cuix aca tictētlapiqui ytech tictlami yntlein amo nelli?

¶ Cuix ticauilquixti ticmauizpolo ynaca mauiztiticatca?

¶ Cuix teixpan oticnexti cuix tlatoltica tepan oticmoyauh in tepinauhtitetlatlaçol, ynayamo machoya ynçanoc moccl ticmatia?

¶ Ynic chicunauhtetl teotenauatilli mitznauatia amo tiquelleuiz ynteciuauh.

¶ Cuix otiteyxeleui tlatlacoltica mocenyollocacopa?

¶ Cuix mitic otiquitoy nopiltze, maaca nechnequi maaca necheleuitlatlacoltica?

¶ Cuix ytla tlaelnaca yopaquiliztli vecauhtica tiquilnamictinenca yn vel ticnequia ymmanel

ridiscion? y ſupaga tela apropiaſte para ti ola encorporaſte enla communidad.

¶ *Aq̄sto q̄ aq̄ ſepregūta pteneſce alas Iuſticias, por ventura torciſtela Iuſticia con ſiniestro fauor acoſtādote a alg̃o? porq̄ dexaſte d̄ prēder a alg̃o o loſoltaſte dela carcel donde eſtaua, fuete dado ocultamente alguna coſa porello?*

¶ *El octauo mādamiēto te ꝓhibe q̄no leuātes falſo teſtimonio.*

¶ *Ympuſiſte a alg̃a coſa falſa, o ymputaſtele lo q̄ no era? dad.*

¶ *Afrentaſte o deshonraſte a alg̃a perſona que era notable?*

¶ *Por ventura publicamente manifeſtaſte o con palabras publicaſte el afrentoſo peccado ageno, que aun no era publico ſino que tu ſolo lo ſabias?*

¶ *El nono mādam. diuino te mā daq̄no cobdicies la muger agēa.*

¶ *Cobdiciaſte de coraçon alguna perſona pa peccar conella?*

¶ *Por ventura mi hijo dixiſte eſto en tu pecho, ſi alguna perſona me quiſieſe o cobdiciaſe para peccar conmigo?*

¶ *Eſtuuiſte mucho tiempo penſando en alguna torpeza car-*

maneltini.

¶ Cuix ocytla yncatzauac tlauelilocayotl oticchiuhtinenca.

¶ Ynic matlactetl teotenauatilli mitznauatia amo tiqueleuiz ynteaxca yntetlatqui.

¶ Cuix yca otiqueleui ynteaxca yntetlatqui yntiquichtequizquia yntlaxiuelitini.

¶ Notlaçopiltze yeotimoyolcuiti yeoticchipauh ynmaniman, ynicmotechpa oticitlaz moneyolcuitiliztica motlatlacol. Yehica ynaxcan muchipa ximopixtinemi ynitechpa, auh macayoquic ticitlatlacalhuiz yntotecuiyo Dios yca ymmo tlatlacollachiual catca, amono quenami occequi ticchiuaz.

¶ Cocoxqui ytlatlaniloca yneyomoyolcuiti.

¶ Nopiltze yntla occenca titlanahuiz ynipan mococoliz, cuix axcampa ticmocnoytla nilia yn Sancta ygleſia occentlamantli yn Sacramento ynitoca teoyotica temachiyotiliztlitechiçaualiztli.

¶ NIcan teneuhtoc ynamo veyac tenonotzal nemachtiliztli ynintechpoui ynaquique tenauatlatalhuizque ynneyolcuitilizpan.

¶ Ni

nal deſſeando q̃ tuuiera effecto.

¶ *As cometido otra coſa de ſuziedad y maldad.*

¶ *El decimo mandamiento te manda que no cobdicies los bienes agenos.*

¶ *Cobdiciaſte alguna coſa de bienes agenos los quales hurtaras ſi pudieras.*

MI amado hijo ya te as confeſſado y purificado tu anima, en quãto por tu cõfeßiõ as echado ãti tus peccados. Portãto deſde agora paſiempre anda te guardando dellos y nunca jamas ofendas añ o ſeñor Dios cõ tus peccados paſſados, ni cometas otros ãninguna calidad que ſean.

¶ *Pregunta para el enfermo que ya ſea confeſſado.*

¶ *Hijo mio ſi fueretu indiſpoſicion adelãte pides deſde agora cõ humildad ala ſancta ygleſia el otro ſacramento dela extrema vncion.*

¶ *Aqſe cõtiene vna breue amoneſtaciõ y auiſo el q̃l perteneſce alosque ſiruẽ de ynterpretes en la confeßion.*

NIC an annemachtilo ynamehuantin ynquemmani an neyolcuitilizpan ãquīpaleuia ynteyolcuitianime teopixq̃ yn amo quimati ynintlatol moyolcuitianime, auh ynic vel quinteochiuazque amechpepena a mechyxquetza ynic anquinnauatlatol cuepilizque ynic anquicaquiltizque inintlatlacol. Cano annauatilo ynic vel veyamonauatil mochua ynicayac anquinextilizq̃ ynayac anquilhuizque yntlein oncan oamechylhuique ymmoyolcuitianime, ynic anquimelauilizque çan yyo ynteopixqui ynquinyolcuitia. Auh yntlateyxpan anoço ychtaca anquinextizque yntetlatlacol ynneyolcuitilizpan omocac, ynicay temictiani tlatlacolli anquichiuazque. Yuan yntlaquemanian teyxpanneciz machoz ynamotlatlacol, anueitlatz acuiltilozq̃; cainiuh quichiuay amomelauac quitzõ quixtia ynteoyotica ynintequinauatil macoca.

¶ Ynic etetl ynitenauatiltzin ſancta yglefia tenauatia tlacelilocz ceppa cecexiuhtica ynxochi

QUiſoys auiſados voſotros los que alguna vez en la confeſsion ayudays alos ſacerdotes cõfeſſores q̃ no ſaben ni entiẽden el lenguage de los cõfeſſãtes, ypa poderles absoluer os es cogen y ſeñalan para que les romanceys y deys a entẽder ſus peccados, auiſaſeos que tambiẽ voſotros teneys obligacion muy grande de no manifeſtar ni dezir a perſona alguna aquello que en aquel acto os dixeron los confeſſantes, para que lo declareys ſolamente alos ſacerdotes que les confieſſã y ſi publica o ſecretamente deſcubriereys el peccado de alguno q̃ en confeſsion se oyo, ſabed que por ello cometereys peccado mortal. Y ſi ẽ algun tiẽpo publicamẽte pareſciere o ſe ſupiere vñ peccado, ſereys grauemente caſtigados: porque el que comete aſi aqueſto no cũple rectamẽte cõ el officio y mandamiento ſpiritual que le fue ympueſto.

¶ El tercero mãdamiẽto dela ſanta yglefia manda comulgar

chipaſcua.

¶ Ynin etetl teneuhtocynitena uatiltzin ſancta ygleſia, yntech copatlatoa ynyeueueytlaca yn yeixtlamati ynitechpa yn Chriſtiano y otlyncecexiuhtica cep paqui celizque Sacramento y- nitlaçonacayotzin yntotecuiyo Ieſuchriſto, caycay mochicaua teoyotica ynimanimanica yniquac chipaualiztica celilo yn Sancto Sacramento yc vey gracia ſpiritu Sancto ycnopilhuilo ynic moyectequipanoz ynqualliyectli, noynic mixnamictopeuaz ynaqualli tlacate coloyotl. Auh ynaquin yecepa oquipeualti yntlaceliliztli a noço onauatiloc yntlaceliz tla tlacoz yntlacamo cecexiuhtica yuhqchiuhtiaz, canel yeynauatil mochiuhtica. Noyuan ynnauatil ynyetlaceliani yntlaceliz que iniquac tlanauhtoque. Auh nauatilo yntlaceliani neyolcuitiliztica quichipauaz yni animan ynayamo tlacelia, noynauatil ayatle quiquaz ayatle qz yniquac aciz youalnepantla ynimuztlayoc yntlaceliznecq. Telintlanauhtocintlamonecqz vel quimoceliliz ynſancto Sacramento manel ytlaoquiñca.

Auh vna vez cada vn año por paſqua florida.

Eſte tercero y dicho mãdamiẽto dla ſancta ygleſia, habla cõ las perſonas dhedad y entẽdidas ẽlas coſas dla chriſtiãdad, pa q̃ en cada vn año eſtos tales reſcibã vna vez el ſacramẽto dl cuerpo dnr̃o ſeñor Ieſuxpo cõ el q̃l ſe fortaleſce ſpiritualmẽte el anima: q̃quãdo con pureza es reſcebido elſanctoſacramẽto cõ elloſe cõſigue mucha graciapa biẽ obrar las coſas dvirtud, ytã biẽ pa cõtra dezir y apartarlas coſas malas del demonio. Y aq̃l q̃ ya vna vez comẽçola comunicõ, oq̃ ſelea mãdado comulgar pe ccara ſicada vn año no lo biziere aſi, pues q̃ ya eſta obligado a ello. Y tãbiẽ tienẽ obligaciõ los q̃ comulgan de comulgar quando eſtã muy enfermos. Y es obligado el q̃ comulga a purificar ãtes dela comunion ſu Anima y cõſciencia con la cõfeßion, ytã biẽ a no comer ni beuer nĩgũa co ſaquãdo ya vuierellegado la media noche dl dia ãtes q̃ qſiere comulgar ẽpero elq̃ eſta muy ẽfermo ſi vuiere neceßidad bien podra reſcebir el ſacramẽto aunq̃

Auh ynquenim omotlali ynSacramento yuan ocmiecti lamãtli niyetzinco pohui, ynizvalpa mottaz mopoaz ynipan yn nauhtetl Sacramento.

¶ Ynic nauhtetl ynitenanatilitzin sancta yglesia neçaualoz yniquac motenauatilia.

YNinnauatilli tenauatia yna yac chicauatinemi neçaualizpan nacaquaz, amono oppatla quaz yncemilhuitl çan ceppa ynyenepantla tonatiuh, yuã çantepitonyez ynicochca ynyetlapoyaua, ynica mo cocoliztica ytlacauiz yniyollo yxco.

Auh ynneçaualiztli otlaliloc ynic Christiano quitlamaccualtiz nicantlaltiepac yninacayo yuan ynictlacnopilhuiz caym muchipa ynicneçaualo tlacnopilhuilo, yuan inic moyolleuaz yniuicpa ynilhuicacayotl. Auh xicmatican ynan Christiano me caynococoxque ypan yninco coliz amo nauatilo ynneçaualizpan moçauaz que, amono ypan tlacaualtilo ynnacatl yn quexquichcauitl cocoxticate. Auhynveuetq̃ ynilamatq̃ inye temotiui epoal xiuhtica, yuãyntelpopochtotõtin inychpopuch xiuh

aya comido alguna cosa. Y de como se ynstituyo este Sacramento y otras cosas a el tocantes, abaxo en el quarto sacramento se leeran y considerarã.

¶ El quarto mandamiento de la Yglesia es, ayunar quando ella lo manda.

AQ̃ueste mãdamiẽto mãda q̃ ninguna persona q̃ aya de tõ salud en tiempo de ayuno coma carne, ni tampoco dos vezes al dia sino vna tan solamente al medio dia, y su cena sera muy poquita cosa quãdo ydes de noche, pa q̃ por enfermedad no se estrague su estomago. Por q̃ el ayuno fue ynstituydo para que el christiano baga bazer penitẽcia en este mũdo a su cuerpo, ypa q̃ conello merezca algo pues ayunãdo siẽpre se meresce, y tãbien para q̃ se comueua e yncite alas cosas celestiales. Y sabed vosotros Christianos q̃ los enfermos en sus enfermedades no son obligados en Tiempo de ayuno a Ayunar, ni tampoco les es vedado por estonces la Carne todo el tiempo que estan enfermos. Nilos Viejos ni Viejas que pasan de sesenta años, y

totôtin ynayamo cempoaloce xiuhtia, yuã inotztiticate yuan itlacauapaua conechichihtia, no yntlatequipanoa ynelimiqui, ynquintlamamaluica, anoço in toca, anoço ynocnepapan vey tlatequipanolizili quichiua yn ycmochintin nican otencualo, que yntlacamo moçauazque a mo yctlatlacozque, catlacnelil it mochiuhticate ynic amo mo auazque yntlaçamo ynyollo cacopatiz. Telayac ycneliloni ynic neçaualizpan nacaquaz in tlachicauatica, camochitlacatl ycempialnauatil ynnacacaua lizpan amo quiquaz nacatl.

Yehica yntlaquemmanian aca mococoz anoço motlaqualto liniz, ynquiquaznequiz ynnacatl, achtõquicaquiltiz ynteo pixqui ynayamo quiqua. Yuan xicmatican yn an Christiano, me cayn Sabadotica amo neça ualoz, yece quema neçaualoz quiniquac ynipan vetzi yn Vigilia yn Quatro temporas ano ço Quaresma: auh yntlacamo ypan vetziz yn omito, vel mo quaz cuitlaxcolli, elrapachtli, yuan ynintzontecon yuan yni nenepil ynmatetepon ynnepa pan maçame ynqualoni yuãyn morcilla

los moços y moças q̃ aun no tienen veynte y vno, y las preñadas y las que crian, y los que trabaxan labrando tierra, lleuãdo cargas, sembrãdo, o que se ocupan ẽ otro qualquier graue trabajo: todos estos q̃ estan aqui nõ brados sino ayunaren no pecca ran porello, pues estan preuilegiados para no ayunar si de su voluntad no quisieren. Empero ninguno ay que sea preuilegiado para en tiempo de ayuno comer carne si esta sano, q̃ a toda persona cõprehende el mandamiento de no comerla en tiempo que esta vedada. Portanto si alguna vez alguna persona enfermare y le fatigare la gana del comer y por esto quisiere comer carne, primero lo de aentender al sacerdote que la coma. Y sabed Christianos que el sabado no es dia de ayuno, verdad es que lo es quando el tal sabado cae en vigilia o quatro tẽporas o Quaresma: y no cayendo en este dicho tiempo, bien se podra comer menudo, y higado, y Cabeça, y lengua y manos y pies de qualquier animal comestible, y mor

morcilla yca yn eztli yuan man teca mixcauitoc, niman atle na catl ytic neliuhtoc. Auh ynna catl, longaniza, naca omicicuilli, anoço yneuitlapan, mimiliuh ca yn yolcame, auel qualoz ym muchipa yn Sabado, canel na catl. Tel yniquac yn Paſcua yn itlacatilitzin yntotecuiyo Ieſu chriſto Viernes, anoço Sabado ypan vetziz, çan yyo yquac vel moquaz ynnacatl. Auh maca tetech motlami ynquitoz caamo nochan ynninacaqua çã techan onimacoc, anoço çano nicuitlauiltiloc caamo no yollo cacopa ynic onicqua, anoço ca onicoanotzaloc caamo niquil namic: cayninmotlatol ynçan nen yctetech timotlamia amo mitzmaquixtia, cayenelliynca nintinacaquaz nacacaualizpã (yn acte ynamoticocoxqui) te mictiani tlatlacolli ticchiuaz. Auh yniquac amo velltiquilna miqui cuix nacacaualo anoço amo: Ynayamo tinacaq̃ ocachto xitlatlani cuix nacaqualizpan: Ynictichiuhcaquixtizmo nauatil, caamo yn amonemachilizticateca timoquixtiz ytech yntlatlacolli.

¶Nican

çilla que eſte embutida con ſangre y manteca, y en ninguna manera dẽtro mezclada carne. Y carne, longaniza, coſtillas, olomo de animales, no puede comerſe en ningun tiempo en Sabado pues que en effecto es carne. Empero quando la paſcua del naſcimiento de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto cayere en viernes o Sabado, ſolamente en el tal viernes o ſabado ſe podra comer carne. Y ninguno ſe eſcuſe diziẽdo no comi carne en mi caſa ſino en la agena ſemedio, o fuy forçado que no la comi de mi voluntad, o fui combidado y no me acordé: que aqueſtas palabras tuyas cõ que vanamente te pretendes excuſar no te libran ni ſaluã, pues que donde quiera que comieres carne en tiempo que es prohibida qualquiera (q̃ tu ſeas queno eſtas en fermo) cometeras peccado mortal. Y quando note acuerdas bien ſi es tiempo de comella o no? antes q̃ la comas pregunta ſi por ventura es tiempo de comer carne? paraque cumplas tu obligacion, porque con ygnorancia note excuſaras de peccado.

¶Nicã moteneuhcanextia iq̃z qlhuitl catq̃ ynipã cecexihuitl, inauatilpial mochiuhtica yn Indiome ynamo yq̃c q̃q̃zq̃ynna catl yuãy cuitlaxcolinyolcame ynqualoni

AQui se declara y manifiesta quantos dias ay encada vn año, que son obligados los yndios ano comer en ellos carne ni menudo de animales comestibles

HEBRERO.

¶Y Vigilia ymuztlayoc Sant Mathia.

¶ *La vigilia que es vn dia antes de sant Mathia.*

IVNIO.

¶Y vigilia ymuztlayoc Sant IVAN Baptista.

¶ *La vigilia q̃ es vn dia antes de sant Iuan Baptista.*

¶Y vigilia ymuztlayoc Sant Pedro yuan sant Pablo.

¶ *La vigilia q̃ es vn dia antes de sant Pedro y sant Pablo.*

IVLIO.

¶Y vigilia ymuztlayoc Santiago.

¶ *La vigilia que es vn dia antes de Santiago.*

AGOSTO.

¶Y vigilia ymuztlayoc Sant Lorenço.

¶ *La vigilia que es vn dia antes de sant Lorenço.*

¶Y vigilia ymuztlayoc Assũpcion sancta Maria.

¶ *La vigilia que es vn dia antes dela Assumpcion de nr̃a señora.*

¶Y Vigliia ymuztlayoc Sant Bartholome.

¶ *La vigilia que es vn dia antes de sant Bartholome.*

SETIEMBRE.

¶Y vigilia ymuztlayoc Sant Matheo.

¶ *La vigillia que es vn dia antes de Sant Matheo.*

OTVBRE.

¶Y Vigilia ymuztlayoc Sant Simon yuan sant Iudas.

¶ *La vigila que es vn dia antes de sant Simon y Iudas.*

NOBIEMBRE.

¶Y vigilia ymuztlayoc yn Sancto me.

¶ *La vigilia que es vn dia antes dela fiesta de todos Sanctos.*

¶Y vigi

¶Y vigilia ymuztlayoc Sant Andres.

¶ *La vigilia que es vn dia antes de Sant Andres.*

DEZIEMBRE.

¶Y vigilia ymuztlayoc Sancto Thomas.

¶ *La vigilia que es vn dia antes de Sancto Thomas.*

¶Y vigilia ymuztlayoc ynitla catilitzin yntote. Iesu Xpo.

¶ *La vigilia que es vn dia antes del Nascimiento de nuestro señor Iesu Christo.*

¶Noyuan ynquatro temporas yncexiuhtica nappa mochiuhtiuh, ynic ceppa cayehuatl yn Miercoles yuan viernes yuan sabado ynotzintic quaresma, ynomocuicnextli ynichicome yoc. Ynic oppa Miercoles viernes yuan sabado ynoquizylhuitzin spiritu Sancto. Ynic expa miercoles viernes yuan sabado ynoquiz ylhuitzin Sancta Cruz ✠ ypan Setiembre. Auh ynic nappa Miercoles viernes yuan sabado ynoquiz ylhuitzī sancta Lucia ypā Deziembre, auh yntlaquemman sancta Lucia yuan sancta cruz ylhuitzin vetzizque ypan miercoles, yn occe miercoles ynchicometica yquac peuaz ynneçaualiztli Quatro temporas.

¶ *Y tambien las quatro temporas del Año que se van repartiēdo assi, la primera vez es miercoles Viernes y Sabado del principio dela quaresma, ocho dias despues de auer tomado ceniza, la segunda vez es el Miercoles Viernes y Sabado despues dela Pasqua de Spiritu Sancto. La tercera vez es el Miercoles Viernes y Sabado despues dela fiesta dela Sāta Cruz de Setiembre. Y la quarta es Miercoles Viernes y Sabado despues dela fiesta de Sancta Lucia que es en Deziēbre, y si alguna vez la fiesta de Sancta Lucia y dela Sancta Cruz cayere en Miercoles, en el otro miercoles dsde a ocho dias entonces començara el ayuno de Quatro Temporas.*

¶Noynizquilhuitl ynipan vetzi yn Quaresma.

¶ *Tambien todos los dias que caen en Quaresma.*

¶Yuan ynizquitetl Viernes y nipan vetzi yncexiuitl.

¶ *Y todos los Viernes del año.*

¶Yuan y vigilia ymuztlayoc y niualali

¶ *Y la vigilia que es vn dia an*

ni valalitzin yn Spiritu ſancto

¶ Caçā yzquiy ynilhuitlynnicā tlani moteneua, ynnauatil mochiuhtica yn Indiome ymmoçauazque.

¶ Y vigilia ymuztlayoc ynitla catilitzin yntote. Ieſu chriſto.

¶ Ynizquitetl Viernes ynipan vetzi yn Quareſma.

¶ Y vigilia ymuztlayocininez calilitzin yntotec. Ieſu chriſto.

¶ Ynic macuiltetl ynitenauatiltzin ſancta ygleſia tlamatlactetilizpan centetl moxtlauh ven manaz ymmonepapan pixcaz, noymmonepapan tlauapaualhuan, yni moteneua Diezmos. Noyuan ticuenchiuaz ytla yetechpa ynquiyacatilia ymmotlatoc ytlaaquillo yni moteneua Primicias.

AVh ynic macuiltetl tenauatili, quitoznequi, caynq̄x quichticpixcaz ynacte, noyntley q̄ tiqmizcaltiz yolq, motenauatil yntitlamatlactetiliz. Yuā primicias, q.n. caintlein yacatiuh ynyācuicā mochiua ym motlatocpā milpā, yc ytla itechpa ticuemmanaz. Auhyehuatly motenauatilia in ſancta ygleſia noynto. dios ypāpa cayeuatzī amechmomaqlia inamoneuhca yn amo

tes dela paſqua de ſpiritu ſācto.

¶ *Solamente los dias que aqui abaxo ſe declaran tienen deobligacion los yndios de ayunar.*

La vigilia q̄ es vn dia ātes dl naſcimiēto de nro ſeñor Ieſu xp̄o.

¶ *Todos los Viernes que caen en Quareſma.*

¶ *La vigilia que es vn dia antes dela Reſurrecion de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto.*

¶ *El quinto mandamiento dela ſancta madre Ygleſia es, q̄ ſe pague y ofrezca ā diez vno, cōuiene aſaber de q̄lquiera coſa detu coſecha y crias, y aqueſto ſella ma Diezmos. Y tābien q̄ ofrezcas alguna coſa delo primero del fructo de tus plantas, y eſto es Primicias.*

ELquinto mandamiento quiere dezir que de todo loqueco geres qualquiera que tu ſeas, y de quales qera animales q̄ crias res, tienes obligacion de dar vno de diez. Y primicias quiere ā zir q̄ de aq̄llo q̄ primero y nueua mēte ſe da enlas plantas de tu heredad, que dello ofrezcas alguna coſa. Y eſto manda la ſancta ygleſia, y tambien nro ſeñor dios por q̄l meſmo nos mātiene

yn amo cochca, yuan yuelitiliz
tica quiqualtilia ynixquich to=
nacayotl, yehica quimonequil
tiz ynçanquexquich yntleyn a
mechmomaquilia ytetzinco an
quipoazque, canel yxquich y=
yaxcatzin: ynicay ynneuhca
yncohca mochiuaz ynteopix=
que, ynamechtequipanoa teo=
yotica ynanoço teopancalli yc
moquetzaz cayfechpay pcui
yn Diezmos. Tel ynaxcan yni=
tlanauatil ayamo yntechcopa
tlatoa ynnican Mexico tlaca,
çanoc ynceltin yn Caſtilteca, y
pampa cayuhqui ynitechpa oc
ynaxcan yntlaocol mochiuhtica
yn Sancto Padre ynoc quex=
quichcauitl quimonequiltiz.
Auh yniquac yeoquimotzon=
tequi yeoquimonequilti ynan=
tlamatlacfetilizque, ynitech=
pay ancaquitilozque ynitlana
uatil: auh quiniquacy amona
uatil yez yn anquimacazque
yn Sancta yglefia yni venne=
mac, ymmoteneua Diezmos
yuan Primicias, yniuh nouian
cemanauac mochiua. Yehuātin
quimomachitia yn ſanto Padre
yuan ynto Rey yniquin tlana=
uatizque yn antlamatlacfeti=
lizque.

y delo ordinario de vſo ſuſtēto,
y con ſu poder Beneficia todas
las coſas que a eſto perteneſcē,
y por tanto es ſu voluntad y quie
re que algo delo que el os dā ſe=
lo atribuyays y ſeñaleys pues q̄
todo es ſuyo: para que con ello
ſe cumpla la ſuſtentacion delos
ſacerdotes, los quales os admini
ſtran las coſas Diuinas, o pa=
ra que con ello ſe edifiquē Yglе
ſias, que para eſto ſon los diez
mos. Empero al preſente e=
ſte mādamiento aun no habla en
eſtas partes con los Yndios, ſi
no ſolamente con los Eſpañoles,
porque aſi es por agora en eſto
preuilegio del ſancto Padre por
el tiempo que a el le pareſciere.
Y quando ya lo vuiere determi
nado y quiſiere q̄ dezmeys dar
ſeos a entender loque manda: y
entōces ſereys obligados de dar
a la Sancta Yglefia ſu ofren=
ad quele perteneſce, y ſe llama
Diezmos y Primicias aſi co=
mō en todo el Mundo ſe aco=
ſtumbra. El Sancto Pa=
dre y Nueſtro Rey ſaben
quando ya que Tiempo man
daran que Dezmeys.

¶Nican

¶Nican oc enquizcatlamico y nimelauaca, ymmacuiltetl ynitenauatiltzin yntonantzinSãcta Yglesia.

¶Nican monezca ycuiloa ynicacocaSacramentos.

NIzquitetl Sacramẽtos yn axcanquimopieliasancta yglesia, çanvel yceltzin yntotemaquixticatzin Iesu christooquimochiuili, yuan ytech oquimonomatlalilitia ĩayamo motlecauia ynilhuicac. Auh yc teoyotica motecpantiuh mochichiuhtiuh ynteoyotica ynemiliz yntaniman, ynquicelia ytechpa yn Sacramento ynipa leuiloca, ypampa caypan yn Sacramentos tlaocolil nemactilo ynChristianome ynimmaceual yn ytlayhiyouiliz miquitzin yntotemaquixticatzin IESV Christo. Auh yn sacramento quiroznequi, machiotlateochiualiztli ynpanineci, yuã yntea niman yticteoyotica tlachiua ynamo ytto. Mitoa capanima chioneci, ypãpa catixteloloticatiqtta yntleĩmochiua neẽtequilizpã, temachiyotilizpã, tlacelilizpã nenamictiliz teochiualpan

¶ *Aqui seconcluyo la declaracion delos cinco mandamientos dela madre santa Yglesia.*

¶ *Aqui se manifiesta y escriue la exposicion delos Sacramentos.*

SOlonuestro señor Iesu Christo ynstituyo todos los *Sacramentos que al presẽte tiene en guarda la santa Yglesia, los quales dexo enella antes que subiese al cielo. Y conesto spiritualmente seva cõcertando y aparejando la vida Spiritualde nuestra Anima, la qual resciben el Sacramento, fauor y ayuda, porque en los Sacramentos le es concedido alos Christianos y hecha Misericordia del merito delos tormentos y muerte de Nuestro Redemptor Iesu Christo. Y sacramento quiere dezir señal de cosa Sagrada que enlo exterior paresce, y enlo ynterior del Anima spiritualmente obra sin ser visto. Dizese que es señal exterior, porque cõnuestros ojos corporales vemos lo que se haze enel Baptismo, confirmaciõ, confesion, cõmunion, matrimonio, orden, yenla extre*

ualpan, teopixcatilizpan: no teoyotica techicaualizpan yniquac yn teopixqui, yuã obispo quitemaca. No mitoa catey tic tlachiua yn sacramẽtò, ypã pa, ca ycay, quicelia yn teanimã ynipayo yuã yniteotlapaltiloca, no yngracia imotencua ytetlaçotlalitzii tot. dios: yuã ẽcelia ocmiectlamantli yn teoyotica tepaleuiliztli in amoytoni, in auel tixtelolotica tiquitta, maciui tlaneltoq̃liztica vel neltòco, ca ycain catlehuatl sacramento muchi yuh celilo, ca teoyotica ymelauhcapayo inte anima, yniquac tlatlacolcocoliztli ypan catqui: caycpatiy, noycmopaleuiai cocoxquitlatlacoani, ynic quimocniuhtia yntotecuiyo Dios, yuan ynic quimottilia yn Gracia, yn oquipoloca tlatlacoltica. Auh ypãpa ca in sacramẽtos, ipaleuiloca ymaquixtiloca yn teanima mochiuhtica: yehica xicmaticã yn an xp̃ianome, ca amonauatil yn anquilnamicmatizque, yuã anquitempoazque, yntlaquemmã ytechpa antlatlanilozque. Auh chicontetl yn sacramento, ynitenquixtiloca cecentetl, nic. nompeua,

¶ Yn

ma vncion: quando el sacerdote y el Obispo los administran.

Y tambien se dize que obra en lo ynterior el Sacramento, porque con el rescibe el Anima ju remedio y fuerça Spiritual, y la gracia que es el amor de nuestro señor Dios: y otras muchas cosas d fauor spiritual ynuisibles que no podemos con nuestros ojos corporales vellas, aũque con la Fee bien se cree que con qualquier Sacramẽto todo assi se rescibe, porque estoes el spiritual y verdadero remedio d̃l Anima quando esta en enfermedad de peccado, que con esto sana y cõ esto se ayuda el peccador enfermo haziendo las amistades con Nuestro Señor Dios, y ballãdo la gracia q̃ auia perdido por el peccado. Y porq̃los Sacramẽtos sõ el fauor y remedio del Anima, por tãto sabed Christianos q̃ estays obligados a saberlos de memoria, y por vña boca recitallos, si algũa vez os los pregũtaren. Y son siete los Sacramẽtos la exposicio̅ de cada vno delos quales ya aqui se comiença.

¶ Inic.j.sacr.itocaneq̃teqliztli

¶ Yn nequaatequiliztli baptiſmo, ca ynelhuayo ypeuhca yn chriſtianoyotl, no ytlatzaqual-lapoloca ynoccequi yxquichſa eramentos: ca yntlacamo yn ne papantlacatlachto quatequilo atleſacramento vel celiltiloz: auh yntla aca ynamo tlaquaate quilli quiceliz, atle teoyotl y-pãmacoz. Yehica yxquich tla catl y cẽnauatilmochiuhtica yn çan vel ceppa moquaatequiz. Auh ca oncan ynnequaatequi-lizpanteoyotica titlacati yni-techpatzico yntotecuiyo dios, ytettzinco titlacapoui, ca on-can tipilhuantitochiua, yuãyye huatzin totatzinmochiuhtzi-noua. No yuã, ca ynõcan tequaa tequililzpan yn chriſtiano mo-netoltia ynitechpa tlaneltequi-liztli, no quitelchiua quicentla tzilhuia yn tlacatecolotl, yuan ynitecanecacayaualiz. Auh y-pãpa, ca ayac momaquixtiz-i tlacamo tlaquaatequilli yca yni atzin, yca ynitlatoltocayotzin yn totecuiyo Dios. Yehica yn tetauã ynpilhuaque quiueytla-tlacalhuia, yniquac amo cenca ḡmocuitlauia iniquatequiloca y-nipilhuã, ynic amo yulmiqz q̃

¶ *El primero Sacramento ſe nombra Baptiſmo.*

EL *Baptiſmo es el fundamen to y principio delas coſas de la Chriſtiandad, y la puerta de todos los demas Sacramentos: porque qualquiera perſona que primero no fuere baptizado, no le puede ſer comunicado ningun Sacramento: y ſi alguno no ſiendo lolo reſcibiere, ninguna coſa Spiritual le ſera dada enel. Por tãto es vniuerſal el precep to, para que toda perſona ſola vna vez ſe Baptize, y naſciendo enel Baptiſmo, como naſcemos Spiritualmente en nueſtro ſe-ñor Dios le perteneſcemos ael, que alli nos hazemos ſus Hijos y el nueſtro Padre. Y ni mas ni menos enel Baptiſmo el Chriſtia no profeſſa la Fee, y deteſta y reniega del Demonio. Y pues que ninguno ſe a de ſaluar ſino fuere Baptizado con el Agua y palabras del nombre de nue-ſtro ſeñor Dios. Portãto los Pa dres que tienen Hijos le ofenden mucho, quando no tienen gran cuydado del Baptiſmo de ſus Hijos para que no mueran ſin el.*

Ynayamo moquahatequia ye annemachtilo yn antetauan yn antenauan, yn Domingotica ā quiuhtiezque teopan ynconetotontin ynic quatequilozque: auh yntlaco coliz cuizque mocamo xicchiacan yn Domingo, çanniman valhuicozque, auh yntlacamo tlaquemmanti yn ic neciz ynteopixqui, noyntla yeouititiuh ynconetontli, ynic quacy velquiquaatequiz ynaca tlacatl ynquimati yntequaatequiliz tlatolli yny ehuatly, Iuan, anoço Maria. Ego te baptizo in nomine Patris & filij & spiritus sancti. Amē. Ynquitoznequi nahuacopa ynti Ioā, anoço ynti Maria anoço catlehuatl ynquitocayotiznequi ynin vanyolque, nimitzquaatequiaya ynitocatzin tetatzin yuā yntepiltzin yuāspiritu sancto. maymmochiua. Auh xicmatiynacte yniuhquiy yctitepaleuiznequi, titequaatequiznequi, caynitechpay etlamātli nicā tinemachtilo. Ynic centlamātli intlacamo cēcamococoa ynconetzītli ynyeticmachilia camiquizneq, nimā amo motequiuh amomomachiz ynic tic ĝategz. Ynic ōtlamātli ynayamo

Porlo qual soys auisados los padres y madres que teneys hijos, que en el Domingo traygays ala Yglesia las criaturas para ser Baptizadas: y si enfermaren no aguardeys al Domingo, sino luego sean traydas y sino vuiere oportunidad para auer sacerdote, y fuere peligrando la criatura, entonces bien podra Baptizarla alguna persona seglar q̄ supiere las palabras del Baptismo que son estas, Iuan o Maria Ego te Baptizo in nomine Patris et Filij et Spiritus Sancti amen. Las quales quierē dezir en Romāce Castellano, ati Iuan o Maria, o qualquiera nōbre que sus parientes le quisierē poner, yo te Baptizo en el nōbre del Padre y del Hijo y del Spiritu Sancto, assi sea. Y sabe y entiende tu q̄ ya quieres en esta forma Baptizar y ayudar a alguno, q̄ tres cosas te son aqui auisadas para ello. Y es la primera que sino esta muy mala la criatura que ya entiendes que se quiere morir, no es tu officio ni por ninguna via te yncumbe Baptizalla. La segunda que antes que Baptizes te preuengas diziendo en lo yaten

mō titequaatequiaximoyolno notza moyollo itictiquitoz, i axcā yenicchiuaznequi ynqui monequiltia ymmotenauatilia yn ſancta ygleſia. Ynic etlamā tli cayniquac yeticpeualtia yn tequaatequiliztli, noyuan tzin tiz ynticcecatiaz ynatl ynipan ytzontecon inconetzintli, auh ynotlan yntlatolli, nooncan tic tlamiltiz ynticcecaatl. Auh in tlacamo miquiz ynpiltzintli ynoticquaatequi çatepā vicoz ynteopan yxpan ynteopixqui yngtlamiltiz quitzonquixtiz ynoctequaatequilizyotl: notic melauhcanonotzaz yn tleyn ypan ynnequaatequiliz ynco netōtli inotiquito ynoticchiuh ynic yyollo pachiuiz. Auh yn nauatil yntlaquaatequilnapā loa yn compadreme ynic quim machtizque yn Chriſtianoyotl ynintlaquaatequil pilhuā canel teoyotica ynpilhuan, auh yntla camo velquichiuazquey, ma yntech quicaua ynnacayotica yntauan. Auh yncompadreme yn comadreme nequaatequiliz pan teoyotica motlacameca yotia, ycmotzaquia ynnenamic tiliztli ynitechcopa, yehica yni ẽc nenamictiliztica itla mone qui ymmo

or de tu coraçō, yo quiero al pre ſente hazer la voluntad y orde nacion dela ſancta Ygleſia. La tercera que quando ya comien ças las palabras del Baptiſmo, tambien juntamēte comença ra que vayas derramando el agua enla cabeça dela criatura, y en acabando las palabras alli con cluyras conello y dexaras de e char agua. Y ſino muriere la criatura que Babtizaſte, ſea de ſpues lleuada alaygleſia alapre ſencia del ſacerdote, el qual ca bara de cumplir con loque reſta delas coſas del Baptiſmo: y de zirleas la verdad deloque e bezi ſte y dixiſte enel Baptiſmo dela criatura, paraque ſe ſatisfaga. Y ſon obligados los que ſirven enel Baptiſmo de compadres de enſeñar las coſas dela Chriſtian dad aſus ahijados pues que ſon ſus hijos ſpirituales, y ſino pudie ren bien cumplir aqueſto, encar guenlo a ſus padres carnales. Tambien los compadres y coma dres cōtrahē enl Baptiſmo pa rē teſco ſpiritual, con lo qual ſe les ympide el matrimonio, por tan to quando alguna coſa de caſa miēto fuere neceſſario hazerſe

quiyn mochiuaz: achtopa mo nequi caquitilozque yn teopix que yntla ōca ī cōpaleyotli co maleyotl, ca yehuāti quimoma chiltia, ynquenin mochiuaz y.

¶ Ynic vntetl sacramento, ye huatl in teoyotica techicaualiz tli, ynitoca Confirmacion.

YNic vntetl sacramento, no yuhqui yn occequi techmo tlapiuililia yni graciatzin into tecuiyo Dios, yuan techmoyā cuicatlapaltilia y vicpa yn to yaohuan, no ynintetlapololti liz ynintecanecacayaualiz: no yuan teoyoticatechtiacauhma chiltia, inicnouiyan teixpan, a noço ychtaca ticchicauaca nel tocayttozque, tictocuitizque ynteōtlaneltoquiliztli. Yehica y, cenca ytechmonequi yn chri stiano tlaquaatequilli, ynquice liz ynitechicauaya yniteuapa uaya ynin sacramento Confir macion, canel oncan teoyotica quiceliayni animan ynichica uaca, ynic vel quichicauacapi ez ynitenauātiltzin yn tote cuiyo Dios. Yuan ynic quite quipanocachiuaz yn yxquich qiralli ye ctli. Auh yntlaçan tla tzniuztica anoço atle ypā tlat talniztica, ynacteuatl amo tic ante todas cosas conuiene que les sea dado a entender álos minis tros si ay cosa de compadrazgo o madrinazgo, que ellos sa ben como sea de hazer esto.

¶ *El segundo Sacramento es la fortaleza spiritual, que se llama confirmacion.*

A queste segundo Sacramento así como los ōmas nos aumenta la gracia de nuestro señor Dios, y nos da nueuas fuerças contra nuestros enemigos, y sus engaños, y Spiritualmente nos señala por soldados, para ētodas partes publica y oculta mente creer y confessar con fortaleza la diuina Fee. Y por esta razon conuiene muy mucho al Christiano que ya es Baptizado q̄ resciba la fortaleza y sustento de aqueste Sacramento de cō firmacion, pues que alli Spiritualmente resciue la fuerça del Anima, para guardar y cūplir el mādamiento de nuestro señor Dios. Y para poner por obra todo lo de virtud y bondad. Y si por pereza o menos pcio, tu q̄lquiera q̄ seas no pcuras q̄ jetes de aqueste spiritual fauor de a

teſiltia yn cenca teoyotica te-
paleuiani ſacramento ynitoca
Confirmacion, ca ycay cẽca tic
moyolitlacalhuiz yntotecuiyo
dios: no yc cenca tiquicnotoli-
niz yn manima. Yehica yntla-
quemmatiz temacoz yniſacra
mento, yncanin quimotemaq-
lia yntlatoani Obiſpo, ma om-
paxiauh ynic ticcelitiuh. Yuan
xicmatican yn anchriſtianotin
ca çã ynceltin ĩ nemac yntlato
ca teopixq̃ yn obiſpotin ynqui
motemaquilizq̃ ſacramẽto cõ
firmaciõ, yuan xicmaticã, ca çã
ceppa celiloyniuhqui nequaate
quiliztli: ca intlaaca oppa qui-
celiz, yctlatlacoz. Auh ynic̃
yeticcelia yyemitzmachiotia ĩ
tlatoani obiſpo, velticcuepaz ĩ
oncan ĩ motoca, ĩntlaticnequi,
vel occẽtetl tocaytlticmotoca
yotiz Iuã anoço Pedro, çanmo
yollotlama, tehuatl ticmati. auh
ynayamotiauh teoyotica timo
machiotitiuh ĩ actcuatl, xicnio
cuitlaui ĩ timoyolcuitiz, itlati-
uelitiz, auhitlacamo, mamitzte
qpacho ĩmotlatlacol, yuã xicce
mito inictimoyolcuitiz, iniq̃c
motenauatilia. S. ygꝓia. Auh
ma macho, ca in mitzuicaĩ on-
can teoyotica temachiotilizpã
ymmitzitzqticaz, i motencua

queſte Sacramento que ſe llama
Confirmacion, por ello muy mu
cho o fẽderas a nueſtro ſeñor Di
os, y ni mas ni menos por ello ẽ-
pobreceras y fatigaras tu Ani
ma. Portanto auiendo oportu-
nidad y adminiſtrãdoſe eſte ſa
cramento, adonde lo diere el ſe-
ñor Obiſpo vealla areſcebillo. Y
ſabed Chriſtianos que ſolamen-
te es negocio propio delos ſeño-
res Obiſpos dar y adminiſtrar
el Sacramento dela Confirmaci
on, y tambiẽ ſabed que ſola vna
vez a de ſer reſcibido aſi como
el Baptiſmo, que ſi alguno lo re-
ſcibiere dos vezes peccara por e
llo. Y quando ya lo reſcibes y te
Confirma el ſeñor Obiſpo bien
podras alli mudarte el nombre,
que tienes que ſi quieres otro bi
en te lo podras nombrar, o Iu-
ano Pedro, tu lo ſabes que en
tu voluntad eſta, y antes que te
vayas a Confirmar qualquie-
ra que tu ſeas procura de Con-
feſſarte ſi pudieres, y ſino pro-
cura de tener contricion de
tus peccados, y propone de
confeſſarte quando lo manda
la ſancta ygleſia. Ya duerta
ſeq̃ el cõpañero tuyoq̃ allienlo
confirmaciõ tetuuiere, ſenõbra

mo Padrino anoço teoyotica motatzin: yc teoyotica ammotlacamecayotia yniuh ytechpa omomelauh yn sacramento ne quaatequiliztli. Yuan yna ce huatl ynyeotimachiyotiloc, yn quezquilhuitl aço ey lhuil anoço nauhuitl amo ytech taciz ymmixqua ymmomatica, amo no aca occetlacatl ynyeomachiotiloc tiquixquamapachoz yuã ayac mitz yxquamatocaz.

¶ Ynic etetl sacramẽtoyeuatl in tlamaceualiztli itoca penitẽcia

¶ Ynic etetl Sacramento excã quiztica. Ynic ceccan motenehuaneyoltequipacholiztli ypãpa yntlatlacolli. Quimelauhca ytoay cayntlatlacoani innomanauatil quiyolitlacoz quichoc tiz camanaz yninepapan tlatlacol, ypampa cayyolitlacoloca yntotecuiyo Dios. Caynineyolteqpachol yntlatlacolli vel ynelhuayo ypeuhca ynnomaquixtiliztli. Yehicay ytechmoneq yntlatlacoani ynyemolnamiqui ynyemotztimotlalia yn ẽnin omotlatlacol tepexiui: in yeiuh omixima, õcany motlaocolehoctiz motoz catlaocoltetemaz mochoqz çotlauaz, auh vel qnextizy: ynic ẽtoz ycay niyyo padrino o padre espiritual: y por esta causa ambos tomays y contraheys tal parentesco segun q̃ se declaro en el Sacramento del Baptismo. Y tu qualquiera que seas queyate as cofirmado, por algunos dias o tres o q̃tro no llegues atu frente con tus manos, ni menos llegues a la de otro cõfirmado, ni permitiras que ninguna persona llegue a la tuya.

¶ El tercero Sacramento de la penitencia.

¶ El tercero Sacramento esta diuidido en tres partes. Y la vna se llama cõtriciõ por los pecados. Quiere dezir aqueste propiamente que es propia obligacion del peccador que le den pena y afliciõ la multitud de sus peccados, por ser offensas ãnuestro señor Dios: porque la contricion y afliction del peccado es la rayz y fundamento de la saluaciõ. Y portãto es obligado el peccador que ya a aduertido y considerado, como sea despeñado en el peccado y ya sea conoscido por tal peccador, que alli en esta coyuntura se entristezca y afligxa, y podra manifestar aqueste con dezir en su coraçõ o de sien

niyollo, Y yoyahue onotlauelil tic tleyn onax, canin yenipoliuhtinemi, quenoninochiuh, tleyn onechtlapololtiz cuix mixitl oniqua oniquiz? acnanacatl o nechqualtiz? ac onechiuinti ac onechxocomictiz? cayenelli yntlaulilocayotl yuan yntlacatecolloti oquichiuy yuhquin aocmonehuatl ninomati, cayenelli caayocmonehuatl, caonictlatlacalhuiyntotecuiyo dios, cuix yxpantzinco pouhqui yntlatlacoaniz? caniman amo, auh canotlanequiliz yxpopoyotiliztica onicchiuh ynnonetlapololtiliz tlatlacol, caçannoneuiã nixcoyan onicnocaualti yn notatzin Dios ynilhuicac motetlamachtiliani, ynçanye onicnocemmacac ynnepapan tlatlacoli ynipãpa yeninemi: yc quauhtla çacatla oninotlaz tlatlacol yohuayan oninomayauh oninotepexiui. Yehuatly ynitzimpeualiz yuan ynitlapoloca yni Sacramento ymmotenehua tlamaceualiztli.

YNic occan quiztica yn Sacramento tlamaceualiztli cane

turado de mi que e hecho, adonde ando perdido, como me e fatigado, que es lo que me a turbado y desatinado? por ventura e comido o beuido algunos hechizos quien me a dado o hecho comer esto que desatina? quien me a emborrachado y saca od ejuyzio? noay duda sino que las cosas de maldad y el Demonio an hecho: esto entiẽdo q̃ no soy yo el que solia, y ciertamẽte no lo soy pues que offendi a nuestro señor Dios, por ventura tiene algun valor en su presencia el peccador? por ninguna via, y porq̃ por mi ciega voluntad cometi y puse por obra mi desatinado pecado, y por mi propia voluntad y motiuo me priue de mi Padre Dios, que es el Celestial glorificador, y me entregue ala diuersidad de vicios enque ya ando embuelto: por esto me e arrojado perdido por essos montes y valles y mee despeñado en las tinieblas dl peccado. Este pues es el principio y puerta de aqueste Sacramento que se llama penitencia.

LA segunda parte del Sacramento dela Penitencia es la

caneyolcuitiliztli.q.n. cayntla quauhnauatil mochiuhticaynix quichtin Chriſtianome ymmo yolcuitizque yxpā ynteyolcui tiani teopixqui,ynnoma yn ca matica quitenquixtizque yn teeynyxquichquimati yninyol lo,ynyeoquichiuhquetlatlacol li,anoço yntleintlatlacoltica o quilnamic eleuique. Auh nican ypan tinemachtilo (ynacte tī Chriſtiano yntimoyolcuitizne qui) quezquitlamantli ymmo nequi ynic velneltiz ymmone yolcuitiliz.

¶Yzca ynic centlamantli cay nayamo tiyauh timoyolcuitiz ynayamo yxpan timotlanqua quetza ynteopixqui ymmote yolcuiticauh, vel achtopa mo tlalnamiquiliztica ximotlate moi ximonemili ximoyolno notza ynitechpa ymmotlatla co,yuan xictecpancatlali xi quilnamiqui ynixquich ynotic chiuh yniuicpa ynitenauatiltzī yntotecuiyo Dios,yuan ynite nauatiltzin ynſancta ygleſia: auh yyeyuhquiy ticnextiz ti quitoz yxpan ynteyolcuitiani.

¶Auh ynic ontlamantli camo uey nauatil, ynicmoneyolcui tilizpan mochi ticnextiz ymmo

Confeßon. Quiere dezir que es mandamiento ymuiolable para todos los Chriſtianos Confeſſar ſe en preſencia del Sacerdote Confeſſor, declarando de ſu vo luntad y por ſu propia boca to do loque ſu coraçon ſabe que an cometido o ſe acuerdan que an deſeado con peccado. Y aqui e res auiſado(tu qualqer queſeas Chriſtiano que te quieres Confe ſſar) que coſas ſon neceſſarias para que ſea valida tu Confe ßion.

¶Y es la primera queantes que vayas a Confeſſarte y ante que te hinques de rodillas en preſen cia del ſacerdote tu Confeſſor, ante todas coſas examinate con tu Memoria enloque toca atus peccados, y ponlos por orden acordandote de todo loque ashe cho contra los Mandamientos de Nueſtro Señor Dios, y de la Sancta Ygleſia: y aſi lo de clararas y diras empreſencia del Confeſſor. ¶Y la ſegunda coſa es que tienes gran obliga cion, de entu Confeßion mani feſtar todos tus peccados y la di ferencia deellos, ſin contar ni eſ

monepapantlatlacol,atleticco
tonaz atletictlatiz atletiqui=
nayaz,amonotleticpinauiz ca
uazamonotleticmauhcacauaz,
ynixquich ymmotlalnamiqui=
lizticaticmati cayyolitlacolo=
ca yntotccuiyo Dios. Yehica
manentiquito,manictlati ynce
qui notlatlacol cana ypan nino
yolcuititiuh, cayntlayuhticchi
uaz y anoço yeoticchiuh,atley
pan pouhqui ymmoneyolcuiti=
liz çānenquizqui,yuhquimma
atleypan otictenpouhatle otic
tenquixti, yuan oncan ticyan=
cuicantlapiuia yntlatlacolli,y=
nic otiztlacat moneyolcuiti=
lizpan. Auh ynic etlamātli ma
camo motech xictlami ynamo
motlachiuallatlacol, cayntlane
yolcuililizpantiquitoz yntlei
tlatlacolli ynamoye oticchiuh,
vel nelli yctitlatlacoz: yenelli
yeticmati catenauatilli ynayac
tetech tlatlamiz. Yehicaçā yx
quichticmocuitiz ynnelli mo=
nepapātlatlacol,ynvelmoyollo
ḡmati,yuā ynizquipa ticchiuh
amo motech tictlamiz ynamo
motlachiual,amono ypātimo=
tlapololtiz yn motlapoal tlatla
col. Ynic nauhtlamātli tigñce=
ceyacapoaz ynquenami tlaca
ynintech

conder ninguno, ni sin dexar
por verguença ni temor todolo
que por tu Memoria sientes que
es ofensa de Dios. Por tan=
to nunca digas vanamente quie
ro esconder algun peccado e yr
lo a Confessar a otra parte, que
si assi bizieres aqueſto o si assi lo
as hecho, ninguna cosa apro=
uecho tu Confeßion sino que fue
ynnutil como sino dixeras nada
enella, y antes multiplicaſte
nueuo peccado por que menti=
ſte enla Confeßion.

La tercera cosa es queno te ym
põgas loque no es obra ni pecca
do tuyo, porque si enla Confe=
ßion dixeres qualquier pecca=
do queno cometiſte, ciertamente
por ello peccaras: pues que sa
bes que es Mandamiento de que
nadie ympute a otro nada.
Portanto solamente Confeſſa=
ras aquellos peccados q̃ sabes a
ver cometido, y todas las ve
zes que eneffecto los cometiſte,
no te atrybuyendo lo queno es o
bra tuya, ni deſatinando en=
la cuenta dellos.

¶ Y la quarta cosa es que cuen
tes la calidad delas perſonas

ynintech otitlatlaço, anoço n o tech otlatlacoque, aço namiq̃que, anoço quenamique. Auh nican titlacaualtiloynacte timo yolcuitiz ynamo tetlatlacoltic nextiz moneyolcuitilizpan, amono ticteneuaz ynitoca ynaquin motlatlacocapo ynaquin amonehuã nantlatlacoque, amo no oncan ticchicoytoz ymmonamic yntlein mitzaytia ynic mitztequipachoa, çanyo motlatlacollachiual tiquitoz, caçã ypampay oquimotlalili yntotecuiyo Dios ynneyolcuitiliztli Sacramento. Yuan xicmati yn acte cayntlaitla tiquitlaniliznequi ynteopixqui, anoço ytlamo netequipacholticcaquitizneq̃, ynaca ycmitztolinia, amo monequi intiquitoz, totatzine maxinechmoyolcuitili, çan yntla tiquitoz nequiy amo neyolcuitilizpan tiquitoz. Yuã xicmatican ynan Christianome cayniquac ammoyolcuitia ynimixpan çaçoquenamique, teyolcuitianime, amoyehuantin ynicti lacа anquincaquiltia ynamo tlatlacol, çan ynic ymixiptlatzitzihuan yntotecuiyo Dios: yehicay niman auel quinextiz que yntetlatlacollachihual yneyol

con quien peccaſte, o q̃ peccarõ contigo, ſi por ventura ſon caſados o de q̃ eſtado. Y aquite es prohibido aqualquiera que tuſe as que te confeſſares, que no manifieſtes peccado ageno en tu cõfeßion, ni tampoco declares el compañero de tu peccado ni el nombre delos que juntamẽte con tigo peccaron, ni alli murmures de tu marido de qualquiera coſa que te biziere conque te da pena, ſino ſolamẽte dirastus obras deffetuoſas: que eſte es el fin por que ynſtituyo nueſtro ſeñor Dios el Sacramento dela Confeßion. Y ſi alguna coſa quieres pedir al ſacerdote, o le quieres dar aentender algun trabaxo tuyo conque algunote da pena, no es neceſſario que digas padre nueſtro confieſſame, ſino q̃ querien do dezir algo deſto ſea fuera d̃ confeßion. Y ſabed voſotros Chriſtianos que quando os confeſſays en preſencia de qualesquier confeſſores, no ſon ellos en quanto hombres aquien days a entender vueſtros peccados, ſino en quãto vicarios de nueſtro ſeñor Dios por lo qual en ninguna manera puedẽ deſcubrir pec

neyolcuitilizpan o caquiltilo-
que, ymmanel xexelolocan te-
tecocanymmanel tetolinilizt li
yninpan aca quinchiuaz ayc q
nextizque. Tel ynteyolcuitia
ni vel yehuatl teyxpan tlatoz
tetlamacuhcanonotzaltica, i
çaçotleyn nepapan tetlatlacol
ynyepanica ynamoneyolcuiti-
liztica oquima, caamo yehuatl
yequichiua ynipampa yntlein
neyolcuitilizpan ocaquiltiloc,
çan ypampa caoquimomachi-
ti yniuhqui yntlein teixpan o-
noc, anoço ypampa ynaca oqui
teixpanuico. Yehica macayc
acaquitoz cayni neyolcuitiliz
pan onimitzcaquilti yntiteo-
pixqui, amono yntlein ychtaca
ytechpa omito ynneyolcuiti-
liztli, ynizualpa canapa aca q̃
tenuaz. Yuan xiccaquican in
an Christianome macamo yuh
qui yntequitl ypan anquimatiz
q̃ inneyolcuitiliztli, çaniuhqui
ypan xicmatican ynteyolaliliz
tli canelypatiloca in amanimã.
Yuan yniquac neyolcuitilo yn
teopan ammi yequia, macamo
oncan anyez q̃ yniuhqui cana-
ãmo cẽtlalia, çã õcã ãmo cẽtlate
molitiez q̃ ynitechcopa inamo
tlatlacol, auh yniquac mopã aci
tiuh

cado a geno que en cõfession les
fue dado a entender, que aunque
les hagan pedaços y aunque al-
guno les atormẽte, jamas lo des
cubriran. Empero el Confe-
ssor bien puede hablar publica
mente por castigo y correcion,
en qualquier cosa de peccado
que esta ya publico y lo sabe fue
ra de Confession, porque aque
sto ya no lo haze por aq̃llo q̃ en la
Confession le fue dado aenten-
der, sino porque lo supo asi como
cosa publica a todos, o porque al
guna persona se querello.
Portanto jamas ninguno dira,
Padre en la Confession entendi-
ste de mi eso, ni tampoco aque-
llo que ocultamente se trato en
ella lo declare nadie por a cafue
ra en alguna parte. Y entended
vosotros christianos q̃ no aueys
d̃ tomar como cosa d̃ trabaxo la
cõfessiõ sino tomalda como con-
suelo spiritual pues q̃ es el reme
dio d̃ vras aias. Y quãdo ay con
fessiones y estays muchos en la y
glesia, no esteys alli asi como os
ayũtays en otra parte, sino esta
os cada vno de vosotros exami
nando de vuestros peccados, y
quãdo tellegare la vezati para

tiuhinaz tehuatl timoyolcuititi uh, yxpā ynteyolcuitiani tiaz ī yeoncātimotlāquaqtzaz cruz tica timomachiotiz tiqtoznez quapolitlaticmati, auhīlacamo, nimā tiqtoz motlatlacol: yuā amo ticclaqūhcaqtiziteopixq, amotitzatziz ynicamocacoztez ixpāmotlachiual, çātlamach ti-tlatoz, yuā velxicnacaz caqitla maçeualiztliyni tocapenitēcia ymmitzn auatiz imoteyolcui ticauh, auhīlacamo uel oticcac xictlatlanīcatleuatl īpenitēcia īticchiuaz? auhynimaticuecauh chiuh çāniman xictzonquixti.

YNic excā quiztica yn Sacramento penitencia tlaxtlaua liztli, quiteznegy. Caynauatil ymmoyolcuitiani ynuel qtzō qxticachīuaz y nipenitēciayne yol cuitilizpā ognauati ynite-yolcuiticauh, açoneçaualiztli, anoço neteochīualtlatlatlauhti liztli, anoço tetlaocolliliztli tla manaliztli, anoço nemecauite qliztli, īçaçotlēi icnautilo ynic tlamaçeuaz. Auhītlaytla icēca ouititica icmitznauatiz īteyol cuitiani, īticmati caauel ticchiuaz, ynipāpaītihuehue, ītilama, yn anoçoyntotztli, yntricocox qui, yntitlachichitia, anoço ocytla tleyn motecnica:

yrte a Cōfessar, yras a la presencia del Confessor y alli te hincaras de rodillas y te persignaras diziendo la Confesion general si la sabes y sino, luego diras tus pecados: y no se los des a entender al sacerdote a bozes, porque no se entiendan publicamente tus obras: sino hablaras manssamente y baxo, y oye bien la penitencia que te mandare tu cōfessor, y sino la entendiste preguntale que es la penitencia que as de hazer? y esta no la dilates sino luego la concluye.

LA tercera parte del Sacramento dela Penitencia es satisfacion, quiere dezir aquesto que es obligado el Confessante a concluyr y hazer la Penitencia que en la Confesion le mando su Confessor, o ayuno, o Oracion, o Limosna, o Ofrenda, o Disciplina, o otra qualquiera cosa āle fue mandado en Penitencia. Y si alguna cosa muy dificultosa para ti te mandare el Confessor la qual tu sabes que no puedes cumplir, porque eres Viejo, o Vieja, preñada, o Enfermo, o que crias, o por otra qualquiera cosa q̄ enti-

xiccaquilti yn teyolcuitianimo netequipachol, ynicmitztlaocoliz ocçentlamantli tlamaçeualiztli ynamo yuhtecoco, yn uelticchiuaz.

aya daselo a entender al Confessor tu trabaxo, paraque te haga Misericordia de otra Penitencia queno sea tan aspera, y que puedas bien cumplir.

¶ Cayntlacamo yntlatlacoani ynoquic nicantlalticpac nemi tlamaceuhcayxtlauaz, caompa yn Purgatorio chialtilo yntema mauhti tlamaceualiztli: cayn totecuyo Dios ompaqui tlamaceuhcayxtlaualtiz yni Animã.

¶ Porq̃ te auiso que si el peccador en el tiempo que biue en este Mundo no hiziere Penitencia satisfatoria, alla en el Purgatorio le esta gurdada teriblepenitencia: cõ que Nuestro Señor Dios le hará alla penar y satisfacer a su Anima.

¶ No yuan xic mocuitlaui yn acteyn yeotimoyolcuiti, ynic yçiuhcaticchiuaz yntlei omuz nauati ynteyolcuitiani, itiquix tlauhcu epiliz ynaxcaua yntlei oti quichteca cuili, aço ytlatq aço ymauizço, nimã yquac yntiueliti xicchiua

¶ Aquestas tres cosas que ya se an dicho assi le conuinen mucho al Christiano como sean declarado: que si todas ellas las obrare con rectitud, consiguira por ello el perdon de sus peccados.

¶ Ynin etlamantli ynomotenehuh çenca yuhytechmonequi yn Christiano yniuh omomelauh, cayntlayzquitlamantlimelauac quitequipanoz, ycquimaçeuaz ycquicnopilhuiyz yntlatlacol popolhuiloca.

¶Nican mofeneua ynimelauh capoaloca inſãcto lubileo.qn. tecẽtlatlacol popolhuiliztli, in quemman motetlaocolilia ſan cto padre, Auh ypampa cayuh quintlaxtlaualiztli ypan moca qui yehica ynnican micuiloa.

YNic velmomelahuacacaqz yntlatlacol caxaualiztli, maachtopa mozztimotlali yn cenca teyolpatzmicti ynteto neuh ynipan mochiua yntlatla coani yniquac yeypan ouetz in temictianitlatlacolli, ynic mic tlan couitilia ynianiman: cay naquin ynoquichiuh temictia ni tlatlacolli yc nimantеoyoti catelchiualo yuã tlatzontequi lilo ynic mictlan tlaçaloz intla ypan miquiz temictiani tlatla colli: ypampa cayniquac ypan omic caoctle ymaquixtiloca, a octle ynteoyotica tey cneliliz tli ynic velmopaleuiz, noayoc moyquaetlaocoliloni ayocmo patiloni. Tel xicmatican yn an Chriſtianomecaynocnican tlal ticpac anyoltinemi ynoc anna cayoque, vel teoyotica ammo paleuizque yca ynitepaleuili tzin yuan yca ynitetlaocolili tzin yntotemaquixticatzin to teycnelicatzin Ieſu Chriſto, ynotech-

¶ *Aqui ſe contiene la declaracion y razon del ſancto Iubileo que quiere dezir perdon de todos los peccados, de que a tiempos haze miſericordia el ſancto Padre. Y porque ſe reputa como ſatisfacion por tanto ſe eſcriue en eſte lugar.*

PAra aque cõclaridad ſe entienda la yndulgencia plenaria, ante todas coſas ſe conſidere y aduierta la gran afliccion y pena que aconteſce ſobre el peccador, quando ya cayo en peccado mortal, en quanto pone en peligro del Infierno a ſu Anima: q̃ aquel que ya cometio peccado mortal por ello es luego aborreſcido de dios y ſſentenciado para ſer echado enel Infierno ſi muriere en el peccado: porque entonces deſpues de muerto enel yano tiene remedio, ni ſpritual beneficio cõque poderſe fauoreſcer, ni tampoco entonces en aquel eſtado es digno de miſericordia, ni es ya remediable ſu miſeria, empero ſabed voſotrs chriſtianos q̃ lenel tiẽpo q̃ aũ biuis eneſte tẽmũdo y ſoys bõbres mortales muy biẽ os podeys ayudar cõ el fauor y mia d̃ñro redẽptor Ieſu

Xpo,

ynotechmocauililitia ynitechpa ynsacramento ymmotenenatlamacevalizt li. Cayniquac ynamehuantin yn an Christianome yeoanquiqualtilique yn amaniman yca ynamoneyolli tlacoliz, yuan yca ynamoneix nauatiliz, yuan yca ynamoneyolmelauhcanecuitiliz: velnelli ye ammomaquixtia ytechpa yncemicacmictlan tlayhiyouiliztli. Yece maciui yniquac ynic antlapopolhuilo ynitechcopa yncemicac tlayhiyouiliztli, caoccentlamantli ocmonequi ynchiualoz ynnican tlalticpac anoço ynPurgatorio ynic anxenchipaualozque, ynquexq̃ch tauitl antlamacevazque, auh yntlayhiyouiliztli yuan ynquexquichcauitl antquihiyouiz q̃ ynipampa cecentetl tlatlacolli, çan ycelcz in ynto tecuiyo Dios quimotzõtequilitica quimomachiotilitica q̃zqui xiuhtica ynanoço quezquilhuitl ycelai hiyouiltiloz, caaocac quimatio noayac occe quimelauhcatzõtequiz. Yehica ynic ytomaqxtizque ynic ytomanauizque ynitechpa ynixquich yntiquihiyouizquia yntitlamacevaltilozquian icantlalticpac yuãnechipa

quenos dexo en el sacramẽto de la penitencia. Que quando ya aueys purificado vuestras Animas, con vuestra contricion, y con vuestro buen proposito de la enmienda, y con vña verdadera cõfesiõ, ciertamẽte cõesto os librays dlos perpetuos tormẽtos del Infierno. Empero aunq̃ conesto soys por entonces perdonados deste perpetuo tormento, otra cosa queda por hazer que es muy necessario ponerse por obra en este mundo o enel Purgatorio para quedar del todo purificados, conuiene a saber que por algun tiempo hagays penitencia. Y esta penitencia y lacãtidad del tiempo quela aueys de hazer por cada vn peccado solo nuestro señor Dios la tiene determinada y señalada enque cãtidad de años o dias sea de penar por las culpas cometidas, q̃ otro ninguno no sabe aqueste ni menos lo puede justamente determinar. Por tanto para que nos librasemos de todo aquello que auiamos de padescer y nos auian de penitenciar en esta vida y en el lugar que se purifican que es el Purgatorio, guarda

chipa tlaloyan purgatorio qmo pielia yntonãtzin sancta ygle sia cenca vey teoyotica necuil tonoliztli teycnelilizt li, caye huatl ynitlayhiyouiliz in ynitlacnopilhuilitzin yntotecuiyo Iesu Christo yn oqnicnopilhui ynic tlacatl oquichtzintli, noynimmaceualtzin yn Sancto me. Auh yni cavel yneyxca uiltzin cavel ynemactzin yn Sancto Padre ynic tetech quimopouiliz quimotenemactiliz, caynquez quipa motetla tlacol caxauilia, noyz quipa ycnopilhuilo ynipopolhuiloca yntlayhiyouiliztli yn tla yhiyouiltiloz quia tlatlacolli ypampa, yntlamocenquiz cachiuaz ynitlaço tenauatiltzin. Velquitoz nequiy caynquexquichcauitl nicãtlaltiepac ynanoço õpa Purgatorio ynitecen chipauayãtzinco ynt. Dios yntitlamaceuaz quia ypãpa icece yacatotlatlacol ynyeipã otitechualoq̃ toneyolcuitiliz pã, auh amo ocacicaneneuili intlamaceualneyolcuitiliztli, anoço ayamo otictzõgxtitiaq̃, no yxqchcauitl qmixiptlayoqxtilia yn Indulgẽcia tetlapopoluiliztli,

nuestra madre la sancta yglesia vna ynestimable riqueza y thesoro Spiritual y vn grã beneficio, que es los tormentos y meritos de nuestro señor Iesu christo que en quãto hombre meresció, y ni mas ni menos los meritos de los sanctos.

Y aquesto es negocio y officio que pertenesce al Sancto Padre apropiar los y distribuyr los a su voluntad, y assi quantas vezes el concede remission de peccados e yndulgẽcias las mesmas se consigue y alcãça el perdon delos tormentos que se auian de padescer por los peccados, y esto si de todo punto se cumplie re su precioso Mandamiento. Quiere dezir aquesto que todo el tiempo que en este mundo o en el purgatorio auiamos dsatisfazercõ penitẽcia por cada vno de nros peccados de que antes fuymos absueltos en nuestra Confession: y no y gualo de todo punto la penitencia dela Confession, o no la acabamos de hezer en vida, el mesmo tiempo suple y cũple la Yndulgencia y spiritual beneficio. Y jubileo o yndulgencia plenaria es lo mesmo que de

liztli, teoyotica teicneliliztli.
Auh Iubileo anoço Indulgẽcia plenaria, qn. tecẽtlatlacol popolhuiliztli caycay (yntlatichiuacan ynizquitlamãtli motenauatilia ynsancto Padre) ynic muchi cẽpopoliui yn õpatiquihiyouizquia purgatorio yntlayhiyouiliztica, ypãpa yn tonepapan tlatlacol. Ocayeua tly ynicemitoloca yntecentla popolhuiliztli yuã Iubileo, auh nican motenquizcapoaz momelauaca caquiz inquenintlac nopilhuiloz, camacuillamanti canecencaualoz.

¶Ynic centlamantli yniquac yeotecaquitiloc Iubileo ynipã yn semana ynyemocnopiluiz eylhuitl amo nacaqualoz çantlaqualizcaualoz neçaualoz in miercoles viernes yuã sabado.

¶Ynic ontlamantli neyolcuiti lozyxpan Sacerdote teyolcuitiani, ypã yn semana ynyemocnopilhuiz sancto jubileo.

¶Ynic etlamantli tlatlauhtiloz yntotecuiyo Dios ypan ynsemana ynyeycnopilhuiloz sancto Iubileo, ynic quimonel tililiz quimomacauiliz ynveyteopixcatlatoani Sancto Padre ynitlanequilitzin.

Auh

zir vniuersal perdon dela pena delos peccados porque conel tal Iubileo o yndulgencia (si cumplimos todo loq̃ manda el Sancto Padre) se perdona lo que en el purgatorio auiamos de satisfacer cõpena tẽporal, portodos nuestros peccados. Esta pues es vna breue suma de la yndulgencia plenaria y Iubileo, y aqui se relatara cumplidamente y declarara con claridad como se configura, que con cinco cosas es el aparejo.

¶ *La primera que quãdo ya se a publicado el Iubileo en la semana que ya se va ganando, tres dias no sea de comer carne sino ayunarse q̃ son Miercoles Viernes y Sabado.*

¶ *La segunda Confessarse en presencia del sacerdote Confessor, en la semana q̃ ya seua ganando el sancto Iubileo.*

¶ *La tercera Orar a Dios en la semana que ya seua ganando el Iubileo, para que tenga effecto la yntencion del Sancto Padre.*

Auh çanteyollocacopa ynq̃x-quich yntleyn tlatlauhtiliztli yemoteochiuaz.

¶ Ynic nauhtlamantli tlaoculi lozque ycnelilozque incocox catzitzintin ymmotolinitine mi, ancço tlamanalozypan yn semana ynyeycnopiluiloz sancto Iubileo. Auh çanteyollo tlama ynquexquich tlaocolilozq̃ yniuicpamotolinia, anoço yn tleyn vemmanaloz ynteopan.

¶ Ynic macuillamantli celiloz yn sancto sacramento, ynitlaçonacayotzinyntotecuiyo Iesu Christo ypan yn Domingo ynquinuallatoquiliz, ynycomochiuh ynomito.

¶ Auh ynyehuantin ynaquiq̃ quitequipanocachiuazque ynizquitlamantli ynnican oualmoteneuhtia, icquicnopilhuizq̃ yncẽcaveytlacnopilhuiliztli yuan tlatlacol popolhuiliztli.

¶ Ynic nauhtetl Sacramento yehuatl, yntlacelilizt tli ynitoca Communion.

YNin nauhtetl Sacramento teoyoticateyoliz tlachialtia techicauanoquitlamachtia yn anima, yehicay mamomelaua initlatlalilizin. Cateoamoxpan nez capouhtica, ca yntotecuiũ

Y es voluntaria la cantidad y calidad dela Oracion que se a de rezar.

¶ La quarta que alos enfermos y pobres les sea hecha misericordia y limosna, o se ofrende enla semana q̃ se va ganando el sancto Iubileo. Y es voluntaria la cantidad y calidad dela Limosna que sea de hazer alos pobres, o lo que sea de ofrescer enla Yglesia.

¶ La quinta ase de rescebir el sancto Sacramento, q̃ es el precioso cuerpo de Nuestro señor Iesu Christo enel Domingo que luego se siguiere despues d auer cumplido lo que sea dicho.

¶ Y aquellos que hizieren y cũplieren todas las cosas que se an venido declarando por ello conseguiran yndulgencia y perdon dela pena delos peccados.

¶ El quarto Sacramento se llama de comunion.

AQueste quarto Sacramento da luz y fuerça Spiritual y enrriquece el Anima, por tanto declarese su ynstitucion. Enla diuina Scriptura esta ma-

cuiyo Iesu Christo ynquimmo
tlaçotilia ynixquichtin cema-
nauactlaca, quimmonemac ca
uililitia ynitlaçonacayotzin y-
uan ynitlaço ezçotzin, inic mo
chipa ynamicocatzin yez yni
tetlaçotlalitzin, yuan ynitlaço
miquitzin ynictlacatloquich-
eztli: noynicteoyotica mo-
chiuaz yniuapauaca ynichica-
uaca ynteaniman. Y chica yni-
quac yntotecuiyo Iesu christo
yemotlecauiznequi ynilhuicac
ynictechmocauililitiaz ynitla-
ço nacayotzin ynipan ynima-
chionez cayoyn Caxtillã tlax
calli, noynitlaço ezçotzin ypã
ynin ez cayo yn Castillan vino:
auh ynotlaymmantic inyeyẽc
Iueues sancto ynquimomachiti
ticatcayntto. Iesu Xpo camo-
migliz, omouicac ynaltepetl y
pan Ierusalem yuã ynitlamach
tiltzitzinuã, auhõcã techã mo
callotitzinoq̃ yn yetlapoyaua
ynyenecochcayotiliz pan mo-
chintin mococheayotlaliq̃ ym
Mesapã. Auhinyepeua yncoch
cayotlaqualiztli yca ynimatzĩ
yntot. Iesu xpo gmocuili, yn ca
stillãtlaxcalli yuã nimã quimo
teochuili ica yneẽca mauiztic
yniteotlatoltzin, auh ynogmo
tzon

nifiesto y contado, que nuestro señor Iesu Christo amando a todas las personas del mundo, les dexo por cosa que a ellos pertenesce su precioso cuerpo y sangre, para que fuesse memoria de su amor, y de su muerte que en quanto Hombre murio: y tambien para que Spiritualmente fuesse la sustentacion y fortaleza del Anima. Por tanto quando ya nuestro señor Iesu Christo quiso subir al Cielo, para dexarnos su precioso cuerpo en figura de Pan, y su preciosa Sangre en figura de Vino de Castilla: y quando ya vuo llegado el tiempo del Iueues sancto sabiendo nuestro señor Iesu Christo q̃ auia de morir, fuese para el pueblo de Ierusalem, el y sus Discipulos, y alli se aposentaron en vna casa de vn vezino, y siendo ya casi de noche a la ora de cena, sentarõse todos a cenar a la mesa. Y començadose ya la cena tomo con su mesma mano nuestro señor Iesu Christo el Pan de Castilla y bendixolo luego con sus palabras marauillosas y diuinas, y auiendo las acabado sobreuino en el Pan vn gran mila

tzonquixtili vey tlamauiçolli omochiuh ynipantlaxcalli omoqueptzino ynitlaçonacayotzin ynTotecuiyo Ieſu chriſto. Auh yniquac yeyuelitiliztica oquimocuepili yntotecuiyo Ieſu chriſto yn Caſtillan tlaxcalli ynipan yninacayotzin, niman quimmotlatlapanili quimmomaquili ynitlamachtiltzitzinhuan yuan quimmolhuili ynica ynitetlaçotlaliz tlatoltzi, xiccuicanxicquacan ynyehuatly canonacayo ynamopampa temacvetziz ynictlayhiyouiz yuan miquiz. Auh çatepan quimocuilitzino ynapilolli ynitic catca vino, yn oquimoteochiuili ycaymmauiztic yteotlatoltzin, auhniman ye mocueptzino ynitlaço ezçotzin yuan quimmolhuili, yzca xiquican ynyehuatly canezço yn yancuic Teſtamento: tel amoycopoliuh yniyztaca yniuelica yniahuiaca, yniueyxca yntlaxcalli yuan yn vino ynin techcatca, camochi oncan omocauh. Auh yniyeliz ynichicauaca yntlaxcalli yuan yn vino, catlamauiçoltica mocuep ytechpatzinco yninacayotzin yuan yniezçotzin yntotecuiyo

gro, boluiẽdoſe con preſtexa en el cuerpo precioſo de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto. Y deſpues que con ſu poder ya vuotras ſuſtanciado nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto el pan de Caſtilla en ſu precioſo cuerpo, luego ala Ora ſelo partio y dio aſus Diſcipulos y les dixo cõ palabras amoroſas, tomad y comed aqueſto que es mi cuerpo el qual por voſotros a de ſer entregado para padeſcer y morir.

Y deſpues tomo vn vaſo dentro del qual auia vino, el qual vino Bendixo con ſus Diuinas Palabras y luego ſe boluio en ſu precioſa Sangre y dixoles tomabeued aqueſto que es mi ſãgre del nueuo teſtamento, empero por eſto noſe perdio la blancura ſabor yolor ni la forma del pan ni del vino que antes tenian que todo ello quedo alli. Y la ſuſtancia y ſer del pan y vino, milagroſamente ſe conuertio en el cuerpo y ſangre de Nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto, pues que ya ni

yo Iesu xpo, canel aocmo tlax calli yuã aocmo vino yn iuhqui catca. Yehica yniqc in sacerdo te qmacocuiliã ostia tlateochi tualli yuã inteocuitla caliz, ma camoõcã xictlachialticã inamo yollachializ ynamotlaneltoq- liz yniuicpa yni yztaca tlaxca lli anoço yniuicpa ynipepetla- quiliz teocuitlatl inpanimotta, çã amotlaneltoquiliztica xic- moteoticãynitlaçonacayotzi ynianimãtzi yuã yniczçotzin into. Iesu xpo, yuã initeoyotzi intlamauiçoltica ytic yn ostia yuã yn Caliz ymoyetzinotica yuã yuicpa xictlamelaualtican ynamoyollo tlachializ camo- chicẽca neltoconi, cayenelli y- niyocanixtiy initic yn ostia y uan ynitic yn Caliz tlamauiçol tica motquitzinotica into. Iesu Xpo nelli teotl nelli oquichtli. Auh manel çãvelyceltzi ynto. jesu xpo oquimochiuili yni tla mauiçolli, canoyuã oquimoca- uilitia yniuelitilitzi ymmuchi titeopixq intlateochiualti, inic noyehuãti yca incẽca mauiztic ytlatolizi inquimitalhui y tlaq- yãtzico yquac Iueues sancto, noyuh quichiuazque yntla- teochiual Sacramento ypan, yniuh

era pan ni vino como ants.

Por tanto quando el Sacerdote alça la Ostia consagrada y el Caliz de Plata, no endereceys alli vuestra yntencion y Fee a- la Blancura del Pano al Re- splandor dela Plata qne enlo exterior se vee, sino con vue stra Fee adora el precioso cuer po y Anima y Sangre de Nuestro Señor Iesu Christo, y su Diuinidad todo lo qual Milagrosamente esta dentro dela Ostia y del Caliz, y a esto endereça vuestra inten- cion que todo ello es muy Dig- no de ser Adorado, pues que en estas dos partes conuiene a- ber enlo Ynterior dela Ostia y dentro del Caliz Milagro samente esta todo enterissimo Nuestro Señor Iesu Christo Verdadero Dios y Verdade- ro Hombre. Y aunque el solo o bro este Milagro, tambien les dexo su Poder a todos los Padres Sacerdotes, para que nimas ni menos ellos con las Marauillosas Palabras que el dixo enla Cena quando el Iue nes Sancto, lo puedan assi hazer enel Sancto Sacramento,

yniuh vel yehuatzin oquimochiuili, Yehica ynizquicā quimochiuilia Missa inteopixque sacerdotes, xitlaneltocacan noyzquicā quichiua yntlamauiçolli ynoquimochiuili yntotecui yo Iesu christo (ymmanel teyxpan neci ymmachililo ynintlachiuallatlacol yncequiti, can el yeteopixque tlateochiualti manellatlacoani) ynicyuelitilizti ca yniteotlatoltzin quimocuepilia yntlalticpactlaxcalli yuan yntlalticpac vino ynitechpa innelli ytlaço nacayotzin ytlaço ezçotzi yntotecui yo Iesu xpo. Yuan macitli ynno uian cemanauac mochiua ynin sacramento yuan mocelia, amo yc momi yectlapiuia caçan cetzin yn Dios ynicteotl yuan ynic oquichtlacatzintli moyetztica Sacramento ypan, ynizquican Missa mitoa: noamo ypampa ymmi yeccā celilo ynotlapā yc ꝯmmochiua, caaquen chialoni. Yuan xicmatican yn ā Christianome caymmanel çāvel tepitzincētetl tlapanca tzintli ynitech oquiz yn Ostia tlateochiualli, cano oncantlamauiçoltica moyetztica yntotecui. Iesu christo yniuh ypan vey Ostia.

¶Yz

segun y como su mageſtad lo bizo. Por tanto en todas las partes que los padres ſacerdotes celebran miſſa, creed que en todas ellas haze el milagro q̄ nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto hizo, (aũque publicamente parezcā y ſeā conoſcidos los defectos de algunos, puesque en effecto ya ſon ſacerdotes cõſagrados aun que peccadores) en quanto por el poder de ſu diuina palabra conuierten el Pan y Vino de Caſtilla en el verdadero Cuerpo y ſangre denr̃o ſeñor Ieſu Xp̃o. Y aũque en todas las partes del mũdo ſe celebra eſte Sacramento y tambiẽ ſe reſcibe, no por eſto ſe multiplica ni augmenta que vn ſolo Dios y hombre es el que eſta en el Sacramẽto, en todas las partes que ſe celebra Miſſa: ni tam poco porque en muchas es reſcebido y partido por eſto reſcibe detrimento, que no es paſible. Y ſabed Chriſtianos que aunque ſea muy pequeñita la parte que ſe quiebra y ſale dela oſtia con ſagrada, que tambien alli por milagro eſta nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto ni mas ni menos de como eſta en la Oſtia grande.

¶ Yzcatqui ynintlatlaniloca yntlaceliznequi,yc mottaz in aço yeyxtlamati ynic vel tlacelizque.

¶ Nimitztlatlania nopiltze in Oſtia yuan yn vino ynayamo teochiualo,tleypan ticneltocacuix neteotilonia?

¶ Notatzine, caynayamo Miſſa pan moteochiua yntlaxcalli yuan yn vino amoneteotiloni,ypampa caamo ynacayotzi amo yezçotzin yntotecuiyo Ieſu Chriſto, caçan ocllaxcalli yuan caçan oc vino yniuh qualo yniuh yhualo.

¶ Auh quemman yntlcmoteotiz nopiltze?

¶ Notatzine,caquiniquac yneoquimoteochiuili yn padre Sacerdote.

¶ Auh yniquac yeoquimoteochiuili yn Padre ſacerdote yntlaxcalli yuã yn vino catlehuatl yca ynneteotiloni nopiltze?

¶ Yehica caoncan tlamauiçoltica moyetzinotica yntotecuiyo Ieſu Chriſto ynic teotl noynic oquichtlacatzintli.

¶ Auh quenin mochiua yn ſancto ſacramento nopiltze?

¶ Totatzine cateotlatoltica mochiua yn ſancto ſacramento yniquac

¶ *Veys aqui vn examen y preguntas para los que quiſieren comulgar,conloqual ſe aduertira ſi eſtan ſuficientes para ello.*

¶ *Preguntote mi hijo la Oſtia y el Vino antes de ſer conſagrado,que crees enelle? por ventura es digno de ſer adorado?*

¶ *Mi padre,ãtes que enla Miſſa ſe conſagre el Pan y el Vino no es digno de ſer adorado, porque ni es Carne ni Sãgre de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto,ſino Pã y Vino material como lo que ſe come y beue.*

¶ *Y aque tiempo loas de adorar mi hijo?*

¶ *Mi padre entonces quando ya el Padre ſacerdote loa conſagrado.*

¶ *Y quando ya el padre ſacerdote a conſagrado el Pan y el Vino,que es la cauſa porque es digno de ſer adorado mi hijo?*

¶ *La cauſa es porque por milagro eſta alli nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto en quanto Dios y en quãto Hombre.*

¶ *Y como ſe haze el Sacramento mi hijo?*

¶ *Mi padre hazeſe el Sacramento conla palabra Diuina,*

ynic padre ſacerdote miſſa q toa, yuan yniquac ypan yntlax caltzitli y uāypā yn vino cōmitalhuia qmopouilia, inimauitz tlatoltzi i tote. Ieſuxpō iqmitalhui inic yeyouac ynjueues. S.

¶ Auh yniquac ynteopixqui q macoc uilia yn Oſtia tleypāpa yntimeltepinia nopilhzē?

¶ Çaypampa nineltepinian otatzine, yehicayn nic noteotia yeuatzi yn nelli totlaçotemaquixticatzin Ieſu Chriſto.

¶ Çuixticmottilia intotecuiyo Ieſu xpō i tiquitoa camoyetzi noticayn itechtzincoyn oſtia?

¶ Caamonic notilia inixtelolotica, caçātlanelco qliztica nitla neltocacatlamauiçoltica oncā moyetztzinotica intotecuiyo Ieſu xpō yniticyn Oſtia, ynic teotl yuā ynicoqchtlacatzitli.

¶ Auh yniquac miſſapan macocui yn caliztlei ytechpaticnel toca nopiltzē?

¶ Nineltoca notatzine catlamauiçoltica, cayyehuatzin yn totlaçotemaquixticatzin Ieſu xpō nelliteotl yuā nelli oquichtli moyetztica ineuā iniezçotzi yn ōcāytic catqui yn Caliz.

¶ Tenonotzaliztliycnonotzalmachtilozq̄ yntlacelizque.

quando el padre ſacerdote celebra miſſa, y quādo enel pan y vino pronuncia y dize las preciosas palabras de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto que dixo la noche del Iueues Sancto.

¶ *Y quando el Sacerdote alça la Oſtia porque razon te das en los pechos mi hijo?*

¶ *Por eſta razon me hiero en los pechos mi padre, porq̄ adoro a nueſtro verdadero redemptor Ieſu Chriſto.*

¶ *Pues vees tu anneſtro ſeñor Ieſu Xpō el qual dizes que eſta enla Oſtia?*

¶ *Nolo veo con mis ojos corporales, empero con mi Fee creo que por milagro eſta dentro de la Oſtia en quāto Dios y enquā to hombre.*

¶ *Y quādo enla Miſſa ſe alça el Caliz que es loque crees enel mi Hijo?*

¶ *Creo mi padre que por milagro nro redemptor Ieſu Chriſto verdadero Dios y hombre eſta juntamente en ſu Sangre la qual eſta alli dentro del Caliz.*

Moneſtacion conla qual ſe ran amoneſtados y enſeñados los que vuierē de comulgar.

XIccaquicānopilhuaneynni can ancate ynāquiçelizne quiſancto Sacramento ynitlaçonacayotzin yn totecuyo leſuChriſto, maçeçeyaca ynamix coyāximotlatemolicāmaxiquitacaynamotlalnamiquiliztica, tleiypāca ynamanimā ynteehcopa yntlatlacolli, auhyntlaacacommatizcaōca ytlatlacolyna yamoypā moyolcuitia, ynamouel omocencauh ynitechipa yntlaçeliliztli, yntlaiuhquiy, maoctzinquiça macayamotlaçeli, maquiniquac ynomoçencauh yttac: ynicamo ypan mochiuaz yniuhqui ypan mochiua y youalpapaloth, cayncanaquittatlatilli, yuicpa yauh oncanquiyayaualoa, ytech yntletl açiznequi: auh yniquac yeoytech açic nimān yctlatla yniatlapal yuanyc cocoya ycmiqui. çannoyuhquiympan mochiua yyeuātin ynite chtzinco açiznequi ynSanctiſsimo Sacramento ynayamouel moçencaua ynayamo quiçen tlaça yntlatlacolli, çantlatlacolpan tlaçelia, cayna quique yniuhquichiuay camictlā tlatlazque, noyc cocoxmiquizque ynimaniman,

ENtended mis hijos los que eſtays aqui y quereys reſcebir el Santo Sacramento que es el Cuerpo de nueſtro ſeñor Ieſu-Chriſto, y cada vno de voſotros por ſi propio ſe examine y vea con ſu memoria que ay en ſu Anima acerca de los peccados, y ſi alguno entendiere que tiene peccado el qual aun no a confeſſado con rectitud ni ſe a bien aparejado para la comunion, ſi eſto es aſi, deſuieſe por agora y no Comulgue haſta entanto que ſe conſidere con Aparejo: porque no le acontezca a ſi como aconteſce ala Mariposa Noturna, que dondequiera que vee la Lumbre va bazia ella y alli anda dando buel-tas, queriendo llegar al Fuego: y en allegando ſe le Quemā las alas y enferma y muere. ¶ Pues de la meſma manera aconteſce a aquellos que quieren llegar al ſantiſsimo Sacramento ſin aparejarſe muy bien y ſin auer echado de ſi los peccados, ſino q̄ en ellos comulgan, no ay duda ſino que los q̄ eſto bizieren arderan en el Infierno y ē fermarā y moriran ſus Animas,

yntlacamo ocqualcan mopatizque. Auh ypampay quimitalhuia yntotecuiyo Dios yhaquin amo ynecẽcaualizpã çan ynoctlatlacolpan tlacelia, yyehuatly atle quicelia ynipatica ynianiman, çanquicelia ynitlaueltzin yniçomaltzin yntote. Dios, Auh ynaqui ynecencaualiztica ychipaualiztica yni anima tlacelia, ynyencyolcuiti lizpan oquicentlaz yto ynitlatlacol yniuhquimati: yehuatly ynonca ypan ſacramento quicelia ynitetlaçotlalitzin yniçniuhyotzin yntotecuiyo dios, noyuan yniteoyochicauaca yniteoyollaliloca yni animan.

Auh ynactehuatl ynyetitlaceliznequi yzca ymmotechmonequi ynachto ticchiuaz, cayni moztlayocyntitlaceliz ynyeyoalnepantla oncany tinauatilo ynatle ticquaz ynatle tiquiz inixquichcauitlyeotitlaceli, auh yntlaachtopaytla otiqua anoço otiquic, yniq̃cy macamo xitlaceli. Noq̃lli yez yn anmamique q̃cemilhuitl omilhuitl ãmotlacaualtizq̃ ĩamonetecayã ĩamocochia, yuãtitlapac chipauatiaz ĩ ni techpa imotlaq̃n. Noynyeõcã itlacelilizpã amo timamanaz çan) tlamach si con tiempo, no ſe remedia reu. Y por eſto dize nueſtro ſeñor Dios aquel que ſin aparejo y en peccado comulga, eſte tal ninguna coſa reſcibe de remedio de ſu Anima, ſino reſcibe la yra e yndignacion de nueſtro ſeñor Dios y aquel q̃ con el aparejo y limpieza de ſu anima comulga y ya en la Confeſſion al ãçoydixo ſus peccados aſi como los ſabe: eſte tal alli enel Sacramento reſcibe el amor y amiſtad de nueſtro ſeñor Dios y la diuina fortaleza y conſuelo de ſu Anima. Y qualquiera q̃ tu ſeas que ya quieres comulgar vees aqui lo que te conuiene antes hazer, que deſde la media noche del dia antes que vuieres de comulgar deſde alli eres obligado a no comer ni beuer ninguna coſa haſta que ya ayas comulgado y ſi primero comiſte o beuiſte alguna coſa, por entonces no comulgues. Y tambien ſera bueno que por vn dia o dos voſotros caſados os abſtengays de vueſtro ayuntamiento y conoſcimiento Carnal. Y tãbien yras lauado y limpio en tus veſtiduras. Y alli ẽla comunion no te ynquietes ſino comul

tlamachtitlaçeliz, amon oçenca ticamachaloz çāuel ypā achitic qualquixtiz monenepil, ynic y pā tlaliloz yn. ſ. Sacramēto: no çāyuian timocamapiquiz, auh hamoticquaquaz amomotlancochtitlanticaxitiz çāticçentoloz. Auhyntlamocopacomoçā lomonenepiltica ticoliniz, yceticahaz ynictictoloz ynamoytla yconcā ytechticaxitiz açomomatica anoço tilmatica. Auhō cantimacoz ynatl ynictimocamapacaz' noynicatle motamacmocauaz ynitlapāca Sīo auh yehuatli atltictoloz, ynamoytechtitlateomatiz, caçan atlca atleteoyotlytechca. Yuan amotichichaz ynquexquich canitonco.

Amononimantiquiz tiuetziz ynteopan: çan oncan achitonca titlatlatlauhtiticz ticyecteneuaz yn totecuyo Dios ynoticçeli. Auhyniquac ycmouic paquiual cuepa ynteopixqui yn Sacramento macamoxitolo amonocanatitlatlachiaz, çanyuicpatzinco xitlaçemitta xiquitta ymoteoh uh yuan xicmolhuili Chriſto,

ga con ſoſiego, ni tā poco abras demaſiadamente la boca, ſino de buena manera ſacaras vn poco la lengua, para ſer enella apuſto el ſancto Sacramento: y ni mas ni menos con repoſo cerraras tu boca, ſin maxcallo ni llegallo alas muelas ſino entero lo trágaras. Y ſi ſe pego atu paladar con tu lengua lo menearas y tomaras pa tragallo, ſin llegar con alguna coſa alli ni cō tu mano ni con tu Manta. Y alli teſera dada Agua para que te enxagues la boca, y para que enella no quede alguna reliquia del Sacramento, y eſta agua tragaras ſin penſar que es coſa eſpiritual, queno es mas que agua ynoay coſa diuina enella. Y no eſcupiras por algun poco eſpacio de tiempo. Ni menos luego teſalgas con preſteza dela Yglesia, ſino vn poco demas tiempo eſtate alli rezando y alabādo a nueſtro ſeñor Dios a quien as reſcibido. Y quando ya haziati buelue el Sacerdote el Sacramento no ynclines la Cabeza ni menos mires deaca paralla, ſino ponto da tu viſta enely mira a tu Dios y dile adoramoſte CHRISTO

timitztoteotitzinoa yuan timitztotlaçoyectencuilia, ypan pacamo Cruztica tiquimmomaquixtilicemanauactlaca, noyuã expa yntiqtoz, totecuiyoecamonomacehualamo nolhuily nicnitictimocalaquitzinoz, maçanxicmitalhuitzino ymmotlatoltzī, caycpatiz ycmomaquixtiz ynnaniman.

¶ Ynic macuiltetl Sacramẽto yehuatl ynteoyotica teoçaliztli yntechpouh yn cocoxque ynitoca Extrema vncion.

YNic macuiltetl Sacramento ca cocoxq̃ ymmaco yyecencatlanahui, yc velmocencauhca paleuia yninmiquiztenpã, ca ytechquimotlalilitia intotecuiyo Dios, q̃ltiliztli, ycay paleuilo ynte Anima, ynõcan q̃celiaī Extremayncion yniq̃c teopixquiquimachiotia yncocoxq̃ yca yn Oliosãcto ypan yni cecẽtetl nemachiliztli ynmacuillamãtli, yntlachializtli, yntlacaquiliztli, intlanecuiliztlī, yntlauelicamachiliztli, yntlamatoquiliztli, ynitoca sentidos. Auh mo necquiyncocoxq̃ quimocnoitlanililiz yni Sacramento, quilhuiz ynsa-

y bendezimoste, porque por tu Cruz, redimiste el Mundo. Y tambien dirastres vezes, Dios mio no soy digno ni mereszcedor que entres enmi morada, empero pronuncia tu preciosa palabra, que conella sanaraysesalvara mi Anima.

¶ El quinto Sacramento es la espiritual Vncion que pertenesce alos enfermos y sellama extrema Vncion.

AQueste quinto Sacramento solamente es administrado alos enfermos que estan muy alcabo con el qual se aparejan y ayudan muy bien ēla hora de su muerte, pues que enel dexo puesto nuestro señor Dios virtud cõ que son fauorescidas las animas, rescibiendo alli la gracia quando el sacerdote vngeal enfermo con Azeyte sancto en cada vno delos cinco sentidos, conuiene a saber, enla Vista, y Oydo, y Olfacto, y Gusto, y Tacto, que se llaman sentidos. Y es necessario que el enfermo pida con humildad aqueste Sacramẽto, diziẽdo

cerdote yniquac ycomoyolcuiti, notlaçotatzine yntla totocaz nococoliz yntla nitlanauiz ma tlacauaz ymmoyollotzin yntinechmomaquiliz yn nonemac sacramento yn teoyoticateoçaliztli temachiotiliztli.

¶ Auh ynyehuantin ynquimocuitlauia cocoxqui ynichantlaca, yniquac ycquitta cacencatlanaui yn ayamo ymiquiyan quiualuicazque yn teopan ynicteoyotica machiotiloz, ca intlacamo yuhquichiuaz que, auh yntla yntlatziuiz ynichantlaca ynipāpa yn amo momachiotitiaz yn cocoxqui, yntech qnimotlamiliz in totecuio Dios.

¶ Yuan mamomati ca amo çaceppa yvel moceliz ynin Sacramento yn teoyotica temachiyotiliztli ca miecpa, ynizquipa yn cocoxqui yn cocoyaz yn aço tlanauiz yemiquiznequi, yn çaçoquexquichcauitl ypāmo cocoz vel machiotilotiaz ynica Extrema vncion.

¶ Tenonotzaliz yollaliliztli ynic yollaliloz yn cōcoxqui yn omachiotiloc.

al sacerdote despues que ya se viniere Confessado, Padre mio si mi enfermedad pasare adelante y yo fuere empeorando tē por bien de darme el Sacramento q̄ me pertenesce que es la espiritual Vncion.

¶ *Y aquellos que tienen cuydado del Enfermo que es la gente de su Casa, quando ya vcen que esta muy enfermo antes que muera traerloan ala yglesia para que sea vngido, que si no lo hizieren assi, y si por su negligencia no se oleare el enfermo, aellos lo ymputara nuestro señor Dios.*

¶ *Y se pase q̄ no tan solamente vna vez se puede rescebir este Sacramento dela Extrema Vncion sino muchas, todas las que el enfermo llegare alcabo, y en diuersos Tiempos enfermare.*

¶ *Amonestacion consolatoria conque sera consolado el enfermo que ya se aoleado.*

NOtlaçopiltzine q̃mmach ueltehuatl ynoticmaceuh i otiqenopilui ynitelaocolilizzi yntotecuio dios ynizqtlamãtli S̃ros, ynipãpamitzmopopolhuili ynixqch motlatlacol. Ye hicaximoyolchicauanotlaçopiltzine, yuãyntechtzico ynitetlacocolilitzi itotecuio dios ximotemachitoytetzico ximochixcaye, camotlaço temaquixticatzin yuancaomitzmixiptlayotitzino: ycamo quimoneq̃ltia ycẽpoliuiz manima, caçãq̃motlalilizneq̃ quimouiquilizneq̃ ynilhuicac, maciui ĩamo momaceual ĩamo molhuil yntica. Ye hicaximoyollali ytechpatzico yntotecuyo Dios, mamitztlapololti ymmoxicoãi tlacatecolotl, uelxicçẽchicauaca neltocaynixqch q̃moneltoquitia ynq̃mopieliaynsanta yglesiaromana. Yuã mocẽyollocacopaxictlatzilhuixictelchiua ynixqch aquallí ynoticchiuhtinẽca noyhuãteoyotica xipapaq̃ ynicteotlaneltoglizpã yetimomiqlia. Ymactzico itotecuyo dios xicmocauili xocõmomaqlimanimã. Yuãynipãpa motlatlacolxicmolhuẽmanili ynitlaço miq̃zi ynitlalihiyeuiliuzi yn

MY amado hijo bien auẽtura do tu q̃ as merescido la misericordia d̃ nuestro señor Dios que son todos los Sacramentos, por quien tea perdonado todos tus peccados. Por tanto esfuerceseſe tu coraçon mi Hijo muy amado, y confia ẽla misericordia de nuestro señor Dios y espera enel, que es tu Redemtor y te hyzo a su ymagen y semejança: por lo qual no quiere que perpetuamente se pierda tu Anima, sino quiere ponella y llevalla al Cielo, aunque tu no seas digno nimerecedor dl. Por tanto consuelate en Dios, no te turbes ni desatine tu aborrescedor el Demonio, creecon grandissima fortaleza todo aquello que cree y tiene la santa Yglesia Romana. Y de todo tu coraçon y voluntad reniega y aboresce todo lo malo que as obrado, y regozijate Spiritualmente porque mueres en la Feecatholica.

Dexa en las manos de nuestro señor Dios y entregale tu Anima.

Y por tus peccados ofresce le la Muerte Preciosa y tormentos de su Hijo

Dios ypiltzin Ieſu xpō, auh yn momiquiz yyemopā acitiuitz xicpaccaceli ynipāpa motlatla col, canelli, yetlantiuh yetzen qztiuh ynmotlalticpacnemiliz ximocencauhitō ynicqlripā motlaneltoquilizpā monecēcauaz lizpāquitlalcauiz maniman yn tlaltcpac nemilizti no ynic ce micac quimotlamachtitiuhin totec. Dios yn ōpa ynilhuicac.

¶ Ynic chiquacētetl Sacramēto yehuatl iteopixcayeliztliynito ca orden Sacerdotal.

YN nin chiqcentetl Sacramento çan vel ynceltin ynic lato q̄ Obiſpoti quimotemaqlia ynī ca ynitlatlalilizt yn tote. Dios ycmoteopixcatetlalilia. Auh amo mochitlacatl ynauatl ynquicel iz teopixcayotl, caçāte yollo cacopa mocelia, ayac vel qtecui tlauiltiz ynic celiloz. Auh ycmotemaquilia yni Sacramento, ynicytechpa yn. ſ. ygleſia tlapeuiaz q̄i teopixq̄ ynixiptlazitzi uā yn tote. dios, yn oncā tlapaleuiz q̄ miſsa ytoliztipā, teo Sacramēto tlateqpanoliztica ynquimopialia. ſ. ygleſia ynitechpouh yn xp̄ianōti, auh itequiuh ynitlatequipanocauā Sacerdoteſti quitemacatiui Sacramētos

Dios Ieſu Chriſto, ytambien tu muerte que ya ſete va acercãdo, reſcibela con alegria por tus pecados, pues que ya ſete va acabando tu vida aparejate para que engracia y buen aparejo de ſampare ydxe tu Anima eſta vida temporal, y paraſiempre va ya agozar de nro ſeñor Dios.

¶ *El ſexto Sacramento es de Orden Sacra.*

AQueſte *ſexto Sacramento ſolos los ſeñores Obiſpos lo adminiſtran, y por ordenacion de nueſtro ſeñor Dios dan las ordenes. Y no todos eſtan obligados a reſcibir las que voluntariamente ſe reſciben, y aſi ninguno puede hazer fuerça a otro en eſto. Y la cauſa porque ſe adminiſtra y da eſte Sacramento es para que enla ſancta Yglesia ſe multipliquen los miniſtros y Vicarios de nueſtro ſeñor Dios, q̄ andeayudar con dezir Miſſa, y con la adminiſtracion de los Diuinos Sacramentos que la ſancta Yglesia tiene y pertenesçen alos Chriſtianos, y eſo officio de ſus miniſtros los ſacerdotes yr los deſtribuyendo.*

¶ Ynic chicontetl Sacramento yehuatl ynnenamictiliztli, yto ca matrimonio.

YYehuatl ynichicõtetl sacramẽto nenamictiliztli noçã teyollocacopa mocelia caquimotlalilitia itotecuyo Iesu xp̃o ypampa ynitlapiuiloca yntlacayotl, ynicamotlamizq̃ tlaltic pactlaca, çã mochipa tlapehuiztiaz q̃ nenamictiliztica. Yccen camoneq nepanotl motlacamatizq̃ ynnamiq̃que ynitechpaynimeluacaneyttaliz ynnacayotica ynineteçayan, ynic velmopilhuatizq̃, auh itlacamoytechpa y ynnamiq̃que monepantlacamatizque quitlatlacalhuizq̃ itotecuyodios, yehicaçanelliyn amoquimonepã maca ynin nemacaxca. Auh iteticiuatl ynyetimonamictiznequi ynyetimocetilizneq̃ teoyotica, xicmatica iniquac yeotimonamicti, monauatil intictepotztocaztictlacamatizynmonamic: yehica intlaueca tlacatl altepetl ipãvalenaimizitlani ynic mitzmonamictiz yc inemachtilocayntlimitzuicazneqz ynichã, catiazca tictepotztocaz manelamoticiequiz, ca ayac ytlatoayan

¶ *El septimo Sacramento es de Matrimonio.*

AQueste Septimo Sacramẽto de matrimonio tambien se rescibe voluntariamente, e ynstitu yo lo nuestro señor para la multiplicacion dela generacion humana, y paraque no se acabase sino que siempre fuesen en aumẽto los hombres por casamiento. Por lo qual conuiene que los casados entresi se obedezcan acerca de su natural ayuntamiento carnal, paraque puedan tener generacion porque si enesto no se conformarẽ vnos cõ otros ofenderan a nuestro señor Dios, pues que no se dan entresi lo que es suyo y les pertenesce. Y tu muger que ya te quieres casar y venir por matrimonio entiende q̃ quãdo ya te vuieres casado, eres obligada a seguir y obedescer a tu marido: por tanto si fuere de tierra estraña y viniere de partes remotas el que te pide para casarse contigo, con esto eres auisada que si te quisiere lleuar a su tierra que bas de yr conel y seguirle aunque no quieras, y ninguna persona puede hablar en-

ynitechpa y ynicmitzpaleuiz.
Yuan nemachtilo yntetauāyn tenahuan ca yniquac yeoquina mictiqueyninpilhuā, aoctleyn machiz ynintechpa: yehica ma camo yntzalantlatotinemizq̄ cayca yyn qtlacoa ynī nenami ctiliz, ynicmococolia ynicmo tlaueli ztinemi yuan yntinami que ticiuatle amo canaueltiaz yn çantimo yocoyaz timono mauiz, yntlacamo ytencopa tiz i monamicauh cayntlacana patiaz ynamomitznauati, xic mati cayntleyn netolinliztli y emopan quichiuaz melauacy ynitenonotzaliz, yuan amoçā mitznēpeualtiz, canelotitlatla co.

Yuā nemachtilo ca y noquich tinnamiqueque amoquin nen tolinizque ynin nanicuan, amo no ymmacytztiezque ynitech pa yntlaqualli maçātlatequipa noca nmamotlayecoltican ynic neciz ynintech monequiz, no inciuaynamiqueque amotlatzi uhque yezque amotechuicpa quiqtiztinemizque.

Noyuan nemachtilo, yno quichtinnamiqueque ynciua

esto para fauoreſcerte. Y tam bien ſe auiſa alos Padres y Ma dres que quando ya an Caſado ſus hijos, ya no tienen que ver conellos, por tanto no anden re boluiendolos ni hablandode vno en otro, que con eſto deſbaratan ſu Matrimonio, paraque ſe a borrezcan y quieran mal. Y tu muger caſada aninguna par te puedes yr por tu autoridad y motiuo ſino fuere con la volun tad de tu marido y ſi fueres a al guna parte ſin licencia ſuya, en tiende quela pena que por eſta cauſa te diere con ſu reprehenſi on y caſtigo quees juſta, y que con razon te caſtigara, pues que peccaſte.

Y tambien ſe auiſa que los va rones caſados no fatiguē ſin cau ſa ni razon a ſus Mugeres, ni tampoco eſtē atenidos a ellas pa rala comida y ſuſtento, ſino que trabajen, y buſquen la vida para adquirir lo que vuierē me neſter: y tambien las Muge res caſadas no ſean perezoſas ni andendeaca paralla.

Y ni mas ni menos ſe auiſa, que los Hombres y Mugeres

namiqueq̃ ynpilhuaq̃ ca ynin a-
uatil yuelquimiz caltique ynin
pilhuã ytechpa yn xpianoyotl,
no ytechpa ynquallinemilhztli,
yuan ynquimixtlamachtizq̃ y-
nitechpa ynizqui quallamantli,
ynicamo tlauantinemizque yn
amono momecatitinemizque
amono tlauelilocatitinemizq̃,
yuã yn teta ynteua yn aq̃uemi-
liztica amoço yca ynaq̃ iteyxcui
tiliztica amo quimittiznq̃ yni
pilhuã yntlauelilocayotl. Auh
ynamehuan yn an namiqueq̃ xi
monepãtlaçotlaca, auh yntlaque
mãnepanotlammauizque, amo
ço ãmonepanqualaniz q̃ macamo
nimã yxpã justicia ximote-
yxpãuica, ca yntlayuhxicchiua-
cã ca ynezcayn ãmonepãcocoli
a. amoniticopacca yttaz yntici
uatl yntoquichtli ymmonamica
uilnemiz, cavelãtlatlacoa yuã
quitemachiliay, yçã anquipaca
ytta ynamo ãmonepãtlacaualtia

Nicã teneuhtoc ynintocane-
uanyolcayotl.

¶Ninoteuanyolcatia.

¶Teuanyolqui, nouãyolqui, no
centlacoyo nocetca.

¶Huanyolcayotl, meeayotl.

¶Teta, notatzin, tetahuan no-
tahuan.

*Casados y que tienen hijos tie-
nen obligacion de criallos bien
en las cosas dela Christiandad y
virtud: y enduzirlallos en todo o
bueno, de manera q̃ no les permi
tan andar emborrachandose ni
en Amancebamientos ni en vella
querias. Ni tampoco el Padre y
madre mostraran vicios a sus hi
jos con mala vida y mal exem-
plo. Y vosotros Casados amaos
vnos a otros y si alguna vez v-
nos con otros tuuieredes renzi-
llas o os enojaredes no os quere-
lleys luego delante dela Justicia
porque si assi lo hazeys es señal q̃
os aborreceys. Ni tampoco tu
mugero varõ casado aprueues
ni paseis porque tu marido ande
en suciedades y Luxurias q̃ gra
uemente peccays los que sabeys
aqueſto, y lo toleray s sin prohibi
rosso el vno al otro.*

AQui estan relatados los nõ
brs de parentesco.

¶ Yotomo deudo con otro.

¶ Paritẽe d alguno, deudo mio.

¶ Parentesco.

¶ Padre mi Padre Padres mis
Padres.

¶Tena,nonantzin,tenahuã nonahuan.

¶Tepiltzin,nopiltzī tepilhuan nopilhuã,telpochtli, notelpoch telpopochtin,notelpochuan.

¶Achtotlacat,noyancuiyo,noyacapan.

¶Tlacoyeua.

¶Tlacoteycuh.

¶Noxocoyouh.

¶Ciuapiltzitli,noçiuapiltzī,noçiuapilhuan, ychpochtli, nochpoch,nochpochuan.

¶ Noteyacapan,

¶Tecol,nocol,tecolhuã: nocolhuã,nocoltzintzihuan.

¶ Teçi,noçi, teçihuan, noçitzizihuan.

¶ Yxhuiuhtli,noxuiuh,yxuiuhtin,noxuihuan.

¶Achtantli,nachton.

¶Ycuhtontli,nicuhton.

¶Neuan eua.

¶Cocoa, nocoapilhuan.

¶Teachcauh, noteachcauh, teachcauan.,noteachcauan.

¶Teyccauh,teyccauan, notoyccauh,noteyccahuan.

¶Teueltiuh,noueltiuh, noueltihuan.

¶Teachcauhtlamãpã, noteachcauh ontlampan.

¶Teyccauh otlamanpan noteyccauh.

¶ *Madre mi Madre Madres mis Madres.*

¶ *Hijo mi Hijo Hijos mis Hijos.*

¶ *Hijo mayor, mi Hijo mayor.*

¶ *Hijo o Hija segunda.*

¶ *Hijo o Hija tercero quarto o quinto.*

¶ *Hijo o Hija el vltimo.*

¶ *Hija mi Hija mis Hijas.*

¶ *Mi Hija mayor*

¶ *Aguelo mi Aguelo Aguelos mis Aguelos.*

¶ *Agucla o vis Aguela Aguclas mis Aguelas.*

¶ *Nieto mi Nieto, Nietos mis Nietos.*

¶ *Visaguelo, mi Visaguelo,*

¶ *Visnieto o Visnieta.*

¶ *Hermanos.*

¶ *Hermanos de vn parto nasci dos.*

¶ *Hermano mayor mi Hermano mayor Hermanos mis Hermanos mayores.*

¶ *Hermano menor mi hermano menor Hermanos menores mis Hermanos menores.*

¶ *Hermana mi Hermana mis Hermanas.*

¶ *Primo hermano mayor mi Primo hermano mayor.*

¶ *Primo hermano menor.*

22 ¶Tla notla. tetlauĩnotlahuan
23 ¶Teahui. nauitzin. nauitzitzihuan.
24 ¶Machtlinomach. nomachuã
¶Nicnoteneua yn ciua quitenehua ynhuanyolcayotlyuhqy
¶Teconeuh, noconeuh, teconeluan, noconehuan.
¶Ciuapiltzintli, nociuapiltzin ychpochtli, nochpoch.
¶Noqchtiuh.
¶Nopi. nopitzin.
¶Teycu, nicuh.
¶Noquichtiuh, uecapa.
¶Nopivecapa.
¶Nicuh, uecapa.
¶Tepilo, nopilo.
¶Ynixquich occequi quitenevaynciuanoyuhq̃ ynoqchtin.
¶Nicãmoteneua yninroca yn teoyotica mohuãyolcatia.
¶Tlacpatatli, notlacpata.
¶Chauanantli, nochauanã.
¶Mõtatli, nomonta.
¶Monantli, nomonnan.
¶Huexuihtli, nouexiuh.
¶Nouexiuh çiuatl.
¶Montli. nomon.
¶Ciuamontli, no çiuamon.
¶Tlacpauitectli. notlacpauitee

¶Nome.
¶Yyome

22 ¶ *Tio mi Tio, Tios mis Tios.*
23 ¶ *Tia mi Tia, mis Tias. (orino.*
24 ¶ *Sobrino mi Sobrino mis Sobrinos.*
¶ *Aqui se contiene comolas mugeres nombran los parentescos de sta manera.*
¶ *Hijo mi Hijo, Hijos mis Hijos.*
Hija mi Hija.
¶ *Mi Hermano*
¶ *Mi Hermana mayor.*
¶ *Hermana menor mi Hermana menor.*
¶ *Mi primo.*
¶ *Mi Prima mayor.*
¶ *Mi Prima menor.*
¶ *Sobrino mi Sobrino.*
¶ *Todo lo demas nõbrãlas mugeres asi como los hombres.*
¶ *Aqui se contienen los nõbres delosque spiritualmente toman parentesco.*
¶ *Padrastro, mi Padrastro*
¶ *Madrastra mi, Madrastra*
¶ *Suegro mi Suegro.*
¶ *Suegra, mi Suegra.*
¶ *Consuegro, mi Consuegro.*
¶ *Mi Conjuegra.*
¶ *Yerno mi Yerno.*
¶ *Nuera, mi Nuera.*
¶ *Entenado o Entenada, mi Entenado,*
¶ *Dos casados cõdos hermanas se dize asi el vno al otro.*

¶Textli, notex. ¶Vcpolli, no uepol. ¶Nochauh.
¶Nochauh ynouepol ynamic.
¶Achto nociuau.
¶Ycno oquichtli ciuamicqui o
¶Ycno oquichtliore(ciuamic.
¶Niteycno oquichtilia.
¶Ycnociuatl, oquichmicqui.
¶Ycnociuayotl.
¶Niteycnociuatilia.
¶Ynciua yuh quiy quiteneua.
¶Huepolli, no huepol.
¶Nouezhui.
Chauaconetl, nochauaconeuh.
¶Ynnonotzalmachtilocayyn yemonamictznequi.

Xicamatican yn annopilhuā yn yeam monamictizneq̄ cayoan yn Sacramenta, nenamictilizt li yny eaxcan anquiceliznequi amechmomaquiliz yntotecuiyo Dios yni gracia izin yniuhquimotemaquilia y nipan ynoccequi 8acramento, yntlaqualli ypan nececencaualizpan anquicelizque. Yehica nicannamechpouilia, namechtlalilia, yuan namechixpantilia yn yzquitlamantli amo techmonequi, ynic vel nececencaualiztica ammonamictizque, yzcatqui. Ca achtopa an nauatilo yuicizinco anquitlachieltizque yn ychuatzin totecuiyo ¶Cuñado mi Cuñado.
¶Cuñada mi Cuñada.
¶Mi combleça.
¶Lamuger de mi Cuñado.
¶Mi primera muger. (Biudo
¶Cosa de biudez de varon.
¶Hazer alguno biudo matādo le la muger. ¶Biuda.
¶Cosa de biudez de muger.
¶Hazer biuda muger matādo le su Marido.
¶Las mugeres nōbran aqueſto de aqueſta manera.
¶Cuñado mi cuñado, mi Cuñada
¶Entenado mi Entenado.
¶Eſta es vna amoneſtacion y doctrina palos q̄ ſe q̄eren casar

ENtended mis bijos los q̄ ya os q̄reys casar, q̄ ēel ſacramēto dl matrimonio q̄ ya de preſente q̄reys reſcibir os dara nr̄o ſeñor dios ſu gr̄a nimas nimenos de como la da ēlos d̄ mas ſacramētos, ſi en gr̄a y aparejo le reſcibieredes. Por tāto aq os relato põgo y manifieſto todas las coſas q̄ os ſō neceſarias, pa cōbuēa parejo casaros y ſon eſtas. Que āte todas coſas deos ſauiſa q̄ encamineys vueſtra yntencion a

Dios ynamoyollachielizytech pa ynamonenamictiliz, quitoz nequi y, macamo ypampa ximo namictica yn tlaelpaquiliztli, a noço ytla ypampa yn tlaltipa cayotlimaximonamictican, y pampa ynic mochipa anqua nemizq̃ ypā yni graciatzi totecui yo dios, macamo tlatlacolitlachi ualizpan. Yuan no amotechmo nequi ynocayamo teoyotica ā monamictia vel anquimatiz que yni zquitlamantli yn Doc trina christiana yn nemachtilo ni. Yuan xiquittacan, ca amech mocaualtilia yn sancta ygleſia, ynamo ychtaca nacayotica am mottazque, yn oc yxquichc a uitl amechmanepanoz yn sac er dote: ca yn aquique yn achtopa miximati nacayotica, ynaya mo quinnamictia sacerdote, ca tem ictiani tlatlacolli quichiua ynizquipa miximati. Yuan cē ca monequi neyolcuitiloz yna yamo nenamictilo, ynic amo tlatlacolpā celiloz yn sacramē to nenamictiliztli: auh yntlaca movelitiz in āmoyolmelauazq̃ xictequipanocā i yzquitlaman tli teoyotica anquitequipanoz quna irla āmoyolcuitiani yxpan sacerdote, i amechtequipachoz

Dios acerca de vuestro matri monio, quiere dezir aquesto, que no os caseys por sugio deleyte, o por otra cosa mundana y tē po ral: sino por andar siempre en buen y gracia de Dios nuestro se ñor. y no en obra de peccado. Y tambien os es necesario que an tes que os caseys, sopays bien to das las cosas dela doctrina Chri stiana digna de ser sabida. Y mi rad que os prohibe la sancta Y gleſia que ocultamente no os a yunteys carnalmente, hasta en tanto que os tome las manos el sacerdote, porque aquellos que carnalmente se conoscen antes que el sacerdote los case, come tē peccado mortal todas las ve zes que se conoscen.

Y es muy necesario Confe ſſar antes del Casar, para que el Sacramento del Ma trimonio no se reſcibaen pecca do: y sino pudiere ser Confeſſa ros pone por obra todas aquellas cosas que Spiritualmente auia des de obrar si con effecto os cō feſſarades en presencia del Sa cerdote, cōuiene a saber que tēgays contricion

ynamotlatlacolyuan ynammo
çemixnauatizque ynic acquic
ātlatlacoz que yuan ynāmene
toltizque ytechpa yneyolcuy-
tiliztli ynanquichiuaz que yni-
quac motlanauatilia yn sanc̄ta
yglesia. Auhyntla āçeme ynax
can yeanmonamictiznequi yn
achtopa teoyotlaca ynamoyol
locacopa oanquitencuili q̄ ynā
quimonamictizquia, auhye yn
axcāçatepan occetlacatl anqui-
monamictiznequi, maxiemati
cā ca amonauatil yn āqnelti liz
q̄yn achtopa amotlaçemitol tla
tlalil yntetech oāquitenetlh q̄y
nitechpa ynenamictiliztli, ca i
tlacamo anquineltiliz q̄ycte-
mictiani tlatlacolli ypāāuetziz
q̄ yuiāmachtilo, cayniquac y-
tlaytlacauhtica ytechpa yntla
camecayotl teuanyolcayotl, a
noço teoyotica motlanyolcati
tica imonamictiznequi, anoço
acaquimaticaocçe ōcaiteoyoti
caynamicynocnemi, yntla aca a
meuā āquimati ytla ynitechpa
y, caamonauatil ynāquicaquil-
tiz q̄ ynteopixqui, cayp̄āpa yn
expadomigotica anoç oylhuitl
ypā ynteopāteyxpā quetzalo y
nimpātzatziua ymmonamic-
tiznequiyna yamomonamictia:

de vuestros peccados proponi-
endo de enmendaros para nun-
ca mas peccar y de cumplir la
Confesion quando lo manda la
santa Yglesia. Ysi algu-
no de vosotros delos que agora
os quereys Casar de su voluntad
prometio primero a alguna per
sona que se auia de Casar cone-
lla, y ya de presente despues de
aqueste sequiere Casar con otra
sepa el tal que es obligado acum
plir su primera promesa que hi
zo acerca del matrimonio, y sino
la cumpliere cayra en peccado
mortal por ello. Y tambien soys
auisados, que quando alguna co
sa vuiere de ympedimento de
parentesco de consanguinidad,
o afinidad en los que se quieren
Casar, o alguno sabe que tienen
otra legitima muger que aun bi
ue, si alguno de vosotros sabe al
guna cosa acerca de aqueste es
obligado adallo a entender al sa
cerdote, que por esta razon en
las fiestas pregonan y manifie-
stan publicamente en la yglesia
alos que se han de Casar antes que
se Casen:

ynic aço aca ytla yntechpa quimati ynquinextiz. Yuã ca ynic neltiz yn nenamictiliztli mone qui ynoquichtli monamictiz i yematlac xiuhtiz onnalaui, auh yn ciuatl ynyematlac xiuhtiz o mome. Auh yntla ycno oquichtli yuan ycno ciuatl ymomextin yenoceppa monamictiznequi, ca aocmo monequi ynimpã mitoz missa, yniuhqui yancuican monamictia ynimpan mochiua missa, çan yxquich oncan quitozque missa, canel yeachtopa oteochiualoque yninpan ininamicuan catca ynomicque, yehicay maaca ycmotlapololti ynquitoz, ynteopixqui tleyca ynaxcan yntonenamictilizpan ynamo topan Missa quimochi uiliaz aço amo nonamic ynnicpia: vel xicmati nopiltze camo namic. Auh yntla çacetlacatlim monamictiznequi ynoquichtli anoço ciuatl ayc ceppa monamictia, velitiz ynpan mochiuaz Missa ymomextin, manel ce yehuan yc noquichtli anoço ycnociuatl. Yuan ximimatican ynantetauan ynantenauan, ma camo ytla mochiua ynaqualli ynipan ynteoyotica nenamictiliztli, ynuh yeuecauh ynoctlateo

para que si por ventura alguna persona sabe algo dellos lo manifieste. Y pa q̃ sea valido el matrimonio es necessario que el varon q̃ se uuiere de casar tẽga de edad cator ze años, y la muger doze. Y si ambos el varõ biudo y la muger biuda quisieren casar se otra vez, vano es necessario echar las bendiciones alos tales, assi como enlos que de nueuo seca san se acostumbra hazer, sinoso lamente veran alli Missa, pues que ya primero fueron velados ẽ tiẽpo de sus mugeres pasadas que murieron: por tanto ninguna persona se turbe por esto diziendo, porque el Padre nonos ve lo en nuestras bodas: quiça por ventura no es mi muger la que tengo: entiende mi Hijo que sier. Y si alguna persona de las que se quieren Casar sea varon o muger nũca jamas sea casado otra vez, muy bien seles puedẽ echar a ambos ados las bendiciones, aunque el vno dellos sea Biudoo Biuda. Y aduertid vosotros que soys Padres y Madres, no se haga ninguna superstician en el Casamiento por la Yglesia, assi como antiguamente enel tiem

teotoquilizpan quichiuaya yna mocolhuã; caynamehuantin ca yeoanmoquatequique, cayean Christianome, yehica Christiano yotica xicchiuacan ynamonenamictiliz, mamotelchiua in yeuecacayotl yntlacatecolotl ytetlapololtiliz. Noyuan ycan nemachtilo ynantetauan ynantenauan ynmacamo xiquincuitlauiltican ynamopilhuan ynicmonamictizque, maçan yn yollocacopa yntlanequiliztica yez yninnenamictiliz, ca yuhca nauatilli ycan teyollocacopa mochiuaz. ¶Nican moteneua ynimelauacayntlatlacolli.

YEtl amanpan quiztica yntlatlacolli, ynic centlamantli yto ca Peccado original, quitoznequi tlatlacolpeuhca tlacatiliztli, ynipan tlacati ynixquichtintlaca, ca ayae yxpampayeua; ã yceltzin yn totecuiyo Iesu xpo ynic tlacatl oquichtizintli amoypan ynitlacatiliztzin ohuetz yntlatlacolpeuhcayotl, auhynoc yxquichtin tlaltipac tlaca ynotlacatque yuan ynayamo tlacatimochintin tlatlacolpeuhcayopãtlacati ynnotlacatizq̃, cayye huatly techcauilitiaque ynachto totahuan Adam yuan Eua, po dela yñfidelidad. lo acostumbrauan hazer vuestros ãte pasados: que vosotros ya soys Christianos y baptizados, portanto Christianamente celebrad vuestras bodas, dexẽselas cosas antiguas y desatinos del Demonio. ¶ Y tambien seos auisa a vosotros Padres y Madres que no hagays fuerça a vuestros Hijos para que se casen contra su voluntad, sino conella se hagan sus casamientos, que assi esta mandado que de voluntad se hagan.

¶ *Aquí se contiene la declaracion del peccado.*

ENtres partes se diuide el peccado, la vna se llama peccado original que quiere dezir peccado del origen y nascimiento enque todas las personas nascen sin escaparse ninguna, sino nuestro señor IESV CHRISTO en quanto hõbre el qual no yneurrio en el. Y todas las demas personas del mundo que hasta agora an nascido y las que aũ no an nascido, todas ellas nascen y nacerã en peccado original, el qual nos dexaron nuestros primeros Padres Adam y Eua,

ynic otlatlacoque: caycay oncā oquipoloque ynigratzin ynto tecuyo dios ynoquimmotlaco colilica ynin yancuel chiualoca, auh techcauilitiaz quia igracia yntlacamo tlatlacoani, telypā pa caotlatlacoque ychicayçan yeyuh ynte chpatiquiça yntin tlatlacolpilhuan. Auh ynaxcan yca yn Sacramento nequate quiliztli chipaualo yn Anima y techpa yntlatlacol peuhcayotl, ynquiualquixtia ynconetontli ynitic ynin antzincay ninetoli nil ynte Anima neq̄ atequiliz ticapatilo, ycamo oncan mo nequi ne yolcuitiliztli ynictipo polhuilozque yntechpa yntla tlacolpeuhcayotl, ca ynōcā yn nequatequiloyan polactilolpo poluilointlatlacolpeuhcayotl.

YNicōtlamantli motencuape cadovenial quitecnequitla yciuhcachiualli tlatlacoltepitō, auhyni amoçantlapoalli ynchi tualo, caçēnca miec inepapā te pittotō tlatlacolli yni muchintī ypan vetzi, ca ayac yn oc nican tlaltipac nemi vel quimocaual tia, telynquenin.

en quanto peccaron: que fuela razon porque perdieron la gracia de nuestro señor Dios que les auia concedido en su primera y nueua formacion, y asi nos la auian de dexar sino peccaran, empero porque peccaron por esto. pro todemos ya dellos asi como Hijos de peccado. Y agora con el Sacramento del Baptismo es purificada el Anima deste peccado original, que saca la criatura dlas entrañas desu madre, y asi este trabajo del Anima con el Baptismo es remediado, por lo qual no es menester confessiō para ser perdonados del peccado original, pues que alli enel lugar del Baptismo es anegado y perdonado.

LA segunda parte se llama peccado venial quiere dzir obra de peccado no graueque con facilidad se comete, y estos son casi ynnumerables los que se cometen, porque son muchas las diferencias de peccados venia les en que todos caē, sin auer ninguna persona que en tanto que biue en este mundo se pueda escapar dellos, ēpero asi como muy

yciuhcaypan yntepitoton tla tlacolli vechoa, noy ciuhcapo polhuilo: caamo icticpoloa ini Graciatzin ynitetlaocolilitzi yntotecuiyo Dios amono ycti quitlacoa ynitenahuatiltzin. Maciui yntepitoton tlatlacoli yniuiyan tenotza yuan teuica yuicpa yntemictiani tlatlacolli. Ynezcay ynyeomito, cayniquac aca yecocolizcuizne qui çan oc yuiyan ytech motlalitiuh ynnepapan tlacacocolizli, auh çatepan ynvey cocolizli couitilitiuh ynixquich ycamiquiz. Auh çannoyuhqui ypan mocaqui yntepitoton tlatlacolli ynchiualo, manel amovey tlatlacol cocoliztli, yece yuiyan ypan tetlaztiuh yntemictiani tlatlacolli ynic miqui ynte Animan. Auh chicunauh tlamantli ynicpoliui ynnican yemitoz.

¶ Ynic centlamantli, yquac yn tlateochiualatl mocui anoço ycneatzelhuilo.

¶ Ynic ontlamantli, yca ynneyolmelaualoni ynencan mitoa yniquac peua Miſſa.

¶ Ynic etlamantli, yquac ymmocaqui ymmotta Miſſa.

¶ Ynicnauh

de preſto ſe yncurre en eſtos peccados venialeſ, aſsi nimas ni menos cõ mucha facilidad ſon pdonados: porque por ellos no perdemos la gracia y amor de nueſtro ſeñor Dios ni tampoco por ellos quebrantamos ſus mandamientos. Aunque es verdad que los peccados venialeſ poco a poco diſponen y lleuan alos mortaleſ. Exemplo deſto que ya ſe a dicho es, que quando alguna perſona ya quiere enfermar muy poco a poco ſele van aſentando diuerſas enfermedades humanas yal fin para en vna graue que leva poniendo en peligro haſta que viene a morir. Pues ni mas ni menos ſe entiende en los peccados venialeſ que ſe cometen, que aunque no es graue enfermedad de peccado, empero poco a poco va lleuando al mortal con el qual muere el anima. Y cõ nueue coſas ſe perdonalas quales aqui abaxo ſe contienẽ.

¶ *La primera, quando ſe toma o rocia con agua bendita.*

¶ *La ſegunda, con la Confeſsiõ general que ſe dize en el principio de la Miſſa.*

La 3. ãndo ſe oye o vee Miſſa.

¶Ynic nauhtlamantli, yniquac mocaqui ynitlatoltzin yntotecuiyo Dios temachtilizpan.

¶Ynic macuillamantli, ynic̃ motetеochiuilia Obispo.

¶Ynic chic̃cētlamātli yehuatl intlateochihuallaxcali icmocui

¶Ynic chicontlamantli, ynic̃ mocelia çaço c̃namisacramēto

¶Ynic chicuetlamātli, ynic̃ a cayyollocacopa ꝗtoa. P̃r nr̃.

¶Ynic chicunauhtlamātli nel tepiniliztica, ynaca quitoa, to tecuiyoe maxmechmotlaocolili ynnitlatlacoani.

¶Ynic etlamātli, tlatlacollimo teneua temictiani ynꝗmictia ynteanima yca ynitlatlacalhuiloca into. dios, ynic ꝗpolhuilia ynigr̃a ynimaqxtiloca yezqa

AVh maaca ycmotlapololti ynitechpa ynqueman mitoay, catlatlacalhuiloyolitlacolo ynto. Dios tlatlacoltica ycmoglanaltitica ytechpa yntlatlacoani: ymmomatizaçonelli yuhquiy intotechpanecic̃ cani manamo yuhquiytechpatzinco ynto. Dios mochiua, caçanelli niman avel ytechtzinco aciz ynqualanalizili anoço teyolitlacoliztliçanyuhmitoay ynictonomatchuantin ticmatiz

¶ *La quarta, quando se oye la palabra de Dios en el Sermon.*

¶ *La quinta, quando el Obispo echa la bendicion.*

¶ *La sexta, quando se toma pan benáito.*

¶ *La septima, quando se resciбe qualquier Sacramento.*

¶ *La octaua, quando de voluntad se dize el Pater noster.*

¶ *La nona, con herir en los pechos, diziendo Dios nuestro perdona a mi peccador.*

¶ *La tercera parte, se nombra peccado mortal el q̃l mata el anima cõtra ofensa de nr̃o señor Dios, enquanto la priua dela gracia que auia de ser su remedio.*

YNinguno por esto desatine en aquesto q̃ algunas vezes se dize conuiene asaber que nuestro señor Dios es ofendido con peccado, o que está enojado con el peccador; pensando si por vẽtura aquesto es asi, como en nosotros paresce: que por ninguna via acõtesce de aquesa manera en nuestro señor dios pues es verdad que por ninguna via no puede llegar asu magestad cosa de enojo ni ofensa, sino dizese esto asi por que por no, otros ꝑpor

tizque yntlein amoqualli tetla tzacuiltiloni ticchiua yuicpatzinco intotecuiyo dios. Auh ynin ca çantotechpa tlatoltica tictenquixtia, ynic velticcaqz que ynquenin tictlatlacalhuia ynticqualanaltia yntotecuiyo Dios, ynitechpatzico titlatoa tlatolmachiotica ynnelli yuhqui totechpa titlatoa, manel yehuatzin ypantzinco amoquicelia yntlatlacalhuiliztli ynqlantli, cavel nelli amo quallani ni amonotlatlacalhuiloni.

AVh yntemictiani tlatlacolli mitoa ynic aquallachi uallanequiliztica noaquallatolaeleuiliztica, ynictlalcahuilo ynitenauatiltzin yntot. Dios yuan ynsancta ygleſia. Auh nemachtilo nonotzalo cayntemictiani tlatlacolpancate, ynouitlizpannemi caintla yquac ynamo ynnemachpan miquiz que, ynamo quichiuhtiui ynintechmonequi ynic Christiano me, mictlan yaz ynimaniman. Auh ymmomaquixtiznequi ynitechpa yntemictiani tlatlacolli, noyniuicpatzico mocuepazneq yntotecuiyo dios ynic qmaceuaz q ynigraciatz inno ynic chipaualoz ynimaniman, canauhtlamatli ynitechmoneq ſepamos y alcancemos que es lo malo y digno de caſtigo que cometemos cõtra nueſtro ſeñor Dios. Y aqueſto ſacamos lo de noſotros con palabras deſimilitud, paraque podamos biẽ entender enquemanera ofendemos y enojamos a nueſtro ſeñor Dios, del qual hablamos por ſemejança aſi como realmente hablamos de noſotros meſmos, aunque ſu mageſtad enſi no reſciba ofenſa ni enojo, pues es verdad que no es ofenſible ni enojable.

PVes digo que peccado mortal ſe dize quando con mala obra volũtaria y mala palabra y deſeo, es quebrãtado el mãdamiento de nueſtro ſeñor Dios y el dela ſancta ygleſia. Y auiſase y amoneſtaſe que los que eſtã en peccado mortal, andan en peligro queſi por entonces de ymprouiſo murieſen, ſin dexar hecho loq̃ les cõuiene a chriſtianos yran ſus Animas al Infierno. Y los que quieren librarſe del peccado mortal, y boluerſe a nueſtro ſeñor dios para conſeguir ſu gña, yponerſe enbuen eſtado, quatro coſas les ſon neceſſarias

ynquitequipanocachiuazque, ynnican tlani mitoz.

¶ Ynic centlamātli, yehuatl yn neyoltequipacholiztli. qn. cay nictipopolhuiloz motlatlacol iacte titlatlacoani, motechmonequi mitz eleltiz mitztequipachoz, atle maytla ypampa çā ypampa caoticlatlacalhui yn totecuiyo Dios ynic oticpana ui yniteotenauatiltzin.

¶ Ynic ontlamantli, yehuatl in neyolmelaualiztli. q.n. caynic popoliuiz ynixpantzinco into tecuiyo Dios motlatlacol, monauatil mochiuhtica ynacte yn ticmocuitiz yntiquitoz moca matica yxpan ynteyolcuitiani ynniman atle ticlatiz.

¶ nic etlamātli, yehuatl yntlax tlaualiztli. q.n. camonauatil in acte, ynictipopolhuiloz motlatlacol yntigxtlauaz tlamaccualizticaynipāpamotlatlacol, noticlecuepiliz inteaxcaitetlatq̄ yntemauiço, ynanoço oc ytla.

¶ Ynic nauhtlamātli, yehuatl ī necemixnauatiliztli. qn. monauatil inacte ititlatlacoani intlatigcnopilhuizneq̄ inipopoliuhca immotlatlacol, iticmocaualtiz yuātimocemixnauatiz ynayoquic ceppa titlatlacoz.

¶ Auh

poner por obra las quales aqui abaxo se relatan.

¶ *La primera es contricion quiere dezir que paraque te sean perdonados tus peccados, te conuiene ati peccador que te arrepientas dellos y te den pena y aflicion, no porotra cosa sino por q̄ offendiste a nuestro señor Dios y traspasaste sus diuinos mandamientos.*

¶ *La segunda, es confesion qe re dezir que paraque enpresencia de Dios nuestro señor se perdonen tus peccados, tienes obligacion qualquier que tu seas de confessallos y dezillos por tu ꝓpia boca en presencia del confessor sin ocultar ninguna cosa.*

¶ *La tercera, es satisfacion qe re dezir que eres obligado qualquiera q̄ tu seas, para q̄ tus pecados sean perdonados de satisfazer y hazer penitēcia por ellos, y restituyr los bienes y honra agena, o otra qualquiera cosa.*

¶ *La q̄rta, es ꝓposito dela ēmiēda qere dezir q̄ eres obligado qualqera q̄ tu seas peccador si qeres cōseguir el pdon de tus peccados, deteyr ala mano y proponer de nūca mas otra vez pecar*

AVh mactiuimiec onca ynne papantemictianitlatlacolli, caçanchicontetl yntlayacan nezcayotiticate, yniuhquima y nelhuayo ynoccequi ynintech= quiça noynquitlacoa ynitenaua tiltzin yntotecuiyo Dios, yuan yn sancta ygleſia. Auhynic pa= tiz ynianima ytechpay caonca ypaticayo cayehuatl ynchicon= tlamantli ynqualtiuani yectiua ni ynitoca Virtudes, ynquixna miqui quipanauia yncecentetl temictiani tlatlacolli, caynixna uatiltopeualocainitelchiualoca. Auh ynitechpa ycecẽtetl tlatla colli tlahononqua quixtiliztica momelauhtiaz ycecentetl qual= tiuani yectiuani.

YNic centetl temictiani tla tlacolli moteneua nepoa liztli, yehuatlquitoz nequi yni= quac aca yyollocacopa nepoa= liztica moueymati anoço atla= matiliztica momauiçoltani. Auh xicmatican yn an Chaiſtia nome caynnepoaliztli ynatla= matiliztli ypampa, ouallaçaloq̃ ynompa ylhuicac yn aqualtin in Angelome ycmochipa nican tlalticpac quitecuitlauiltitine= mi ynnepoaliztli, ynicayac cm pa yaz ynin yeyan ymmacoz= quia

YAunque ay muchas diferen cias de peccados mortalas, ſolos ſieteſon los que eſtan porl caudillos y mueſtra, aſi como fũ damento delos demas que proce den de ellos los quales quebran= tan los mandamientos de Dios nueſtro ſeñor ydelaſancta Ygle ſia. Y para ſanar el Anima de e queſto tiene ſu remedio que ſon ſiete coſas, cõuiene aſaber ſiete virtudes las quales contradizen y hazen guerra a cada vn pec= cado mortal, y ſon la reproba= cion y apartamiento dellos: y en cada vn peccado diſtinta y particularmente ſe yra decla= rando cada vna virtud.

EL primero peccado mortal es Soberuia, el qual ſe entriẽ de quando alguno voluntaria= mente y con Soberuia preſume de ſi y ſe tiene en mucho deſean do ſer eſtimado. Y ſabed Chri= ſtianos que por la Soberuia yal tiuez fueron derribados del Cie lo los Angeles malos por donde ſiempre en eſte mundo andan ellos perſuadiendo la Soberuia para que ninguna perſona vaya alos aſientos que aellos les auian

quia ynilhuicac, ynompa ualuetzque. Auh temictiani tlatlacolli quichiua nepoaliztica yna quinteyxpan moyecti lapiquia moqualitoa, auh yece yniyollo ytic tlatlacoltentinemi ynictecamocacayauaz, auh yntlaytla qualli quichiua amo ypampatzinco yn Totecuiyo Dios çannepoaliztli ypampa quichiua çantlauelilocayotica. Yuan temictiani tlatlacolli neuelnequiliztica quichiua, ynaquin tlatocateyacantica mouelilznequi momauiçollanilznequi, auh ynicay, tecocolitinemi yuan tetlatoleuitinemi ycçn comonia ynaltepemaceualtin. Noyuan quichiua yntlatlacolnepoaliztli ynaquin quinepoaltia yntlein nican tlalticpac quipia aço tlatocayotl aço tlatquiyotl aço mauiçotl yn çan amo yuicpatzinco yntotecuiyo Dios çtlachialtia, çanyeycteixco teicpac nemi, notetepitonoliztica atleypan temati, ymmomati ayac yuhqui amono quinequi immaaca yuhquiye. Yuan nepoaliztlatlacolli quichiua ynaquin nepoaliztica atlamachiliztica amo quitlacamati yuitenauatiltzin

de ser concedidos enel Cielo, de donde cayeron. Y comete peccado de Soberuia aquel que publicamẽte se finge bueno, y en lo yn terior de su coraçon anda lleno de peccados para engañar a otros: y si alguna cosa buena obra y haze no es por nro señor Dios sino por Soberuia o maldad. Y tãbien comete peccado mortal con Soberuia, aquel que por los officios de honrra se quiere ensalçar y ser estimado, y por esta razon anda teniendo rencor y embidia y leuantando pleytos, con los quales destruye y alboro ta los vezinos del pueblo. Y assi mesmo comete peccado de Soberuia aquel a quien le ensoberuece lo que en este mundo posee, o sean officios o bienes temporales o honrras, no lo atribuyendo a nuestro señor Dios sino por ello perdiendo la reuerencia a los hõbres y menospreciadolos, pensando que no ay ninguno como el ni aũ quiere que lo aya.

Y tã bien comete peccado de Soberuia el que por ella no obedesce a los mandamientos de nue-

tzin yntotecuiyo Dios yuã santa yglesia, çaycmochachamauhtinemi, ynictemictiani tlatlacolli oquichiuh ynnepoaliztica quitepouilia: caynixquich tlatlacollamantli ynomoteneuh ynitechpa ynatlamatini, ytechpoui ynnepoaliztli. Tel quimotlalilitia yntotecuiyo Dios ynqualtiuani ynyectiuani ynixnamicoca yntlatlacol atlamariliztli, ymmoteneua Necnomatiliztli netepitonoliztli yctopeualo. Vel quimelauhca ytoznequiy amotimopouhtinemiz ynacte ti Christiano amotimopantlaztinemiz, çan ochvalca titeueyliztimocnomatinemiz timotepitonotinemiz, yctictopeuaz tic panauiz yntlatlacol temictiani nepoaliztli.

YNic ontel temictiani tlatlacolli moteneua Teoyeuicatiliztli, quitoznequi yniquincaca ynteoyeuacatini cenca camiceleuia capizmictemoa yntlaltic pactlatquitl, ynquimaxcatizne qui ynaqualtica ychtequiliztica, noyniquac ynaca tetechtlayxtlapanani yntlayxtlapanaliztica quimiyequilia ynitlatqui.

Ca

stro señor Dios y dela santa Yglesia, antes toma vana gloria y Soberuia, porque cometio peccado Mortal contandolos desta manera a otro: por manera que todos los Peccados que ya sean declarado acerca delos Soberuios, pertenescen a este vicio de Soberuia.

Empero ynstituyo Nuestro señor Dios vna virtud contraria a este vicio conque se vence, la qual se llama Humildad. Quiere esto dezir con claridad que no seas Soberuio tu Christiano ni altiuo, antes con grandes ventajas sublimes a otros humillandote ati mesmo, con lo qual venceras este peccado mortal de Soberuia.

EL segundo peccado mortal se llama de Auaricia, y entiende se quando algun auariento anda cõ Cobdicia y hambre demasiada de Bienes temporales, los quales querria adquirir y auer aunque fuese injustamente y con burla: y tambien quando algun Logrero con Logro aumenta su hazienda.

Cayehuantin yntzotzocame yntetlatqui eleuiani quinnamacaquimmictia yni maniman, caoccenca quiveymati cetomin anoço medio yn amo machiuh q̃ yni animan. Auh ynic ynteoyeuacatini yntlatqui nechicoani yntlacemololoani cenca q̃tlaçotla yntlalticpaca yotl, yc amoyn yollocacopa tetlaocoliaçan cocoltica qualancatica caatle ynitey cnoyttaliz, caçanelli muchipa ypan vetz tinemi yntlalticpactlanechicoliztli: auh ycmuchipa quipanauia ynitenauatiltzin yntotecuiyo Dios yuan in ſancta ygleſia. No yntlatlacolteoyeuacatiliztli quichiua ynaquin teoyeuacatiliztica quitecuilia yntecal yntetlal yntetlat q̃ anoço yntlei occeq, anoço yngn qualia quimilia ynicnotlaca ynoquichtin ynciua ynintlatqui ynitechcauaſo, yuan ynaquin amo quintlaxtlauia ynincyauiz ynimitonal yntlatequipanocatzitzintin. No yuan teoyeuacatiliztli quichiua ynaquin quiveylia ynitiyamic quiuecatzatzitia ynamo yuhypatiuh, açoytla oncan netlapoloztiliztica quichichiua anoço yuan quineloa

Eſtos auarientos y cobdiciоſos debienes agenos ſon los que venden y matan ſus Animas, teniendo en mas vn tomin o medio que no aellas. Y porque los auarientos y arrebañadores de bienes temporales amã demaſiadamẽ telos bienes mundanos, por eſta razon no hazen bien a nadie de ſu voluntad ſino con pena y enojo no auiendo enellos piedad, pues que de ordinario andan aficionados al amontonar las coſas dela tierra: y por eſto acada paſo traſpaſan los mandamientos de nueſtro ſeñor Dios y dela ſancta Ygleſia. Y ni mas ni menos comete peccado de Auaricia el que por ella toma la Caſa o tierra o bienes agenos o otra qual quiera coſa, o come y beue alos huerfanos hombres o mugeres ſus bienes temporales q̃le fueron encargados, y el que no ſatisfaze el trabaxo y ſudor delos pobres trabaxadores. Aſi meſmo comete peccado de auaricia el que eſtima ſus mercaderias y las pone en mas precio deloque ellas valen, o deſatinadamente haze alguna coſa, o lamezcla allipara finde ẽbaucar o enbechi

loa, ynicteyxcuepaz yuhqui yniquacacaoncan ytiyamicpā caquia quineloa chilli anoço oc ytla, ynic motlapololmati ynquitoa, aço yc coaloz aço yc to tocaz notiayamic tlatzacca vel mitoz cayehuatl teoyeuacatini ynaquin occenca quinechicote motinemi yntlalticpac tlatquitl ynamomachiuhqui quitlapiuia ynqualtilizyotl.

Auh onca ce qualtihuani ym moteneua teycnotlaocoliliztli teycnoyttaliztli ycuepca yxnamic ynteoyeuacatiliztliyc to peualo, quitoznequiy cacenca quimonequiltia yn totecuiyo Dios tetlauhtiliztica titetlaocoliz ynacte ti Christiano yntitlat quiua, ynic ylhuicac titlaocoliloz. Yehica xiquintlaocoli ynixquich tin ymmotolinitinemi ymmotolinicatzitzintin, ca yenelli otipiyelmacoc yntlatquitl, ynictiquimpaleuiz.

Auh macamo cenca xictemo yntlalticpac cayotl, ynatle ypan pouhqui ynican tlalticpac mocauhtiaz, çan ochualca xictlaçocatemo ynilhuicacayotl ym mauiz

zar a alguno, assi como quando alguna persona entremete y ayunta en su mercaderia chilli o otra qualquiera cosa pensando mal y diziendo, por ventura esto sera causa que aya venta en mi mercaderia y que aya priesa enella: finalmente puedese bien dezir que aquel es Auariento que mucho mas procura de amõtonar y buscar bienes temporales, queno aumẽtarlas virtudes. Y es de saber q̃ ay vna virtud la qual se llama piedad o misericordia que es contraria ala auaricia y conque es vencida. Quiere dezir aquesto que es la voluntad de nuestro señor Dios que cõ largueza vses de misericordia qualquiera que tu seas Christiano que tienes posibilidad para ello, por lo qual en el Cielo te sera hecha misericordia. Por tanto compadescete de todos los necesitados y pobrecitos, pues q̃ eres depositario y guarda delos bienes temporales que posees, para favorecerles cõ ellos. Y no buscs cõ grã conato las cosas dl mũdo las quales son de ningun valor y sean de quedar aca, sinomucho mas busca y estima las cosas

mauizneceuiloyan.

¶YNic etetl temictiani tlatlacolli moteneua Auilnemiliztli.

YN tlaelpaquiliztli quixpopoyotilia yni anima yn Christiano, yniquac yehuatl vetzneliuhtinemi ynipan ynauiltlalnacayonemiliztli: auh yni, camuchitlacatl ytechpa tlatoa ynoquichtin noyuan ynciua, camuchintin ynnauatilmochiuhtica ynquipiezque yninchipauaca ynimaniman yuan ynin nacayo. Auh ynoccequi tlatolli nemachtiloni ynitechpoui y nic etetl temictiani tlatlacolli, mamottamamopoa oncan ynchiquacentetlteotenauatilli.

¶Auh ynictopeualoz yuā yquaniloz yncatzauac tlatlacolli, no ye ychiualoca yntlaelpapaquiliztli, caoquimotlalili yntotecuiyo Dios yn yectihuani ytoca Chipauacanemiliztli nepializtli. Quitoznequi ynacte ti Christiano ximochipauaca pie macamo xicmonemilizti yncatzauac tlatlacolli.

del Cielo que es el lugar de preciosō descanso.

¶El tercero peccado mortal es Luxuria.

EL torpe deleyte ciega el Anima del Christiano, quādo el tal ăda caydo y rebuelto en deleytes carnales: y aquesto habla contoda persona assi varones como mugeres, todos los quales tienen obligacion de guardar la puridad y limpieza de sus Animas y cuerpos. Y lo demas digno de saberse que pertenesce a este tercero peccado mortal, considere se y lea se en el sexto mādamiēto.

¶Y pa vencer y apartar el peccado torpe y obra de deleyte suzia, ynstituyo nuestro señor Dios la virtud dela castidad y limpieza. Quiereā zir esto q̄ qualquiera que tu seas Christiano te guardes en limpieza y ni con coraçon ni con obra pongas en effecto peccado de suziedad.

¶Ynic

YNicnauhteti temictiani tla tlacolli motencua tlauelqualanaliztli. Quitoznequi ynic quacaca vecauhtica tetechqualantinemi, ynquinequi maytech motlauelquixti ynquicocolia, auh qualanaliztica tlauelticaquitemolia ynitetoliniliz, auh atle ycceui yniyollo: çãmuchipa ye ylhuice tetech qualantinemi, aquen teytta.

¶Auh ynqualanini ypan vetzi yntlatlacol qualanaliztli, yniquac qualanaliztica ynacame maua mochalania mixnamiqui yn oncan centlapaltetlocpamoquetza tequalancapaleuia, anoço tetzalan tetlatolmacatinemi, yc quiteyollotia ynqualanaliztli ynneyxnamiquiliztli, noyconcan poliui yntlamatcayecnemiliztli. Auh oquimotlalili yntotecuiyo Dios ce qualtiuani ynitoca Tlapaccayhiyotiliztli ycticpeualo, ynqualanaliztli, noycneyolceuilo. Quitoznequi, ynacteti Christiano çan yuiyan yocoxca tetloc tenauactinemiz ynnican tlalticpac, tetech timoyolceuitinemiz, tetlaçotlaliztica, ycticpehuaz yntlatlacol qualanaliztli.

¶Ynic

EL quarto peccado Mortal se llama Yray enojo el q̃l es quando alguna persona por distancia de tiempo anda enojado con otro, y quiere vẽgarse dela Persona que aborece, y con enojo y Rencor le busca Jude sasosiego y trabajo, y por ninguna via se sosiega su Coraçon; sino siempre mas y mas anda enojado sin respectar a nadie.

¶ Tambien el Enojado cae en peccado de Yra, quando Riñendo y pleyteando algunos, se haze a vna parte fauoresciendola con Enojo, o anda de vno en otro reboluiendolos, con lo qual les arrayga en los Animos el Enojo y Pleytos y contradiciones, que es la causa por que se pierde la Paz y sosiego. E ynstituyo Nuestro Señor Dios vna Virtud que se llama Paciencia cõla qual es vencida la Yra y se sosiegan los Animos. Quiere dezir que tu Christiano qualquiera que seas andes en Paz con todos en aquesta Vida y quieto y con Amor, con lo qual venceras el Peccado de Yra.

YNic maculiltetl temictiani tlatlacolli moteneua, nexhuitiliztli, quitoznequi tequitlaqualiztli tequitlayliztli yc necocolizcuitilo yc necocolo. Auh inamotla yxyehecoani yni techpa ynitlaq̃liz initlayliz cay panvetzi ynic maculteti temictiani tlatlacolli ynic amo quixyehecoa yntleyn quiqua yntlein qui, çan muchipami potztinemi tequi yxhuitinemi, yuan xocomictinemi, ynayc quimocaualtia yntlauanaliztli, yuan ynteq̃tlaqualiztli. Yehica yn an Christianome xitlayxyehecocan yenitechpa ynnepapan qualoni ito ynihualoni, auh yntequitlaquani ypãvetzi yntlatlacol nexhuitiliztli ynquez q̃pa quiq̃ nacatl yniquac amo nacaqualo, notlatlacoa yniq̃c ypãpa ynixixicuiyo q̃tlacocapanauia ynneçauhliztli ymmotenauatilia yn sancta yglꝑia. Auh oq̃motlalili yntote. Dios ce yectiuani ynitoca Tlayxyehecoliztli, yctopeualo ynnexuitiliztli. q.n. amo titeq̃tlaq̃z amo titequitlauanaz, amo notlaq̃ltica octica atica ticaca tziuiz, çã tiq̃xyehecoz yntleintic q̃ yntleintiqui. ynictictopeuaz yntlatlacolxixicuiyotl.

¶ Ynic

EL quinto peccado señoꝛa gula, qnees demasiada comida o beuida basta enfermar. Y los destemplados en sucomer y beuer yncurren eneste quinto peccado mortal, en quanto no moderan aquello que comen y beuẽ, antes siempre andan regoldando y abitol, y borrachos, sin jamas yrse ala mano enla torracheꝛ, y demasiada comida. Por tanto vosotros Christianos moderaos en las comidas y beuidas. Y los grandes comedores yncurren en peccado de Gula todas las vezes que comen carne en tiempo que esta vedada. Y tambien peccan quando por su golosina quebrantan y traspasan el ayuno que manda la sancta Y glesia. Y contra este vicio ynstituyo nuestro señoꝛ Dios vna virtud que sellama Templãça, coꝛ la qual es vencida la gula, entiendese esto queno comas ni beuas demasiadamente, ni menos con comida vino o agua te ẽbutas ni atiestes sino moderate ẽloque comes y beues, para vencer este vicio de gula.

¶Ynic chiquacẽteil temictiani tlatlacolli moteneuatetech nexicoliztli neyolcocoliztli, qn. cayntetech moxicoani cẽca ycmoyolcocoa yuã cẽca ycronevayniyollo, ynigc quẽmanian tleinq̃lli ypã mochiua ynaquin ytech moxicoa, anoço ynigc ytlaqualli ytech quitta, anoço cẽca ycpaqui ynigc tleinypantetolinilizti mochiua ynitechmoxicotinemi. Yuã icocoleyntlauele tlatlacol nexicoliztliq̃ chiua, inigc moyolroneua, inic quemmanacameyechemilicecq̃ quimitta immauiztililoni, ynanoço moq̃lnemitia: auh ypãpa ynquincocoliayuã q̃ntlatolchichiuilia ynicamomauiztililoz q̃, anoço ynic quintlapololtiz que. Auh yntotecuiyodios, q̃motlalilicecq̃tiuani ymmoteneuatetlaçotlaliztli, ycpopeualo intetechnexicoliztli: cavelnelli tecennauatil ynnepanotlnetlaçotlaloz, ayctetechnexicoloz nexicoliztica, caçanticeme ynitechpatzinco yntotecuiyo Dios totlaçotatzin.

¶Ynic chicõtetl, temictiani tlatlacolli moteneua tlatziuiztli, ca yntlatziuinj quitlatziuhcaua ynteoyotl ynitech opoaloc ynianima

¶El sexto, peccado mortal se nombra Embidia, quiere dezir que los Embidiosos con esto se afligen muy mucho y su coraçon resçibe pena, quando alguna vez acontesçe algo de bueno aquien ellos tienen Embidia y rencor, o quando les veen algun bien, o por esto se alegran mucho quando les sucede alguna cosa de trabaxo. Y tambien el Embidioso yncurre en peccado de embidia, quando se aflige su coraçon, porque alguna vez vee q̃algunos buenos son honrrados, o que biuen bien: y por esta causa les tiene rencor y les arma lazos paraque no sean reuerenciados o para turballos. Y nuestro señor Dios ordeno vna Virtud q̃ se llama amor, con la qual es vencido el vicio de la Embidia: pues es que es verdad que es vnuersall la obligacion de amarse vnos a otros, y de nunca jamas tener se Embidia con rencor, siendo como somos todos vnos en nuestro señor Dios nuestro amado Padre.

EL septimo, peccado mortal es Pereza, con el qual el perezoso dexa las cosas Diuinas

yni Anima, yuan tlatziuilizti ca quinentlaça quinenquixtia yntlalticpac ynemiliz, ynamo teoyotica quilnamiqui quipaleuia yni anima amono tlalticpacayotica quipaleuia ynimaca yo: çan yyo quixcauitinemi in tlauelilocayotl ynquitlatziuitia ynitechcopa ynquallachitaynemiliz yotl. Auh yntlatziuhqui ytlatziuiliz tlatlacoltica quitlacoa ynitenauatiltzi yntotecuiyo Dios yniquac qtlatziuizcaua ym Missa, yuan yntemachtiani ynitemachtil, yuan ynoccequi Christianoyotl caayacmomaquixtiz yntlacamo quitequipanoz qmonemiliztiz ynteotenauatilli. Auh ô quimotlalili yntotecuiyo Dios ce yectiuani ynitoca netlacuitlauiliztli, ynic vel ticpacca tequipanozque ynqualli yectli yn itechpoui yntoyolia yuan yntonacayo.

YNqualtiuani yectiuani yn teoyoticaqcuiltonoua qui qualtilia ynte Animan cachiconetl: auh occan xeliuhticate, ynachtopa etetl yehuatlyntianeltoquiliztli netemachi-

que yncumben a su Anima, y por pereza pasa sin prouecho su vida, sin Spiritualmẽte acordarse de su Anima, ni sin temporalmente fauoresscer a sus cuerpos ocupandose siempre en cosas de maldad que les causan la pereza acerca delas cosas de bondad y virtud. Y el perezoso con este peccado quebranta los mandamientos de nuestro señor Dios quando por pereza dexa la Missa, y el Sermon del Predicador, y la oracion, y todas las demas cosas de Christiãdad, porque ninguna persona se puede saluar sino obrare y cumpliere los Mandamientos diuinos. Y puso nuestro señor Dios vna virtud que se llama Diligencia, con la qual es vencida la Pereza, y para que podamos con cõtento obrar las cosas de virtud que pertenescen a nuestra Anima y a nuestro cuerpo.

LAs virtudes que Spiritualmente enriquecen y purifican el Anima son siete, las quales estan diuididas en dos partes, las primeras tres que son fee

liztli yuan teotlaçotlaliztli, ymmotocayotia Theologales. Quitoznequi, teoqualtihuani, ypampa cateoyotl yntechcatqui, canel ytechtzinco pouhtica yntotecuiyo Dios, yuan yuicpatzinco tehuica.

Yzcatqui ynachto etlamantli ynyeciihuani ynitoca Theologales ynnequaatequilizpantimaco.

YNic centlamantli motenehua Tlaneltoquiliztli. Quitoznequi, Ce qualtihuani ytic neltoca yntleyn amo tiquittaz, cateoyotica tlanextlitlahuilli ynic quimotlachialtilia inte Anima, ynic teotlaneltequiliztica quineltocaz ynamo quitta. Yehica yntlaquemmanian ynacte ti Chriſtiano ynti tlatlaniloz tleyn ytechpa ticmati yntlaneltequiliztli. Tiquitoz y caamo maocytla caçanneltocoz yni zquitlamantli techyxpantilia ynſancta ygleſia, yuan ynixquich ynotechmonextilili yntotecuiyo Dios ynteoamoxpan ycuiliuhtica, yenelli ymmochi nelto-coni ynic ytetlanextlil, mancl amo tiquitta amo no ticmati. Auhynaqui yyollocacopamotla-

Eſperança y Charidad ſellamã Theologales. Quiere dezir, Virtudes Diuinas, porque tienẽ enſi coſas Celeſtiales, pues pertenecen a nueſtro ſeñor Dios, y lleuan para el alos Hombres. Eſtas ſon las tres primeras virtudes que ſe llaman Theologales las quales nos ſon concedidas enel Baptiſmo.

¶ *La primera virtud ſellama Fee, que es vna virtud con la qual creemos lo que no veemos, y es vna Spiritual luz y lumbre que dà viſta al Anima, para que Catholicamente crea lo que no vee. Por tanto ſi alguna vez tù Chriſtiano qualquiera que ſeas fueres preguntado que ſabes de la Fee? diras aqueſto, que no es otra coſa ſino creer todas las coſas que nos propone la ſancta ygleſia, y todolo que nos a manifeſtado nueſtro Señor Dios que eſta eſcripto en la diuina Scriptura, pues quanto es digno de ſer creydo en quanto es manifeſtacion ſuya, aunque no lo vemos ni ſabemos. Y aquel q̃ de ſu voluntad deſati-*

tlapololtia motzotzona ynitecha yntlaneltoquiliztli, ynanoço amotlaneltoca yniuh tlanauatia yntonantz in ſancta ygleſia, yehuatl quipoloa ynteotlaneltoquiliztli, yuan yctetzauhtlateotoquiliz tlatlacolliquichiua. Notlatlacoa ynaquin cacicamatiznequi vnquenin catlaneltoquiliztli, cayni çan ynnemac ynteopixque tlamatinime ynvel ytechpa motlatoltizque, ynicytla techmelauliz q̃ ynitcchpoui yntlaneltoquiliztli. Auh monequi machoz, cayntlaneltoquiliztli ynamo quimouicaltia ynquallachiualiztli caçan mictica tlaneltoquiliztli moteneua, çanelli amo temaquixtia. Auh ynic vel neyollotiloz yninelhuayo tlaneltoquiliztli. Yzcatqui çan achitz in ynicemitoloca ymixcoyan ynnauatil yceceyaca Chriſtianome, yniuh quimocuitizqueyuh quichicauaca neltocazque.

¶ Motetlatlanilia nauacopa ynteopixqui, auh cetlacatl tlananquilia.

¶ Tetlatlani. Nopiltzetleyn ytechpa tiemati xp̃iano tocayotl.

¶ Tlacuepcananquiliztli. Totatzine nicmati mo chriſtiano nadamente duda ẽ alguna coſa de Fee, o no locree aßi como lo manda nueſtra madre la ſancta ygleſia eſtetal pierde eſta virtud dela diuina Fee, y comete grauißimo peccado de ynfidelidad. Y tambien pecca aquel que por el cabo quiere ſaber como esla Fee, porque eſto ſolo es dado alos ſacerdotes letrados, los quales puedentractar de aqueſto para declarar nos algo delo que perteneſce ala Fee. Y es neceſſerio ſaber que la fee ſola ſin eſtar acompañada con buenas obras, ſe nombra fee muerta pues que no ſalua. Y para que ſe entienda muy de rayz y fundamento la fee. Veys aqui vna breue ſuma que es propia obligacion de cada vn Chriſtiano, que aſi firmemente la confieſe y crea.

¶ Pregunta, vn Sacerdote en lengua Mexicana, y reſponde vna perſona en la meſma lengua.

¶ Pregunta. Hijo mio que entiẽdes deſte nõmbre Chriſtiano?

¶ Reſpueſta, mi padre entiendo que Chriſtiano ſe llama,

ytoa,ynaquī ytechtzinco pohui yntotecuiyo Dios nequaatequi liztica yuantlaneltoquiliztica.

¶Tetlatlaniliz. Auh yntehuatl nopiltzecuixti Christiano?

¶Tlacuep. Caquemacanotatzi ne cani Christiano, yca ynitetlaocolilitzin yntotecuiyo Dios.

¶Tetlatlaniliztli. Tleiny ctiquitoa?ca ni Christiano.

¶Tlacuep. Yehica niquitoa cani Christiano ypampa caoninoquaa tequiyuan nitlaneltoca.

¶Tetlatla. Canel yetiquitoa nopiltze cati Christiano tlaneltoquiliztica,aquintlaneltoca?

¶Tlacuep. Canic noneltoquitia yn Dios ynilhuicahua yntlaltic paque, ynoquimochiuili yueli-tiliztica ynittalo yuan ynamo y ttalo.

¶Tetlatlani. Auh ac ychuatzin ynon Dios teyocoyani yntiquitoa?

¶Tlacuep. Cayehuatzin ymmatiiz çace teoyeliztli, yni cytilitzi yn pſonatin tetatzī,tepiltzī Spū ſancto, çace velnelli Dios.

¶Tetlatlani. Quenin tiquitoa nopiltze caçace yniteoyelitzin yntotecuiyo canel oncan tiquinteneua yn eyntin perſonatin?

¶Tla

el que perteneſce a nueſtro ſeñor Dios por Baptiſmo y fee,

¶ *Pregunta. Y tu mi hijo eres Chriſtiano?*

¶ *Reſpueſta. Si padre mio Chriſtiano ſoy, por la miſericordia de Dios nueſtro ſeñor.*

¶ *Pregunta. Pues porque razon dizes? Soy Chriſtiano.*

¶ *Reſpueſta. Por eſto digo que ſoy Chriſtiano porque ſoy Bapti-zado y creo.*

¶ *Pregunta. Pues que dizes ya mi hijo que eres Chriſtiano por Fee, en quien crees?*

¶ *Reſpueſta. Creo en Dios ſeñor del cielo y dla tierra, el qual crio con ſu poder lo viſible e ynuiſible*

¶ *Pregunta. Y quien veamos es eſſe Dios criador que dizes?*

¶ *Reſpueſta. Es vn precioſo ſer diuino, de la Sanctiſſima Trinidad que ſon tres perſonas padre y hijo y Spiritu ſancto y vn ſolo y verdadero Dios.*

¶ *Pregunta. Como dizes mi hijo que es vn ſolo Diuino ſer el denueſtro ſeñor Dios pues que en el dizes que ay tres perſonas.*

¶Tlacuep. Cayehica niquitoa o notatzine, yzcatqui ypampa, maciui yn ey personame yncececni quizticate ynic personame, ca çacetitica ynic teotl.

¶Tetlatla. Auh yn ey personame ynquizticate ytechpatzinco ynce teoyeliztli, quenin y techpaticmati?

¶Tlacuep. Ynitechpa nicmati cayzcatqui, caynteotl tetatzin ynic ce persona, amo tepiltzin amo Spiritu sancto, noynteotl tepiltzin ynic ome personas, amo tetatzin amono Spiritu sancto. Noynteotl Spiritu sancto, ynic ey personas, amo teratzin amono tepiltzin. Maciui ynin ey Personas caçace Dios.

¶Tetlatla. Nopiltze tle yn quinez caytoz nequi yntiquintenua ey Personame?

¶Tlacuep. Xicmocaquiltinotatzine caynicnicneltocamati ynitechpay, yzcatqui, caynin ey Personame ynitechpatzinco moetzticate ynçace teoyeliztli ynic ce ca Dios tetatzin, ynic ome ca Dios tepiltzin, ynic ey ca Dios Spiritu Sancto, auh çace vel nelli Dios.

¶Te-

¶ *Respuesta, por esta razon digo esso mi Padre, porq̃ aunque son tres personas distintas ẽ quãto personas, son vn solo Dios.*

¶ *Pregunta, y esas tres personas que estan en vn ser diuino que entiendes dellas?*

¶ *Respuesta, veys aqui loq̃ en ellas entiendo, que Dios Padre q̃ es la primera persona, nies el Hijo, ni menos el Spiritu Sancto, ni tampoco Dios Hijo que es la segunda persona, ni es el Padre ni el Spiritu Sancto. Y ni mas ni menos Dios Spiritu Sancto, que es la tercera persona ni es el Padre ni el Hijo. Aunque estas tres personas son vn Dios.*

¶ *Pregunta, mi Hijo que quiere significar esso que nombras tres personas?*

¶ *Respuesta, entiende Padre mio que lo que yo creo y se acerca de esso, es aq̃sto, que aquestas tres Personas que estan en vna esencia diuina, la primera dellas es Dios Padre, y la segunda es Dios Hijo, y la tercera es Dios Spiritu Sancto, y todas tres son vn Dios verdadero,*

¶Tetlatlanilizti. Auh xinechilhui nopiltze yceceyaca Perſoname ynotiquinteneuh cuix teteo?

¶Tlacuep. Caquemaca notatzine, cayntetatzin cateotl, noyn tepiltzin cateotl, no yn Spiritu ſanctto cateotl.

¶Tetlatlanilizti. Anca eyntin teteo?

¶Tlacuepca. Caamo eyntinteteo caçacetzin nelli teotl, caçace yniyelitzin ynintech neneuhca pouhticayn ey teo Perſoname.

¶Tetlatlanilizti. Auh yncetzi Dios yntiquitoa nopiltze canī moyetztica?

¶Tlacuep. Canouiyan moyetztitica notatzine, yuan nouiyan moteyztilittica yntlein chiualo no yntlein ynamico, maciui muchipa mitoa ynilhuicac moyetztica.

¶Tetlatla. Canel tiquitoa nopiltze caçace teotl, nimitztlatlania cuix peuh cuix tzintic cuix motlacatili?

¶Tlacuep. Caniman ayc peuh amono tzonquizqui, amono motlacatili.

¶Tetla. Ynin ey perſoname Sanctiſsima trinidad ac yehuatzintto pāpa ogchtli omochiuhtzinoco

¶Tlacuep

¶ *Pre. dime hijo cada vna perſona de aqueſtas que as nombrado es Dios?*

¶ *Reſpueſta, no ay duda eneſo padre mio ſino que es aſi verdad, que el Padre es Dios, y el Hijo es Dios, y el Spiritu Sancto es Dios.*

¶ *Pregunta, de manera que ſon tres Dioſes?*

¶ *Reſpueſta, por ninguna via ſon tres Dioſes ſino vnoſolo, y vn ſer que ygualmente pertenece a tres perſonas Diuinas.*

¶ *Pregunta, y eſe vn ſolo Dios que dezis mi hijo donde eſta?*

¶ *Reſpueſta, en todas las partes eſta padre mio, y dondequiera eſta mirando lo que ſe haze y pienſa, aunque ſiempre ſe dize que eſta en el Cielo.*

¶ *Pregunta, pues que dizes mi Hijo que es vn ſolo Dios, pregũtote tuuo principlo o naſcio?*

¶ *Pregunta, por ninguna via tiene principio ni fin, ni tampoco naſcio.*

¶ *Pregunta, y de aqueſtas perſonas dela ſanctiſsima Trinidad qual es la que ſe hizo Hombre?*

¶ Tlacuep. Cayehuatzin ynic o me persona yn Dios tepiltzin, cayntetatzinnoyn Spũ sancto amo oquichtli omochiuhtzinoq̃

¶ Tetlatla. Ynteotl tepiltzin, cuix peuh cuix tlayhiyoui cuix momiquiliyi icteotlanoço ynic oquichtlacatzintli?

¶ Tlacuep. Cayn Dios tepiltzin ynicteotl: motzintic yntlaltic pacayotica, amono motlayhiyo uilti, amonoveltlayhiyouizamo no miquini ynicteotl, auh ynic oquichtlacatzintli catcacapeuh yuan motlayhiyouilti momiqli.

¶ Tetlatla. Ticneltocaytoa nopiltze, caynipiltzin Dios ynic tlacatloquichtzintli ynemotlay hiyouilti ynemomiquili, xiquito tleycatleipãpa ynemomiqli?

¶ Tlac. Catopãpa itit latlacoani ynomomiqli ynomotlayhiyouilti ynic qmoyolceuili itor. Dios ymmoq̃ lanaltiticatca ynipãpa ynitlatlacol ynachtotahuã.

¶ Tetla. Yntociuatlatocatzĩim mochipa velnelli ychpuchtli yn sancta Maria cuix teotl?

¶ Tlacuep. Canimã amo teotl, çã ypãpacaynãtzi yntet. Iesuxp̃o yuan ypampa caayac yuhqui o quichtli ayacciuatl ynic cenquiz caqualli: ca yehica ticmauiz-

tilia

¶ Respuesta. La segũda perso na que es Dios Hijo, que el Padre niel Spiritu sancto no se hizieron Hombres.

¶ Pregun. Y Dios Hijo por vẽ tura tuuo principio o padescio omurio en quanto Dios o enquã to Hombre?

¶ Respuesta. El Hijo de Dios en quanto Dios no tuuo principio temporal, ni padescio ni menos puede padescer, ni es mortal, y en quanto Hombre tuuo principio y padescio y murio.

¶ Pregunta. Crees y dizes mi Hijo que el Hijo de Dios en quanto Hõbre padescio y murio, pues es di porque causa murio?

¶ Respue. Murio y padescio por nosotros pecadores, con lo qual aplaco a nuestro señor Dios que estaua enojado por el pecado de nros Padres primeros.

¶ Pregunta. Y nuestra señora siempre virgen sancta Maria pueses Dios?

¶ Resp, ẽnigunamanera es Dios sino porq̃ es madre de nro señor Iesu Christo, y porque no ay ningũa persona hõbre ni muger q̃ sea tã perfectissima y sancta como ella: por esto la reuerencia-

tilia, yuan ytechtzinco titō-
caua ynictopā motlatoltiz.

¶ Tetlatlaniliztli, auhtleiynez
ca ynnepechteco yn netlāqua-
cololo ymixpan ynixiptlatzin
sancta Maria, yuā ynimixiptla
huāsanctome yncanatiqmitta?

¶ Tlacuep. yniquac canapati-
quimitta ynixiptlatzin sancta
Maria noynitlaço conetzin,
no ynsanctome: tiquinmauiz
tilia y pampa caoncan tiquintel
namiquilia ynuel yehuantin y-
ninnezca ynyeaxcan ynilhui-
cac moyetztiçate, auh yxqch
capatiquiiuecapanoa caamoyn
quauitl amono yntlacuilolli
mauiztililo.

¶ Tetlatla. auh yncana motta
Cruz ✠ tleycamauiztililo?

¶ Tlacuepcanan. ticmauiztilia
yn Cruz ✠ ypampa cauel yuh
catca yçe ynitech omomiquili
yntot. cuiyo Iesu Christo ynic
tlacatzintli, noypampacay tech
quimochiuili ymiquiztica y-
nin maquixtiloca ynixquich-
tin ynçemanauactlaca.

*ciamos, y confiamos enella pa-
ra que ruegue por nosotros.*

¶ *Pregunta, y ques la significa
cion porque se humillan y arro
dillā ala ymagē de sancta Ma
ria y alas ymagines delos San-
ctos adonde quiera quelas vee-
mos?*

¶ *Respuesta, quando en algu-
na parte veemos la ymagen de
sancta Maria y de su precioso
Hijo, y delos santos: reuerēcia-
moslas porq̄ alli consideramos
y nos acordamos dellos mesmos,
que alli estan representados los
quales ya al presente estan enel
Cielo, y desde aca los honramos,
que no es la madera ni la pintu-
ra la que es reuerenciada.*

¶ *Pregunta, y dōde quiera que
se vee la Cruz que es la causa
porque es reuerenciada?*

¶ *Respue, honrramos la Cruz
porque era assi de esa figura la
otra en quien nuestro señor Iesu
Christo en quanto Hombre mu-
rio, y tambien porque enella o-
bro mediāte su muerte la redem
ption de todos los Hombres del
mundo.*

YNic ontlamantli ynteoqualtihuani motencua netemachiliztli, ynotechmomaquili yntotecuiyo Dios ynicticitemachica chiuaz que ynilhuicacayotl yca ynitetlaçoca paleuilitzin ynTotecuiyo Dios noynica yntoquallachiual. Auh quixnamicapanauia ynteonetemachiliztli ynqualtihuani, ynaquin ynincto linilizpan aço ynic oc ohizpan amo ytechtzinco yntotecuiyo Dios motemachia mochixcaca amono ytechtzinco motlacane qui ynquimopatiliz ynnelli motepatiliani. Yehica ynacieti Chriſtiano macamo ximochixcaye ynintechcopa yntitici yntepachichinani ynteyxcuepani, caçan ytechpatzinco ypcenelli Dios, ynquimomachiltitica yntlein motechmonequi. Nocēca quixnamiqui ynnetemachiliztli ynaquin motlauelpoloa ym moq̄chmecania, anoço ytla ycmonoma mictia: auh yni aia yn agn yuhq̄chiuay ynic motlapololtia camictlā yauh tlamelaua in aoq̄c valq̄çaz, auh yninacayo amo tocoz itlateochiualpā iteopā çan canatlaçolpā çaçacatla tlaçaloz, ynic oncā qquaz q̄ tzopilome anoço chichime.

¶ Ynic etla

LA segunda virtud diuina q̄ ſe llama Sperança, nos dio nueſtro ſeñor dios para q̄ eſperemos y obremos las coſas Celeſtiales cō el precioſo fauor de Dios nueſtro ſeñor y cō nueſtras buenas obras. Y contradize y quebranta eſta diuina virtud de la Sperança, aquel que en ſus trabaxos y enfermedades no eſpera ni confia en nueſtro ſeñor Dios, que los remediara como verdadero remediador. Portanto qualquiera que tu ſea Chriſtiano no confies en los Medicos hechizeros y embaucadores ſino en el ſolo y verdadero Dios, el qual ſabe que es lo que te conuiene. Y tambien contradize a la Sperança el que deſeſperay ſe aborca, o con otra qualquiera coſa de ſu propio motiuo ſe mata: y el Anima del tal que a que ſe lo comete va derecha al Infierno de donde jamas ſaldra, y ſu Cuerpo no ſea de Sepultar en Tierra Sagrada de la Yglesia, ſino por ay en algun Muladar o çanana ſera arrojado para que lo coman las Auras o perros.

YNic etlamantli, ynteoqualtiuani moteneua teotlatlaçotlaliztli, ynotechmomaquili yn totecuiyo Dios ynictictotlaçotilizque ypan ynixquichtlamantli ynitlachiualtzin, noyuan ynic tiquintlaçotlazque yntouãpoan yniuhtitotlaçotla, ynitech copa ticchiuazque yntleintic nequi manotechpa quichiuacan. Auh quixnamiquiquitlacoa ynteotetlaçotlaliz qualtihuani ynaquin quitlatlacalhuia yntotecuiyo Dios tlatlacoltica, ynipampa ynnican tlatlacolnemiliztli ynoccenca quitlaçotla ynamo machiuhqui yntotecuiyo Dios, canel quimonemiliztitinemi, ynamo motlacaualtilmatiynipampatzinco ynitetlaçotlalitzin. Yuan quixnamiquiq tlacoa ynteotlaçotlaliztli, ynaquin yniuampo quitelchúa quicocolitinemi quichicoytotinemi, ynamo quitlaçotla yniulnotlaçotla.

AVhocnoonca nauhtlamantli ynyectiuani ynitoca Cardinales, quitozneq, qualtihuani ynitechpoui yniqualnomiliçotl ynchialoz. Auh ycecentlamãtli ynqualtiuani, yenicã momelauhtiaz caonca ynintetequiuh.

¶ Ynic

LA tercera virtud Diuina señõbra Charidad, laqual nos dio nuestro señor Dios para que le amasemos mas que a todas sus criaturas, y tambien para que amasemos a nuestros proximos a si como nosotros nos amamos, y para que hiziesemos con ellos aquello que queremos que hagan ellos con nosotros. Y contradize y quebranta la Virtud dela Charidad aquel que ofende a Dios nuestro señor cõ peccado, por esta vida defectuosa la qual ama y quiere mas que a Nuestro señor Dios pues que se exercita enella, sinse yr a la mano cõ buẽ proposito por su amor. Y ni mas ni menos quebrãta y va contra la virtud de la Charidad el que aborresce a su proximo y le anda queriendo mal y murmurando del, y no le ama como se ama asi mesmo.

TAmbiẽ ay otras quatro Virtudes que se llaman Cardinales que quiere dezir Virtudes q̃ pertenescẽ alas cosas debondad y debuenas costumbres q̃ ande ser obradas. Y cada vna de aquestas virtudes que aqui se yrã declarando tiene su officio.

¶ Ynic centlamantli qualtiluani motenehua melauacatlachiualiztli, anoço melauac tlaneneuiliztli, caytequiuh ycecenyaca quimacaz yntlemyyaxca ynitechpouiynaxcaua. Yehica motechmonequi ynacte ti Christiano ynticmomaquiliz ynitetzico ticpoaz, yntotecuiyo Dios ynitetzinco pouhtica, ynimauiztililocatzin, ynitlacamachocatzin, ynimacaxocatzin, ynitlaçotlalocatzin, ynitlayecoltilocatzin. Auh noticmacaz ycti quixmotlaz yntlacatecolotlynicatzauacayniaxca, ynitelchualocacanel telchiualonitlatzilhuiloni. Yuan ticmacaz ymmohuampo yntlein ytlatqui, ynayac ticcuiliz ynïaxca. Auh ynicay titonoma Iusticia chiuilia ic titonoma yecilatlalilia. Auh yehuatly ynineza ynicentlamantli ynqualtiuani ymmotenehua Iusticia.

YNic ontlamantli, qualtiuani motenehua Nematiliztli ynitlachiualtequiuh ynin yzquitlamantli ymmimatcachiuaz, ynatle çantlapic mixtomauaca chiuaz. Caynnematiliz qualtiuani yuhquin tlanextli yuhquin tlauilli ynquiyacana ynquitecpanuica

LA primera virtud se llama obra ã Iusticia, o recta obra de ygualdad, cuyo officio es dar a cada vno lo que es suyo y le pertenesce como a dueño y señor de ello. Por tanto eres obligado tu Christiano a atribuyr y dar a nuestro señor Dios lo que le pertenesce, conuiene a saber su honra, obediencia, y temor, y amor y seruicio. Y tambien le daras en los ojos al demonio cõ su torpe y suzia hazienda, conuiene a saber, con su aborresçimẽto pues que es digno de ser aborresçido y detestado. Tambien le daras atu proximo lo que es hazienda suya sin tomar' a nadie lo que es suyo. Y con esto hazes Iusticia por tu propia autoridad y lo cõ ciertas todo muybiẽ. Esta pues es la significacion dela primera virtud Cardinal de Iusticia.

LA segunda virtud se nõbra Prudencia cuya operacion y officio es aqueste, q̃ todas las cosas se hagã prudente y sabiamente, y ninguna cosa se ponga en obra sin prouecho ni aciegas: que la virtud dela Prudencia es como vna luz que guia y lleua

panuica ynixquich ynnepapan tlachiualli ynic moyecchiuaz.

YNic etlamanfii, qualtiuani moteneua tlahpalchicaualiz tli, ynitlachiualtequhyni, ynimo chicauaca yecchiuaz ynizquitla mantli qualli yectli ynitechmo nequi yntonemaquixtiliz, no y nic mocenchicauaca topeuaz y nixquich aqualli ayectli ynqx= namiqui ynqui yaochiua toma= quixtiloca, noynic tlapalchica= ualiztica ticyectzonquixtiz q̃ yniqualtica yniyectica yntote= cuiyo Dios.

¶ Ynic nauhtlamantli qualtiua= ni moteneua tlayxyehecoliztli, ynitlachiualtequiuh ynquixye= hecoa ynquixtamachiua yntlei nepapantotechmonequi, ynto= tlaqual, yntotlayl, yntotlaqu̇, yuan yçaçotlein ynoccequi yni tcchmonequi yntoyeliz ynic a mo ytlacauiz poliuiz ynatlayx yehecoliztica.

NIcan moteneua ymmatlac= tetl onnaui tetlaocoliliztla chiualli yceceyaca christiano y nauatil ynquimonemiliztiz yn ocnemi nican tlaltipac, cayni= quac tlamiz yncemanauac mo= tetlatlaniliquh ynto, Dios yna= noço ordenada toda la diuersidad de obras para que se hagan con re ctitud y como conuiene.

LA tercera virtud se nõbra Fortaleza cuya operacion y officio es este que se hagã con Fortaleza y buenamente todas las cosas de virtud y bõdad que pertenescen a nuestra saluacion y tambien para con Fortaleza desuiar y apartar todo lo malo que le contradize y haze guer ra, y para que con animo fuer te acabemos bien y en la gracia de nuestro señor Dios.

LA quarta virtud Moral se nombra Templança, cuya o peracion y officio es moderar y medir todo aquello que emos me nester, conuiene a saber nuestra comida, y nuestra beuida, nue= stro vestir y todo lo demas que es necessario a nro ser pa que no se estrague ni pierda por destem= planca.

AQui se contienen catorze o bras de Misericordia que cada vn Christiano esta oblig do a exercitar y cumplir el tiẽ= po q̃ en este mũdo biue: porq̃ en el findel verna nuestro señor Dios a examinar e ynquirir si por

noço omopixynanoço amo, auh ynaquique ynoquimonemilizti que ynipampay macozque yn cemicac ynilhuicac papaquilizti, auh ynaquique ynatle ypan oquittaque amono oquipixque, atle ypan yttalozque amono yn pan mochiuaz yntetlaocoliliz-tli. Auh ynic matlactetl onnaui yntetlaocoliliztlachiualli xeliuh caquiztica, ynachto chicontetl ytlaocoliloca ypaleuiloca mo-chiuhtica yntonacayo, auh ynoc nochicontetl ytlaocoliloca y-paleuiloca yn taniman. Yzcat-qui ynachto chicontetl yn omi-to ynitechpoui intonacayo.

YNic centetl tetlaocoliliz tla chiualli tlaqualtilozque ym moteociuitiani ymmapiz miqui titinemi, quitoz nequiy, tiquin-tlaqualtiz ynacte tichristiano, ymmotolinia ynauel motlaye coltia ynipampa ynincocoliz, a noço ypampa yninveuetiliz a noço ocytlaypampaynic moto linia: caycay cemicac tipaccatla ocoliloz ynilhuicac ynacte tite ycnoyttaz. Auh amo mitzna-uatia ynin tetlaocoliliztli ynti qnnacaq̃ltiz yniq̃cnacacaualiz pan ynchicauatinemi, amonoyc titecoanotzaz: cayntlayuh tic chiuaz ventura se guardaron ono, ya los que las exercitaron serles a por ello dada perpetua y Celes-tial holgança, y alos que no las guardaron por menosprecio, seran menospreciados y no se-les hara Misericordia. Ya-que stas catorze obras de Mise-ricordia estan diuididas en dos partes, las siete primeras son Misericordia y fauor de nue-stro cuerpo: y las otras siete son piedad y ayuda de nuestras Ani mas. Pues veys aqui las siete pri meras que pertencscen a nue-stro Cuerpo.

LA primera obra de Miseri-cordia es dar de comer a los hãbrientos, q̃ re dezir aquesto, que des de comer tu Christiano alos pobres que no puedẽ buscar la vida por sus enfermedades, o por su Vejez, o por otra co-sa queles causa pobreza: ỹ por e sto perpetuamente seras conso lado y alegre en el Cielo tu el que fueres piadoso. Y no teobliga ni manda esta obra de misericordia q̃ des a comer car ne en tiempo que esta vedada a los que estan rezios ni tampoco que combides cõella anadie; que

chiuaz y caamotle ye ytechcopaticmaceuaz, ſãyctitlatlacoz.

¶ Ynic ontetlatlitilozque ymmamiquitiani, quitoz nequiy, tiquimatlitiz ynacteti chriſtiano ymmotolinia ymmam quititine mi. Auh amoypã ticcaquiz inic tictetlauantiz, catcmictianitlatlacolli yntlatitexcocomictiz, ſan ypany xiccaquī ynic tiquimatlitiz tiquimpaleuiz ymmotolinia yncocoxque, yn veuetq̃ ynilamatque, ynaoc vel monomapaleuia.

¶ Ynic etetl tlaquentilozque, ymmopetlauiltitinemi, quitoz nequi tiquintlaquentiz ynacteti chriſtiano ymmotolinia petlauhtinemi yncecmictinemi iatle yntlaquēynicmotlapachoa, noynacte yn ti Chriſtiano xicmati camonauatil yntlapachihuhtinemiz monacayo ynictitlacaneciz, amoyuhqui yntimaçatltipetlauhtinemiz ynicamoneztinemiz ymmopinauiz.

Ynicnauhtetl tlapalolozque yncocoxque. Q. ny. camonauatil ynacteti Chriſtiano yntiquitlaocolilpaleuiz yncocoxque motlatquitica, auh macamo yeyc xiquintlapalo ynic tiquincuiliz ynintlatqui, ſan

ſi eſto hizieres no ſolamente no mereſceras ninguna coſa enello ſino antes peccaras por ello.

¶ La ſegunda es dar de Beuer alos ſedientos, quere dezir aqueſto que des de Beuer tu Chriſtiano alos pobres que andan ſedientos. Y no entiendas eneſto que los as de emborrachar, que eſſo es peccado mortal ſi embeodares a alguno: ſino eneſto entiende que dando de beuer ayudes a los pobres yenfermos, alos anciano y viejas, que por ſi no ſe pueden bien ayudar.

LA tercera es veſtir alos pobres que andan deſnudos que re dezir, que vistas tu Chriſtiano alos pobres que andan deſnudos y muertos de frio ſin tener que veſtirſe ni que cobijarſe. Y tambien entiende que eres obligado de andar tu cuerpo cubierto como hombre que eres, y no andes como bruto deſnudo y deſcubiertas tus verguenças.

LA quarta es Viſitar alos enfermos, qere dezir aqueſto que eres tu Chriſtiano obligado de conſolar con tus bienes y fauoreſcer alos enfermos, y no los viſites para tomarles ſus hazie-

çanyetehuatl ynic tiquimpale uiz ymaniman yuãyni nacayo.

¶ Ynic macuilretl maquixtiloz que tlatquitica yntemac vetzini ynyaopan ynomaltique yno axitualoque, quitoznequiy ynpan titlatoz tiquimmaquixtiz motlatquititayntealtepepã tlayhiyouitinemi, yehuantiny tiquimpaleuiz yniuhtimopaleuillani yniquac quenmanian timotolinia. Auh ynintepaleuiliztli amo ypampa tiquelcuica chiuaz ynicquemmaniã tiqueualtiz ynanoco tiquixcomacaz ynic mitz cuepca yxtlauiliz, cayninçãteoyehuacatiliztliytechpouí, amo tetlaocoliliztli.

YNicchiquacentetl callotiloz que chantilozque ynnenẽq ynueca tlaca ynamo calcque, q toznequiy mochan tiquincalliz tiquintotoniz inatle ynchã ynatle yncalynamono teyxima ti ymaltepeuh ypan. Auh amo yemitoa yntiquincallotiz ynnenenque, ynictiquinnamaquiltiz ynoctli, anoço ynictiquimichtequiliz ynimaxca ynintlatqui, caçan ypaltzinco yntotecuiyo dios mochiuaz yntetlaocoliliztlachiualli.

¶ Ynic chicontetl, tocozque ymmi endas, sino para ayudar a sus animas y cuerpos.

LA quinta es Redimir los captiuos que en guerra fueron captiuados, q̃ es dezir aquesto que hables por los que en tierras agenas andan fatigados y los redimas con tus bienes y aestos tales ayudaras assi como tu deseas ser ayudado quando alguna vez tienes trabaxo. Y este fauor y ayuda no lo dsearas hazer para en algun tiempo pedir selo o dalle conello en rostro para que ẽ retorno telo pague, porque esto pertenesce a la auaricia y no a Limosna.

LA sexta es ser Osp̃edados y aposentados los Peregrinos y estrangeros que no tienẽ casas, quiere dezir aquesto que ẽtumorada aposentaras y abrigaras los que no tienen casa ni conoscen a nadie en tu pueblo. Y no je dize que aposentes los peregrinos, para vendelles vino o para hurtalles sus bienes, sino que sebaga por Dios nuestro señor la obra de Misericordia.

¶ La septima es enterrar los

ynmimicque,quiroznequiy, ti quinttocaz ynacte ti Christiano ynintlac mimiccatzitzinti, ynicamo quinquazque yntequa nime canel mouampoã. Auh yn tla aca tiquittaz ynyequitocatiui notic mouicaltitiaz, yuan ypampa yni anima ticilatlauhtiliz yntotecuiyo Dios ynica innauhtlamantlitlatlatlauhtileni. Auh amo oncan tleyn mochiuaz ynipan ynitoquizpan ynmicatzintli, yniuh yeuecauh mochiuaya, çan qualtica Christianoyotica motocaz.

¶ Auh canel yeotiquitoque ynitechpa ynintococa mimicque, auh ynaxcan maticmatican quenami ynmiquiztli, ynnicantlaltic pac quimpopoloa ynixquichtin cemanauactlaca. Xicmatiin acte yntic matiznequiy. Camotechca ynmmiquiztli ynmcmuztlaye mitzuicatinemi ynmmiccachane tecochco, ypampa cayn çxquichcauitl tinemi nican tlaltic pac, noyxquichcauitl ytechtacitiuh ynitzonquiz ca ynmotlaltic pac nemiliz, yntic tenecua miquiztli, ynmochitlacatl ypan mochiuhtiuh. Auh maciui yceçntin tlaca vecaltua ynocnocoçntinamo vecaua, canenemiliz tzon-

muertos, que quiere dezir a queſto que entierres tu Chriſtiano los cuerpos de los muertos, porque no los coman las beſtias fieras pues que ſon tus proximos. Y ſi vieres alguno que ya lo lleuan a ẽterrar yr lo as acompañando, y rogaras por ſu anima a nueſtro ſeñor Dios con las quatro oraciones. Y no ſe hara ninguna coſa en el entierro del muerto, aſsi como antiguamente ſe hazia, ſi no con bondad y Chriſtiandad ſe entierre.

¶ Pues que ya hemos dicho lo q̃ toca a el entierro de los muertos, ſepamos agora como es la muerte, la qual acaba la vida a todas las perſonas del mundo. Entiende tu que a queſto quieres ſaber q̃ enti meſmo eſta la muerte la qual cada dia te va lleuando a la Sepultura, por que todo el tiempo que vas biuiendo en eſte mundo, el meſmo te vas acercando a el fin de tu vida, lo qual nõbramos muerte, que va allegando ſe a toda perſona. Y aunque vnas perſonas biuan mucho y otras no tanto con el fin de la vida

tzonquiçaliztica mochitlacatl polihuiz tlamoaz. O caychuatly, ynin ez ca ymmiquiztli, caamo ytla tetzauitlamono ytla temicpan motta, amonoytla yolquitamono yuhquiymmiquiztli yncampa anquitta ycuiliuhtica, yuan amo quaxical tzõtecomatl caçan yetetechcaca ymmiqztli.

¶ Yzcatqui ynoc nochicontetl teoyotica tetlaocoliliztlachiualiztli ynitech poui yntaniman.

YNiccentetl yzcalnemachtilozque ynatle quimati ynitechpa ynnenemiliztiloni, quitoznequiy, ynacte ynti Christiano yntixtlamati tiquimmachtiz yn Christianoyotl ynamo mimatini, yuan yuicpa tiquintlachialtiz ynqualli yectlachializtli.

Auh nonican titlacaualtilo ynamo motech neixcuitiloz ytechpa ynaqualli, çanquallachiualtica quallatoltica ye xitemachti ynic christianoyotica nemoaz.

¶ Ynic ontlamantli nonotzalozque tlacaualtilozque ymmo yolpolotinemi, quitoznequiy, camonauatil mochiuhtica yçaçotiçnamiti christiano cayntlaacatiquittaztlatlacolliqmonemilizti tinemi anoço yetlatlacozneqtetlaçotlaliztica tlamachyotica tictla se an de acabar todos. Esta pues es la significacion dela muerte, que no es algun espantajo ni cosa que en sueño se vee, ni menos es cosa biua: ni es como la muerte que en alguna parte veys pintada, ni tampoco es como calauerna, sino que cada persona tiene consigo la Muerte.

¶ Veys aqui otras siete obras d̃ Misericordia Spirituales que pertenescen a nuestras Animas.

LA primera es ser enseñador de los ygnorantes en las cosas dignas de obrar, quiere dezir a questo que tu Christiano que eres sabio y entendido enseñes las cosas dela Christiandad alos q̃ no lo son, y que les des luz en las obras de virtud y bondad. Y tambien aqui te es vedado que no se tome enti exemplo d̃ cosa mala, sino q̃ cõ buenas obras y palabras enseñes a biuir Christianamẽte.

LA segunda es corregir e yr a llamano alos que ãdan herrados quiere dezir aquesto q̃ eres obligado qualquiera que tu seas que si vieres a alguno andar en peccado o q̃ qere peccar, q̃ cõ amor y mansedumbre le vayas ala mano y corrijas,

ticlacaualtiz ticnonotzaz, ynicamo quitlatlacalhutz yntotecuiyo Dios ynic quimocaualtiz yntlatlacolli.

¶ Ynic etetl yollalilozque yntlaocoxtinemi, quitoznequiy cato nauatil ynitechpatzinco yntotecuiyo Dios titonepanyollaliz q̃ ynicticpaccatlayecoltizque yntotecuiyo Dios.

¶ Ynic nauhtetl mopaccayhiyouiz yntepiuauhtiliztli ypampatzinco ynto, Dios, quitoznegytitlapaccayhiyouiz ynacicuatl ynitechpa ynixquich çaçotleynnetequipacholiztli ymmopanmochiuaz, ynicticpaccaceliz ynipampatzinco yntotecuiyo Dios.

¶ Ynic macuiltetltimoyolceuiztimotlapopoluiz yniq̃c acta mouicpa motlapololtia aneço mitztolinia, quitoznequiy, amoticicemoz amotiq̃leuiz ynq̃nin ticitoliniz ynomitztlatlacalhui ynomitztolini, ynic ytech timotlauelyolceuiz timotz oncuiz, çantiquihiyouiz ymmouanpo ynipampatzincoyntotecuiyo Dios

¶ Ynic chiquacentetl tlatzacuiltiloz ynaqui ytechmonequi tetlatzacuiltiliztli ypampa yma qualnemiliz. Quitoznequiy, ynte

paraque no ofenda a nuestro señor Dios y pa q̃ dexe el peccado

LA tercera ser Cõsolados los Tristes, quiere dezir esto q̃ tenemos obligaciõ en nuestro señor Dios de consolarnos vnos a otros para cõ alegria seruirle.

¶ La quarta es tolerar alegremente las afrentas por nuestro señor Dios quere e esto dzir Que tengas paciencia qualquiera q̃ tu seas ẽ qualquier trabaxo que te acontesciere rescibiendolo bien por nuestro señor Dios.

¶ La quinta sosegarte y perdonar quando alguno herro contratiote ofendio, quiere esto dezir que ni busques ni dsees como dar pena aquien te ladio y ofendio, para vengarte del sino q̃ sufras a tu proximo por Dios.

¶ La sexta es castigar al que amenester castigo por su mal biuir quiere dezir aquesto

yntetahuan yuan yntenauan te-
tlaçotlaliztica quintlatzacuil-
tizque quinnonotzazque ynin
pilhuan ynintlapacholhuan, ynic
motlacaualtizque ynitechpa y-
nintlatlacollachiual, noynic a-
mo tlapiuiaz ynimaquallachi-
ual.

¶ Ynic chicontetlatlauhtiloz
yntotecuiyo Dios ympampain
yolque, quitoznequiy cayntec-
tlatlaçotlaliztli mitznauatil tla
tlatlalilia ynacte yn ti Christia-
no, yntictlatlauhtiz yntotecui-
yo dios maquimmomaquili ym
mimicque ynilhuicac papaqui-
liztli, yuan ynyolque maquim-
motlaocolili ynigraciatzin, ma
ciui ymmimicque yuan ynyolq̃
ymmixnamiccocolitinenca.
Auh ynic ayac motlapololtiz,
noynic muchitlacatl quimatiz a
quique ymmimicque yuan yn-
yolque ynintmaceual ynimilhuil
ynic ympampa tlatlatlauhtiloz
yntotecuiyo Dios yzcatquiyni
melauaca. Yehuantin yninpam-
pa ynixquichtin tlalticpac tlaca
ynocyoli anquimotlatlauhtiliz
que yntotecuiyo Dios, auh yn o
micque caypampa ynyehuantin
nequaatequilizpantlaneltoqui-
lizquallachiualpan yn otzonqz
yninne

padres y madres castiguen y re
prehendan con amor a sus hijos
y alos que tienen debaxo de su go
uierno, paraque se vayã ala ma
no en sus peccados, y tambien pa
raque no vayan en augmento
sus malas obras.

¶ La septima es rogar a Dios
por los biuos y difunctos quiere
dezir esto que la Charidad te o-
bliga ati Christiano, que ruel-
gues a nuestro señor Dios que de
alos muertos la Gloria, y alos bi
uos su gracia, aunque alguno de
los biuos o muertos aya sido tucõ
trario y enemigo.

Y para que ninguna persona
desatine, y tambien para
que todos sepan quien son dig-
nos de los muertos y biuos para
rogar por ellos a Nuestro Se-
ñor Dios veys aqui la decla-
racion. Por todas aquellas
personas del mundo aueys dero-
gar a nuestro señor Dios que aun
biuen en el, y delos muertos por
solos aquellos que en el Baptis-
mo y Fee y buenas obras acabarõ

ninnemiliz, catlaneltoquilizti
ca ticneltoca cayni maniman a-
ço tlamaceuh yxtlauhtozque yn
ompa Purgatorio ypãpa ynintla
tlacol, inaço amonicã tlaltipac
oquixtlauhtiaq̃ tlamaceualizti-
ca, auh yca ynintlatlatlauhtiliz ĩ
tlaneltocani Christianome oncã
paleuilo yollalilo. Auh ynpipil-
tzitzintin yn omoquaatequitia
que, yuan ynyeachi quaquauhti-
catoronti ynayamo quimati yn
quichiuazque yntlatlacolli ynoc
nemia, amo yntechmonequi tla
tlatlauhtiliztli, cayenelli tlanel-
toquiliztica pachiuhtica ynto-
yollo ca yllhuicac otlamelauhque
notlamelauazque ynizquintin
yniuhque miquizque. Amo no
monequi tlatlauhtiloz yntote-
cuiyo Dios ympampa yn San-
ctome ynilhuicac moyetzttica-
te, canel cemicac quimotlamach
titzmoticate yntotecuiyo Di-
os, yehicay amo yntechmone-
qui ynaca ympampa tlatlatlauh
tiz, çanye yntechmochipa xi-
mochicauacan cayntequitzin y
nictechpaleuiz que yxpantzin-
ca yntotecuiyo Dios ynintlatla
tlauhtiliztica.

¶ Noyuã amomonequi tlatlauh-
tiloz yntotecuiyo Dios ympã-
pa

su vida, pues que por Fe ecree-
mos que sus Animas podiã estar
satisfaziendo y pagando enel
Purgatorio por sus peccados,
por los quales por ventura aca
no satisficieron con penitencia,
y con las oraciones delos fieles
Christianos son alli fauoreſcidos
y consolados. Y los niños que
fueron Baptizados de aquesta
vida, y en hedad que no sabian
ni cometieron peccado enel tiẽ-
po que biuian, no tienen neceſsi
dad de ruegos ni Oraciones pues
que por Fe estamos satisfechos
que fueron derechos al Cielo, y
que asi yrantodos aquellos que
en este estado murieren. Tam-
poco es neceſsario rogar por los
Sanctos que estan enel Cielo, pu-
es que perpetuamente estan go-
zando de nuestro señor Dios
por cuya causa no an meneſter
que nadie ruegue por ellos, an-
tes siempre os fauoreced deellos
q̃ su officio es fauoreſcernos enel
acatamiento de Dios con sus rue
gos.

¶ Y tambien no conuiene rogar
a Dios por las personas anti guas

pa yyehuc cauhtlaca yntlateo-
tocanime ynamotlacamecayo-
huan catca, ynomimicque yni-
pan ynimixpopoyotiliz ynamo
omoquaatequitiaque ynamon o
quimiximachilitiaq̃ itotecuiyo
Dios yntlaneltoquiliztica, ca-
yehuantin ymmictlan otlame-
lauhque ynic ompa cemicac
chanchiuazque.

*Ynfieles que fueron vuestros an-
te pasados, los quales murie-
ron en su ceguedad sin resceb ir
Agua de Baptismo ni tener
por Fee conoscimiento de Dios,
que estos tales derechos fueron
al Infierno para ser alla perpe
tuos vezinos y Moradores.*

Yuan ynomicque ynpipiltzi-
tzintin ynamo omoquaatequi-
tiaque ynica Dios yyatzin, ayc
ympampa xicmotlatlauhtilican
yntotecuiyo Dios, canel Lim-
bo tlayouayancate ynaycom-
pa valquiçazque, yuan niman a-
ycquittazque ynimauiz yeliz
teoyotzin yntotecuiyo Dios.

*Y los niños que murieron sin ser
Baptizados, nunca jamas ha
gays Oracion a Dios por ellos,
pues que estan en la oscuridad
del Limbo de donde jamas sal
dran, ni nunca veran la Pre-
ciosa Diuinidad de Dios.*

AVh ynic vel ammottazque
ammiximatizque yname-
huan ynnican tlalticpac annemi,
ynquenamican Purgatorio yz-
catqui yninezca.

*Y Para que podays bien consi
derar y conoscer vosotros
los que biuis en este Mundo,
como o de que calidad es el Pur
gatorio veys aqui su declara-
cion.*

¶ Cayn Purgatorio amo maoc y
tlaçantlayhiyyouiloyan ynem-
pa yauh ynimaniman yntlanelto
cani Christianome ynqualtica in
yectica yuan ynitetlaçotlaliz-
pan yntotecui. Dios ynigracia
tica ynomomiquilique, ynamo y
pam

¶ *Que el Purgatorio no es
otra cosa sino vn lugar de tor-
mento a donde van las Ani-
mas delos fieles Christianos que
en Gracia y amor de Dios mu-
rieron: los quales en este Mun-*

pampa ynintlatlacol tlamaceua-
liztica quixtlauhtiaque ynquex-
quich ynintechmonequia. Yehi-
cay ynimaniman tlamelaua yn
ompa Purgatorio yncenca chi-
chinacoyan tetlayhiyouiltiloyā
yn ompa tletitlan tlayhiyouiliz
tica quixtlauazqueynixquichca
huitl ynquimonez catlalili ynto
tecuiyo Dios, ynamo nican tlax
tlauhtiaque, yc motocayotia
Purgatorio, quitoznequi, ycen
quizca chipaualoyan ynanima,
ypampa caompa mocenchipaua
yn animame, no ompa chipaua-
liztica ynic viloa ynilhuicac.
Auh ompa yntletica nechipaua-
loyan ynvelpaleuilo yn anima-
me, ynçaçoquenami nepapan q̄l
lachiualiztica yntlatlauhti-
liztica, ynventica ym Miſſatica
ytetlaocoliliztica yc caxaua yn
tlayhiyouiliztli yuan ycvalquiz
tiui ynchipauaca Animame y-
nilhuicachui, yn ompa cemicac
motlamachtizque ynitechpa-
tzinco yntotecuiyo Dios.

NIcan ompeua ynimelauaca
ymmacuillamantli yntone-
machiliz, ynitechca ymma-
cuilcan tonacayo,

yno

*dono dexaron con Penitencia ſatisfecho por ſus peccados to-
do aquello que eran obligados y deuian. Por la qual cauſa ſus A
nimas van derechas al Purgato
rio que es lugar de gran aſli-
cion y tormento adonde entre el
fuego con tormentos ſatisfacen
en el tiempo que les ympuſo y ſeña
lo nueſtro ſeñor Dios lo q̄ en eſta
vida no dexaron ſatisfecho, y
por eſta razon ſe llama Purga
torio que quiere dezir lugar dō
de ſe concluye la limpieza del A
nima por que alli ſe purifican de
todo pūto las anmias, y de alli cō
limpieza van al Cielo.*

*¶ Y en aquel lugar de fuego y
purificacion pueden ſer ayuda-
das las Animas con qualquier di
uerſidad de buenas obras y rue-
gos y ofrendas y Miſſas y o-
bras de miſericordia, con todo lo
qual ſe diminuyen los tormen-
tos y van ſaliendo las Animas
purificadas que van al Cielo a-
donde perpetuamēte ſe gozarā
en Dios nueſtro ſeñor.*

*AQui comiença la declara-
cion de nueſtros cinco ſenti
dos, los quales eſtan en cinco par
tes de nueſtro Cuerpo,*

ynotechmonemactili yntotecuiyo Dios yehica ynictictotlayecoltilizque.

¶Ynic centlamantli, nemachiliztli moteneua tlachializtli yxtelolotica, ynomitzmomaquili yntotecuiyo Dios ynacteti christiano inamo yctiquitztinemiz ynamo yttaloni ynnepapan tlatlacolli. Amono yctlachializti catiqueleuitinemiz ynamo eleuiloni, caçan ycomitzmomaquili ynictiquittaz ynixquich ynitlachiualtzin yntotecuiyo Dios, auh ynitechpay tictlayecteneuiliz.

¶Ynic ontlamantli, motenehua tlacaquiliztli yntonacaztica, ynomitzmomaquili yntotecuiyo Dios ynacteti Christiano ynamo ycticauilquixtiz, ynicticcactinemiz auillatolli tlatlacollatolli, yztlacatlatolli, çan ycomitzmomaquili ynicticcaquiz ynitlatoltzin yntotecuiyo dios, no yn christianoyotl cay cay ticmelauhcachiuaz ynitlayecoltiloca.

¶Ynic etlamantli, moteneua tocamactlauelmachiliztli inomitzmomaquili yntote. Dios ynacteti christiano, ynamo ycticauilqxtiz yniuelica inigloca tlaqualli, amoteqtlagliztica teqatliliztica çan

y nos los dio y concedio nuestro señor Dios para que con ellos le siruiesemos,

¶ *El primero sentido se nõbra la Vista delos ojos, la qual tedio nuestro señor Dios ati Christiano no para q̃ andes mirando con ellos lo que no es digno de ser visto como es toda differencia de peccado ni tampoco para q̃ con la vista antes cobdiciando lo q̃ no es de cobdiciar, sino diote Dios este sentido para que veas todas sus obras, y en ellas le alabes y glorifiques*

¶ *El segũdo se dize Oyr el qual sentido te dio nuestro señor Dios ati Christiano no para que vses mal del, andando oyendo palabras de burla y de peccado y de mentira, sino diotelo para que oyas la palabra de Dios y las cosas dela Christiandad, que con esto cumpliras con rectitud las cosas de su seruicio.*

¶ *El tercero se nombra Gusto el qual sentido te dio nuestro señor Dios ati Christiano, no para que vses mal delas comidas sabrosas con demasiado comer y beuer,*

gan mochihuaz ycomitzmomaquili yntotecuiyo Dios ynictic moyectenecuiliz ypampa ynic papan qualoni yuan ynihualoni ynoquimoyocolili ynoquimochiuili, ynitechpouiyntotlauelmachilizcamac.

¶ Ynic nauhtlamantli motenehuatlanecuiliztli toyacac, ynomitzmomaquili yntotecuiyo dios ynacateti Christiano, ynamo ycticauilquixtiz tlatlacoltica i nepapan ahuiacaliztli amono muchipa titlanecuhtincmiz, ynictiteyoleuaz anoço timoyoleuaz yniuicpa intlatlacolli, çan ycomitzmomaqli ynic ycayn nepapa tlaahuializtli yntiçnecuiz, ictimoyoleuaz yuicpatzi coyntotc. Dios, noynocatiçlnamicytoz ycayymmoyollo, yntlanica tlalticpac ynocay tleimachocyocnca yniiuicac.

¶ Ynic macuillamatli motenehua matica tlamatoçliztli ynomitzmomaqli yntot. Diosynacte ynti Xpiano, ynamo y ctic matocaz ynamoçli ynamoyectli y namomatoconi, çan ycomitzmomaqli ynic momatica timopaleuiz ytechcopa ynitechmonçq i monacayo, noinic momatica tic paleuiz manima tetlaocolilizticaquallachiualiztica.

sino diotelo para que alabes a nuestro señor Dios por la diuersidad delas cosas comestibles y debeuer que crio y formo, que ipertenescena nuestro gusto.

EL quarto se nombra Olfacto el qual te dio nuestro señor Dios ati Christiano, no para que con peccado vses mal de la differencia de olores ni para que te acostumbres mucho enellos, para prouocar a otros o atimesmo a peccado, sino diotelo para este fin para que con la diuersidad de olores que olieses, conellos leuantases a Dios tu coraçon, y que allite acordases y dixeses conel, si aqui enestemundo hay esto quãto mas aura enel Cielo.

EL quinto se nombra Tacto el qual sentidote dio nuestro señor ati Christiano, no para q palpases lo malo y yndigno de ser tocado, sino diotelo para que con tus manos te fauoreciesen las cosas que a tu cuerpo son necessarias, y tambien para que con las mesmas ayudes a tu Anima con las obras de Misericordia.

NIcan ompeua yachicotetl cencamauiztic initenemac tzin Spiritu ſancto, ynquimach tia yuan quiteyttitia ynizquitlamantliquallí yectli chiualoni

AQui comiençã los ſiete y e cioſos dones del Spiritu ſan cto, los quales enſeñan y mue ſtran todas las coſas de bondad dignas de poner por obra.

¶Ynic centlamantli, moteneua Tlamatiliztli, ynquitemachtia yn Chriſtianoyotl, noyuan quiteyxtilia yncatlehuatl chiualoni, yuan ynachiualoni.

¶El primero ſe llama Sabiduria, la qual enſeña las coſas de la Chriſtiandad y diuinas y tã bien manifieſta quales ſon lo que ſe deue obrar, y no obrar.

¶Ynic ontetl, moteneua Tlacaquiliztli, ynotechmomaquiliyn totecuiyo Dios yuhqui ynteotlanextli, yteoyotica titlachia yuan tiquilnamiqui ynteoyotl, yuan yctictlalcauia ynaqualli, no ticteputztoca ynqualli yn yectli.

¶El ſegundo es entendimiẽto, el qual nos concedio nueſtro ſeñor Dios aſi como vna Spiritual luz, conque ſpiritualmente veemos y tambien aduertimos las coſas diuinas, y conque ni mas ni menos dexamos lo malo, y ſeguimos lo bueno.

¶Ynicetlamantli, moteneua tenonotzaliztli, yctitononotza ynictotlachiual qualli yectli ytlatocaz, yniuh monequi mochiuaz, noyuan yctitononotza ynic qualtica yectica nemoaz.

¶El tercero es Conſejo, con el qual nos aconſejamos para que nueſtras obras vayan bien encaminadas, y aſi como conuiene hazerſe: y con eſto tambien aconſejamos a biuir bien.

¶Ynic nauhtetl, moteneua chicauacatlapaltiliztli, yctictlcnelti liaticzonquixtia ynquallachiualiztli, noyctictopeua ynquallachiualiztli.

¶El quarto es Fortaleza, con la qual ponemos en effecto y concluymos todas las coſas de virtud, y vencemos los vicios.

¶Ynic ma

¶ Ynic matuiltetl, moteneua tla machiliztli, yc ticmomachtia yn monequi machoz, ynic tirlamatiz que.

¶ Ynic chiquacentetl, moteneua teycnoyttaliztli, yc tiquimicno ytta yntohuanpoan.

¶ Ynic chicontetl, moteneua ytlaço ymacaxocatzin yntotecuiyo Dios yc ticmomauiztililia, yuan ticmotlacamachitia ticmotatia. Noycay netlacaualtiloytech pa yntlatlacolli.

NIcanca ynimelauaca nezca yneyntin yyaohuan yntaniman, yymmochipa quinyaotla ynquiztlacauitinemi ynic tlatlacoz.

¶ Yzcatqui ynachto ce yyaouh yntaniman cayelhuatl yntlalticpaccayotl ynitechpa quimitalhuia sant IVAN, neili caynixquich tlalticpac onoc, aço yaq̃l eleuiloca yntenacayo, yuan yn teyxtlolo aço ynepoaliz yntlalticpac nemiliztli. Auh yehicay inixquich intlalticpacayotl (maciui mochi qualli yn oquimochili yntotecuiyo Dios) ynic ticaquilquixtia, mochi techixnamiq̃ techyaochiua: yc mitoa cayyaouh mochiuhtica yntaniman yntlalticpacayotl.

¶ El quinto es Yntelig̃cia, con la qual aprendemos lo que es necessario saber, para ser sabios.

¶ El sexto es Piedad, cõel qual dontenemos misericordia d̃ nuestros proximos.

¶ El septimo es el temor de nuestro señor Dios, conel qual le reuerenciamos, y como a Padre obedescemos. Y tambien conesto mesmo se probibe el peccar.

AQui esta la declaracion y muestra delos tres enemigos de nuestras Animas, los quales siempre les andan haziendo guerra y engañandolas, para que pequen.

¶ El primero enemigo de nuestra Anima son las cosas delmũdo, de quien dize sant Iuan, ciertamente todo lo que ay enel mundo, es concupiciencia dela Carne, y delos ojos, o es Soberuia de la vida. Y por tanto todas las cosas del mundo (aunque todo ello lo crio nuestro señor Dios perfecto) porque vsamos mal dello, todonos contra dize y haze guerra: de donde se dize que son contrarias a nuestra Anima las cosas del mundo.

Telynaquin tlayxyehecoa yuã achi qmocaualtia ynitechpa yn tlaltipac tetlapololtia ynteyz tlacauia ynamonoreneal ytech pa vetz tinemi in tlaltipacayotl çan qxyehecoa, yçanipanoca ca ye qualnemiliztitinemi, amo y yauh yxnamiccauh mochiuaz: caçanelli ytechpa, motlacaualtia ynachiualoni, ynaelcuiloni, yuã qmonemiliztitinemi ynquallite quipanoloni ynchiualoni.

¶ Ynicome yyauh yntanimã ca yehuatl yntlacatecolotl ycenca yuicpa moyolcocotinemi moxi cotinemi, cayxquich ytlapaltica qui mocuitlauia yntlacolpã q tlaçaz. Auh yehuatly mochipa ẽqleuicatemotinemi ẽqlantatica nexicolizctica, ynic amo quimaceuaz yntaniman ynilhuicaca yotl, ynoqpolotlacatecolotl y ninepoaliztica. Yehica cenca to techmonequi ynteoyotica ticto cuitlauiz que yntonemiliz canel li, ynyoualtica yntlaca, manel çan achitonca caintlacatecolotl amo techtlalcauiaçã techcuitlauiltia i nepapãtlatlacolli. Yehica yna mehuantin yn an Christianome xiquimixnamiquican teoyotica ynamoteyaochiuhcaũ ynamo yaohuan, çaynmanel amo neci ynamo

Empero aquel q̃ se modera y se ua algo a la mano en las cosas de aquesta vida, que desatinan y engañan, ni tampoco anda muy aficionado a las cosas del mundo sino que las toma con templança y las sojuzga, aestetal no le será enemigo ni contrario: pues que se prohibe y va a la mano en las cosas yndignas de obrar y cobdiciar, y se exercita y cumple las dignas d̃ poner por obra

EL segundo enemigo de nuestra Anima es el Demonio del qual contra ella anda penado y ymbidioso, procurando con todas sus fuerças deriballa empeçado. Y esto es lo que siempre desea y anda buscando con enojo y Embidia, por que no merez can nuestras Animas las cosas Celestiales, que el perdio por su soberuia. Por tanto en gran manera nos es necessario tener espiritualmente cuydado d̃ nuestra vida, pues que de noche y de dia sin pasar momento no nos dexa el Demonio de persuadir diuersidadde peccados. Por tanto vosotros Christianos contradezi a vuestros Spirituales guerreadores y enemigos, que aun

ynamomotta vtlnelliteyollo y tic quitecuitlauiltitcate ynixquicil ynaquallí yeiyollitlacolocatzin yntotecuiyo Dios.

¶Ynicey yniyauh yntanimã cayehuatl yntonacayo quimelauhcayotzneqüiy, cayniaquallanequiliz yniaquallaeleuiliz ynitic pa, meya quiça yntlalnacayotl, ynquiuicaltiaquimocniulitia yntlacatecolotl, ynictlatlacolpan q mayauiz yn Anima. Yehica cẽca amotechmonequi yn an Christianome inluicpaammimatizq̃ yniaquallaeleuiliz ynamotlalnacayo, camochipa quixnamiquiquiyaochihua ynixcoyan anima ynquicocolia, cavelnelli yn Anima quitemoa ynilhuicac nemaquixtiliztli, auh yntlalli çoquitl yntenacayo çaye quinecti nemi ynnepapan catzauhnacayotl yuan ynocnomiec nepapan tlalticpac tlatlacolli ymmictlan yc viloa.

YEomito yenezticate ineyntin yyaohuan yntaniman, yntlalticpaccayotl, yntlacatecolotl, yntenacayo. Auh ynaxcan yenican mixmatcatlalia et laman-

que no parescenni se veen verdaderamente enlo ynterior del Hombre estan persuadiendo todo lo que es malo y ofensa de Dios nuestro señor,

EL tercero enemigo del Anima es nuestro cuerpo, quiere dezir aquesto claramente la mala voluntad y mal deseo que en lo ynterior delas cosas dela Carne manan y proceden, las quales acompañan y haze amistad conel Demonio, para trastornar el Anima en peccado. Portãto cõuiene os mucho Christianos recatar os delos malos deseos de vuestro terenal cuerpo, el qual siempre contradize y haze guerra a su propia Anima a aquien aborresce y tiene ymbidia, porque el Anima busca la Celestial saluacion, y el Cuerpo de Tierra y lodo quiere siempre diuersidad de cosas suzias de Carne y otras muchas diferencias de peccados con las quales se camina para el Infierno.

YAsea dicho y esta manifiesto los tres contrarios y enemigos de nuestra Anima, conuiene a saber Mũdo Demonio y Carne. Y al presente ya aqui se de-

etlamantli yniuelitiliz ynichica ualiz yntanimanynica yn Chriſtiano quimixnamiquiz quimpanauiz yniyaohuā, auh yehuatl yntlalnamiquiliztli, tlanequiliztli.

¶ Ynic centlamantli, yniueliti-liz ynitlauiz ynichimal yntaui man moteneua Tlalnamiquiliz tli ynixnamicoca ynachto yyaouh, yehuatl yntlalticpacayotl, ynic veltlcpanauiz ynacte tichri ſtiano yntlatiquilnamiquiz motlalnamiquiliztica cayn ixquich yntlalticpacayotl ynatle ypan pouhqui ynic iuhca poliui ynnican tlalticpac caualetiuh, caamo veltemaquixtia amono veltecē pachuitia. Auh yntlamuchipa y techpa xitlalnamiqui ynin ayc tlalticpacayotl mitztlatlacoltiz cayenelli moquallalnamiquiliz tica tictopeua ale ypan tiquitta

¶ Ynic ontlamantli, yniuelitiliz ynitlauiz yntaniman motencua Tlacaquiliztli ynixnamicoca y nic ome yyaouh, cayehuatl yntotlalnacayo ynvel ticpanauiz ynacte ynti Chriſtiano yntla moquallacaquiliztica tiquitzti motlaliz caynixquich catzauac tlaelnacayotl ymmitzyoleuhti nemi motlalnacayotica, ynamochi-

claran y ponen tres potencias ā la meſma Anima, con las qua les el Chriſtiano puede cōtradezir y vencer a ſus enemigos, y eſtas ſon Memoria Voluntad y entēdimiento.

¶ *La primera potencia y arma de nueſtra Anima ſe llama Memoria que es el contrario ā ſu primero enemigo que es el mūdo, el qual podras ēcer tu chriſtiano ſi te acordares contu memoria que todas las coſas dēl mundo ſon de ningū valor y momentaneas que aqui ſean de que dar, que ni pueden ſaluar ana die ni menos ſatisfazer. Y ſi ſiempre de aqueſto bazes memoria nunca jamas las coſas del Mundo te baran peccar, pues que con tu memoria las menoſprecias y no eſtimas en nada.*

¶ *La ſegūda potencia y arma de nūa Anima ſe nombra entēdimiento, q̄ es el contrario de ſu ſegūdo enemigo q̄ es nūo cuerpo terrenal, el qual enemigo podras bien vencer tu Chriſtiano ſi con tu entendimiento cōſiderares q̄ todas las ſuziedades ā la carne aqueſiempre te yncita tu Cuerpo, no ſon dignas*

chiualoni yntelchiualoni, auh y pampa cāoca motlacaquiliz, monauatil mochiuhtica yntitlacanemiz noyuan motechpa ticmopeuaz ynixquich yniaquallaeleuiliz ymmotlalnacayo, caycay ticyaotlacaualtia.

¶ Ynic etlamantli, yniuelitiliz ynitlauiz yn taniman motenehua Tlanequiliztli, ynixnamicoca ynic ey yniyaouh cayehuatl yntlacatecolotl ynvel ticpanauiz ynacte ynti Chriſtiano yntlamotlanequiliztica amo ticceliz, amono ticmochiualtiz ynizquitlamantli ynaqualli ymmitzcuitlauiltitinemi. Auh xicmati inti Chriſtiano cay mmotlanequiliz yniuhqui oquimochiuili yntotecuiyo Dios ynnimanayac vel quinequiltiz intlein amoqui nequi caamo cuitlauiltiloni amono nequiltiloni ycmocaquiy cayniquac intlacatecolotl mitzmoyehecoltia ymmitzcuitlauiltia ymmitz ilnamictia, yniyollitlacolocatzin yntotecuiyo Dios ynipan mitzyoleua, caamo motlatlacol, yçan yquac im motlanequiliztica ticcelia, noyc timallacauh timochiua ymmoyaouh yntlacatecolotl,

yyevel

de obrar ſino de aborreſcer, y porque tienes entendimiento eſtas obligado a biuir como hombre de razon, y a deſuiar de ti todo mal deſeo de tu Carne, que haziendole guerra con eſto ſelo vedar.

¶ *La tercera potencia y arma de nueſtra Anima ſe llama volũtad, que es el contrario de ſu tercero enemigo, que es el Demonio al qual podras bien vencer tu Chriſtiano ſi con tu voluntad no reſcibieres, ni puſieres por obra lo malo que te anda perſuadiendo. Y ſabe que tu voluntad hizo nueſtro ſeñor Dios de tal calidad q̃ ninguna perſona le puede hazer querer lo que ella no quiſiere porque no es forçable. Y de aqui ſe entiende aqueſto que quando el Demonio te tienta perſuade y trae a la memoria la ofenſa de Dios ynottandotca ellas, no es eſte tu peccado: ſino quando con tu voluntad lo admites y obras obedeſciendo lo que te perſuade, entonces peccas, y te hazes captiuo de tu enemigo el Demonio,*

yye vel monequiticpa nauiz ticrepeuaz moquallachiualiztica, cavelnelli ynilaxicnequini çatiuelitizquia.

NIcan ompeua ynchicuetetl tlacnopil maceualiztli, yniuh mopoa momelaua ynipan Sancto Euangelio ymmitoa.

¶Quemmach vel yehuantin yninyolloçacopa motolinia, cainnemacymaxca ynilhuicac tlatocayotl. Cayntechpa mitoay ynaquique tlapaccayhiyouitinemi ynitechpa ynin netolinilizyuan ynipampatzinco yntetecuiyo dios quipacçacelia: amonoytechvetztinemi ynin yollo yntlaltic pac necuiltonoliztli.

¶Quemmach amique ymmoconomatini yniuiyan yocoxcatetlocetenauac monemitia ca yeuã tinquimaxcatizque ynt lalli quitoznequiy, ynilhuicacayotl yntechpa mitoay ynaquique tetloctenahuac yocoxcanemi ynatleymatlamatiliz.

¶Quemmach amique ynchocatinemi cayehuantin yollalilozq̃, yntechpa mocaquiy ynaquique quinchoctia quintequipachoa yninthatlacol catetlapopolhuiliztica yollalilozque.

¶Quem

y al qual conuiene q̃ que vencieras o y apartar as de ti con tu buena voluntad, pues que si quisieras tenias para ello poder.

AQui comiençan las ocho bienauenturanças, assi como se aquintan y declaran en el sancto Euangelio donde se dize.

¶ Bienauenturados los Pobres de espiritu que dellos es el reyno de los Cielos. Esto se dize por aquellos que andã contentos en su pobreza, y la resciben por Dios sin andar aficionados a riquezas temporales.

¶ Bienauenturados los mansos y humildes, que ellos posseeran la Tierra, quiere dezir las cosas Celestiales: esto se dize por los que con todos sean bien y sin tener Soberuia.

¶ Dichosos tambien son los que estan afligidos q̃ ellos seran consolados, esto se dize por aquellos que lloran y les dan pena sus pecados, que los tales con el perdõ dellos seran consolados.

¶Quemmach vel yehuantin yn camictinemi ynquiteociuhtinemi ymmelauac qualnemiliztli, cayehuantin yolpachiuitilozq̃. Yntechpa mocaquiy ynaquique mochipa queleuitinemi ymmachiualo ynqnallachiualiztli, ynic tlayecoltiloz yntotecuiyo Dios.

¶ *Bienauenturados los que tienen ſed y hãbre de Iuſticia, que eſtos ſerãhartos y ſatisfechos, Dizeſe eſto por aquellos que eſtẽ prendeſeanque ſe hagan las buenas obras conque nueſtro ſeñor Dios ſea ſeruido.*

¶Quemmach vel amique yntetlaocoliani ca noyehuantin tlaocoliloz que, yntechpa mocaquiy ynaquique quimicnoyttaquintlaocolia yntlatquitica anoço intepaleuiliztica ymmotoliniani. Cano yehuantin quicnopilhuiz que tetlaocoliliztli.

¶ *Bienaueturados los Miſericordioſos que tambien aellos les ſera hecha Miſericordia. Eſto ſe entiende en aquellos que tienẽ piedad y hazen Miſericordia alos pobres con bienes temporales o cõfauor. Eſtos tales ſon los que cõſeguirãmiſericordia.*

¶Quemmach vel yehuantin yn yecyollochipauaque, cayehuantin quimottilizque yntotecuiyo Dios yntechpa mocaquiy ynnemiliz qualchipauaq̃, ynamoquitlil temallotia ynamo quincatzaua ynamo quintlayeloa ynin nacayo yuan yni maniman ynicayninca tzauacatlatlacol, cayehuantin qnimottilizque quimocnopilhuilizque yntotecuiyo Dios ompa ynilhuicac.

¶ *Bienauenturados los limpios de coraçon, que ellos verana Dios. Eſto ſe entiende enlos de limpia y buena vida, que no afean ni entorpecen ni enſuziãſus cuerpos y Animas conſus ſuzios peccados, eſtos tales veran y gozaran de nueſtro ſeñor Dios alla enel Cielo.*

¶Quemmach amiq̃ yntlamatcanemiliztica nemi, cayehuantin tocayotilozque ypilhuan yn Dios. Yntechmocaquiy ynaquique

¶ *Dichoſos ſon tambien los pacificos, que eſtos ſellamarãhijos de Dios. Eſto ſe entiende en a-*

que ynamo tetlatoleuitinemi yn altepetl ypan ynamono teçoneua tecomonia inic neyxnamico, ynçanteyolceuia tetzalantenepantla qualli yectlitlatollicaqa ynicpacoatoz ynic neyolceuiloz. Cayehuantinin ynitechtzin copouhticate yntotecuiyo dios ynquimotatiticate.

¶Quemmach vel amique ynaquique tlapaccayhiyouia initech pa ynnepapan netolinilizt li ynî pan mochiua, ynamo yntlatlacol ypampa, ynçannentolinilo: cayehuantin ynnemac ynilhuicac tlatocayotl,

NIcan momelauanauhtlaman tli teotenemactli, ynquimmonemactiliz yntotecuiyo Dios ynçatepan yninetlamachtiliz ynicenpapaquiltiliz tenacayo, yniquac mozcalizque ynitlamilizpan cemanauac.

¶Ynic centlamantli, moteneua teotenemactlitlanalquixtiliztli. Quitoznequiy caynitzonquizca yninnezcalilizpan yncemanauactlaca, quimmonemactiliz yntotecuiyo Dios yntlacenpapaquiltil tetlanexnacayo, ynvel tlanalqxtizq̃ yncampa quinequizque, canouiyampa velcalaquizq̃

quellos que no andan leuantando pleytos enlas republicas nial borotãdo para que aya contradicion enellas antes, apaziguan y entremeten buenas palabras para la paz y ſoſiego. Eſtos pues pertenecen a Dios nueſtro ſeñor aquien an tomado por Padre.

¶ *Bienauenturados los q̃ tienen paciencia enlos trabaxos que les ſobreuienen ſin culpa ſuya, antes ſin ella ſon perſeguidos: que deſtos tales es el Reyno de los Cielos.*

AQui ſe declaran quatro doctes de Gloria que concedera nueſtro ſeñor Dios alos cuerpos Glorificados, quando reſuſcitaren en el fin del Mundo.

¶ *El primero ſe llama dõ deſubtileza, quiere dezir aqueſto que enla reſurreciou final concedera nueſtro ſeñor Dios alos cuerpos glorificados, que penetren y ſalgan por dõde quiſieren, pues que en todas partes podrán*

quizque ymmaneltlaltitlan, manel atitlan, manel texcalli ytic, manel quahuitl ytic, caatle vel q yacatzaquaz atle vel queleltiz.

¶ Ynic ontlamantli, moteneua teotenemactli totocaliztli, paynaliztli, ynquimmonemactiliz yntotecuiyo Dios ynintlacempa paquiltil nacayo ynqualtin, ynic quipanauiz yn ehecatl totocaliztica. Auh amo yc yhiyomic ciauizque amono yc mitonizque, manel ynixquichcauitontli vel onacizque ynompa ynilhuicac, noyuh valtemozque ynnicā tlaltipac noyncampa quinequiz q̄, yniuhqui tonemachiliz ypā canatiquiua yntotlalnamiquiliz yntotlachializ. Auh yn animame ynintechcate yntlacēpapaquiltil tenacayo amo yc quimixpoluia yntotecuiyo Dios, cacemicac y techpatzineo motlamachtitica te.

¶ Ynic etlamantli, mofencuateotenemactli pepetlaquiliztlitlanextiliztli. Yc yntlacempapaquiltil nacayo ynqualtin, cencanalquiçazque pepetlacazque cēca chipauaque yezque ynquipanauizque ynitlanex yntonatiuh catlanextica tlanalquixtianime yezque.

¶ Ynic na

entrar y salir asi en la Tierra, como enel Agua, dentro de las Sierras, y Arboles, sin auer cosa que selo ympida ni estorue.

¶ *El segundo se nombra dondeligereza, el qual concedera nuestro señor D, alos cuerpos glorificados delos buenos conque sobrepujaran en ligereza al viento. Y no por esto se cansaran ni sudaran ni trabaxaran, aũque en vn espacio de tiempo breuissimo puedenllegar al Cielo, y baxar ala Tierra, o donde quisieren, asi como de nuestros sentidos embiamos a alguna parte nuestra Memaria o vista. Y no por esto las Animas que estã enlos cuerpos glorificados pierden de vista a nuestro señor Dios, que perpetuamente estan gozando del.*

¶ *El tercero se llama dondeclaridad. Conel qual los cuerpos glorificados dlos buenos, seran resplandecientes y muy hermosos y sobrepujaran ala claridad del Sol y seran claros y penetratiuos.*

¶ Ynic nauhtlamantli, motene-
ua teotenemactli aquen nechiua
liztli, yc yntlacenpapaquiltilna
cayo ynqualtin, aquenchiualo-
ni amotle ynpan vel mochi uaz.
Canelaocmo tlayhiyouiani a-
mono miquini, caontechpa mi-
quani yntecococayotl yntetoli-
nilizyotl.

Nlcan moteneua ynamo ve-
yactemachtiliz teotlatolli
ymmuchipa mitoa ycenca tetech
monequi ymmolnamiquiz mo-
matiz, yuan nemachtiloz ynic
yxtlamatiuaz ytechpa yn Chri-
stiano nemilizyotl.

¶ Nican ompena. Persignum cru
cis, ymelauaca ynipan Mexico
tlatolli yniuh mitoa. Yca ynima
chio yn Cruz ✠ yninuicpa yn-
toyaohuanmaxitechmomaquix
tilitotecuiyoe Diose, ninoma-
chiotia yca ynitocatzin tetatzi
tepiltzin, yuan Spiritu sancto.
Maymmochiua.

¶ Achtopa Cruzticchiua ycay
nome toma yauh campa tomapil
ynyacatimani, auh yniquac yeo
mo cruz nepano, niman yc cruz
tica titomachiotia yntixquac, y
niuicpa yntaqualla lnamiquiliz
yntiq̃to a. Ypāpa ynimachio yn
cruz otnoypan mocaqui, maxi-
tech

¶ *El quarto se nombra donde
ym pasibildad, cõel qnal los cuer
pos glorificados delos buenos,
no serã pasibles niles podra em
pecer ni dañar ninguna cosa.
Pues que ya nunca mas podran
padescer ni morir, auiendo se
ya dellos apartado toda cosa de
pena y trabajo.*

*Aqui se contiene la doctrina
Christiana breue que de or
dinario se dize, y es muy neces-
saria saberse de memoria, y a-
prenderse para ser sabios en las
cosas dela vida Christiana.*

¶ *Aqui comiença la declaraci
on del Persignum Crucis, que
en Romonce se dize asi, por la se
ñal dla Cruz señor Dios nuestro
libranos de nuestros enemigos,
signome enel nombre del Padre
Hijo y Spiritu sancto, asi sea.*

¶ *Antetodas cosas formamos
vna Cruz con nuestros dos
primeros de dos dela mano dere
cha, y quando ya sea compue-
sto la Cruz luego conella señala
mos vna Cruz en nuestra frente
diziendo contra nuestros malos
pensamientos por la señal dela
Cruz. Allẽde delo qual se entien-*

xitechmomaquixtilitotecuiyoe ynitechpa ynixquich ynaquallal namiquiliztli.

¶Auh niman yntoma ticqualte mouia tocamac nepantla, oncan ocno cruztica titomachiotia, ynjuicpa yntaquallatol yntiquitoa ynjuicpa yntoyachuan ocno ypan mocaqui, maxitechmomaquixtilitotecuiyoe ynitechpa ynixquich ynaqualtlatlacolticatla tolli.

¶Auh niman tiqualtemouia yntoma yntelpan, no oncan cruztica titomachiotia yniuicpa yntaquallanequiliz tlachiual yntiquitoa, maxitechmomaquixtili totecuiyoe Diose ocno ypan mitlani, maxitechmomaquixtili totecuiyoe ynitechpa ynixquich ynaquallachiualli.

¶Yece ypampa ynexcan ynemito ynictlatlacalhuilo yntotecuiyo Dios, ynaquallalnamiquiliztica, ynaquallatoltica, ynaquallachiualtica. Yehica yncruztica tiquinquixtia tiquinchololtia ynic excampa yntoyaohuan, ynuelõcan techyaochiua yntlatlacolli ynic mochiuaz.

¶Auh ynyeomochiuh yn omito, ẽpan macoquetza tixquac nepantla

do, librarnos señor Dios nuestro de todo mal pensamiento.

Y *Luego yncontinente abaxamos la mano al medio de nuestra boca, y allí con otra Cruz nos señalamos diziendo, contra nuestras malas palabras, de nuestros enemigos, allende delo qual se entiende libranos señor Dios nuestro de toda mala palabra y de pescado.*

Y *Luego abaxamos la mano a nuestro pecho, y allí nos señalamos con otra Cruz, diziendo contra nuestras malas y voluntarias obras, libranos señor Dios nuestro, allende de aquesto se pide que nos libre Dios de toda mala obra.*

D *Emanera que porq̃ en estas tres partes que seã dicho es ofendido nro señor Dios, conuiene a saber, cõ malos pensamiẽtos y malas palabras, y malas obras. Por tanto con la Cruz procuramos apartar y ahuyentar nuestros enemigos de aquestos tres lugares, donde no haz̃e guerra para que se cometan los pecados.*

Y *Auiendo ya concluydo con lo que sea dicho, despues se*

pantla ynome tomayauhcam-
pa tomapil yc oncantiqualpe-
ualtia yntictotlatlauhtiliatic-
tzarzililia yn Sanctissima tri-
nidad yntiquitoa, ninomachio
tia yca ynitocatzin tetatzin.
Noypan mocaqui, caynica y
ticfocuititia caçan velycetzin
yn Dios tetatzin yntictocce-
teotia, teoyotica totzontecon
mochiuhtzinotica yntechmo-
yacanihua yntechmocempachil
huitica.

¶Auh niman ynoma ticqual-
temouiaticqualaxitia toxicpā
ynoncantiquitoa, yuā tepiltzi,
ocnoypan mocaqui, catiquilna
miqui ynquenin yntotecuiyo
Iesu hristo yni cilacatzintli y-
chipauacaxillantzinco motla-
catilitzinoco yn sancta maria.
¶Nonimantictotencuilia yn
spiritu sancto yntiquallhuica to
ma yntacoltitech topochcopa
ytech ticcaua ynoccetacolto-
mayauhcampa, ycoucan yntel-
pantic Cruznepanoa yntiquito-
oa, yuan Spiritusancto, ocno
ypan mocaqui, ca ynspiritu san
cto techmoyollotilia yntitic in
qualli ynyecoli ynnemaquix-
tiloni.

¶Auh

leuantan al medio de nra fren-
te los dos dedos de nuestra ma-
no derecha, y allí començamos a
ynuocar y rogar a la sanctissi-
ma Trinidad diziendo, signome
en el nombre del Padre, allen-
de de lo qual se entiende, que con
esto cõfessamos que a solo Dios a
doramos, el qual Spiritualmen
te es nuestra cabeça y princi-
pio que nos rige y siẽpre gouierna.
¶Y luego yncontinente baxa-
mos la mano hasta llegar a nue-
stro ombligo adonde dezimos,
y del Hijo, allende de lo qual se en
tiede, q̃nos acordamos como nue
stro señor Iesu Christo en quãto
hombre nascio del viẽtre virgi
nal de Sancta Maria.

¶Y tambien luego nombramos
al Spiritu Sancto lleuando la
mano a nuestro hombro yzqui-
erdo y dexamosla en el otro de-
recho con la qual en lo exterior
de nuestro pecho formamos v-
na Cruz diziẽdo, y del Spiritu
Sancto, demas de lo qual se enti
ende, que el Spiritu Sãcto mue
ue en lo ynterior de nuestro cora
çon lo que es sancto y bueno pa-
ra la saluacion.

¶ Auh çatepantitomanepanoa ynoncantiquitoa. Mayammochiua, quitoznequi, ynica yn Sanctissima Trinidad ynteta-tzin, tepiltzin, yuan spiritu sancto, mayuh nopan mochiua ynnoteouh ynnotlatocauh.

NEhuapol nitlatlaccanini-no yolmelaua yxpantzinco yntotecuiyo Dios yxquichyueli, yuan yxpantzinco yn quemmachamicatzintli sancta Maria muchipa velnelli ychpuchtli, noynquemmachami sant Miguel archangel, yn quemmachami sant Iuan baptista yn Sant Pedro yuan Sant Pablo, ynyemochintin Sanctome, noyntehuatzin ynti Padre cacenca onitlatlaco tlalnamiquizticatlatoltica yuãtlachiualtica, notlatlacolypãpa, notlatlacolypampa, nouey tlatlacolypampa. Yehica nicnotlatlauhtilia ynquemmachamicatzintli Sancta Maria muchipa velnelli ychpuchtli, noynquemmachami Sant Miguel Archangel ynquemmachami Sant IVAN Baptista, sant Pedro, yuan sant Pablo ymmochintin sanctome, notechuatzin ynti padre mano pãpaxicmotlatlauhtili ito, dios

¶ *Y despuas junctamos las manos y dezimos alli. Assi sea, que quiere dezir enel nombre dela Sanctissima trinidad Padre Hijo y Spiritu Sancto assi mesuceda como lo pido ami Dios y señor.*

YO peccador confiesso en presencia de nuestro señor Dios todo poderoso, y dela bienauenturada Sancta Maria siempre virgen, y del bienaueuturado Sant Miguel Archangel, y del bienauenturado Sant Iuan Baptista y delos apostoles Sant Pedro y Sant Pablo y de todos los Sanctos, y de. V. R. Padre que grauemente peque con la memoria palabra y obra, por mi culpa por mi culpa por mi gran culpa. Portantoruego ala Bienauenturada Sancta Maria siempre Virgen, y al bienauenturado Sant Miguel Archãgel, y al bienauenturado sant Iuan Baptista y a Sant Pedro y a Sant Pablo y atodos los Sanctos, y a Vra. Reuerencia Padreque rogueys por mi a nuestro señor Dios.

¶ Ynin neyolmelaualoni ynonno teneuh ymmumuztlae mitoa, ca amo Sacramento ynneyolcuitiliztli, ychica maacayc motlapololti yniquac yeoquito, immnomatiz aço yc yeomoyolcuiti, caamo yuhqui, caçan ycquilnamiqui yn Chriſtiano ynquenami ynineliz.

NIcnoneltoquitia yn Dios tetatzin yxquichiueli ynoqyocoxinilhuicatl intlaticpaqli. Nonicnoneltoquitia ynIeſu chriſto yçan vel ycelizin ypiltzinintotecuiyo: ymmonacayotitzinoco: yca Spiritu ſancto, ytech motlacatilitzino yn ſancta Maria ymmuchipa vel nelli ychpuchtli: motlay hiyouilti ypan ynPoncio Pylato, mamaçoaltiloc momiquili yuantococ. Auh motemoui ymmictlā: eylhuiticamczcalitzino ynintlan ymmimicq̄, motlecaui ynilhuicac ymayauh campatzinco motlalitzinoto in Dios tetatzin yxquichyueli. Auh ompa valmouicaz ynquintlatzontequiliquiuh ynyolque yuan ymmimicque. Nicnonel toquitia yn Dios ſpiritu ſancto, ynſancta yglеſia catholica ynin necentlaliliz yn Sanctome, yntla

AQueſta confeßion general que ſea declarado y de ordinario ſe dize, no es Sacramento de Confeßion, portanto ninguno deſatine deſpues de auer la dicho, penſando que conesto ya ſea confeſſado, que no es aſi, ſino que conesta confeßion general ſe acuerda el Chriſtiano de la calidad que es ſu vida.

CReo en Dios Padre todo poderoſo que crio el Cielo y la Tierra. Y creo en Ieſu Chriſto ſu ſolo y verdadero Hijo y nueſtro Jeñor, el qual encarno por Spiritu Sancto, y naſcio de Sāta Maria virgen, y padeſcio ſo el poder de Poncio Pylato, y fue crucificado muerto, y ſepultado: baxo alos Infiernos y al tercero dia reſuſcito de entre los muertos, ſubio alos Cielos y fueſe a aſentar ala dieſtra de Dios Padre todo poderoſo, dedonde verna ajuzgar biuos y muertos. Creo en Dio Spirtu Sancto, y enla ſancta Yglеſia catholica y en el ayuntamiento delos ſanctos,

yntlatlacol poliuiliztli, ymmochitlacatl mozcaliz yncemicac yoliuaz. Maymmochiua.

TOtatzine ynilhuicac timoyetztica, Macēquizcayeche neualo ymmotocauzi. Matouic pa vallauh ymmotlatocayotzin Machiualo intlaltipactic mone quiltia yniuhchialo ynilhuicac. Auh yntotlaxcal mumuztlac to techmonequimaaxcan xitechmomaqli. Maxitech mopopolhuili yntotlatlacol. Yniuh tiquimpopolhuia yntechtlatlacalhuia, macamoxitechmomacauili, ynicamo ypātiuetzizqyntenehecoltiliztli. Maçan xitechmomaquixtili ynitechpa ynamoqualli. Ma ymmochiua.

NIcan moteneua ynimelaua catlatlatlauhtiliztli. Paternoster, vel ycamacpatzinco valquiz yntotecuiyo Iesu Christo quimonoma tlalilico nican tlaltipac, auh atleyuhqui ynicmauiztit ynitlatlauhtiloca tziynic tlatlauhtiloz yntotecuiyo dios, ypampa caycaymuchipa tiquitlani ynixquich ynitechmonequi yntanima yuan yntonacayo ynic occan quiztica.

¶ Totatzine, ynachtopa ticyecteneua ynteotocatzin Dios tetatzin, y perdon de los peccados, y resurrecion de la Carne, y vida perdurable. Asi sea.

PAdre nuestro que estas en los Cielos sea santificado tu nõbre, venga a nosotros tu Reyno sea hecha en la Tierra tu voluntad asi como es hecha en el Cielo, Nuestro Pan de cada dia que nos es necessario danos lo oy. Perdonanos nuestros peccados, asi como nosotros perdonamos a los que nos offenden, y no nos permitas caer en la tentacion sino libranos de todo mal. Asi sea.

AQui se contiene la declaracion de la Oracion del Paternoster, la qual nuestro señor Iesu Christo pronuncio por su propia boca y ynstituyo en este mundo de su propio motiuo: y a si no ay Oracion tan preciosa como ella, para ser rogado Dios nuestro señor porque con ella le pedimos todo aquello que es necessario para nuestra Anima y para nuestro cuerpo.

¶ Padre nuestro, ante todas cosas alabamos el diuino nõbre

tatzin, auh amo tictotencuilia tlatoani ynic amo titomauhtiz que, çantictotzatzililia yntiquitoa Totatzine, ynictechmocaqltiz ynicrocentatzin, ynyetipilhuan techmopiltzintia tetlaocolilizticatl. Auh ayac quimixcoyãtatia ynquitoa notatzine, çanquitoa totatzine, quinez caytoay cayenel iyntixquichtintitlacatçan ticeme, yuan çaçan yceltzin yntotecuiyo Dios tocentatzin. Auh nimantiquitoa.

¶ Ynillhuicac timoyetztica, ypãmocaquiy, maciui ticneltoca tictocuitiacayntotlaçõtatzin Dios nouiyan moyetzinotica ynicteotl, camuchipa tiquitoa, camoyetzinotica ynitlatocachantzinco ynillhuicac, ypampa cacmpa ynitecẽtlamachtiayãtzinco. Auh ticpeuhca ytlani ynitechpouiynimauiztililoca yntotlaçotatzi Dios yntiquitoa.

MAcenquizca yceltenehualo ymmotocatzin. Ypan mocaquiy maciui ynamo yetzincotitonequi yntotecuiyo Dios caatle temauiztililiztli velticaxiltiz que amono velticocuilizç; caintehuanti ynictipiltuã tiquelcuica

de Dios Padre, y no le nombramos Rey ni persona principal porque no temamos, sino y uno camos le como a Padre nuestro, para que nos oyga assi como Padre vniuersal y como aquien ya nos a tomado por Hijos suyos por su misericordia. Y ninguno para si propio solamente le toma por Padre diziẽdo Padre mio, sino Padre nuestro, significa ej o que es verdad que todos somos vnos, y tambien que solo nuestro señor Dios es nuestro vniuersal Padre. Y luego dezimos.

¶ Que estas en los Cielos, entiẽdese en esto que aunque creemos y cõfessamos que nuestro amado Padre Dios esta en todas partes en quanto Dios, con todo esso siempre dezimos que esta en su morada Real del Cielo, porque alli es su perpetua bienauẽturança. Y luego començamos a pedir lo que pertenesce al honor de Dios, diziendo.

¶ Sea glorificado tu Diuino nombre, entiendese en esto que aunque no somos necessarios a nuestro señor Dios ni le podemos acrescentar honra ni quitar: con todo esso nosotros en

seuicachitta ynintechpouiynq̃l-
tintepilhuan ynicticitlanililia
matorechpa yecteneualo ynima
uiz tocatzin Dios. Auhniman
tiquitoa.

MAtouicpa valauh ynmotla
tocayotzin. Ypanmocaq̃y
cayniquactemictiani tlatlacolli
ytechca yntanima topantlatoca
ti yntlacatecolotl ynnechuan yn-
tlatlacolli, yehica ticitlanililia i
totecuiyo Dios. matopã valauh
yniteotlatocayotzin inictotech
pa motlatocatiliz ynigraciatic-
ca yuan ynic quimotelchiuiliz q̃
motopeuiliz yntlacatecolotl, yn
quilpitica yntanimantlatlacoli
ca. Auhniman tiquitoa,

MAchiualo yntlaltícpac yn-
ticmonequiltia, yniuhchi-
ualoynilhuicac. Ypanmocaquiy
cayninicantlaltícpacyntlatlaco
ni amo mochipa quichiua ynitla-
nequiltzin yntotecuiyo Dios.
Yniuhquimochiuilia ynilhuicac
chaneque, yehica yntechuantin
yntipilhuan yntotecuiyo Dios
tiquitlani intechmomaquiliz yn
sixq̃chtinica cemanauactono q̃
ynite

quãto somos sus Hijos deseamos y hazemos lo que pertenesce a buenos Hijos, en quanto pedimos que sea alabado por nosotros el precioso nombre de nuestro amado Padre Dios. Y luego dezimos.

℣ *Venga a nosotros tu Reyno, en esto se entiende que quãdo ay peccado mortal en nuestras Animas por esto reyna en nosotros el Demonio juntamente con el peccado, por tanto pedimos a nuestro señor Dios que venga a nosotros su diuino Reyno donde queremos que el por su gracia, y tenella aparte y maldiga al demonio que tiene presa nuestra Anima por el peccado. Y luego dezimos.*

℣ *Sea hecha en la tierra tu voluntad, assi como en el Cielo. Entiendese en esto que porq̃ en este mundo el peccador no haze siẽpre la voluntad d̃ nuestro señor Dios assi como la hazen los ciudadanos del cielo, portãto nosotros que somos Hijos de nuestro señor Dios pedimos que nos conceda a todos los q̃ estamos en este mũdo*

ynitepalehuilitzin, ynictictlaço cachiuazque ynitlanequiltenauatiltzin, yniuh cenquizcachiualo ynilhuicac. Auh nimannicantlatlatlauhtilizpan ticpeuh eaytlani ynipaleuiloca ynitechpoui yntonacayo, yntiquitoa.

¶ Yntotlaxcal mumuztlae totechmonequi maaxcan xitechmomaquili, ypan mocaquiy caq monequiltia yntotecuiyo Dios ynamo ammolcauazque ynanq tlanilizque yntlein amotechmonequi yntlayxyehecolizpan, noquimonequiltia ynanquinelcauazque camochi ymactzinco vallehua, ynic mumuztlae ytechpatzinco tictocnotlaitlanililia yntlein tiquitta totechmonequi, auh nimannotiquitoa.

¶ Maxitechmopopolhuili yntotlatlacol, yniuh tiquipopolhuia ytechtlatlacalhuia ypan mocaquiy. Yzcaynezcaynicypāanq matizque, ynaço oamechtlapopolhui yntotecuiyo Dios ynitechpa ynamotlatlacolanoço amo, caintla amehuantin acachtopa oammonepā tlapopolhuique ynitechpa ynamonepan quallanaliz ynamonepā tepinauhtliz caamechpopolhuiz ynto. Dios inamotlatlacol. Auhnimāriqtoa

¶ Maca

su fauor y ayuda, para con amor hazer cumplir su voluntad y mandamiento, assi como de todo punto es hecho en el Cielo. Y en esta Oracion començamos a pedir el fauor y ayuda que pertenesce a lo temporal diziendo.

¶ Nuestro pā cotidiano de que tenemos necesidad danos lo oy, ētiendese en esto que quiere nuestro señor Dios que no dexeys de pedirle todo aquello que auys menester con moderacion, y quiere tambien que creays q̄ todo viene de su mano, por lo qual cada dia le pedimos cō humildad aquello que entendemos auerme nester. Y luego tābien dezimos.

¶ Perdonanos nuestros peccados, assi como perdonamos nosotros a los que nos offenden. En esto se entiēde q̄ esta es vna señal pa que en ella podays alcançar algo, si por ventura os a perdonado nuestro señor Dios vuestros peccados ono, y es que si vosotros vnos a otros primero os aueys pdonado vuestros enojos e vnjurias pdonaros a nuestro señor Dios vuestros peccados. Y luego dezimos.

¶Macamo yulcpa xitechmomacauili intenehecoltiliztli. Ynic̃c yeoticitlanililiq̃ yntot. Dios y nipopoliuhcaī totlatlacol, nimā ticitlaniliha ynitepaleuilitzin, ynic amo ynocceq̃ tlatlacollimatic yācuicachiuhti. Auh tiqtoa.

¶Maxitechmomaqxtili ynitechpa ynixq̃ch ynamoq̃lli. Tictocayotia ynamoq̃lli ynixq̃ch nepapā tlatlacolli, yuā inl atlacateco lo, auh yc tictotlatlauhtilia ynto te. Dios ymmochi y techpa techmomanauiliz ynoc q̃xq̃ch cauitl techmonemitiliznicā tlaltic pac yuā qmiq̃nililiz ytechpa yntanimāiniq̃c qçaz, auh çatepā tiqtoa

¶Maymmochiua, tiqrozneq̃ tomauiz tlaçotatzine maxitechmonemactilitzino yntlein otimitztitlanililiquepan ynin tlatlauhtiliztli. Pater neſter, ynotiquitoque mouicpatzinco.

SAncta Mariae, maximopaqltitie, yntlmotemiltitica yngracia. Motlantzinco moyetztica yntlatoani Dios. Ynic cēcatiyecteneualoni: tiquimmopanauilia ynixq̃chtin ciua. Yuā cēca yecteneualoni ymmoxillantlaaquilotzin Ieſu chriſto. Yyo ſancta Mariae, y ehpuchtle Dios ynantzinc, Matopan ximotlatolti

¶ *No nos dexes caer en la tentacion. Y quando ya emos pedido a nueſtro ſeñor Dios el perdon de nueſtros peccados, luego le demandamos ſu fauor y ayuda, para no cometer otros de nueuo. Y luego dezimos.*

¶ *Libranos ſeñor de todo mal. Llamamos mal a toda diuerſidad de peccado, y a los demonios. Y por eſto rogamos a Dios que de todo ello nos libre el tiempo que en eſte mũdo nos diere de vida, y lo aparte de nueſtra Anima quãdo ſaliere del. Y finalmẽte dezimos*

¶ *Aſi ſea, queremos dezir nueſtro precioſo y diuino Padre cõcedenos loque te emos pedido en eſta Oracion del Paternoſter que emos dicho.*

DIos te ſalue Sancta Maria llena de gracia, el ſeñor es contigo, bendicta eres entre todas las mugeres, y bendicto es el fructo de tu vientre que es Ieſu Chriſto, o Sancta Maria virgen y madre de Dios, ruega por

tolti yntitlatlacoanime. Ynaxcan auhnoyquac yeontzonquiçaznequi tlalticpac tonemiliz. Maymmochiua.

¶Nican tzinti ynimelauacacaco ca ynitetlapaloliz yn Angel ſan Gabriel, ynic quimotlapaluico quinmononochilico yn ſancta maria, yniquac ytencopatzinco yn Dios tetatzin quimollhuilico, ca ytetzinco monacayotitzinoz yntotecuiyo Ieſu Chriſto ytlachiualiztica ytlamauiçoltica yn Spiritu ſancto.

SANCTA Mariae maximopaquiltitie yntimotemiltitica yn Gracia. Yn Angel oquimolhuili yn ſancta Maria camotemiltitica yn gracia ynicniuhyotzin yntotecuiyo Dios, ypampa caçanimán ayc ytetzinco oacic yntlatlacolli, amono quimochiuili ynçaço quenamitlatlacolli. Auh ynipampay yc oquimopepenili yn Dios tetatzin, ynic ytechpatzinco monacayotitzinoz ynitlaçopiltzin. Auh nimanmitoa.

¶Motlantzinco moyetztica yntlatoani Dios. Yn Angelqui imolhuiliznequi yn ſancta Maria yca ynin tlatolli, caypampa yritechpatzinco moyetztica yntotecuiyo Dios ynayac amomachyuh nosotros peccadores, al preſente y tambien enel fin de nueſtra vida Aſsi ſea.

¶ *Aqui comiẽça la declaracion e yntelligencia dela ſalutacion del Angel ſant Gabriel, con la qual ſaludo y hablo a Sãcta Maria, quando por mandamiento de Dios Padre le vino a anunciar, que enella queria encarnar nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto por obra de Spiritu Sancto.*

DIos te ſalue Sancta Maria llena eſtas de gracia. Dixo Ieel Angel a Sancta Maria que eſtaua llena dẽ gracia y amiſtad de Dios, porque jamas aella allego peccado, ni nunca lo cometio de ningun genero. Y por eſta cauſa la eſcogio dios Padre, para que enella ſu amado Hijo tomaſe Carne humana. Y luego ſe dize.

¶ El ſeñor es contigo, quiſo dezir el Angel con eſte menſagea Sancta Maria, que por que ene el la eſtaua Dios nueſtro ſeñor y no auia quien en eſto ſele yguae

yuhqui, ychica cayenelli mauiz tiltoni ynic quimomauiz tlapal uiz quimononochiliz. Auh niman mitoa.

¶ Ynic ceneatiyecteneualoni ti quimmopanauilia ynixquichtin ciua. Ypampa cayn sancta Maria (ynic ytechtzinco monacayotitzinoco ynitlaçopiltzin yn Dios) quimopatili intlein quitlacotia ynachtotonan Eua ynitlatlacoltica, ychica cacencquiz caqualyecteneualoniynic cenequiz caqualli: yuan quimmopanauilia ynixquichtin nouiyan cemanauac ciua. Auh niman mitoa.

¶ Yuan cayecteneualoni ymmoxillãtlaaquilotzin Iesu christo. Yca ynintetlapaloliz tlatolli o quimotlapalhui sancta Ysabel ynyehuatzin sancta Maria, ypã pa cayeytic ynixillantzinco no yetzinoticarca ynnelitemacxtlani: auh ychicay yn Angel o motlapalhui ynsancta maria yca ynnicancaacotlatolli. Auh niman mitoa.

¶ Yyosancta mariae ychpuchtle Dios ynantzineynaxcan matopan ximotlatolti intitlatlacoa nime. Ynintetlatlauhtiliz tlatolli quimotlalili ynsancta yglesia ytech

laſe, por tanto era verdaderamente digna de que con gran honor y reuerencia la ſaludaſe y hablaſe. Lluego ſe dize.

¶ *Bendicta eres entre las mugeres. Porque Sancta Maria (en quanto enella encarno el Hijo de Dios) remedio lo que dexo eſtragado nuestra primera madre Eua con ſu peccado, por tanto es dignißima de ſer alabada en quanto es ſantißima: y ſobre puja a todas las Mugeres del Mundo. Y luego ſe dize.*

¶ *Y Bendicto es el fructo de tu vientre Ieſu Chriſto. Con eſtas palabras de Salutacion ſaludo ſancta Ysabel a nueſtra Señora, porque ya eſtaua en ſu vientre el verdadero ſaluador. Y por tanto el Angel ſaludo a Sancta Maria con aqueſtas meſmas palabras que arriba eſtan. Y luego ſe dize.*

¶ *O Sãcta Maria virgẽ y madre de Dios ruega por nosotros peccadores. Eſtas palabras de Oracion puſo la ſancta Igleſia*

ytech ynitlapalolocatzin yn ſanc̃ta Maria, ynic yxquichtin yncemanauac Chriſtianome q̃tlatlauhtiz q̃, ynintepan tlatocatzin mochiuhtzinoz ynixpantzinco ynitlaçoconetzin Ieſu chriſto. Auh niman mitoa.

¶ Auh noyq̃c yeontzõq̃çaznequi tlalticpac tonemiliz maymmochiua, ynſancta yglia axcã q̃ moyãcuicatlalili yni tlatlatlauhtiliz tlatolli, ynoquic q̃lcan vel tiq̃tlaniliz q̃ iſancta maria, ynic ytepaleuiliztica ynitepã tlatoliztica techmopaleuiliz ynoctinemi nican tlalticpac, noyquac tomiquiz renpan.

¶ Yzcatq̃ iq̃nin ãtlatlatlauhtiz q̃ ynamehuãti yn an Chriſtianome, yniq̃c yetlapoyaua yn cãpana tzilini yn Aue maria mitoa, i netlanquaquetzaloyan.

YNiq̃c tziliniz Aue maria, ã motlanquaquetzaz q̃, auh yniq̃c yeopeuh ynxochi Paſqua ynixq̃chcauitl acitiuh inocce Paſqua ymmoteneua Spũ ſanc̃to, ſã ãmoq̃tztimaniz q̃ ynic antlatlatlauhtiz q̃. Yuã oncã anqpoaz q̃ macuilpa Aue maria ypãpa ymmacuillamãtli innetlamachtiliz papaqliztli ynitetzico poui inil huicac cuapilli S, maria, ynic cencamoyolpapaqlti nicã tlalticpac enla ſalutacõ ãſancta Maria, cõlas q̃les todos los Chriſtianos del mundo le rogaſen, fueſe ſu abogada en el acatamiento de ſu precioſo Hijo Ieſu Chriſto y luego ſe dize.

¶ *Agora y en el fin de nueſtra vida aſi ſea, la ſancta Yglesia puſo agora nuevamente eſtas palabras de Oracion, con las quales con tiempo y ſazon podamos pedir a ſancta Maria que conſuela yuda e yntercesion nos fauorezca el tiempo que en eſte mundo bivimos, y tambien ala ora de nuestra muerte.*

VEys aq̃ como rezareys voſotros Criſtianos, quando ya anochesce y ſe tañe la campana del Aue Maria, y ſe arrodillan todos.

QVãdo ſe tañere el Aue Maria hincaros eys ãrodillas, y deſde la paſcua Florida haſta que llegue la otra paſqua que ſe dize de Spiritu ſancto, eſtareys en pie rezando. Y alli rezareys cinco Aue Marias por los cinco miſterios gozoſos de la Reyna del Cielo Sancta Maria, con que ſe alegro en eſte mundo.

¶Ynic centlamantli, ypampa ynitetlapaloliz sant Gabriel.

¶Ynic ontlamantli, ypampa ynitetlapaloliz sancta ysabel.

¶Ynic etlamantli, ypāpa ynitlacatilitzin ynitlaçonetzin.

¶Yni cnauhtlamantli, ypampay noquimouenchiuilito ynitlaçoconetzin ynoncan teopan.

¶Ynic macuillamantli, ypampa ynoquimottili yn ompa teopan ynitlaçoconetzin, yniquac eylhuitica quimopolhuica.

¶Auh yntlayuhquiy ycantlatlatlauhtizque yniquac Aue maria tzilini, anquicnopilhuizque mi yecllamātli tlatlacolcaxaualiztli

CIhuapille maximopaquiltitie yntinantzin tetlaocolianie, nemiliz ahuiacayoc tonechixcayelitzine, maximopaquiltitietimitzontotzatzililia yntipilhuan Eua, yntiualtotocoque, ynnican yxtlauacan chocoayantichocatīnemi, mouicpatzinco tonelciciuhtinemi, yyo tetepan tlatocatzine macuelye xitechualmocnoyttili, auh yniquac yeotzonquiz yntlalticpac tonemiliz, matitechualmottitiliz yncenca yecteneualoni ymmoxillantlaaquilorzin Iesu Christo. Yyo ycnohuacatzintle, Yyo tetlaocolianie

¶ *El primero por la salutacion del Angel sant Gabriel.*

¶ *El segundo por la salutacion de sancta Ysabel.*

¶ *El tercero por el nascimiento de su amado Hijo.*

¶ *El quarto por la ofrenda que dellhizo enel Templo.*

¶ *El quinto por auerlohallado enel Templo despues detres dias que lo auia perdido.*

¶ *Y si de aquesta manera rezaredes quando se tañe al Aue Maria, conseguireys muchos Perdones.*

DIos te salue Reyna y madre de misericordia, vida suaue esperança nuestra, Dios te salue a ti clamamos los Hijos de Eua desterrados eneste valle delagrimas llorando y suspirando a ti, ea pues abogada nuestra miranos con misericordia, y enel fin de nuestra vida muestranos al bendicto fructo de tu vientre Iesus, o clementissima y piadosa

lianie. Yyo tzopelicatlintle. Sancta Mariae muchipa velnel li ychpuchtle, Dios ynantzine. Matopampa ximotlatlatlauhtili. Ynic tiquicnopilhuizque ynitlacemitoltzin intotecuiyo Iesuchristo. Maymmochiua.

Nican mitoa ynimelahuaca ynoccẽtlamantli ynitlapaloloca ynitlatlauhtiloca ynitomauiztlatocanantzin sancta Maria, ymmoteneua Salue regina ynquimotlalili ynsancta yglesia, yn Christianome ynic muchipa yc quimoyectenuilizque quimomauiztililizque ¶ Tlatocaciuapille maximopa quiltitie yntinantzin tetlaocohani. Ypampa cayniquac omotlecauitzino yntociuatecuiyo sancta Maria yn ompa yllhuihuicac ycpactzinco equimomanilili yntotecuiyo Dios yntlatoca Corona ynic qnimotlatocatlalilitzino, yehica yntictenecua yntictotlapalhuia yntlatoca ciuapili. Auh ypampa cayteehtzinco opeuh yntetlaocolliztli yniquac equimotlacatilili yniteoconetzin IESV Christo, yehicay tictenecua yntetlaocoliani tenantzin. Auh niman mitoa,

¶¶ Nemi

y suaue sancta Maria siempre virgen, madre de Dios ruega por nosotros, paraque merezcamos las promesas de nuestro señor Iesu Christo. Asi sea.

AQui se tracta la declaracion de otra Salutacion y oracion de nuestra preciosa y amada madre Sancta Maria, y llamase Salue Regina la qual ynstituyo la Sancta Yglesia para que los Christianos siempre con ella la alabasen y reuerenciasen.

¶ Reyna y señora Dios te salue Madre de misericordia, porque quãdo passo de aqueste mundo nuestra señora Sancta Mara, fue en el Cielo coronada como Reyna por mano de Nuestro señor Dios, por tanto la nombramos y saludamos assi como a persona Real. Y tambien porque en ella comenco la Misericordia quando pario assu Diuino Hijo IESV CHRISTO, por esso la nombramos Madre de Misericordia. Y luego se dize.

¶ Netamiliz ahuiyacayoc tonechixcayeliz ine maximopaqltitic. Ynayamo ynichpuchxiltantzinco yn sancta Maria mo tlacatili ynteopiltzintli Iesu Christo ocaayac ompa calaquia ynilhuicacatonocompa viloaya: auh ynic quac yeoquimotlacatililiz nimhan ycnetemachiloc ynic ompa viloaz, ynic tlacnopilhuiloz ynitechpa ynilhuicacayotl. Ychica vel mitoaca yn sancta Maria tonemiliz ahuiacazin tonechixcayeliz, ynic teyollalilizticanechixcayelizticatinemi, caytepantlatolizticatiaz que ynilhuicac. Auh nimanmitoa.

¶ Timitzontlazatziliia yntipilhuan Eua, yntiualtotocoque ynnican yxtlauacan chocayã tichocatinemi mouicpatzincotonelciciuhtinemi. Yyotepantlatocatzine macuelyexitechualmocnoyttili. Ypampa ynitlatlacol ynachtociuatl ynitechpa ontitoxinachoque, ontiualtotocoque ynyetipilhuannican yxtlauacan chocoayan, auh yctitlaocoxtinemi tonelciciuhtinemi yuicpatzinco yn Sancta Maria,

ynicch

¶ Vida suaue y esperança nuestra Dios te salue, antes que del vientre Virginal de sancta maria nasciese el Diuino Niño IESVCHRISTo ningũa persona entraua enel Cielo: se yuaalaz y despues que lo pario ayesperança de yr, yã conseguir las cosas Celestiales. Por tanto con razon se dize que nuestra señora es vida y esperãça nuestra suaue, en quanto biuimos en coniuelo y confiança, que por su fauor e yntercesion yremos al Cielo. Y luego se dize.

¶ Ynuocamoste los Hijos de Eua, desterrados en este Valle de Lagrymas llorando y sospirando ati, ea pues abogada nuestra miranos con Misericordia. Por el peccado de la primera muger enel q̃l fuymos engẽdrados, somos desterrados nosotros sus Hijos eneste Valle de Lagrymas, donde andamos tristes y sospirando a nuestra señora sancta Maria.

ynictechmoyollaliliz techmopaleuiliz, caynaquinynitech mocaua ynitepaleuilitzin ymmotemachia vel nelli caypampa quimocnoyttiliz quimotlaocoliliz yntotecuiyo Dios. Yehicamuchipatocontotzatzililia yntociuatlatocatzin ſancta Maria, ynictechmocnoyttiliz yntotecuiyo Dios. Ynitepantlatoliztica. Niman mitoa.

¶ Auh yniquac yeontzonquiz i tlalticpactonemiliz matitechualmottitiliz, ycenca ye ẽcneualoni ymmoxillantlaaquilotzin yntotecuiyo leſuchriſto. Caynecẽ cuiltonolynecentlamachtil yntaniman ytechpatzinco carqui ynitlalocatzin ynimetlamachtiliz yntotecuiyo Dios. Cayniquac in Anima quicnopilhuiz iquimottiliz yuanquimotlamachtiz vel yquac teoyotica mocencuiltonoz mocentlamachtiz ynitechpatzico. Yehicay ticmotlatlauhtilia yntociuatlatocatzin ynilhuicac ciuapilli, yntechualmottiliz ynitlaçoconetzin yniquac tzonquiçaz tlalticpactonemiliz cayntlatomaceualmochiuaz in techmottitiliz caamo tempolihuiz yntaniman.

¶ Yyoycnouacatzintletetlaocolianie

para que nos conſuele y ayude, pues el que confia y eſpera en ſu fauor ciertamente que por el terna del piedad, y Miſericordia nueſtro ſeñor Dios. Por tanto ſiempre ynuocamos ala Reyna del Cielo ſancta Maria, para que por ſu yntercesion tenga Dios nueſtro ſeñor piedad de noſotros. Y luego dezimos.

¶ *Y enel fin de nueſtra vida nueſtra nos el bendicto fructo de tu vientre Ieſu Chriſto. La perfecta riqueza y theſoro de nueſtra Anima ſolamente eſta enla viſion y fruycion de Dios nueſtro ſeñor, que quando el Anima le mereſciere veer y gozar entonces Spiritualmente ſe enrriquecera y gozara perfectamente enel, portanto rogamos ala precioſa y Celeſtial Reyna del Cielo que nos manifieſte ſu precioſo Hijo alfin de nueſtra vida porque ſi fueremos dignos de que nos lo mueſtre no ſe perderan para ſiempre nueſtras Animas.*

¶ *O clementiſſima y miſericor*

¶ Ynic nauhtetl, neltocoz cayni tlaçoyoliatzi ynto. Iesu xpo, motemoui yn Libo, gnualmoqxtili to ynimanimā ynq̄l tin teahuian ynompa quimochialitiacatca ynic yalitzin.

¶ Ynic macuiltetl, neltocoz cayehuatzin ynto. Iesu xpo eylhuitica omonomaizcalitzino omonomayolitiztzino ynintlanymmicque.

¶ Ynic chiquacentetl, neltocoz cayntotecuiyo Iesu christo ynyeompoalilhuitica mozcalitzino çatepan omotlecahui ynilhuicac, ymayauhcampa omotlalizinoto ynitlaçotatzin Dios.

¶ Ynic chicontetl, neltocoz cayehuatzin yntotecuiyo IESV Christo yniquac ontlamiz cemanauacquintlatzontequiliquh ynqualtin yuan ynaqualtin. Auh ynqualtin quimmomaquiliz ynilhuicac cemicac papaquiliztli, yehica caoquipixque ynitenauatiltzin, auh ynamo qualtin quimmocemmaquiliz yncemicac mictlantlayhiyohuiliztli, yehica caamo oquipixque ynitenahuatiltzin.

NIcan mitoa ymmatlactetl ynitеotenauatiltzin yntotecuiyo

¶ El quarto, creer quela preciosa Anima de nuestro señor Iesu Christo baxo al Limbo, y fue a librar las Animas de los Padres Sanctos que estauã aguardando su yda.

¶ El quinto, creer que nuestro señor Iesu Christo al tercero dia resuscito por su propia virtud de entre los muertos.

¶ El sexto, creer que nuestro señor Iesu Christo despues de quarenta dias que vuo resuscitado subio alos Cielos, y fue a asentarse ala diestra de su amado Padre Dios.

¶ El septimo, creer que nuestro señor Iesu Christo quãdo el mundo se acabare verna ajuzgar buenos y malos. Y alos buenos les dara el Cielo que es la perpetua bienauenturança, porque guardaron sus Mãdamientos, y alos malos les dara el perpetuo tormento del Infierno, porque no guardaron sus preceptos.

AQui se contienen los diez Mandamientos de nuestro

tecuiyo Dios, yn etetl ytechpo
ui ynimauiztililoca, iyemopoa
¶ Ynic centetl, ticmotlaçotiliz
yntotecuiyo Dios ypan yxqch
ynitlachiualtzi ynnouiã onoc.
¶ Ynic ontetl, amo ticilapicte
neuaz ynimauizteotocatzin.
¶ Ynic, iij, ynilhuitl pialoni atle
taizçãtiqxcauizititlateomatiz
¶ Ynoc nochiconteti, ytechpo
ui ynintlaçotlaloca' yntouam
poan. Yzcatqui.
¶ Ynic nauhtetl, tiquimmauizti
liz ymmota, ymmonan.
¶ Ynic, v, ayac momacmiquiz.
¶ Ynic chiquacentetl, amo ta
hauilnemiz.
¶ Ynic chicõtetl, amo tichteqz
¶ Ynic chicuetetl, amo titeten
tlapiquiz amotetechticilamiz
yntlatlacolli.
¶ Ynic chicuhnauhtetl, amotiq
leuiz yntecivauh, auh yntetici
uatl amotiqleuiz ynteoqchui.
¶ Ynic matlactetl, amo tiquele
uiz yntexca' yntetlatqui.
¶ Ynin matlactetl teotenauati
lli occã xel uã ica occã qztica
inic ceccãticilaçotlaz inicelte
otl dios yca mochi mo yollo, y
pã ynixqch initlachiualtzi i no
uiyã onoc. Ynic õcã qztica ti
qntlaçotlaz ymmouanpoan y
niuhtimotlaçotla.

señor Dios, los tres primeros per
teneſcen al honor de Dios, los
quales ſon eſtos.
El primero, amaras a nro ſeñor
dios ſobre todas ſus criaturas.
¶ El ſegundo, no juraras en va
no ſu precioſo nombre.
¶ El tercero, en dia de Fieſta
no baras ninguna coſa ſeruil, ſi
no ocuparteas en celebralla eſpi
ritualmente.
¶ Los otros ſiete, pteneſcẽ a la mor
de nros proximos, y ſon eſtos.
¶ El quarto, honraras a tu Pa
dre y Madre.
¶ El quinto, no mataras.
¶ El ſexto, no Fornicaras.
¶ El ſeptimo, no Hurtaras.
¶ El octauo, no leuantaras fal
ſo teſtimonio, ni ynpornas ana
die peccado.
¶ El nono, no cobdiciaras mu
ger agena. Y tu que eres muger
no cobdiciaras Marido ageno.
¶ El decimo, no cobdiciaras bie
nes agenos.
¶ Aqueſtos diez Mandamien
tos, ſe encierran en dos partes: la
vna es amaras a vn ſolo dios cõ
todo tu coraçon, ſobre todas ſus
criaturas. La ſegũda es, amaras
a tus ꝓximos como a tu te amas a
ti meſmo.

NIcan motenehua ynitena-
uatiltzin ynteoyotica to-
nãtzin, ſ, ygleſia, camacuiltetl.

¶ Ynic centetl yn Domingoti
ca yuan ynilhuitl ypan vel cen-
tetl Miſſa mocaquiz.

¶ Ynic ontetl neyolmelaualoz
cecexiuhtica neçaualiz pã Qua
reſma, anoço yquac ynaca oui
titoc cocoliztica; noiquac mo
celiz ynitlaçonacayotzin yn
totecuiyo Ieſu chriſto.

¶ Ynicetetl moceliz yninaca-
yotzin yntotecuiyo Ieſu Chri
ſto, cecexiuhtica yniquac xo-
chi Paſqua.

¶ Ynic nauhtetl neçaualoz yni
çc motenauatilia ſancta ygleſia

¶ Ynic macuiltetl yctlamana-
loz yntlamatlactetilia, ynitoca
Diezmos yuan yntlein yãcuicã
mochiua ynyacatiuh ynitoca
Primicias.

NIcan moteneua ynchicon-
tetl Sacramentos, ynima-
cuiltetl cenca teoyotica tetech
monequi, cayntlaaca quitelchi
uaz caçan niman auel momа-
quixtiz.

¶ Ynic centetl nequaatequiliz
tli ynitoca Baptiſmo.

¶ ynic ontetl teoyotica techica
uaſiztli ynitoca Confirmaciõ.

¶ Ynic e-

AQui ſe cõtienẽ los Manda
mientos de nueſtra Spiritu
al madre la ſancta Ygleſia, y
ſon cinco.

¶ El primero, enel Domingo y
fieſta oyr Miſſa entera.

¶ El ſegundo, confeſſarſe en ca
da vn año en la quareſma, o quã
do alguno eſta peligroſo por en
fermedad: y tambien quando ſe
viniere de reſcebir el precioſo
cuerpo d nueſtro ſeñor IESV
CHISTO.

¶ El tercero, reſcebir el precio
ſo cuerpo de nueſtro ſeñor Ieſu
Chriſto cada vn año por paſ-
qua florida.

¶ El quarto, Ayunar quando
lo manda la ſancta Ygleſia.

¶ El quinto, pagar Diezmos y
Primicias, que es dediez vno, y
algo del primer fructo que ſe
cogiere.

AQui ſe contienen los ſiete
Sacramentos, los cinco de
los quales ſon a todos muy nece-
ſſarios, que ſi alguno los menoſ
preciare no ſe puede ſaluar.

¶ El primero es, Baptiſmo.

¶ El ſegundo, confirmacion.

¶Ynic etetl, tlamaceualiztli, ynitoca Penitencia.

¶Ynic nauhtetl, ynic lilocayninacayotzin yntotecuiyo Iesu Christo ynitoca Comunio.

¶ nic macuilietl, teoyoticatemachiotiliztli ynitoca Extremavnction.

¶Auh ynocno ontetl çāteyollocacopacelilo.

¶Ynic centetl, teopixcayotlynitoca Orden.

¶Ynic ontetl, teoyoticanenamictiliztli ytoca matrimonio

¶Nicanompeua ynchicontetl temictiani tlatlacolli, ynayac quichiuaz.

¶Ynic centetl, nepoaliztli.

¶Ynic ontetl teoyeuacatiliztli

¶Ynic etetl abauilnemiliztli.

¶Ynic nauhtetl qualanaliztli.

¶Ynic macuiletl teqtlaçaliztli.

¶Ynic chiçcētetl nexicoliztli.

¶Ynic chicontetl, tlatziuiztli.

¶Nicāmoteneua chicontetl çaltiuani yectiuani ynitoca Virtudes, ynquixnamiqui ynchicōtetl temictianitlatlacolli.

¶Ynic centetl, necnomatiliztli, yctopeualo ynnepoaliztli.

¶Ynic ontetl tetlaocoliliztli, yctopeualo iteoyeuacatiliztli.

¶Ynic etetl, chipauac nemiliztli,

¶ *El tercero, Penitencia.*

¶ *El quarto, Comunion.*

¶ *El quinto, Extrema Vncion.*

¶ *Los otros dos Sacramentos son voluntarios.*

¶ *El primero, es Orden Sacra.*

¶ *El segundo, es Matrimonio*

¶ *Aqui se relatan los siete Peccados Mortales, que ninguno a de cometer.*

¶ *El primero, es Soberuia.*

¶ *El segundo, es Auaricia.*

¶ *El tercero, es Luxuria.*

¶ *El quarto, es Yra.*

¶ *El quinto, es Gula.*

¶ *El sexto, es Ymbidia.*

¶ *El septimo, es Pereza.*

¶ *Aqui se contienen siete Virtudes, las quales son contrarias a los siete Peccados Mortales.*

¶ *La primera, Humildad, con que es vencida la Soberuia.*

¶ *La segunda, Piedad, con que es vencida la Auaricia.*

¶ *La tercera, Castidad,*

tli, ytopeualo ahauilnemiliztli
¶ Ynic nauhtetl, tlapaccayhi-
youiliztli, ytopeualo ynqua-
lanaliztli.
¶ Ynic macuiltetl, tlayxyehe-
coliztli, ytopeualo yntequi-
tlaqualiztli.
¶ Ynic chiq̃cẽtetl, tetlaçoalaliz
tli, ytopeualo ynnexicoliztli.
¶ Ynic chicõtetl, netlacuitlaui-
liztli, ytopeualo itlatziuiztli
¶ Nican moteneua ynchicõtetl
qualtiuani ynitoca Virtudes,
ynetetl motocayotia Theolo-
gales cateoyotlytechhpa catqui
¶ Ynic centetl tlanel toqliztli.
¶ Ynic ontetl, netemachiliztli.
¶ Ynic etetl teoyottcatetlaço-
tlaliztli.
¶ Auh ynocnauhtetl motoca-
yotia Cardinales, ynqyacatia
iocceq ytechpoui itonemiliz
Ynic, j melauacatlachualiztli.
¶ Ynic ontetl nematiliztli.
¶ Ynic etetl chicaualiztli.
¶ Ynic. iiij. tlaixyehecoliztli.
¶ Nican moteneua ymmatlac-
tetl onnauhtetlaocoliliztlachi-
ualli, ynachtochicontetl ytlao
coliloca yntonacayo.
¶ Ynic centetl tlaqualtiloz que
ymmoteocuitiani ymmapiz-
mictiani.

¶ Ynic on-

con que es vencida la Luxuria.
¶ La quarta, Paciencia, con que es vencida la Yra.
¶ La quinta, es Templança cõ que es vencida la Gula.
¶ La sextra, Charidad, conque es vencida la Ymbidia.
¶ La septima, Diligencia, con que es vencida la Pereza.

¶ Aqui se contienen siete virtudes, las tres se llaman Theologales porque ay en ellas cosas Diuinas.
¶ La primera, es Fee.
¶ La segunda, es Esperança.
¶ La tercera, es Charidad.
¶ Las otras quatro virtudes se llaman Cardinales, porque son las principales delas que pertenescen a nuestras costumbres.
¶ La primera, es Iusticia.
¶ La segunda, es Prudencia.
¶ La tercera, es Fortaleza.
¶ La quarta, es Templança.
¶ Aqui se contienen las catorze obras de misericordia, las siete primeras delas quales son para el beneficio delo temporal de nuestro cuerpo.
¶ La primera, dar de comer alo hambriento.

¶ Ynic ontetl atlitilozque ym mamiquitiani.

¶ Ynic etetl tlaquentilozque ymmopetlauiltitinemi ymmo tolinia.

¶ Ynic nauhtetl yollalilozque yncocoxque, tlapaloloz que y-nilpitoque.

¶ Ynic macuiltetl maquixtiloz que yn yaopan temac vetzini.

¶ Ynic chiquacentetl cochitilozque ynnenenq̃ ynvecatlaca

¶ Ynic chicontetl tocoz que ymmimicque.

¶ Yzcatqui ynoc nochicontetl ynipalcuiloca ynitlaocoliloca yntaniman.

¶ Ynic centetl teyzcaliloz.

¶ Ynic onteteti nonotzaloz q̃ ymmoyolpolotinemi.

¶ Ynic etetl yollalilozque yn tlaocoxtinemi.

¶ Ynic nauhtetl yntechqualla-nia amoq̃ tiquinchiuazque amono ycquentitochiuazque, çan ypaltzinco yntotecuiyo Dios tiquimpaccayhiyouiz q̃ yntechtolinia.

¶ Ynic macuiltetl yuiyãyocox catiquihiyouizque yninnetla-pololtiliz yntohuanpoan.

¶ Ynic chiquacentetl machti-lozque ynatlequimati.

¶ Ynic

¶ *La segunda, dar debeuer a los sedientos.*

¶ *La tercera, dar de Vestir a los desnudos y Pobres.*

¶ *La quarta, consolar los enfermos, y visitar los Encarcelados.*

¶ *La quinta, redemir los captiuos.*

¶ *La sexta dar posada a los Peregrinos y viandantes.*

¶ *La septima, ẽterrar los muertos.*

¶ *Estas son otras siete que son el fauor y consuelo de nuestras Animas.*

¶ *La Primera, dar consejo.*

¶ *La segunda, reprehender y castigar los que andan herrados.*

¶ *La tercera, consolar los tristes.*

La quarta, no dar mal por mal ni alborotarnos por ninguna cosa sino por solo Dios nuestro señor tolerar los que nos afligen.

¶ *La quinta, sufrir con mansedumbre el yerro de nuestros proximos.*

¶ *La sexta enseñar a los ygnorantes.*

¶ Ynicchicontetl ynixquichtin yntechtoliniaympampatlatlatlauhtiloz, yuan mochitlacatl ypampa.

¶ *La ſeptima, rogar por todos los que nos dan pena, y tambien por todos los Hombres del Mundo.*

¶ Nican moteneua ynchicōtetl ytetlauhtiliz inſpiritu ſancto.

¶ *AQui ſe contienen los ſiete dones del Spiritu Sancto.*

¶ Ynic centetl teotlatol velica tlamatiliztli.

¶ Ynic ontetl tlacaquiliztli.

¶ Ynic etetl tenonotzaliztli.

¶ Ynicnauhtetl chicaualiztli.

¶ Ynicmacuiltetl tlamatiliztli.

¶ Ynic chiquacentetl teycnoitaliztli.

¶ Ynic chicontetl ymacaxocatzin yntotecuiyo Dios.

¶ *El primero, ſabiduria.*
¶ *El ſegundo, Entendimiento*
¶ *El tercero, Conſejo.*
¶ *Elquarto, Fortaleza.*
¶ *El quinto, Sciencia.*
¶ *El ſexto, Piedad.*
¶ *El ſeptimo, Temor de Dios.*

¶ Nican moteneua ynmacuillamantli tonemachiliz ynitocaSentidos.

¶ *Aqui ſe contienen los cinco Sentidos.*

¶ Ynic cētlamātli tlachializtli
¶ Ynic ontlamantlitlacaqliztli
¶ Ynic etlamantli tlaahuiyacamachiliztli.
¶ Ynicnauhtlamantli tlanecuiliztli.
¶ Ynic macuillamantli tlamatoquiliztli.

¶ *El primero, Ver.*
¶ *El ſegundo, Oyr.*
¶ *El tercero, guſtar.*
¶ *El quarto, Oler.*
¶ *El quinto, Tocar.*

¶ Nican moteneua yneyntin yyaohuan yntanima.
¶ Ynic cetlaltic pacayotl.
¶ Ynic ometlacatecolotl.
¶ Ynic eytonacayo.

¶ *Aqui ſe contienen los tres Enemigos del anima.*
¶ *El primero el Mundo.*
¶ *El ſegundo, el Demonio.*
¶ *El tercero, la Carne.*

¶ Nican moteneua yniuelitiliz ynta-

¶ *Aqui ſe contienen tres Poten*

yntan'man cayetlamantli.

¶ Ynic centlamantli, tlalnamiquiliztli.

¶ Ynic ontlamātli, tlacaglizt li

¶ Ynic eilamātli, tlaneglizt li.

Nican motenehua ynchiquetlamantli tlacnopilhuilizt li, ynnin momelaua ynipan sancto Euangelio ymmitoa.

¶ Quemmach vel yehuantin quemmach amiqueyçanipalez i co yntotecuiyo Dios yyelleca copa motolinia, cayehuantin y maxca yntechpoui ynilhuicac tlatocayotl.

¶ Quemmach vel yehuantin y huiyan yocoxcatetzalan nemi, cayehuantin yntechpoui in quimaxcatizque ynilhuicacpa paquiliztli.

¶ Quemmach vel yehuantin in mochoquilitinemi, cayehuanti yollalilozque.

¶ Quemmach vel yehuātin yn camiqui quiteociui y mmelauac nemiliztli, cayehuantin yolpachiuitilozque.

¶ Quemmach vel yehuantin in tetlaocoliani, cayehuantin tlaocolilozque.

¶ Quemmach vel yehuantin in yecyollochipauaque, cayehuātin quimottiliz que into. Dios.

¶ Quem-

Potencias del Anima.

¶ *La primera, Memoria.*

¶ *La segunda, Entendimiento.*

¶ *La tercera, Voluntad.*

AQui se contienen ocho bienauenturanças, asi como se declaran en el sancto Euangelio donde se dize.

¶ *Bienauenturados los Pobres despiritu que por jo.o Dios lo son, que destos es y aellos les pertenesce el Reyno delos Cielos.*

¶ *Bienauēturados los mansos y humildes, que aellos pertenesce poseer la bienauenturança.*

¶ *Bienauenturados los que lloran, que ellos seran consolados.*

¶ *Bienauenturados los que tienen sed y hambre dela Iusticia, que estos seran hartos y satisfechos.*

¶ *Bienauenturados los misericordiosos, que aellos les sera hecha misericordia.*

¶ *Bienauenturados los limpios de coraçon que ellos veran a nuestro señor Dios.*

¶Quemmach vel yehuãtin yn tlamatcanemi, cayehuantin tocayotiloz q̃ ypilhuã into. Dios

¶Quemmach vel yehuantin in tlapaccayhiyouia ynipampa qualli melauac nemilhztli, cayehuantin yntechpoui ymaxca ynilhuicactlatocayotl.

¶Nican moteneua ynnauhtlamantli tenemactli yçatepan ytechpoui yntetlacempapaquiltiliz nacayo.

¶Ynic centlamantli tlanalquixtil, ztli, nalquiçaliztli.

¶Ynic ontlamantli totocaliztli paynaliztli.

¶Ynic etlamantli tlanextiliztli, pepetlaquiliztli.

¶Ynic nauhtlamantli aquenne chiua iztli, amo tecococ ayetl.

¶Ynitlatlauhtiloca yntotecuiyo Dios mitoz yniquac yetlaqualoz yntlaqualiz pan, yuan ynyenecochcayetiliz pan.

YNtotecuiyo Dios yney personas çacevelnelli teotl matech moteochiuili itel uãti, yuã magmoteochiuili ynixcochitic quaz q̃ yn iquiz c̃, yca ynitocatzi intetatzi ✠ yuã tepiliz ✠ yuã Spũ ſancto ✠. Maynimochiua. Auh nimã ontã mitoz cẽtetl, Paternoſter. yuã ce Aue.

¶Auh

¶ *Bienauenturados los, pacificos que los tales ſeran llamados Hijos de Dios.*

¶ *Bienauenturados, los que padeſcen por la Iuſticia, que aellos les pertenesce y es ſuyo el Reyno delos Cielos.*

¶ *Aqui ſe contienen quatro dotes que pertenescen al Cuerpo glorificado.*

¶ *El primero, Subtileza.*
¶ *El ſegundo, Ligereza.*
¶ *El tercero, Claridad.*
¶ *El quarto, Ympaſibilidad.*

¶ *Oracion con la qual ſe echara la bendicion al tiempo del comer.*

NVeſtro ſeñor Dios que es tres perſonas y vn verdadero Dios, nos bendiga a noſotros y a todo lo que emos de comer y beuer, en el nombre del Padre y del Hijo y del Spiritu Sancto. Aſi ſea. Y alli luego ſe dira vn Pater noſter y vn Aue Maria.

¶ Auh ynyeontlaquiloc ynonecaualoc niman mitoz ynin.

¶ Macemicac yectenecualo yn totecuiyo Dios, mamauiztililocan ynixquichtin Sanctome, matlamatcanemican mapactinemican ynixquichtin tlaltic pactlaca, yuã maquimmotlaocolili yntotecuiyo Dios ynixquichtinomicque. Maymmochiua. Auh nimanoncã mitoz centetl Pater noſter yuan centetl Aue Maria.

¶ Nican moteneua ynnecencaualoni ymmitoz ynayamo neteteco yniquac yecochiuaz.

YNcecentlacatl Chriſtiano ynoyouac ynayamo motecã ynayamo cochi, ãcachtopa motlanquaquetzaz momanepanoz, Cruztica momachiyotiz yuan quitoz ynnauhtlamãtli Oracion yn Pater noſter. Aue Maria. Credo. Salue regina. Auh ypampa caamo vel quimati yntlein ypan mochiuaz ynicochizpan, ynic amotlatlacolpan molcauhcochiz, monequiachtopa quichocuiz quitequipachoz ynitlatlacol, auh yntlaquimati ynneyolmelaualoni ymmitoa nehuapol nitlatlacoani, maquitoz yuã mamonetolti ynitechpa

¶ Y deſpues de auer acabado de comer ſe dira.

¶ Perpetuamente ſea alabado nueſtro ſeñor Dios, reuerenciados todos los ſanctos, pax y ſalud alos bruos, miſercordia alos difunctos. Aſi ſea. Alli luego ſe dira vn Pater noſter y vn Aue Maria.

¶ Aquiſe contiene vn aparejo para antes de acoſtarſe ni dormir.

CAda vn Chriſtiano en la noche antes queſe acueſte ni duerma, ſe hincara de rodillas y juntara las manos, y auiendo ſe perſignado dira las quatro oraciones que es el Pater noſter Aue Maria Credo Salue Regina. Y porque no puede ſaber lo quele aconteſcera en ſu ſueño, es neceſſario paraq̃ no duerma y acabe en peccado, que antetodas coſas tenga contricion de ſus peccados, y ſi ſabela confeſſion general queſe dize yo peccador miſerable, dezirla a proponiendo

ynitechpa sacramẽto neyolcui
tiliztli, ynqchiuaz ynigc motla
nauatilia yntonãtzin sancta y-
glesia. Auh nimã qtoz ynyeni
can ompeua tlatlauhtiliztli.

TOtecuiyoe Diose, onotla-
ueliltic q̃nin nopã oquiz in
axcan cemilhuitl ynamo vel o-
nimitznotlayecoltilitzino, yn
atle q̃lli onicchiuh, ynamono ni
notlacaualti ynitechpa ynaq̃lli,
ynqmatinoyollo yuã tehuatzi
ynyehuatl noyehuatl, yuhquiy
noyuhquiy, yehica mixpãtzin-
co nictlalia nicnocuitia ynno-
tlatlacol ynic onimitznoyoli-
tlacalhui yntinoteuh yntinotla
tocatzin, canimitznitlanililia
maxinechmocnoyttili. Maim.

¶Yz catqui yuãmitoz ynyoua
tzico ynyeneheualizpã, yniq̃c
cecentlacatl yeomochichiuh in
yeomeuh, niman motlanq̃que
tzaz momanepanoz yuã ciuz
tica momachiyotiz, yuã qtoz
nauhtlamãtli, oraciõ, Pater nr̃.
Aue maria. Credo. Saluregi.
Ye qmotlatlauhtiliz yntot. Di
os ynic ç̃momaqliz ynigracia
tzin ynic qualli yc cemilhuitiz
ynic atle ypan vetziz tlatlacol
li, noynquichiuhcatz onquixtiz
ynteotenauatilli.

¶Nicã

la confeßion sacramental para quando lo manda la madre ſancta Yglesia. Y luego dira aqueſta Oracion que aqui ſe ſigue.

SEñor Dios nueſtro, o deſuenturado de mi como a paſado por mi aqueſte dia de oy ſin te auer ſeruido, ni ſin me auer ydo a la mano en lo malo, que mi coraçon y tu Mageſtad ſabe, conuiene a ſaber eſto y eſtotro, aſi como tal coſa y tal coſa, por tanto en tu acatamiẽto põgo y confieſſo mis peccados con los quales eo-fendido ati mi Dios y mi ſeñor aquien pido y ſuplico me perdones y mires con Miſericordia. Aſi ſea.

VEys aqui tambien lo que ſe-dira por la mañana al leuãtar, conuiene aſaber que cada qual perſona quando ya ſe vuiere aderesçado luego ſe bi cara a rodillas y juntara las manos y auiendoſe perſignado, dira las quatro Oraciones que ſon el pater noſter Aue Maria Credo Salue Regina. Con las quales ſe rogara a nr̃o ſeñor Dios que le de ſu gracia pa paſar biẽ aq̃l dia y ſin caer en peccado, y pa obrar y cũplir los diuinos mãdamiẽtos

¶ Nican momelauhcaytoa ynq̃mm pipiltotonti quinanquilizque ynteopixqui iniquac Missa quitoa.

INtroibo ad altare Dei. Resp. Ad deum qui letificat iuuentutem meam. ℣. Iudica me deus & discerne causam meam de gente non sancta ab homine iniquo & doloso eripe me. ℟. Quia tu es deus fortitudo mea quare me reppulisti & quare tristis incedo dū affligit me inimicus. ℣. Emitte lucem tuam & veritatem tuam ipsa me deduxerunt & adduxerunt in montem sanctum tuum & in tabernacula tua. ℟. Et introibo ad altare dei ad deum qui letificat iuuentutem meam. ℣. Confitebor tibi in cithara deus deus meus quare tristis est anima mea & quare conturbas me. ℟. Spera in deo quoniam adhuc cōfitebor illi salutare vultus mei & deus meus. ℣. Gloria patri & filio & spiritui sancto. Resp. Sicut erat in principio & nunc & semper & in Secula Seculorum Amen. ℣. Et introibo ad altare dei. ℟. Ad deum qui letificat iuuentutem meam. ℣. Adiutorium nostrum in nomine domini. ℟. Qui fecit celum & terram. ℣. Confiteor

¶ *Aqui se declara y contiene como an de responder los muchachos al Sacerdote quando dize Missa.*

deo omnipotenti & beate Marie semper virgini. &c. Et vos fratres orare pro me ad dominum deum nostrum. ℟. Misereatur tui omnipotens deus & dimissis omnibus peccatis tuis perducat te ad vitam eternam. ℣. Amen. ℟. Confiteor deo omnipotenti & beate Marie semper virgini beato Michaeli archangelo beato Ioanni Baptiste sanctis Apostolis Petro & Paulo & beato N. et omnibus sanctis & tibi pater quia peccaui nimis cogitatione verbo et opere mea culpa mea culpa mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem beatum Michaelem archangelum beatum Ioannem Baptistā sanctos Apostolos Petrum & Paulum beatum. N. & omnes sanctos & te pater orare pro me ad dominum deum nostrū ℣. Misereatur vestri. &c. Perducat vos ad vitā eternā. ℟. Amē. ℣. Indulgentiam. &c. nobis omnipotens & misericors dominus. ℟. Amen. ℣. Deus tu conuersus viuificabis nos. ℟. Et plebs tua le

tetl Aue Maria yuan centetl Paternoster, yctlapaloloz ynsancta Maria.

¶Ynic oncetl, tlamauiçolpapaquiliztli, cayehuatl ynitetlapaloliz yn sancta Maria, yniquac quimoyollalilito yni ahuitzin sancta Ysabel, auh nican ypan ynin tlamauiçollimitoz noma tlactetl Aue maria yuan cẽtetl Paternoster, ynictlatlauhtiloz yn sancta Maria ycytlanililoneyollaliliztlitepaleuiliztli.

¶Ynic cetetl, tlamauiçol papaqliztli, cayehuatl ynitlacatilitzi yntotecuiyo Iesu christo, auh nican ypan ynin tlamauiçollimitoz matlactetl Aue maria yuã centetl Paternoster, ycmitlaniz mamotlacatili yntotecuiyo Iesu christo ytech ymmanimanyni graciatica.

¶Ynic nauhtetl, tlamauiçolpapaquiliztli, cayniconetzin yuẽtzin yn sancta Maria ynompa teopan quimouenchiuilito. Auh nican ypan ynintlamauiçolli mitoz matlactetl Aue maria yuan centetl Paternoster, ycxicmotlatlauhtili yn sancta maria ynic mitz mouenchiuiliz ynixpantzinco yntotecuiyo Dios.

¶Ynic ma

¶*El segundo Misterio Gozoso es, la Salutacion de la madre de Dios, quando fue a consolar a su prima sancta Ysabel, y a qui en este Misterio se diran tãbien diez Aue Marias y vn Paternoster, con loqual rezando a nuestra señora le sera pedido cõsuelo y fauor.*

¶*El tercero misterio Gozoso es, el nascimiento de nuestro señor Iesu Christo, y rezando aq en este misterio diez Aue Marias y vn Paternoster se pedira con ello que por gracia nazca nuestro señor Iesu Christo en tu Anima.*

¶*El quarto misterio Gozosoes, la ofrenda de su hijo precioso de nuestra señora el qual ofrescio en el Templo. Y aqui en este misterio se dira diez Aue Marias y vn Paternoster, rogando que te ofrezca en el acatamiento de Dios nuestro señor.*

¶ Ynic macuiltetl, tlamauiçolli paquiliztli, ca yquac yn Santa Maria oquimottili ynitlaçoconetzin. Ieſuchriſto ynoquimopolhuica, auh nican ypan ynin tlamauiçollimitoz matlactetl Aue Maria yuã centetl Paternoſter. Ychicmotlatlauhtiliz inamitz mopaleuili ynictic mottiliz yntot. Dios, ynic amoticmopolhuiz motlatlacoltica.

¶ Auh ynoc macuiltetl tlamauiçolli ytechpoui ynitlayhiyouilitzin yntotecuiyo Ieſuchriſto, yehica motocayotiatlamauiçoli toneuiçotl yquac mopoaz Marteſtica yuan Viernestica.

¶ Ynic centetl toneuiz tlamauiçolli, cayniqcmotlatlatlauhtili yntotecuiyo Ieſu chriſto yxochimilpan, oncan eztica mitonitzino. Auh ypan ynin tlamauiçolli mitoz matlactetl Aue Maria yuan centetl Paternoſter, ynic tetlatl ti chriſtiano icxicmotlatlauhtili yntotecuiyo Dios ynipampa ynipopolloca motlatlacol, noynic mitzitoniz tlamacecualiztica.

¶ Ynic onteti toneuiz tlamauiçolli, cayniquac temimiltitech ylpiloc yntotecuiyo Ieſu chriſto oncan mecauitecoc.

Auh nican ypan ynintlamauiço-

¶ El quinto miſterio gozoſo es, quãdo ſancta Maria hallo a ſu precioſo Hijo Ieſu Chriſto a vie-ndolo perdido, aqui en eſte miſterio ſe diran diez Aue Marias y vn Paternoſter, conque le ro-garas que te fauorezca para que halles a nueſtro ſeñor Dios, y que no le pierdas por tus peccados.

Y Los otros cinco miſterios pertenescen a los tormentos y paſſion de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto, por tanto ſe llaman miſterios dolorosos, los quales ſe rezaran Martes y Viernes.

¶ El primero miſterio doloroſo es, quando nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto Oro en el huerto, adonde ſudo Sangre. Y en eſte miſterio ſe dira diez Aue Marias y vn Paternoſter, con lo qual tu Chriſtiano ruega a nueſtro ſeñor Dios por el perdon de tus peccados, y que trabajes con penitencia.

¶ El ſegundo miſterio doloroſo es, quando atado nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto a vna Coluna alli fue açotado.

Y aqui en eſte miſterio ſe dira di-

Ilamitoz matlactetl Aue Maria yuan centetl Pater noster, ycticmotlatlauhtiliz yntotecuiyo Dios ynicquitomaz mamiman yntlatlacoltica ylpitica.

¶ Ynic eteti toneuiz tlamauiçolli cayniquac xococuitz yauali ycpactzinco manaloc yntotecuiyo Iesu christo. Auh nican ypāynin tlamauiçolli mitoz matlactetl Aue Maria yuan centetl Pater noster, ycticmotlatlauhtiliz yntotecuiyo Iesu christo, ynicamo timoquatlaztinemiz yuanynic tiquicnopilhuiz ynilhuicac tlatocayotl yniquac tlal ticpac titz onquiçaz.

¶ Ynic nauhtetl toneuiz tlamauiçolli, cayniquac tlatz onteqlliloc yntotecuiyo Iesu christo, yuā qmoqchpanoltiliq Cruz. Auh oncan ypā ynin tlamauiçolli mitoz matlactetl Aue maria yuā centetl Pater noster, ycticmotlatlauhtiliz intotecuiyo Dios ymmitztlaçaltiz īmitzi qniliz motlatlacoltlamamal y uan ynic mitzmopopolhuiliz.

¶ Ynic macuiltetl toneuiz tlamauiçolli, cayniqc Cruztitech veltecocoliliztica cocoliloc im mamaçoualtiloc into. Iesu xpo, auh nicā ypā ynin tlamauiçolli mitoz matlactetl Aue maria rez Aue Marias y vn Pater noster, con lo qual rogaras a nuestro señor Dios que de su tetu Animaque en il pecado este atada.

¶ El tercero misterio Doloroso es, quando en la Cabeça de nuestro señor Iesu Christo le pusieron la Corona de Espinas. Y aqui en este misterio Doloroso se diran diez Aue Marias y vn Paternoster, con lo qual rogaras a nuestro señor Iesu Christo que note ensoberuezcas y que merezcas la corona del Reyno del Cielo quando salieres de aqueste mundo.

¶ El quinto misterio Doloroso es, quando fue nuestro señor Iesu Christo sentenciado y le hizieron lleuar la Cruz acuestas, y aqui en este misterio se diran Diez Aue Marias y vn Paternoster, cõlo qual rogaras a nuestro señor Dios que te baga aparejar y se aparte de ti la carga de tus peccados y q̃ te los perdone.

¶ El quinto misterio Doloroso es, quando ella Cruz por odio y embidia fue abore ſcido y crucificado nuestro señor Iesu Christo y aqui en este misterio se diran diez Aue Marias

yuan centetl Paternoster, yctic tlatlauhtiz yntotecuiyo Dios ymmamitz mocnoyttilitzino, yniuh oycnoyttoc ynquallí ych tecqui.

¶Auh ynocnomacuiltetl tlamauiçolli ytechpouí ynnez calíliztli yuan yncemicac papaq liztli, yehica motocayotia tlamauiçolnetlamachtiloni. Auh Miercoleſtica yuan Sabadoticamopoaz.

¶Yniccentetl, netlamachtiliz tlamauiçolli cayninezcalilitzi yntotecuiyo Ieſuchriſto, auh nican ypan ynintlamauiçolli mitoz matlactetl Aue Maria yuan centetl Paternoſter, yctic tlatlauhtiz yntotecuiyo Dios, ynquimozcaliliz maniman ynitechpa yntlatlacolli.

¶Ynic ontetl, netlamachtiliz tlamauiçolli cayninetlecahuilitzin yntotecuiyo Ieſuchriſto ynilhuicac. Auh nican ypan ynin tlamauiçolli mitoz matlactetl Aue Maria yuan centetl Paternoſter, yctictlatlauhtiz yntotecuiyo Dios ynquimotlecauiliz maniman ynompa ynilhuicac.

¶Ynice-

y un Paternoſter, con lo qual rogaras a nueſtro ſeñor Dios que te mire con miſericordia, aſi como miro y ſe compadeſcio del buen Ladron.

LOs otros cinco miſterios pertenecen ala reſurrecion y bienauenturança, portanto ſe llaman miſterios Glorioſos. Y anſe de rezar miercoles y Sabado.

¶El primero miſterio Glorioſo es la Reſurrecion de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto y en eſte miſterio ſe diran diez Aue Marias y vn Paternoſter. Con lo qual rogaras a nueſtro ſeñor Dios que reſucite tu Anima del peccado.

¶El ſegundo miſterio Glorioſo es la ſubida de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto al Cielo. Y aquien eſte miſterio ſe diran diez Aue Marias y vn Paternoſter, con lo qual rogaras a nueſtro ſeñor Dios que ſuba tu Anima a la bienauenturança.

¶Ynic etetl, netlamachtiliz tlamauiçolli cayniualtemolitzín yn Spiritu sancto ynimpan yn Apostolome. Auh nicā ypā ynī tlamauiçolli mitoz matlactetl Aue maria yuan ce Paternoster yctictlatlauhtiz yntotecuiyo Dios ymmopan valmohuicaz ynic mitzmoyollapaltiliz yni graciatica.

¶Ynicnauhtetlnetlamachtiliz tlamauiçolli cayninetlecauilitzī yn santa maria ynōpa ynilhuicac. Auh nicā ypā ynitlamanīçolli tictlatlauhtiz yn santa maria, ynicmopā motlatoltiz ytechpa yninetlecauiliz ym maniman ompa ynilhuicac.

¶Ynic macuiltetl netlamachtiliz tlamauiçolli, cayniquac ye ōpa ynilhuicac ycpactzincoyntlaçociuapilli santa maria tlalilocmanalocynimauiz tlatoca coronatzin. Auh nicā ypā ynitlamauiçolli mitoz. Matlactetl aue maria yuā ce pater noster ictictlatlauhtiz itotecuiyo Dios ynicticmaceuhcayttaz ynitlaçonantzin yn ompa ynilhuicac.

¶ *El tercero, misterio glorioso es la venida del Spiritu santo sobre los Apostoles. Y en este Misterio sediran Diez Aue Marias y vn Pater noster, con lo qual rogaras a nuestro señor Dios venga sobre ti y te esfuerce con su gracia.*

¶ *El quarto Misterio Glorioso es la subida de Nuestra Señora al Cielo. Y aqui en este Misterio rogaras a Sãcta Maria que te fauorezca en la subida de tu Anima para la bienauenturança.*

¶ *El quinto, Misterio Glorioso es quando alla enel Cielo fue coronada la preciosa Reyna Sancta MARIA. Y en este Misterio se dirã diez Aue Marias y vn Pater noster. Con lo qual rogaras a nuestro señor Dios que merezcas ver a su madre alla enel Cielo.*

NICAN Otz onquiçaco yni poaloca ynchicō poalli ommatlac :li Aue Maria yuan caxtolli Pater noster ym moteneua Rosario ynitlatlauh tilocatzin yntonātzin Santa Maria ynexcan quiztica excan xeliuhtica, auhmopatlatiaz yn nenmanyan chicuacemilhuitipan, auh yniquac Domingomochimocempoaz expauetziz yuā muchipa vēchiuililoz ynsancta Maria, caynaquin yniuhq chiuaz y ynomoteneuh ymmomuztlae quipoaz Rosario ycquicnopilhuiz miec ytlatlacolcaxaualoca, ynquimomacauilia Sancto Padre.

AQVI SE ACAbo de relatar la orden de rezar las ciento y cinquenta Aue Marias y quinze Paternoster que se llama Rosario de nuestra Señora, el qual esta diuidido en tres partes, para yrse trocando enlos seys dias dela semana, y enllegando el Domingo a sede rezar todo entero, y ofrescerlo a nuestra Señora. Y el que assi como esta dicho cada dia lo rezare, gozara y consiguira muchos perdones, que le concede el Sancto Padre.

NICANOMPE-
ua yni Coronatzin
yntotecuiyo Ieſu
Chriſto, ymmotene
ua ycpactlatocaxochitzin cen
ca mauiztic tlatlatlauhtiloni,
ynteoyotica tecuiltonoatetla-
machtia yniquac yctlatlauhti-
lo. Canel ytechpa quipoa yn
Chriſtiano cempoalli omma-
tlactli omey Pater noſter, çan
noyzqui Aue Maria, ynic mol
namiqui yncempoalli omma-
tlactli omey xihuitl ynnicā tlal
ticpac totlan omonemitico yn
tote. Ieſu xpo ynic oqchtlaca-
tzītli, noycmolnomiq̄ itlein y-
ninemilizpātzīco omochiuh,
yuā itlein yehuatzī oquimote-
qpanilhui ynoquimochiuili.

AQVICOMIEN
çala Corona de nue-
ſtro ſeñor IESV
CHRISTO que ſe
llama precioſa Oracion de la Co
rona, la qual Spiritualmente en
rriqueze quando conella ſe ora.
Pues que enella reza el Chriſtia-
no treynta y tres Paternoſtes y
otras tantas Aue Marias, con
ſiderando los treynta y tres A-
ños que en eſte Mundo biuio en
tre noſotros nueſtro ſeñor IE-
SV CHRISTO en quanto
Hombre, y tambien lo que acon-
teſcio enſu vida, y que obro ſu
Diuina Mageſtad.

Naquin yequipohuaznquuiynicoronatzin yntotecuiyo Iesu christo ynic quicnopilhuiz quimaceuaz yntlatlacolcaxaualiztli ynipã mocnopilhuia, caytechmonequi achtopa moyolyxnauatiz, yuan monetoltiz moyolcuitiz yniquac nauatilo. Yuan mo machiyotizyca yn Persignum crucis, yuan achtopa quipoaz, yn Credo. Pater noster. Aue Maria. Auhnimanquitoz ynī oracion.

¶ Totecuiyoe Iesu Christoe, maxicmocelilymmo Corona tzin ynīpan molnamictenecua motlamacecualnemilitzin yuã momiquitzin. Maxinechmomaquilitotecuiyoe ymmotepaleuilitzinymmo graciatzin, ynic vel motechpatzinco nicpohuaz. Auhnimantiquitoz yn acteynyeticpoaznequi yn Corona.

¶ Centetl Pater noster. yuancẽ tetl Aue Maria, auh oncantiqlnamiquizycenca veyytetlaçotlalitzinyntotecuiyo Dios, ynictopãpaoquichtliomochiuhtzinoco nican tlalticpac ytic ynichpuchxillantzinco ynsancta

El que ya quisiere rezar la Corona de nuestro señor Iesu Christo para que merezca los perdones, que enella se ganan, tiene necesidad de ante todas cosas proponer de enmendar su vida y de Cõfessar se quando es obligado. Y persignarsea con el persignun Crucis, y ante todas cosas rezara el Credo y Paternoster y el Aue Maria y luego yncontinente dira esta Oracion.

¶ *Señor mio IESV CHISTO rescibe tu Corona en la qual se considera y contiene la Penitencia de tu vida, y muerte. Dame tu señor fauor y gracia, para que enti la pueda rezar. Y luego diras qualquiera que tu seas que quiers rezar la Corona*

¶ *Vn Paternoster y vn Aue maria, y alli te acordaras del grãde amor de nuestro señor Dios quellego a hazerse por nosotros Hombre eneste mundo en el vientre virginal de Sancta*

ca Maria, ynoncan chicunauh
xetl metztli moetztiticatca.
Ynicay (ynacte ynticpoa yco-
ronatzi intotecuiyo Iesuxpo)
ticmotlatlauhtiliz ymma vel
yehuatzin mocalaqui ygracia
tica yretlaçotlaliztica ynitic
maniman.

¶ Occentetl Pater noster, yuan
ocnocentetl Aue maria, tiqui-
toz, auh oncan tlatlatlauhtiliz
pan tiquilnamiquiz ynitlacati-
litzin yntèopiltzintli ynompa
Bethleem, yc ticmotlatlauhtiliz
yntotecuiyo Dios (ynacte yn
yeticpoa yni Corona) ymma-
motlacatiliyni techpa manimã
y Graciatica.

¶ Occe Pater noster yuan ocno
ce Aue Maria tiqtoz, auh oncã
tiquilnamiquiz ynquenin achi
tzin ytlaçoeçotzin topampa
qmonoqliyntèopiltzintli, ynĩ
quacmaco ctocaitl Iesus. Yctic
motlatlauhtiliz yntotecuiyodi
os (ynacte yntìcpoa Corona)
ymmatonehua ymmachichina
ca moyollo ynipampa motla-
tlacol.

¶ Occe Pater noster yuan ocno
ce Aue Maria tiquitoz, auh on
can tlatlatlauhtilizpan tiquilna
miquiz inquenin yneintintlato
que

Maria, adonde estuuo nueue meses. Porloqual (tu que rezas la Corona de nuestro señor Iesu Christo) le rogaras que entre ẽtu Anima por Gracia y amor.

¶ *Rezaras otro Pater noster, y otra Aue maria, y alli enla oracion te acordaras del nascimiento del diuiuo Niño en Bethleem, porloqual rogaras a nuestro señor Dios (qualquier que tu seas que rezas aquesta Corona) que nasca entu Anima por Gracia.*

¶ *Diras otro Pater noster, y otra Aue Maria, y alli te acordaras como el diuino Niño derramo vna poca de sangre, por nosotros quando le fue dado el nombre de Iesus. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (qualquiera que tu seas que rezas la Corona) que tu coraçon tenga contricion y aficion por tus pecados.*

¶ *Rezaras otro Pater noster y otra Aue Maria, y alli enla Oracion te acordaras como los tres Reyes*

que quimoteotico ynteopiltzī tliynitlacatilizpantzinco yc ticmotlatlauhtiliz yntotecuiyo Dios (ynacte ynticnemiliz pouayntemaquixtiani) ynic çā yceltzin motlaneltoquiliztica ticmoteotiz.

¶Occenttel Pater nr̄. yuāocnoçe aua Maria tiquitoz, auhoncātiqlnamiquiz ynq̄nin ynyeōpoalylhuitica ynomotlacatilitzino ynteopiltzītlivēchiualocynteopācalco. Ycticmotlatlauhtiliz itotecuiyo Dios (ynacte ynticpoaCorona) maxicuenchiua ynixq̄chymmoquallachiualynixpantzinco yntotecuiyo Dios.

¶Occētetl Paternoſter yhuāoccentetl Aue Maria tiquitoz, auhoncātiquilnamiquiz ynq̄nin ynteopiltzītlimaqz cholocuacynimacpaynHerodes ynqmictizneqa. Ycticmotlatlauhtiliz intotecuiyo Dios (ynacte ynticpoa Corona) ymmamitzmomaquixtili ynimacpa yntlacatecolotl ymmitzmictizneq.

¶Occe Pater noſteryhuā ocnoce Aue Maria tiqtoz, auhoncātiqlnamiquiz ynq̄nin yeilhuitica yn ſancta Mariaquimopolhuicaynteopiltzintli ynōpayni pan

vinieron a adorar al Diuino niño en ſu naſcimiento, por lo qual rogaras a Nueſtro ſeñor Dios (qualquiera quetu ſeas que quentas ſu vida (que ael ſolo adores con tu Fee.

¶ *Diras otro Paternoſter y otra Aue Maria, y acordarteas alli como alos quarenta dias deſpues de naſcido el Diuino niño fue ofreſcido enel Templo. Por lo qual rogaras a nueſtro ſeñor Dios (tu que rezas la corona) que hagas ofrenda d todas tus buenas obras enſu acatamiento.*

¶ *Diras otro Paternoſter y otra Aue Maria, y alli te acordaras como el Diuino niño huyo del poder de Herodes quelo queria matar. Por loqual rogaras a nueſtro ſeñor Dios (qualquiera que tu ſeas que rezas la corona) que telibre delas manos del Demonio quete quiere matar.*

¶ *Diras otro Paternoſter y otra Aue Maria y allite acordaras como auiendo Sācta Maria perdido por tres dias el Diuino niño alla en hieruſalem, al*

panaltepetl Ieruſalē,auh ynyco qz yncilhuitl qmottili itcopā. Yctic motlatlauhtilitinemiz yn totecuiyo Dios(ynacteynticne milīzpoa yntotecuiyo Iesu chi ſto)ymmitzmomaqlizynigra ciatzin, ynictic mottiliz yntla- yeoticpolo motlatlacoltica.

¶Occētetl Pater nr̄. yuā ocno çe Aue Maria tiqtoz,auh oncā tiqlnīmaqz ynq̄nin quaatequi loc intotecuiyo Iesu Chriſto y- nic oqchtlacatzintli,yctic mo- tlatlauhtiliz(ynacteyntiquilna mic poa yn Corona)yn yehuan tin ynamotlaneltocani maqui celican ynequaatequiliztli, y- nic momaquixtizque.

¶Occentetl Pater noſter yuan ocno cētetl Aue Maria tiqtoz auh ōcā tiqlnamiqz ynitlama- ceualitzīn ynto. Ieſu xp̄o yn ō pa tlalcaualpā ynq̄huixtlauacā neçaualiztica quimochiuilito. Yctic motlatlauhtiliz ynto. Di os(ynacte itic poa corona) ym mamitz mochicauili ynictitla maceuaz nican tlalticpac yni pampa motlatlacol.

¶Occentetl pater noſter,yuan ocno centetl Aue Maria tiqui toz,auh oncan tiquilnamiquiz ynitetlaçotlalitzin

yntote-

cabo dellos lo hallo en el Templo. Por lo qual rogaras a nueſtro ſe ñor Dios(tu que relatas la vida de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto) q̄ te conceda ſu gracia, para que le halles ſi ya le perdiſte por tus peccados.

¶ Rezaras otro Paternoſter y otra Aue Maria, y allitraeras a la memoria como nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto fue Baptizado en- quanto Hombre, por lo qual le ro garas (tu que te acuerdas y re- zas ſu corona) que los ynfieles reſciban el Baptiſmo, para que ſe ſaluen.

¶ Diras otro Pater noſter y o tra Aue Maria, y allite acor- daras dela Penitencia y Ayu- no de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto que fue a hazer al deſierto. Con lo qual rogaras a nueſtro ſeñor Dios(tu que rezas la Corona) que te esfuerçe para que hagas Penitencia eneſta vida por tus peccados.

¶ Diras otro Paternoſter y o- tra Aue Maria, y allite acor- daras dela Caridad

yntotecuiyo Iesu Christo ynic nouiyan altepetl ypan motemachtilito ynyeomoçauhtzino. Ycticmoclatlauhtiliz yntotecuiyo Dios(ynacte ynticpoa Corona)mavelticcaquiz yuan mauelticmonemiliztiz ynitlatoltzin.

¶Occentetl Pater noster, yuan ocno centetl Aue maria tiquitoz,auh oncan tiquilnamiquiz yntlamauiçolli ynitechpatzinco oquimochiuili yntotecuiyo Iesu Christo yniquac ynoncan quauhtla tepeticpac Thabor,o molhuica tlanexcueptzino ynic omopepetlacanextitzino y mixpanynitlamachtilhuan. Ycticmotlatlauhtiliz yntotecuiyo Dios (ynacte ynticpoa Corona) ymmaniman chipaualiztica yxpantzinco qualneciz,

¶Occentetl Pater noster,yuan ocno centetl Aue maria tiquitoz,auh oncan tiquilnamiquiz ynizquitlamantli tlamauiçolli ynnouiyan oquimochiuilitzino yntotecuiyo Iesu Christo yncampa omonemilti: occenca yehuatl yniyoliliznezcalilitzi ynic micoya Laçaro. Ycticmotlatlauhtiliz intotecuiyo Dios(ynacte ynticpoa corona) ymmano

de nuestro señor Iesu christo con laqual fue por todas partes a predicar despues de auer ayunado. Porloqual rogaras a nuestro señor Dios(tu que rezas la Corona) que entiendas y pongas por obra su palabra.

¶ Diras otro pater noster, otra Aue maria, y alli te acordaras dl milagro q̃ ensi mismo obro nuestro señor Iesu Christo quando enla cumbre del monte Thabor, se transfiguro enpresencia de sus discipulos. Por loqual rogaras a nuestro señor Dios tu (que rezas la Corona) que tu Anima parezca en su diuino acatamiento limpia y purificada.

¶ Diras otro Pater noster otra Aue maria, y allite acordaras de todos los milagros que en todas partes obro nuestro señor Iesu christo donde ãduuo: y principalmente de la Resurrecion de Lazaro que estaua muerto. Por lo qual rogaras a nuestro Señor Dios(tu que rezas la Corona)

ymmanoyuh mitz moyolloyz
caltiliynitechpa ymmiomicatla
tlacol.

¶Occentetl Paternoster, yuan
ocnocentetl Aue maria tiquitoz, auh oncantiquilnamiquiz
ycenca vey yninecnomatilitzin
itotecuiyo Iesu christo yniquac
mocalaquitz inoto i altepetl y
pan Hierusalem. Ycticmotla-
tlauhtiliz yntotecuiyo Dios
(ynacte ynticpoa Corona) ym
mitzmacaz nepechtequiliztli
ynipan ynixquich motlachiual

¶Occentetl Pater noster, yuan
ocno centetl Aue maria tiquitoz, auh oncantiquilnamiquiz
ynquenin yntotecuiyo Iesu
Christo ynquimotlalilitia yn
sancto Sacramento ynimaquix
tiloca ynipatica ynitlaqualtilo
ca yntaniman. Ycticmotla-
tlauhtiliz intotecuiyo Dios (yn
acte ynticpoa corona) ymma
mitzmomaquiliyni graciatzi,
ynic sacramentoticatimopale-
uiz timomaquixtiz.

¶Occentetl Pater noster, yuan
ocnocentetl Aue maria, tiquitoz, auh oncantiquilnamiquiz
ynquenin yntotecuiyo Iesu chri
sto tompaxochimilpaexpa qui
motlatlaulitili ynitlaçoratzin,
ynoqui

que assi ni mas ni menos te resuci
te ati de tus peccados Mortales

¶ Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y allite acordaras dela gran Humildad de nuestro señor IESV CHRISTO quando entro en la cibdad de Gerusalem. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona) que te de Humildad en todas tus obras.

¶ Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y allite acordaras como nuestro señor IESV CHRISTO ynstituyo el Sancto Sacramento que es lamedicina y manjar de nuestra Anima. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona) que te conceda su gracia, para que con el Sancto Sacramẽto te faborezcas y salues.

¶ Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y allite acordaras como nuestro señor IESV CHRISTO allio en el huerto Oro otres vezes a su Diuino Padre,

ynoqmonequlti ymmare'ti yni tlanequitzin. Yctic motlatlauhtiliz yntotecuiyo Dios (ynacte yntic poa Corona) ymmamitz momaquili yni graciatzi, ynic tictzonquixtiliz tiechiuiliz y nitlanequitzi, ynipā youihuhtica imatlactetl iteotenauatiltzi

¶Occentetl Pater noster yuan ocno cēteti Aue Maria tigtoz auh oncā tiqlnamiqz ynilpilo catzin yntotecuiyo Iesu christo yniquac quimolpilique yn Iudiome. Yctic motlatlauhtiliz yntotecuiyo Dios (ynacte yntic poa corona) ynamo ymmac vetziz ynmaniman yntlatlaca tecolo, ynamo quilpiz que tlatlacoltica.

¶Occentetl pater noster, yuan ocno centetl Aue Maria tiqui toz, auh oncan tiquilnamiquiz ynixquich tlapaccayhiyouiliz tica ynquimihiyouilti totecuiyo Iesu christo, yniquac pinauiliztica ahuic quimohuiuiquilia ynimixpan yntetlatzontequilia nime. Yctic motlatlauhtiliz yn to. Dios (ynacte itic poa corona) yntic paccayhiyouiz ypam patzinco yntlein yxquich mauilquixtiloca mopinauhtiloca ymmopā quēmaniā mochiuaz

queriendo que tuuiese effecto su voluntad. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona) que tanto acrecienta su gracia, para que acabes y obres su voluntad, que esta manifiesta en sus diez diuinos mandamientos.

¶ *Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y allite acordaras de la Prision de nuestro señor Iesu Christo quando los Iudios le prendieron. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona) que tu Anima no cayga en las manos de los Demonios, ni q̄ tā poco la prēdan con peccado.*

¶ *Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y ay te acordaras de todo lo que con paciencia padescio nuestro señor Iesu Christo quando afrentosamente fue leuado y traydo a la presencia de los Iuezes. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios) tu que rezas la Corona) que con paciencia sufras por el qualquiera afrenta y trabajo si alguna vez te sobreuiniere.*

¶Occētetl Paternŏ. yuā oceno ge Aue Maria tigtoz, auh oncā tiquilhamiquiz ynquenin ludiome teco colilizti ca quimomiquiz tlatzontequililique yntotecuiyo Iesu Christo yuan inquenin temimiltitech quimolpilique; auh oncan cenca tlauheltica quimomecauitequilitimāca. Yctic motlatlauhtiliz yntotecuiyo Dios (ynacte yntic poa Corona) yntitlamaceuaz moyollocacopa ynipampa motlatlacol.

¶Occentetl Paternoster, yuan ocnocentetl Auemaria tiquitoz, auh oncan tiquilnamiquiz ynquenin ludiome oquimotlaquentilique oquimololhuique yntotecuiyo Iesu christo ynchichiltictilmatli yntepinauhti, ynic oquimopinauhtilique. Yuā ymaciz inco oquimotequililiq̃ ce acatl, noyuan quimixquimilhuique, yc oncā ycatz inco mocacayauhque mauiltique vetzcaque. Yuan xocouitz yaualli ycpaciz inco quimaquilique, ynic ytech ytzontecentzin cacalac yn vitztli miec valnoquiuh ynieçotzin. Yctic motlatlauhtiliz yntotecuiyo Dios (ynacte yntic poa Corona)

¶ Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y allí te acordaras como los Iudios con Embidia condenaron a muerte a nuestro señor Iesu Christo, y tambien como le ataron a vna Coluna, y allí con grande rauia le estubieron açotando. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona) que de tu voluntad hagas penitencia por tus peccados.

¶ Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y allí cosideraras como los Iudios vistieron a nuestro señor Iesu Christo vna vestidura de escarnio y afrenta y le pusieron en su mano vna caña, y cubriendole los ojos escarnesciandel. Pusieron le tābiē en su cabeça vna Corona de Espinas, que traspasandosele mana ua della gran cantidad de Sangre. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona)

ymamitz momaquixtili ynitechpa yncemicac mictlan tonseviztli.

¶Occentetl Paternoster, yuan ocno centetl Aue Maria tiquitoz, auh oncan tiquilnamiquiz ynquenin intotecuiyo eliuxpo mayipiticatca ynixpan ynPylato, auh oncan qu mopouililiq ynimiquiz Sentencia, ynic cruz titech mamaçoaltiloc. Ynic tlatlauhtiz yntotecuiyo Dios (ynacte ynticpoa Corona) im macamo cemicac titelchiuhcatlatzontequililoz.

¶Occentetl Paternoster, yuan ocnocentetl Aue Maria tiquitoz, auh oncan tiquilnamiquiz ynquenin yn ludiome oquimo mamaltilique oquimoquechpa notilique intotecuiyo Iesu xpo yncencaetic Cruz, yn ompa o quimouiquili yntepeticpac yto cayoca Caluario, Ynic mo tlatlauhtiliz yntotecuiyo Dios (ynacte ynticpoa corona) ynticpaccaquechpanoz ynticta çocamamaz ymmo Cruz tlamaceualiz, ynicticpotztocaz yn totecuiyo Iesu Christo.

¶Occentetl Paternoster, yuan ocnocentetl Aue Maria tiquitoz, auh oncan tiquilnamiquiz yncenca

que te libre del perpetuo tormento del Infierno.

¶ *Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y allite acordaras como nuestro señor Iesu Christo estaua atadas las manos empresencia de Pilatos, donde le leyeron la Sentencia de Muerte, para que en la Cruz fuesse crucificado. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona) que no seas para siempre juzgado y menospreciado.*

¶ *Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y alli consideraras como los ludios cargaron en los hombros a nuestro señor Iesu Christo vna Cruz muy pesada, la qual lleuo al Mõte Caluario. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona) que cõ alegria y amor lleues la Cruz de tu Penitencia, para que anssi sigas a nuestro señor Iesu Christo.*

¶ *Diras otro Pater nr. y otra Aue Maria, y alli te acordaras*

yncenca vey ynitoneuitzin yn totecuiyo Iesu Christo iniquac Iudiome quimopinauhpetlauilique ynitlaço nacayotzin, auh oncan yancuican noquiuh ynitlaço eçotzin, canel oncā ytech ynic toroneuhxipeuhtoya yca ynitlaquentzinynotlatzicoca. Yctic motlatlauhtiliz intotecuiyo Dios (ynacte ynticpoa Corona) ymmaquiquenti manimā yca yniteoyotzin.

¶ Occentetl Paternoster, yuan ocnocentetl Aue Maria tiquitoz, auh oncantiquilnamiquiz ynquenin Cruztitech tepuztica tetetzotzonalōc ynimatzin y niexitzin intotecuiyō Iesuxp̄o, yctic tlatlauhtiz yntotecuiyo Dios (ynacte ynticpoa Corona) ymmayectlachiualiz pan mitzmotzicoltilili.

¶ Occentetl Paternoster, yuan ocnocentetl Aue Maria tiquitoz, auh oncan tiquilnamiquiz yuquenin cenca otoneuac ynitlacnacayotzin ynfotecuiyo Iesu xp̄o, yniquac Cruztitech cuatiquetzaloc, ynicceneacocoya uac tzatzayan ynimatzin yuā ynicxitzin ynictepuzquammī ticaya. Yctictlatlauhtiz yntot. Dios (ynacte iticpoa Corona) mayctlapo

del gran tormento de nuestro señor Iesu Christo quando afrentosamente los Iudios le desnudaron su precioso cuerpo, donde nueuamente se derramo su preciosa sangre, porque alli en las llagas que estauan desolladas se auia pegado su vestidura. Por la qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona) que vista y cubra tu Anima con su diuina gracia.

¶ Diras otro Pater noster y otra Aue Maria, y allite acordaras como en la Cruz fueron enclauadas las manos y pies d nuestro señor Iesu Christo. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona) que te conserue y conperseuerancia en las buenas obras.

¶ Diras otro Pater noster y otra Aue Maria, y allite acordaras del gran tormento que recibio el cuerpo d nuestro señor Iesu Christo quando fue en la Cruz leuantado en alto, porque se abrieron y desgarraron sus manos y pies que estauan clauados por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona,

mayctlapouiynixmaniman ynicyuicpatzinco quallachiua-lizticaticacotlachialtiz.

¶Occentetl Pater noster, yuan ocnocencetl Aue Maria tiquitoz, auh oncan tiquilnamiquiz ynquenin yntotecui. Iesu Christo, oquimotlapopolhuili yntla neltocani ychtecqui, noynquenin yeoncan ynimīquizpantzī co omotzatziti oquimitalhui, Notlaçotatzīne yxquichcapa momactzinco nocencaua yn naniman. Yctic motlatlauhtiliz yntotecui yo Dios (ynacte yn ticpoa Corona) mayuh mitzmopopolhuiliymmotlatlacol yniuh popolhuiloc ynimayauhcampa ychtecqui ycaca.

¶Occentetl Pater noster, yuan ocnocentetl Aue Maria tiquitoz, auh oncan tiquilnamiquiz ynquenin ynitlaço Animātzin yntotecui yo Iesu Christo, omotemeui yn ompa Limbo ynoquimmomaquixtilito yni maniman ynqualtin tetahuan yn ompa tlayouayantzacuticatca. Yctic motlatlauhtiliz yntotecui yo Dios ymmanoyuan quimomaquixtili maniman yntlatlacol youayancatqui.

¶Occen-

que abra los ojos de tu Anima para que conbuenas obras los leuantes a el.

¶ *Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y alli consideraras como nuestro señor Iesu Christo perdono al Ladron, y tambien como a la hora de su muerte cō boz alta dixo Padremio encomiendo mi Anima en tus manos. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona) que asi te perdone tus peccados como le fueron perdonados al Ladron que estaua a la mano derecha.*

¶ *Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y alli te acordaras como la preciosa Anima de nuestro señor Iesu Christo baxo al Limbo donde fue a librar las Animas delos Sanctos Padres que alla en aquella escuridad estauan encerradas. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios q̄ tambien conellas libre tu Anima que esta en la escuridad del peccado.*

¶Occentetl Pater noster, yuan ocnocentetl Aue Maria tiquitoz: auh oncan tiquilnamiquiz ynquenin yniquac yeomomiquili yntotecuiyo Iesu Christo yyomotlantzincotepuztopiltica yxililoc, yn oncan valquiz y nitlaço eçotzin yuan atl, ycticlachix ycpatic ynixpopoyotl. Yc ticmotlatlauhtiliz yntotecuiyo Dios ymmaquipati maquitlachialtimoyolia maniman ytechpa yni yxpopoyotlatlacol.

¶Occentetl Pater noster, yuan ocnocentetl Aue Maria tiquitoz; auh oncan tiquilnamiquiz ynitlaocol choquiliz ynotlaçonantz in sancta Maria yuan ynitlamachtiltzitzihuan, yniquac quiualmotemouilique Cruz titech yntotecuiyo Iesu Christo, ycticmotlatlauhtiliz yntotecuiyo Dios ymmanoyuh mitztlaocol chocti motlatlacol.

¶Occentetl Pater noster, yuan ocnocentetl Aue Maria tiquitoz: auh oncan tiquilnamiquiz ynquenin eylhuitica tepetlacalco monoltitoya ynitlaço nacayotzin yntotecuiyo Iesu Christo. Ycticmotlatlauhtiliz yntotecuiyo Dios (ynacte yntic poa Corona)

matlacaua

¶ *Diras otro Pater noster y otra Aue Maria, y allite acordaras como quando ya vuo expirado nuestro señor Iesu Christo fue alançeado con hierro su costado, de donde salio su preciosa sangre y agua, que dio vista al ciego. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios que te remedie y de vista a tu Anima delaceguedad de tu peccado.*

¶ *Diras otro Pater noster y otra Aue Maria, y allite acordaras dela aflicion de nuestra preciosa madre Sancta Maria y delos Discipulos, quando baxaron dela Cruz a nuestro señor Iesu Christo. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios que assi te aflijan y causen contricion tus peccados.*

¶ *Diras otro Pater noster y otra Aue Maria, y allite acordaras como el precioso cuerpo de nuestro señor Iesu Christo estuuo tres dias enel Sepulchro. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu quereças la Corona)*

matlacaua yniyollotzin macamo tlatlacolpan tocoz anoço vertzoz maniman.

¶Occentetl Paternoster, yuan ocnocentetl Aue Maria tiquitoz, auh oncan tiquilnamiquiz ycenca mauiztic yninezcaliliztzin yntotecuiyo Iesu Christo, yniquac Domingotica tlauizcalpan omonomayz calitzino. Yctic motlatlauhtiliz yntotecuiyo Dios (ynacte yntic poa Corona) ma graciatica quimocz calili ym maniman ytech pa yn tlatlacolli.

¶Occentetl Paternoster, yuan ocnocentetl Aue Maria tiquitoz auh oncan tiquilnamiquiz ynq̃ nin intotecuiyo Iesu Christo, in yeomoz calitzino, ōpoalili uinicantlaltic pac monemilti, yuã miyecpa monextitzino yr quimoyollalilinitlamachtilizitzihuan. Yctic motlatlauhtiliz yntotecuiyo Dios) ynacte yntic poa Corona) mamochipa qual lachiualiztica yxpantzinco tineciz.

¶Occentetl Paternoster, yuan ocnocentetl Aue Maria tiquitoz, auh oncan tiquilnamiquiz ynilhuicac yninetlecahuilizzin yntotecuiyo IESV Christo. Yctic-

que tenga por bien de que no este tu Anima cayda y sepultada en peccado.

¶Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y allí consideraras la marauillosa Resurrecion de nuestro señor Iesu Christo quando el Domingo de mañana Resuscito por su propia virtud. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona) que por gracia resucite tu Anima del peccado.

¶Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y allí te acordaras como nuestro señor Iesu Christo despues de auer Resuscitado, anduuo en este mundo quarenta dias, y muchas vezes se manifesto a sus Discipulos consolandolos. Por lo qual rogaras a nuestro señor Dios (tu que rezas la Corona) que siempre con buenas obras te manifiestes en su acatamiento.

¶Diras otro Paternoster y otra Aue Maria, y allí te acordaras la subida de al Cielo de nuestro señor Iesu Christo.

Yc ticmotlatlauhtiliz ynto. Dios (ynacte iticpoa Corona) ma yuicpatzinco mitztlecahui.

¶Occentetl Paternoster, yuan ocnocentetl Aue Maria tiquitoz, auh oncantiquilnamiquiz iniuallalitzi iSpũsancto ynimpan Apostolome. Yc ticmotlatlauhtiliz yntot. Dios (ynacte ynticpoa Corona) mamouicpa valmouica yni Graciatzin yn Spirituſancto.

Por lo qual rogaras a nueſtro ſeñor Dios (tu que rezas la Corona) que te ſuba para el.

¶ Diras otro Paternoſter y otra Aue Maria, y alli conſideraras la venida del Spiritu Sãcto ſobre los Apoſtoles. Por lo qual rogaras a nueſtro ſeñor Dios (tu que rezas la Corona) que venga ſobre ti la gracia del ſpiritu Sancto.

A GLORIA Y HONRA DE DIOS NVESTRO ſeñor y dela ſiempre virgen Sancta Maria ſu madre y ſeñora nueſtra, feneſcela Doctrina Chriſtiana muy digna de ſer ſabida que compuſo en lengua Mexicana y Caſtellana el muy Reuerendo Padre Fray Iuan de la Anunciacion Iub prior de Sant Auguſtin deſta ciudad.

En Mexico en caſa de Pedro Balli.

1575.

PATE
AVGVSTI
ANT
FOM
NIA
DILI
GAT
VR

¶ Tabla delo quecneltia Doctrina

Christianase contiene.

Nican motecpana initlapoal pan, inic mocenquiz capoa ynizquitlamantli nican amapã ycuiliuhtoc.

¶ Ynitenquixtiloca yntlanelto quilizt li. 1

¶ Ynimelauaca ymmatlacti etl onnaui Articulos, ynic centetl Artitulo neltoconi neltocoz, yn Dios yxquichiuelli. 3

¶ Ynic onteti, Articulo neltoco ni neltocoz, catetatzin. 7

¶ Ynic eteti, Articulo neltoco ni neltocoz, catepiltzin. 8

¶ Ynic nauhtetl, Articulo nelto coni neltocoz, ca Spũsancto. 9

¶ Ynic maculteti, Articulo nel toconi neltocoz, cay nimeyxti tzintzin Personame cavelce nelli teotl ynixquich quiyoco yani. 11

¶ Ynin yancuica chiualocayn ix quichtin Angelome, yuan ynin tetlacamatiliz ynqualtin. 13

¶ Ynintelchiualoca ynomotla poloztique ynaqualtin Angelome. 15

¶ Ynichiualoca ynixquich ytta lo yuan yn ayttalo. 19

¶ Yninchiualoca ynachtotota, tonan ynximachtin, yuã ynitlui cacyecxochitlalpan. 21

¶ Yninma

En Nesta Tabla se ponen por orden y concierto todas las cosas que en esta Doctrina se contienen.

¶ La exposicion dela Fee. 1

¶ La declaracio delos diez Articulos dela Fee, el primero es creer en Dios todo poderoso. 3

¶ El segundo creer que es Padre. 7

¶ El tercero creer q̃ es Hijo. 8

¶ El quarto creer que es Spiritu Sancto. 9

¶ El quinto creer que estas tres personas es vn solo y verdadero Dios criador de todas las cosas. 11

¶ La creacion de todos los Angeles, y la obediencia delos buenos. 13

¶ La cayda y culpa delos malos Angeles. 15

¶ La creacion de todo lo visible e vnuisible. 19

¶ La formacion delos primeros Padres, y del Paraysо Terrenal. 21

¶ Ynimatcetlacamachiliz ynin-
ney xpopoyo tlapololiliz yn-
achto totatenan. 24

¶ Ynic chiquacentetl, articulo
neltoconi neltocoz, caynicel-
teotl Dios temaquixtiani. 28

¶ Ynicchicontetl, articulo nel-
toconi neltocoz, caynicelteotl
dios temicactetlamachtiani. 31

¶ Ycemitoloca yntleypampa
ynontlamantli catqui neltoco
ni. Ynic centlamantli ytechtzi
copouhtica itotecuiyo Dios y
nic teotl. Ynic ontlamantli yn
totecuiyo Iesu Christo ynic o-
quichtlacatzintli. 32

¶ Ynic centetl, articulo neltoco
ni ynitechtzinco poui yntote-
cuiyo Iesu christo ynictlacatl o
quichtzintli, neltocoz caoqch
tliomochiuhtzinoco. 33

¶ Ynic etetl, Articulo neltoco
ni neltocoz, cayntotecuiyo Ie
su Christo ytechtzinco omotla
catilitzino insancta Maria mu
chipa velneli ychpuchtli. 37

¶ Ynic etetl, Articulo neltoco-
ni neltocoz ca Cruztitech o-
momiquili yntotecuiyo Iesu
Christo yuan otococ. 39

¶ Ynicnauhtetl, Articulo nel-
toconi neltocoz cayniquac o-
momiquilitzino yntotecuiyo
Iesu

¶ La ynobediencia y cayda de
los Primeros Padres. 24

¶ El sexto Articulo, creer que
Dios es saluador. 28

¶ El septimo Articulo, creer q̃
Dios es glorificador. 31

¶ Breue yntelligencia dela cau
sa porque ay Dos differencias d
Articulos, la vna que pertenes-
ce a nuestro señor Dios en quan-
to Dios, y la otra a nuestro señor
Iesu Christo en quãto Hombre.
32

¶ El primero Articulo delos q̃
pertenescen a nuestro señor Iesu
Christo en quanto Hombre, es cre
er que tomo carne humana. 33

¶ El segundo Articulo es, cre-
er que nuestro señor Iesu Chri-
sto nascio dela virgen Sancta
Maria. 37

¶ El tercero Articulo es, creer
que nuestro señor Iesu Christo
murio en la Cruz y fue sepultа-
do. 39

¶ El quarto Articulo es, creer
que despues que murio nuestro se

Iesu Christo yni Animantzin omoteneoui yn Limbo. 42
¶ Ynezca yn Limbo ynquenamican. 43
¶ Ynic macuilcetl., Articulo neltoconineltocoz, cayeilhuitica omonomayz calitzino yn totecuiyo Iesuchristo. 47
¶ Ynic chiquacentetl, Articulo neltoconi neltocoz, cayntotecuiyo Iesu Christo, omotlecauitzino ynilhuicac. 49
¶ Ynic chicontetl, Articulo neltoconineltocoz, ca valmohuicaz yntotecuiyo Iesu Christo, quintlatzontequiliquihuiny ol que yuan ymmimicque. 54
¶ Ynimelauaca nezca ynilhuicac papaquiliztli. 58
¶ Ynimelauaca nezca ymmictlan tlayhiyouiliztli. 62
¶ Ymelauaca ynipan mitoa yn Credo, yninelteococa sancta yglesia. 66
¶ Ynimelauaca ynipan mitoa yn Credo, nicneltoca ynin necē tlaliliz yn Sanctome. 67
¶ Ynimelauaca ynipan mitoa yn Credo, nicnelteca camuchitlacatlmozcaliz, yuancemicacyoliuaz. 68
¶ Ycacocaymmatlacetlynitenauatiltzin yntote Dios. 69
¶ Ynic cen-

señor Iesu Christo baxo su Anima al Limbo. 42
¶ *La muestra y declaracion de como es el Limbo.* 43
¶ *El quinto Articulo, creer que al tercero dia por su propia virtud resuscito nuestro señor Iesu Christo.* 47
¶ *El sexto Articulo, creer que nuestro señor Iesu Christo subio al Cielo.* 49
¶ *El septimo Articulo, creer que vendra nuestro señor Iesu Christo a luzgar biuos y muertos.* 54
¶ *Declaracion y muestra de la Gloria.* 58
¶ *Declaracion de los tormentos del Infierno.* 62
¶ *Exposicion de loque en el Credo se dize, que es la creencia de la Santa Yglesia.* 66
¶ *La declaracion de loque se dize en el Credo, conuiene a saber creo la comunion de los santos.* 67
¶ *La yntelligencia de loque se dize en el Credo, conuiene a saber creo que toda persona resuscitara y para siempre se biuira.* 68
¶ *La declaracion de los mandamientos de nro señor Dios.* 69

¶ Ynic centetl, ticmotlaçotiliz ynic celteetl Dios. 71
¶ Ya melauca ynteeotlaçotlaliztzin ynno y graciaztzin yn totecuiyo Dios. 73
¶ Ynic ontetl, teotenauatilli, amoteotlapicteneuaz ynitocaztzin Dios. 75
¶ Ynicetetl, yn Domingotica atle tayz. 77
¶ Ynicemitoloca yntleica ynoccan quiztica ynitenauatiltzin yn Dios, ynic ytechtzinco poui yuan yntouampouan. 79
¶ Ynic nauhtetl, teotenauatilli tiquimmauiztiliz yn mota yn monan. 80
¶ Ynic macuiltetl, ayac momac miquiz. 83
¶ Ynic chiquacentetl, amotaha ul hemiz. 85
¶ Ynic chicontetl, amo tiquich tequiz yntetlatqui. 90
¶ Ynic chicuetetl, amo titetentlapiquiz. 93
¶ Ynic chicunauhtetl, amo tiquelehuiz yntecuauh. 95
¶ Ynic matlactetl, amo tiquelehuiz ynteaxca yntetlatqui. 96
¶ Ynimelauaca ynquenin mocaqui yn occan quiztica ynitenauatiltzin yntotecuiyo Dios. 97
¶ Ytca-

¶ El primero mandamiento, es amarasa vn solo Dios. 71
¶ Expoſicion del diuino amor y gracia de nueſtro ſeñor Dios. 73
¶ El ſegundo mandamiento, no iuraras el nombre de Dios en vano. 75
¶ El tercero mandamiento, de ſantificar las fieſtas. 77
¶ Summa que es la cauſa porq̃ eſtan diuididos en dos partes los mandamientos de Dios, en quanto le pertenesçen ael y anueſtros proximos. 79
¶ El quarto mandamiento es, honraras atu padre y madre. 80
¶ El quinto mandamiento, no mataras. 83
¶ El ſexto mandamiento, no fornicaras. 85
¶ El ſeptimo mandamiento, no hurtaras. 90
¶ El octauo mandamiento, no leuantaras falſo teſtimonio. 93
¶ El nono mandamiento, no cobdiciaras la muger agena. 95
¶ El decimo mandamiento, no cobdiciaras los bienes agenos. 96
¶ Declaracion como ſe entiende ycluyrſe endos parter los mandamientos de nueſtro ſeñor Dios. 97

¶ Ycacoca ymmacuiltetl ynitenauatiltzi ynſancta ygleſia. 98
¶ Ynic centetl, ynitenauatiltzi ſancta ygleſia yn Domingotica yuan ynilhuitl pialoni vel centetl Miſſa mocaquiz. 99
¶ Ylhuitl pializtli yninnauatil Indiome ynquipiazque, yuan ynipanquittazque Miſſa. 102
¶ Ynquenin mocaquiz Miſſa, yuan ynteoyotica yuelitiliz yn tlateochiualatl. 103
¶ Ynic contetl ynitenauatiltzin ſancta ygleſia, neyolmelaualoz ycecexiuhtica. 107
¶ Tenonotzaliztli ynic nonotzaloz q̃ imoyolcuitiani. 109
¶ Neyolmelaualoni ynamo viyac çantepiton. 111
¶ Y tlatlaniloca yncocoxqui yn yeomoyolcuiti. 123
¶ Tenonotzal nemachtiliztli ynintechpouiynaquique tenauatlatalhuizque neyolcuitilizpan. 123
¶ Ynicetetl, ynitenauatiltzin ſãcta ygleſia tlaceliloz ceppa cecexiuhtica yniquac xochi Paſqua. 124
¶ Ynic nauhtetl, initenauatiltzĩ yn ſancta ygleſia, neçaualoz yniquac motenauatilia. 126

¶ *Expoſicion delos mãdamientos dela ſancta Ygleſia.* 98
¶ *El primero mandamiento de la Ygleſia, el Domingo y fieſta de guarda oyr Miſſa ẽtera.* 99
¶ *Las fieſtas que ay de guarda para los Yndios, con obligaciõ de ver Miſſa enellas.* 102
¶ *Como ſea de oyr Miſſa, y la virtud Spiritual que tiene el Agua bendicta.* 103
¶ *El ſegundo mandamiento de la Ygleſia, confeſſarſe cada vn Año* 107
¶ *Amoneſtacion conque ande ſer amoneſtados los confeſſantes.* 109

¶ *Confeßionario breue.* 111
¶ *Pregunta para el enfermo que ya ſe confeſſo.* 123
¶ *Amoneſtaciõ y auiſo que pertenesce alos que ſiruen de yntercpretes enla confeßion.* 123
¶ *El tercero mandamiento de la ſancta Ygleſia, comulgar vna vez cada vn Año por Paſqua florida.* 124
¶ *El quarto mandamiento de la ſancta Ygleſia, Ayunar quãdo ella lo manda.* 126

¶Quezqui yn ylhuitl catqui ynipan cecexiuhtica, ynin naua til mochiuhtica yn Indiome in amo quiquazque nacatl. 129

¶Quezqui ynilhuitl catqui ynipan cecexiuhtica, ynin naua til mochiuhtica ymmoçauaz q̃ yn Indiome. 131

¶Ynic macuiltetl, ynitenahua tiltzin sancta ygleſia, tlamana loz yntlamatlactetilia ynitoca Diezmos. 131

¶Ycacoca yn Sacramentos yn quimopielia Sancta ygleſia. 133

¶Ynic centetl, ſacramento ne quaatequiliztli. 135

¶Ynic õntetl, Sacramento teo yotica techicaualiztli. 138

¶Ynic ctetl, Sacramẽto tlama ceualiztli, ca excan quiztica y nic ceccan neyoltequipacheliz tli. 140

¶Ynic occan neyolmelaualiz tli. 142

¶Ynic excã tlaxtlaualiztli. 146

¶Ynicacoca Sancto jubileo a noço tecentlapopolhuiliztli, y uan quezquitlamantli ycatlac nopilhuilo. 148

¶Ynic nauhtetl, Sacramẽto ye huatl yntlacelilizti. 152

¶Yntlatlaniloca yntlacelizne qui. 157

¶Los dias que ay en el año que tienen de obligacion los Yndios de no comer carne en ellos. 129

¶Los dias que ay en el año, que tienen de obligacion los Yndios de ayunar. 131

¶El quinto Mandamiento de la ſancta Ygleſia, dezmar de diez vno que es lo que ſe llama diezmos. 131

¶Expoſicion delos Sacramentos dela ſancta Ygleſia. 133

¶El primero Sacramẽto Bautiſmo. 135

¶El ſegundo Sacramento Confirmacion 138

¶El tercero Sacramento Penitencia, el qual ſe diuide entres partes y la primera es Contricion. 140

¶La ſegunda Confeſsiõ 142

¶La tercera Satisfacion. 146

¶Declaracion del ſancto Iubileo o yndulgencia plenaria, y cõ quantas coſas ſe conſigue y gana. 148

¶El Quarto Sacramento comunion. 152

¶Examen para los que quieren comulgar. 157

¶Tenono

¶Tenonotzaliztli ynic nonotzaloz que intlaceliz nequi. 159
¶Ynic macuiltetl Sacramento yehuatl ynteoyotica temachiotiliztli. 163
¶Tetlaocoliliz nonotzaliztli, ynic yollalniloz cocoxqui yn ye omachiyotiloc- 164
¶Ynic chiquacentetl, Sacramẽto yehuatl ynteopixcayotl. 166
¶Ynic chicontetl, Sacramentò yehuatl ynteoyotica nenamictiliztli. 167
¶Ynintoca nehuanyolcatiliztli. 169
¶Tenonotzaliztli ynonotzaloz que ymmonamictiznequi. 171
¶Ymelauacacacoca yntlatlacolli, cayetlamanpan quiztca ynic centlamantli, tlatlacolpetlhcayotl. 174
¶Ynic ontlamantli tepitotõ tlatlacolli, yuan ynquezquitl mãtli ycpohhui. 175
¶Ynic etlamantli, temictiani tlatlacolli. 177
¶Ynquenin mecaqui ynic otlatlacalhuiloc yntote. Dios. 177
¶Nauhtlamantli ycpopolhuilo yntemictiani tlatlacolli. 179
¶Ymelauacacacoca ynchicentetl temictiani tlatlacolli, yuan ynchi

¶ *Amoneſtacion o platica para ſer amoneſtados los que quiſierẽ comulgar.* 159
¶ *El quinto Sacramento Extrema Vncion.* 163
¶ *Platica conſolatoria para conſolar el enfermo deſpues de auerle Oleado.* 164
¶ *El ſexto Sacramento Orden Sacra.* 166
¶ *El ſeptimo Sacramento Matrimonio.* 167

¶Nombres delos Parenteſco. 69
¶ *Platica conque ande ſer amoneſtados los que ſe quieren Caſar.* 171
¶ *Expoſicion del peccado, el qual ſe diuide en tres partes la vna es peccado original.* 174
¶ *La ſegunda peccado venial y con quantas coſas ſe perdona.* 175
¶ *La tercera peccado Mortal.* 177
¶ *Como ſe entiende ſer Dios ofendido.* 177
¶ *Quatro coſas porque es perdonado el peccado mortal.* 179
¶ *Declaracio delos ſiete peccados Mortales, y*

ynchicontlamantliqualtiluani. Ynic cẽtetl temictiani tlatlacolli nepoaliztli, yuan ynqualtiuani necnomatiliztli. 180

¶ Ynic ontetl, temictiani tlatlacolli, teoyeuacatiliztli yuãynq̃l tiuani teicnotlaocoliliztli. 182

¶ Ynic eketl, temictiani tlatlacolli, ynauilnemiliztli, yuan ynqualtiuani chipauaca nemiliztli. 185

¶ Ynic nauhtetl, temictiani tlatlacolli yntlahuelqualanaliztli, yuan ynyectiuani tlapaccayhiyohuiliztli. 186

¶ Ynicmacuiltetl temictiani tlatlacolli ynnexhuitiliztli, yuan ynyectihuani tlayxyehecoliztli. 187

¶ Ynic chiquacentetl, temictiani tlatlacolli yntetech nexicoliztli, yuan ynqualtihuani tetlaço tlaliztli. 188

¶ Ynic chicontetl, temictiani tlatlacolli yntlatziuiztli, yuan ynqualtihuani netlacuitlahuiliztli. 188

¶ Ymelauaca inqualtihuani yectihuani cayetlamantli, ynitoca Theologales. Ynic centlamantli tlanelroquiliztli. 190

¶ Y cemitoloca ynteotlanclroquiliztli, auh ynic mitoa omen delas siete virtudes. El primero peccado Mortal ẽ Soberuia, y la virtud ãela humildad. 180

¶ El segundo peccado mortal Auaricia, y la virtud dela Piedad. 182

¶ El tercero peccado mortal de Luxuria, y la virtud dela Castidad. 185

¶ El quarto peccado mortal de Yra, y la virtud dela Paciencia. 186

¶ El quinto peccado mortal de Gula, y la virtud dela Templança. 187

¶ El sexto peccado mortal de Ymbidia, y la virtud de Charidad. 188

¶ El septimo peccado mortal, de Pereza, y la virtud de Diligencia. 188

¶ Exposicion delas tres virtudes que se llaman Theologales. La primera Fee. 190

¶ Suma dela Fee, por via de

tinypan motlatlanitiui mono-
notztiui. 191
¶ Ynic ontlamantli, netemachi
liztli. 197
¶ Ynic etlamantli, teotlaçotla-
liztli. 198
¶ Ymelauaca yecchiuani ymmo
tocayotia Cardinales, canauh-
tlamantli ynic centlamantli, me
lauaca tlachiualiztli. 199
¶ Ynic ontlamantli, nematiliz
tli. 199
¶ Ynic etlamantli, tlapalchica-
hualiztli. 200
¶ Ynic nauhtlamantli, Tlayxye
hecoliztli. 200
¶ Ymelauaca ymmatlactetl
nnahui tetlaocoliliz tlachiual
200
¶ aquiztica ynquenamicami
quiztli. 204
¶ Ymelauacacacoca ynaquique
ympampa tlatlauhtiloz ynt ote
cuiyo Dios. 207
¶ Ymelauaca yn Purgatorio. 209
¶ Ymelauaca ymmacuillaman-
tli tonemachiliz ynitoca Senti-
dos. 211
¶ Ycaqztica ynchicõtetl ynite
nemactzin Spiritusancto 213
¶ Ymelauaca yn eyntin yyao-
huan yntaniman, ynic cetlaltic-
pacayotl, 214

*Dialogo entre dos que se van pre
guntando* 191
¶ *La segunda virtud Espe-
rança.* 197
¶ *La tercera virtud Chari
dad.* 198
¶ *Declaracion delas quatro vir-
tudes que se nombran Cardina-
les, y la primera Iusticia.* 199
¶ *La segunda Prudencia.* 199
¶ *La tercera Fortaleza.* 200
¶ *La quarta Tẽplança.* 200
¶ *La exposicion de las catorze
obras de Misericordia.* 200
¶ *Declaracion de que calidad
es la Muerte.* 204
*Declaracion de por quien se ade
rogar a nuestro señor Dios.* 207
¶ *Declaracion del Purgato-
rio.* 209
¶ *Exposicion de nuestros cinco
sentidos.* 211
¶ *Declaracion delos siete dones
del Spiritu Sancto.* 213
¶ *Declaracion delos tres enemi
gos del Anima, el primero el mũ
do.* 214

¶ Ynicometlacatecolotl. 215
¶ Ynic ey tonacayo. 216
¶ Ynicacoca yn etlamantli ynivelitiliz ynichicaualiz yntanimam, ynic cẽtlamantli, tlalnamiquiliztli. 127
¶ Ynic ontlamantli, tlacaquiliztli,
¶ Ynic etlamantli, tlanequiliztli. 128
¶ Ymelauaca ynchicuetetltlacnopil maceualiztli. 219
¶ Ycacoca ynnauhtlamãtli teotenemactli ynitechpoui yçatepantlacempapaquiltiliz tenacayo. 221
¶ Ynamo veyactemachtiliz tlatolli ymmuchipa mitoa. 223
¶ Ymelauacayn Perſignum cruc is 233
¶ Pater noſter, yuan ynimelauacacacoca. 228
¶ Aue Maria, yuan ynimelauacacacoca. 232
¶ Quenin neteochiualoz, ynquac Aue Maria tzilini ynyetlapoyaua. 235
¶ Salue Regina, yuan ynimelauacacacoca. 236
¶ Ytlatlauhtiloca yntotecuiyo Dios ymmitoz yniquac yetlaqualoz. 251
¶ Necencaualoni immitoz ynayamo

¶ *El ſegundo el Demonio.* 215
¶ *El tercero la carne.* 216
¶ *Declaracion delas tres Potencias del Anima, la primera Memoria.* 217

¶ *La ſegunda Entendimiento.* 217
¶ *La tercera voluntad.* 218

¶ *Declaracion delas ocho bienauenturanças.* 219
¶ *Expoſicion delos quatro dotes de Gloria que perteneſcen al cuerpo glorificado.* 221

¶ *La doctrina breue que de ordinario ſe dize.* 2
¶ *Declaracion del Perſ Crucis.*
¶ *El Pater noſter y ſu expoſicion.* 228
¶ *El Aue Maria y ſu expoſicion.* 2
¶ *Como ſea de rezar quando tiene el Aue Maria.* 235

¶ *La ſalue Regina y ſu expoſicion.* 236
¶ *La bendicion dela meſa para quando ſe comiença acome* 251
¶ *Aparejo para antes de Dor-*

yamo cochiua yuan ynyenehe ualizpan yyohuatzinco. 252
¶ Ynquenin tlananquilizque ynpipiltotontin yniquac Missa mitoz. 254
¶ Ycozcatzin yntociuatlatocatzin sancta Maria ymmo teneua Rosario. 256
¶ Yycpac xochi Coronatzin yntotecuiyo Iesu Christo. 272

mir y para por la mañana. 252
¶ Como ande ayudar los sacristianes a Missa. 254
¶ El Rosario de nuestra señora sancta Maria. 256
¶ La Corona de nuestro señor Iesu Christo. 272

Fin de la Tabla.

Los errores que ay en la ympresion desta Doctrina en lo Mexicano son los que se siguen. Va señalado el folio, la linea o renglon donde esta el error, y lo que se deue enmendar en esta forma.

Folio.	Linea.	Yerro.	Correcion.
13	1	ynvelmoteneuaz.	ynamo vel moteneuaz
33	25	ynizquitetl.	ynic centetl.
39	15	neltotocoz	neltocoz.
45	11	yncenca	yccenca
65	19	nepaoliztica.	nepoaliztica.
70	2	yncecetetl	yncecentetl
80	3	pilatilian	pialtilian.
81	10	ynipan	ynimpan.
95	17	ynicchiquacentetl.	ynic chicuetetl
96	13	puhtica	pouhtica.
98	23	melauhcapuh	melauhcapouh
110	11	oanquitlacalhuique	oanquitlatlacalhuique.
111	11	yehica ca	yehica yca
116	10	cuixtlatlatlacolli	cuixytlatlatlacolli
118	5	cuix aaceme	cuix aca ceme
118	8	mouanyolque	mouanyolqui

folio	linea	yerro	Correcion
119	17	yan	yuan
127	11	tlacneliliť	tlacneliltin.
127	12	moauazque	moçauazque
142	21	ximotlatelmoi	ximotlatemoli
142	24	ymmotlatlalco	ymmotlatlacol
144	9	amonehunan	amonehuan
146	27	nautīlo	nauatilo
149	22	anquihiyouizqui	anquihiyouizquia
156	4	noyzquican	canoyzquican
163	21	ynoncan	yngracia oncan
167	7	ynqtlacoa	ynquitlacoa
169	31	centlamanpan	ontlamampan
169	32	ontlampan	ontlamanpan
170	5	nicinoteneua	nican moteneua
170	5	ynciua	ynquenineiua
171	6	ycnooquichtliotl	ycnooquichyotl
172	24	mouanyolcatitica	mouanyolcatiticate
172	28	caamoneeatil	caamonauatil
174	14	quitozque Missa	quittazque Missa
176	26	nepanpa	nepapan
213	29	ynquallachi	ynamo quallachi
229	6		tlacaquiliztli
229	9	tetlaoco	ytetlaoco
229	21	auh	auh niman
243	32	ynic oncan	ynic occan

¶Otras faltas dela ympresion ay enesta obra, ansi enel Romãce Castellano como enla lengua Mexicana, las qualesno se aduierten aqui, porque el lector las podra por si facilmente corregir y enmendar. Y para que no aya confusion enel buscar las materias de aquesta Doctrina, sera menester que ante todas cosas se corrija la quenta del folio porque en algunas partes esta errada.

1	Yan	Yan
2	Yanchic	Yanchico
3	Yanquitzque	Yanquitzque
4	Yaochiuhcan	Yaochiuhcan
5	Yaoconcan	Yaoconcan
6	Yaocuicuilloni	Yaocuicuilloni
7	Yaotlacca	Yaotlacca
8	Yaotlacatqui	Yaotlacatqui
9	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
10	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
11	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
12	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
13	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
14	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
15	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
16	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
17	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
18	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
19	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
20	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
21	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
22	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
23	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
24	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
25	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
26	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
27	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
28	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
29	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
30	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
31	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
32	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
33	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
34	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
35	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
36	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
37	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
38	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
39	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
40	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli
41	Yaotlacatzintli	Yaotlacatzintli

BA575
J91d
Cop. 2